I.

ITALA AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) Rom.6,12.

7,41.(pg.596,11)non regnet peccatum in uestro mortali corpore.

14.

ITALA AMB.ps.45.(Migne,1882) Rom.6,12.

16(pg.1197A)Non regnet peccatum in vestro mortali corpore.

V.

ITALA AMB.ps.118,serm.20. Rom.6,12.
(Petschenig,1913)

50.(pg.469,18)non regnet peccatum in uestro mortali corpore.

AM Ps 45,16,3 Rm 6,12

(341,17) non regnet peccatum in uestro mortale corpore.

mortuo B

17.

ITALA AMB.paenit.(Migne,1879) Rom.6,12.

28(pg.1090D)Non regnet peccatum in vestro mortali corpore,ut obediatis ei;

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Rom. 6, 12.

16 (pg. 558C) nec regnet peccatum in nostro mortali corpore;

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 6,12.

(pg.100C) Non regnet peccatum in vestro mortali corpore, ut obediatis ei.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 6,12.

(pg.106C)Non ergo regnet peccatum in vestro mortali corpore,
ut obediatis concupiscentiis ejus.

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Rom. 6, 12.

2,4. (pg. 145, 20) peccatum in nostro mortali corpore
3,8. (pg. 148, 24) non ergo regnet(-) peccatum in uestro mortali corpore ad oboediendum desideriis eius, neque exhibueritis membra uestra arma iniquitatis peccato.

ITALA AVG.gen.litt.10.(Zycha,1894) Rom.6,12.

12.(pg.311,8)non (-) regnet peccatum in uestro mortali corpore ad oboediendum desideriis eius,-

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Rom.6,12.

46(pg.2139)Ita jam non regnat peccatum in nostro mortali corpore;

ITALA AVG.Iob 39.(Zycha,1895) Rom.6,12.

(pg.616,19)ne regnet peccatum -......- in ... mortali corpore
ad oboediendum desideriis eius.

10.

ITALA AVG.c.Iul.3.(Migne,1842) Rom.6,12.

26,62.(pg.733)Non regnet peccatum in vestro mortali corpore, ad obediendum desideriis ejus.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.6,12.

71.(pg.1172)non regnare peccatum in nostro mortali corpore ad obediendum concupiscentiis ejus;

226.(pg.1243)Non regnet peccatum in vestro corpore,

(pg.1243)in vestro mortali corpore,

(pg.1243)Non(-)peccatum in vestro mortali corpore;

(pg.1243)wiederholt:Non regnet:

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.6,12.

226.(pg.1242)Non ergo regnet(-)peccatum in vestro mortali corpore ad obediendum ei.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.6,12.

38,45(pg.266,16)non ergo regnet peccatum in uestro mortali corpore ad oboediendum desideriis eius?

56. (pg.283,14)wiederholt:non regnet in nostro mortali corpore ad oboediendum desideriis eius.

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) Rom.6,12.

23,25.(pg.237,18)non ergo regnet peccatum in uestro mortali
corpore ad oboediendum desideriis eius,

27,30.(pg.242,12)wiederholt:non regnet peccatum - eius;
14) ad oboediendum desideriis eius,

1)

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.6,12.

4,4(pg.74,15)non ergo regnet peccatum in uestro mortali corpore ad oboediendum desideriis eius.

28,45(pg.116,2)wiederholt:non ergo-desideriis eius.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Rom.6,12.

6,12.(pg.11,22)ne regnet in(-)mortali corpore,

11,28.(pg.27,10)peccatum in(-)mortali corpore ad oboediendum desideriis eius

21,44.(pg.47,17)in carne mortali nostra

4,1.

ITALA AVG.ps.9.(Migne,1841) Rom.6,12.

8(pg.121)non regnet peccatum in nostro mortali corpore,

ps.50,3.(pg.587)Non ergo regnet peccatum in vestro mortali corpore

4,1.

ITALA AVG.ps.35.(Migne,1841) Rom.6,12.

6(pg.345)Non regnet peccatum in vestro mortali corpore,ad obe-
diendum desideriis ejus.

ps.63,9(pg.764)Non ergo regnet(-)peccatum-ejus.

67,21(pg.826)ne regnet peccatum in eorum mortali-ejus,

75,5.(pg.960)Non ergo regnet peccatum-ejus.

118.serm.3,1(pg.1507)Non ergo regnet peccatum-ejus;

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.6,12.

13-13(pg.2066)Non ergo regnet peccatum in vestro mortali corpore ad obediendum desideriis ejus.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.6,12.

1,10.(pg.106)Ut non regnet peccatum in nostro mortali corpore ad obediendum desideriis ejus.

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Rom.6,12.

22,77.(pg.1268)Non ergo regnet peccatum in vestro mortali corpore.

NB.1.

ITALA AVG.serm.24.(Mai,1852) Rom.6,12.

3(pg.54)non ergo regnet adhuc peccatum in vestro mortali corpore.

5,1.

ITALA AVG.serm.30.(Migne,1842) Rom.6,12.

5.(pg.190)Non regnet peccatum in vestro mortali corpore.

5.(pg.190)Ad obediendum desideriis ejus.

5.(pg.190)wiederholt:Non regnet?
5.(pg.190) Non regnet - desideriis ejus.

5,1.

ITALA AVG.serm.128.(Migne,1842) Rom.6,12.

6.(pg.717)Non regnet peccatum in vestro mortali corpore.

10,12(pg.719)Non regnet peccatum in vestro mortali corpore, ad obediendum desideriis ejus.

10,12(pg.719)wiederholt:Non(-)regnet peccatum in vestro mortali corpore.
10,12(pg.719) non regnet. (2 Mal)
10,12(pg.719) ad obediendum desideriis ejus.

5,1.

ITALA AVG.serm.155.(Migne,1842) Rom.6,12.

2,2(pg.842)Nunc ergo regnet peccatum in vestro mortali corpore,ad obediendum desideriis ejus;

AU s Mor 10,2 Rm 6,12

(625,2) non regnet, inquit, peccatum in vestro mortali corpore,
/

CAE s 134,3 Rm 6,12

(528,35) non, inquid, regnet peccatum in vestro mortali corpore.

Vorlage war AU Ps 50

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.6,12.

(pg.202,23) Non ergo regnet peccatum in uestro mortali corpore, ut oboediatis concupiscentiis eius.

ITALA AVG. tract. 41. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. Rom. 6, 12.

12 (pg. 1698) Non ergo regnet peccatum in vestro mortali corpore ad obediendum desideriis ejus.

" wiederholt: Non regnet.

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 6, 12.

36, 65. (pg. 226, 11) non regnet peccatum in uestro mortali corpore ad oboediendum desideriis eius.

ITALA   AVG.hypomn.4 (PL 45. 1842)   Rom.6,12

8,14(pg.1646)Non regnet peccatum in vestro mortali corpore,ut obediatis concupiscentiis ejus.

ITALA AVG.serm.62 (PL 39. 1842) Rom.6,12

4(pg.1861)Non ergo regnet peccatum in vestro mortali corpore.

ITALA PS.AVG.spec.105.(Weihrich,1887) Rom.6,12.

(pg.631,11) Igitur non regnet peccatum in uestro mortali corpore,ut obaudiatis ei.

BEA Apo 4,6,7 Rm 6,12

(390) non regnet, ait apostolus, peccatum in vestro mortali corpore,

vestro mortali) tr. YMPHEQ

ITALA CASSIAN, conl. 22. (Petschenig, 1886) Rom. 6, 12.

6, 6. (pg. 623, 27) non regnet peccatum in nostro mortali corpore, ad oboediendum concupiscentiis eius,

CAr Rm 6,12 Rm 6,12

(445C) Non ergo regnet peccatum in vestro mortali corpore, ut obediatis concupiscentiis ejus.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 118, 3. (Migne, 1847) Rom. 6, 12.

(pg. 837C) Non ergo regnet peccatum in vestro mortali corpore ad obediendum desideriis ejus.

ITALA FAVST.REI.grat.1,10.(Engelbrecht,1891) Rom.6,12.

(pg.32,23)non ergo regnet peccatum in uestro mortali corpore,
ut oboediatis concupiscentiis eius.

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Rom. 6, 12.

5,5(pg.73B)Non ergo regnet peccatum in vestro mortali corpore.

GAU s 12,14 Rm 6,12

(114,129) Non ergo regnet peccatum in carne uestra mortali

75.

ITALA GREG.M.moral.14.(Migne,1902) Rom.6,12.

17,21.(pg.1050C)Non regnet peccatum in vestro mortali corpore.

C)wiederholt:Non sit,sed Non regnet.

76.

ITALA GREG.M.moral.21.(Migne,1878) Rom.6,12.

3,7.(pg.192C)Non regnet peccatum in vestro mortali corpore.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Rom.6,12.

40,80.(pg.617A)Non regnet peccatum in vestro mortali corpore ad obediendum desideriis ejus.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Rom.6,12.

3,9.(pg.178A)Non regnet peccatum in vestro mortali corpore, ut obediatis concupiscentiis ejus.

25.

ITALA HIER.Am.3.(Migne,1884) Rom.6,12.

9(pg.1092B)Non regnet peccatum in mortali vestro corpore,ad obediendum desideriis ejus.

25.

ITALA HIER.Dan.(Migne,1884) Rom.6,12.

5(pg.521A)cujus non regnat peccatum in mortali corpore.

I.

ITALA HIER.ep.18a,2.(Hilberg,1910) Rom.6,12.

(pg.77,4)non regnet (-) peccatum in mortali uestro corpore.

HI ep 121 pr 2 cf Rm 6,12

(3,12) in cuius mortali corpore non regnat peccatum

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Rom.6,12.

4(pg.416A)non regnat peccatum in nostro mortali corpore.

3,5(pg.446B)Non regnet(-)peccatum in mortali vestro corpore,
ad obediendum desideriis ejus.

HI Is h 1,1 Rm 6,12

(242,19) non ergo regnet peccatum in mortali vestro corpore.

Hilfszettel von [illegible]

HI Is h 5,3 cf Rm 6,12

(267,8) regnum peccati, quod est in mortali nostro corpore,

24.

ITALA HIER.Is.13.(Migne,1865) Rom.6,12.

50(pg.493B)Non regnet peccatum in mortali vestro corpore.

14,52(pg.519A)Non regnet peccatum in vestro mortali corpore,ut obediatis desideriis ejus.

17,60(pg.611C)non regnat peccatum in mortali corpore.

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) Rom.6,12.

6(pg.44A)non regnet peccatum in mortali hominum corpore.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) Rom.6,12.
hom.1.

1(pg.219C)Non ergo regnet peccatum in mortali vestro corpore.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Rom.6,12.
hom.1.

7(pg.262C)Non regnet peccatum in vestro mortali corpore;

HI Lc h 30 Rm 6,12

(184,1) non ergo regnet peccatum in uestro mortali corpore.

—

non) ne E

mortali uestro DE

HI Lc h 30 Rm 6,12

(186,24) regnans peccatum in corpore nostro

nostro corpore AC

HI Lc h 36 Rm 6,12

(216,18) non regnet peccatum in mortali uestro corpore.

uestro mortali BC

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Rom.6,12.
hom.30.

(pg.1877B)Non ergo regnet peccatum in vestro mortali corpore.

hom.36.(pg.1895A)Non regnet peccatum in mortali vestro corpore.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Rom. 6, 12.

(pg. 11, 16) cui non regnat peccatum in mortali corpore.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Rom.6,12.

(pg.48,31)Non regnet peccatum in mortali vestro corpore.

(pg.218,7)nec enim regnat peccatum in mortali meo corpore:

(pg.293,9)non regnet peccatum in corpore nostro.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 6,12.

6(pg.698C)Non ergo regnet peccatum in vestro mortali corpore, ut obediatis concupiscentiis ejus.

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) Rom.6,12.

42.(pg.70,5)iam non regnet in uobis peccatum.

ITALA HIL.ps.134 (Zingerle,1891) Rom.6,12.

20.(pg.707,12)non regnet amplius in mortali corpore uestro peccatum.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) Rom. 6, 12.

14, 4. (pg. 757) Non ergo regnet peccatum in corpore mortali vestro ad obediendum ei;

JUL-T ant 1,94 Rm 6,12

(640D) Non ergo regnet peccatum in vestri mortali corpore ad obediendum desideriis ejus.

(ex Aug.serm.3 in ps.118,n.1,2)

JUL-T ant 1,109 Rm 6,12

(648D) non regnat peccatum in mortali corpore

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.6,12.

(pg.247B)Fratres.Non regnet peccatum in vestro mortali corpore:ut obediatis concupiscentiis ejus.

ORI Mt 12,32 cf Rm 6,12

(142,14) peccatum...quod regnat in corpore mortali

ORI Mt 14,3 cf Rm 6,12

(278,31) in malis enim hominibus peccatum carnis animae dominatur ad oboediendum ei in desideriis eius

ORI Mt 16,5 cf Rm 6,12

(478,21) ut destructo peccato, quod regnabat in corporibus mortalibus hominum,

regnabat y* om L, hominum est L

PEL Rm 6,12 Rm 6,12

(51,12) Igitur non regnet peccatum in uestro mortali corpore, ad oboediendum illi.

igitur non) non ergo A H_2G V Cas(=vg)
non enim H_1
ad oboediendum illi) ut oboediatis(obaud.-V)
concupiscentiis eius A H G V Cas(=vg)

Rm 6,12

PEL Sou 3

(34,14) non ergo regnet peccatum in uestro mortali corpore.
et peccatum in uobis non dominabitur.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 113. (Migne, 1894) Rom. 6, 12.

(pg. 512B) Non regnet peccatum in vestro mortali corpore.

(pg. 512B) wiederholt: Non regnet.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.3.(Migne,1894) Rom.6,12.

(pg.672A)Non regnet peccatum in vestro mortali corpore.

QU s 4 Rm 6,12

(466,17) non regnet, inquit, peccatum in uestro mortali corpore

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 6,12.
comm.

1(pg.1019C)Non ergo regnet peccatum in vestro mortali corpore , ad obediendum desideriis ejus.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Rom.6,12.
hom.25.

p 235,26

3(pg.765C)Non ergo regnet peccatum in vestro mortali corpore.

Faehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) hom.15. Rom.6,12.

p 389,19

4(pg.902B)Non ergo regnet ~~peccatum~~ in vestro mortali corpore ad obediendum ei.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 6,12.
comm.

6(pg.1034B)Non ergo jam regnet peccatum in vestro mortali
corpore;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 6,12.
comm.

6(pg.1034C)Non ergo regnet peccatum in vestro mortali corpore,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 6,12.
comm.

7(pg.1035B)Non ergo regnet peccatum in vestro mortali corpore, ad obediendum desideriis ejus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 6,12.
comm.

1(pg.1055B)Nunc ergo regnet peccatum in vestro mortali corpore,ad obediendum desideriis ejus,

B)wiederholt:Non ergo regnet peccatum in morte;
Non ergo regnet peccatum in vestro mortali corpore,ad obediendum desideriis ejus;

(pg.1056B) Non ergo regnet peccatum in vestro mortali corpore,ad obediendum desideriis ejus.

(pg.1057A) in corpore vestro mortali.
Non ergo regnet peccatum in vestro cor-
B) pore.(-)mortali.
C) in corpore vestro mortali.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 9. (Migne, 1849) Rom. 6, 12.

7(pg. 680D)ut jam(-)non regnet peccatum in nostro mortali corpore, ut obediamus concupiscentiis ejus:

21.

ITALA RUFIN, psalm. 17. (Migne, 1849) Rom. 6, 12.

39 (pg. 709D) si non permiseris regnare peccatum in tuo mortali corpore:

21.

ITALA RUFIN, psalm. 23. (Migne, 1849) Rom. 6, 12.

7 (pg. 729D) ne regnet peccatum in eorum mortali corpore:

21.

ITALA RUFIN, psalm. 28. (Migne, 1849) Rom. 6, 12.

10(pg.747A)ne peccatum regnet in eorum mortali corpore.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 35. (Migne, 1849) Rom. 6, 12.

5(pg.774B) Non regnet peccatum in vestro mortali corpore, ad obediendum desideriis ejus.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 40. (Migne, 1849) Rom. 6, 12.

13(pg. 803C)ut non regnet in nobis peccatum,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 41. (Migne, 1849) Rom. 6, 12.

5(pg. 807A) quia in eis non regnat peccatum ad obediendum desi-
deriis ejus.

21.

ITALA RUFIN, psalm.43.(Migne,1849) Rom.6,12.

5(pg.815C)neque regnet peccatum in meo mortali corpore.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) Rom. 6, 12.

15(pg. 915D) ne regnet peccatum in eorum mortali corpore ad obediendum desideriis ejus:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 6,12.

6(pg.61D)Non regnet ergo peccatum in vestro mortali corpore.

ITALA III.
TERTVLL.res.47.(Kroymann,1906) Rom.6,12.

(pg.96,5)ne ergo regnauerit in corpore uestro mortali delinquen
tia ad obaudiendum illi

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 6,13.

(pg.1038) Sed neque exhibeatis membra vestra arma iniquitatis peccato: sed exhibete vos Deo, tamquam ex mortuis viuentes: & membra vestra arma iustitiae Deo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.6,13.

(pg.340,23)Sed neque exibeatis membra uestra arma iniquitatis peccato.sed exibete uos deo tamquam ex mortuis uiuentes.et membra uestra arma iustitiae deo.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.6,13.

(pg.32) sed neqve exhibeatis membra vestra arma iniqvitatis
peccato sed exhibete vos deo tamqvam exh mortvis vi-
ventes et membra vestra arma ivstitiae deo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.6,13.

(pg.6)sed neque exhibeatis membra vestra arma iniquitatis peccato,sed exhibete vos deo tamquam ex mortuis viventes, et membra vestra arma iustitiae deo.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.6,13.

(pg.11)Neque exhibeatis membra vestra arma iniquitatis peccato sed exhibete vos do· tamquam ex mortuis viventes et membra vestra arma justitiae do·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.6,13.

(pg.8b)neque exhibeatis membra vestra arma iniquitatis peccato
sed exhibete vos deo tanquam ex mortuis viuentes et
membra vestra arma iustitiae deo

ITALA Cod.gotv.(Rönsch,1879) Rom.6,13.

-(pg.231)neque exibeatis membra uestra arma iniquitatis peccato, sed exibete uos tamquam ex mortuis uiuentes et membra uestra arma iustitiae deo.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.6,13.

(pg.23)Sed neque exhibeatis membra vestra arma iniquitatis peccato:sed exhibete vos deo tamquam ex mortuis vi-ventes,et membra vestra arma iustitiae deo....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 6, 13.

(pg. 13) Sed neq; exhibeatis membra uestra arma iniquitatis peccato· Sed exhibete uos do·tāmquam ex mortuis uiuentes· et membra uestra arma iustitiae do·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 6, 13.

(pg. 121) vg: uos deo; γ (om. deo).

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 6,13.

(pg.107A)Sed neque exhibeatis membra vestra arma iniquitatis peccato.

B)Sed exhibete vos Deo, tanquam ex mortuis viventes.

C)Et membra vestra arma justitiae Deo.

II.
ITALA AVG.civ.15.(Hoffmann,1900) Rom.6,13.

7.(pg.70,31)Nec exhibueritis membra uestra arma iniquitatis
peccato.

ITALA AVG.cont.(Zycha,1900) Rom.6,13.

2,4.(pg.145,21)neque exhibemus membra nostra arma iniquitatis
peccato.
3,8.(pg.149,3) sed exhibete uos deo tamquam ex mortuis uiuentes
et membra uestra arma iustitiae deo.

14,31.(pg.182,21)wiederholt:arma iniquitatis peccato

10.

ITALA AVG.c.Iul.1.(Migne,1842) Rom.6,13.

5,17.(pg.652)ut nec ipsius corporis membra exhibeat iniquitatis arma peccato.

6;23,73.(pg.867)nec arma iniquitatis exhibens membra peccato,

10,2.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 2. (Migne, 1842) Rom. 6, 13.

227. (pg. 1243) Neque exhibeatis membra vestra arma iniquitatis peccato: sed exhibete vis Deo, tanquam ex mortuis viventes, et membra vestra arma justitiae Deo.

ITALA AVG.gen.litt.10.(Zycha,1894) Rom.6,13.

12.(pg.311,9)nec exhibeatis membra uestra arma iniquitatis peccato?

ITALA AVG.c.mend.(Zycha,1900) Rom.6,13.

7,18.(pg.491,15)nec exhibeatis membra uestra arma iniquitatis
peccato

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) Rom.6,13.

23,25.(pg.237,19)neque exhibueritis membra uestra arma iniquitatis peccato.

28,31.(pg.243,15)wiederholt:neque - peccato.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Rom.6,13.

11,28.(pg.27,11)membra(-)arma iniquitatis peccato.

4,1.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) Rom.6,13.

21(pg.826)ne exhibeant membra sua arma iniquitatis peccato,sed exhibeant se Deo,tanquam ex mortuis viventes,et membra sua arma justitiae Deo?

ps.118.serm.3,1(pg.1507)nec exhibeatis membra vestra arma iniquitatis peccato.

5,1.

ITALA AVG.serm.30.(Migne,1842) Rom.6,13.

5(pg.190)Nec exhibeatis membra vestra arma iniquitatis pecca-
to.

128;10,12(pg.719)wiederholt:exhibeatis membra - peccato?
155;2,2. (pg.842) nec - peccato.

AU s Mor 10,2 Rm 6,13

(625,3) / neque exhibeatis membra vestra arma iniquitatis peccato.

11) quae fuerunt arma iniquitatis peccato, fiunt arma iustitiae deo.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.6,13.

(pg.202,25) sed neque exhibeatis membra uestra arma iniquitatis peccato,sed exhibete uos deo tamquam ex mortuis uiuentes et membra uestra arma iustitiae deo.

3,2.

ITALA AVG.tract.41.Ioh.(Migne,1842) Rom.6,13.

12(pg.1698)neque exhibeatis membra vestra arma iniquitatis peccato.

" wiederholt:Non exhibeatis-peccato;

8.

ITALA AVG.trin.4.(Migne,1842) Rom.6,13.

3,6.(pg.891)ut jam non exhibeamus membra nostra arma iniquitatis peccato.

ITALA AVG.apoc.hom.18 (PL 35. 1841) Rom.6,13

pg.2448:Tanquam ex mortuis viventes.

ITALA AVG.serm.37 (PL 39. 1842) Rom.6,13

7(pg.1820)Nolite(-)exhibere membra vestra arma iniquitatis peccato.

ITALA PS.AVG.spec.105.(Weihrich,1887) Rom.6,13.

(pg.632,1) sed neque exhibeatis membra uestra arma iniquitatis peccato,sed exhibete uos deo tamquam ex mortuis uiuentes et membra uestra arma iustitiae deo.

BEA Apc 2,5,52 Rm 6,13

(225) unde recte per Paulum dicitur: neque exhibeatis membra vestra arma iniquitatis peccato.

exhibetis N

BEA Apc 11,5,15 Rm 6,13

(605) et iterum: tamquam ex mortuis viventes.

CAE Apc 18   Rm 6,13

(269,16) et iterum: Tamquam ex mortuis viventes.

CAE s 119,4 cf. Rm 6,13

(477,2) adprehensi a Christo, facti sumus arma iustitiae deo;

CAE s 121,7 Rm 6,13

(485,30) nolite, inquid, exhibere membra vestra arma iniquitatis peccato.

ITALA CASSIAN,conl.22.(Petschenig,1886) Rom.6,13.

6,6.(pg.624,1-7)nequaquam exhibeamus membra nostra arma iniquitatis peccato ..... exhibeamus nos deo tamquam ex mortuis uiuentes ..... membra nostra arma .... iustitiae deo.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 118, 3. (Migne, 1847) Rom. 6, 13.

(pg. 837C) nec exhibeatis membra vestra arma iniquitatis pecca-
to.

CAEL in CO 1,2 Rm 6,13

(18,15) qui per apostolum nos monens esse uult membra nostra arma iustitiae suae.

per apostolum dixit nos monens esse nos uoluit arma iustitiae L

B.

(CAEL ep 14)

50.

ITALA EPIST.PONT.14.(Migne,1865) Rom.6,13.
COELESTIN.I.

5(pg.493A)membra nostra arma justitiae

CAr Rm 6,13 Rm 6,13

(446A) Sed neque exhibeatis membra vestra arma iniquitatis peccato...Sed exhibete vos Deo tanquam ex mortuis viventes...Et membra vestra arma justitiae Deo.

ITALA FAVST.REI.grat.1,10.(Engelbrecht,1891) Rom.6,13.

(pg.32,24)sed neque exhibeatis membra uestra arma iniquitatis peccato,sed exhibete uos deo tamquam ex mortuis uiuentes et membra uestra arma iustitiae deo.

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) Rom.6,13.

9.(pg.560A)sed exhibeat semetipsum tanquam ex mortuis viventem,et membra sua arma justitiae Deo.

65.

ITALA FULG.R.serm.1.(Migne,1893) Rom.6,13.

12.(pg.725C)arma iniquitatis peccato,(-)arma justitiae Deo.

GAU s 12,14 Rm 6,13

(114,13o) neque exhibeatis membra uestra arma iniquitatis peccato,sed exhibete uos deo tamquam ex mortuis uiuentes

GI exc 34 Rm 6,13

(46,8) exhibentur membra arma iniquitatis peccato ac diabolo, quae oportuerat salvo sensu avide exhiberi arma iustitiae deo.

69.

ITALA GILDAS,Brit.2.(Migne,1848) Rom.6,13.

7,1(pg.353A)Qua peccata,exhibentur membra arma iniquitatis peccato(-)ac diabolo,quae oportuerat salvo sensu avide exhiberi arma justitiae Deo.

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) Rom.6,13.

65,97.(pg.913A)Neque exhibeatis membra vestra arma iniquitatis peccato.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) Rom. 6, 13.19.

23(pg. 1090D) quemadmodum exhibuimus membra nostra arma iniquitatis ad iniquitatem, ita exhibere membra nostra arma justitiae, in sanctificatione.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 6,13.

6(pg.698D)Sed neque exhibeatis membra vestra arma iniquitatis peccato.
D)Sed exhibete vos Deo,tanquam ex mortuis viventes.
D)Et membra vestra arma justitiae Deo.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) Rom. 6, 13.

14, 4. (pg. 757) neque exhibeatis membra vestra arma iniustitiae peccato: sed exhibete vosmetipsos Deo, velut a mortuis viventes, et membra vestra arma iustitiae Deo.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 6, 13.

(pg. 247B) Sed neque exhibeatis membra vestra arma iniquitatis peccato: sed exhibete vos Deo tamquam ex mortuis viventes: et membra vestra arma justicie Deo.

PEL Rm 6,13 Rm 6,13

(51,15) Sed neque exhibeatis membra uestra arma iniquitatis peccato ...

✗ 20) Sed exhibete uos deo, tamquam ex mortuis uiuentes...

22) Et membra uestra arma iustitiae deo.

ITALA . PRISCILL.tract.6,99.(Schepss,1889) Rom.6,13.

(pg.74,11)arma iniquitatis peccato.(-) iustitiae arma

QU s 4 Rm 6,13

(467,18) neque exhibeatis membra uestra arma iniquitatis peccato.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 6,13.
comm.

1(pg.1055B)neque exhibeatis membra vestra arma iniquitatis peccato:sed exhibete vos Deo,tanquam ex mortuis viventes:et membra vestra arma justitiae Deo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) comm. 6.13.19.

6(pg.1034B)Sicut enim exhibuistis membra vestra arma iniquitatis peccato,ita nunc exhibete membra vestra arma justitiae Deo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 6,13.
comm.

1 (pg.1057C)Neque exhibeatis membra vestra arma iniquitatis peccato;sed exhibete vos Deo tanquam ex mortuis viventes,et membra vestra magis arma justitiae Deo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 6,13.
comm.

39(pg.1239A)ex mortuis viventes.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 7. (Migne, 1849) Rom. 6, 13.

4(pg.669C)si exhibui membra mea arma iniquitatis ad peccandum:

21.

ITALA RUFIN, psalm. 9. (Migne, 1849) Rom. 6, 13.

7(pg. 680D) nec exhibeamus membra nostra ad serviendum peccato.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 17. (Migne, 1849) Rom. 6, 13.

39 (pg. 709D) ut non praebeas membra tua arma iniquitatis
peccato.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 41. (Migne, 1849) Rom. 6, 13.

5 (pg. 807B) nec exhibent membra sua arma iniquitatis peccato:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 6,13.

6(pg.61D)Sed neque exhibeatis membra vestra arma iniquitatis
peccato.(-)Sed exhibete vos Deo tanquam ex mortuis
viventes.(-)Et membra vestra arma justitiae Deo.

III.

ITALA TERTVLL.res.47.(Kroymann,1906) Rom.6,13.

(pg.96,7)et ad exhibendum membra uestra arma iniustitiae delinquentiae:sed exhibete uosmet ipsos deo uelut ex mortuis uiuos (-) et membra uestra arma iustitiae.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 6, 14.

(pg.1038) Peccatum enim vobis non dominabitur: non enim sub lege estis, sed sub gratia.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.6,14.

(pg.340,25) om.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.6,14.

(pg.32) peccatvm enim in vos non dominabitvr non enim svb lege estis sed svb gratia

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.6,14.

(pg.6)Peccatum enim vos non dominabitur:non enim sub lege
estis sed sub gratia.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.6,14.

(pg.11)Peccatum enim vobis non dominabitur non enim estis sub lege sed sub gratia

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.6,14.

(pg.8b)peccatum enim in vobis non dominabitur.non enim estis
sub lege sed sub gratia

ITALA Cod.gotv.(Rönsch,1879) Rom.6,14.

(pg.231)Peccatum enim in uobis non dominabitur:non enim estis sub lege,sed sub gratia.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 6, 14.

(pg. 13) Peccatum enim in uobis non dominabitur· Non enĪ sub lege estis·sed sub gratia*

*Quid ergo peccauimus qm̄ n̄ sumus sub lege sed sub gratia suppleuit ad calcem paginae z[dior]

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 6,14.

(pg.107D) Peccatum autem vestri jam non dominabitur; non enim sub lege estis, sed sub gratia.

ITALA AVG.cont.(Zycha,1900) Rom.6,14.

3,8.(pg.149,4)peccatum enim uobis non dominabitur;non enim
estis sub lege sed sub gratia.

5,12.(pg.154,20)wiederholt:peccatum uobis non dominabitur,
(pg.155,4) non enim estis-gratia.
(pg.155,1) peccatum uobis non dominabitur,

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Rom.6,14.

12,24.(pg.896) Peccatum enim vobis non dominabitur;non enim
estis sub lege,sed sub gratia:

ITALA AVG. grat. Chr. (Zycha, 1902) Rom. 6, 14.

38, 42. (pg. 156, 8) peccatum uobis non dominabitur; non enim sub lege estis, sed sub gratia.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.6,14.

227.(pg.1243)Peccatum enim in vobis non dominatur:non enim sub lege estis,sed sub gratia.

ITALA AVG. c. Pelag. 1. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 6, 14.

8, 13. (pg. 434, 11) peccatum enim uobis non dominabitur; non enim estis sub lege, sed sub gratia.

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 6, 14.

4, 10. (pg. 497, 3) nec sub lege, sed sub gratia

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Rom.6,14.

23,2.(pg.105,9)sub lege(-)sub gratia.

(pg.107;3)wiederholt:sub gratia
4) sub gratia(-)sub lege.

24,5.(pg.113,10) sub lege(-)sub gratia.
12) sub gratia(-)sub lege.

26,67.(pg.125,15) sub gratia

ITALA AVG.retr.2.(Knöll,1902) Rom.6,14.

1,2.(pg.131,16)sub lege,(-)sub gratia

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.6,14.

35(pg.2069)Peccatum enim in vobis non dominabitur;non enim estis sub Lege,sed sub gratia,

ITALA CASSIAN, conl. 21. (Petschenig, 1886) Rom. 6, 14.

30, 3. (pg. 606, 11) peccatum enim in uobis non dominabitur: non enim estis sub lege sed sub gratia.

wiederholt: peccatum in uobis non dominabitur.
31. (pg. 573, 9)

ITALA CASSIAN, conl.22.(Petschenig,1886) Rom.6,14.

6,7.(pg.624,8-12)peccatum non dominabitur ..... sub lege ...
sed sub gratia.

CAr Rm 6,14 Rm 6,14

(446A) Peccatum enim nobis non dominabitur...
(446B) Non enim sub lege estis, sed sub gratia.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Rom.6,14.

7(pg.568B)Peccatum vestri non·dominabitur.(-)Quia non estis sub lege,sed sub gratia.

30.

ITALA HIER.ep.1.(Migne,1865) Rom.6,14.

8(pg.25A)Peccatum in vobis jam non dominabitur.Non enim estis sub lege,sed sub gratia.

PS-HI Rm 49 Rm 6,14

(9,23) ideo dicit: peccatum enim in uobis non dominabitur.

om.V // in om.RQ

PS-HÌ Rm 50 Rm 6,14

(10,5) non enim estis sub lege, sed sub gratia.

sub lege estis RQ

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 6,14.

6(pg.698D)Peccatum enim vobis non dominabitur.
(pg.699A)Non enim sub lege estis,sed sub gratia.

B)Non enim estis sub lege,sed sub gratia;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.6,14.

(pg.247B)Peccatum enim in vobis non dominabitur.Non enim sub lege estis:sed sub gratia.

PEL Rm 6,14 Rm 6,14

(52,1) Peccatum, inquit, non dominabitur in uobis:
non enim estis sub lege...
✝ 6) Sed sub gratia.

inquit) enim A H G V Cas(=vg)
~in(om R Cas =vg) uobis non dominabitur A R G V
Cas; in uobis non dominetur H(-R)
~ sub lege estis A V Cas (=vg)

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.113.(Migne.1894) Rom.6,14.

(pg.512B)Peccatum vobis non dominetur.

(pg.512B)wiederholt:non dominetur.

ITALA RUFIN, Ad.1.(Bakhuyzen,1901) Rom.6,14.

27.(pg.57,9)Peccatum in nobis ultra iam non dominabitur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 6,14.
comm.

1(pg.1055B)Peccatum enim vobis non dominabitur:non enim sub
lege estis,sed sub gratia.

(pg.1058B)wiederholt:Peccatum enim vobis non dominabitur.Non
enim sub lege estis,sed sub gratia.
C) Peccatum vobis non dominabitur:
Peccatum vobis non dominabitur;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 6,14.
comm.

1(pg.1059A)Non enim sub lege estis,sed sub gratia;

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 103. 6,14.

6(pg.61D)Non estis sub lege.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Rom.6,14.

(pg.12,8)Peccatum uestri non dominabitur,non enim estis sub lege

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 6,15.

(pg.1038) Quid ergo? peccabimus, quoniam non sumus sub lege, sed sub gratia? Absit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.6,15.

(pg.33)qvid ergo peccamvs qvoniam non svmvs svb lege sed svb gratia absit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.6,15.

(pg.7)Quid ergo? peccavimus,quoniam non sumus sub lege sed
sub gratia? Absit.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.6,15.

(pg.11) uid ergo? peccabimus quō non estis sub lege sed sub
gratia·absit.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.6,15.

(pg.9a)quid ergo peccauimus quoniam non sumus sub lege sed
sub gratia absit

ITALA Cod.gotv.(Rönsch,1879) Rom.6,15.

(pg.231)Quid ergo? peccauimus,quia non sumus sub lege,sed sub gratia? Absit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.6,15.

(pg.340,25)Quid ergo peccabimus quoniam non sumus sub lege.
sed sub gratia? Absit.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.6,15.

(pg.13) absit.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 6, 15.

(pg. 121) vg: peccabimus; γ : peccauimus.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 6,15.

(pg.108B)Quid ergo? peccabimus, quia non sumus sub lege, sed sub gratia? Absit.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.6,15.

228.(pg.1244)Quid ergo? peccabimus,quoniam non sumus sub lege,sed sub gratia? Absit:

ITALA CASSIAN, conl. 21. (Petschenig, 1886) Rom. 6, 15.

34, 2. (pg. 611, 15) peccauimus, quia non sumus sub lege sed sub gratia.

CAr Rm 6,15 Rm 6,15

(446B) Quid ergo? peccabimus quia non sumus sub lege? ...
Sed sub gratia? Absit./

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Rom. (Migne, 1347) 6,15.

12. (pg. 1325A) Quid ergo? peccabimus, quia non sumus sub lege, sed sub gratia?

30.

ITALA　　　ℍIER.Rom.(Migne,1865)　　　6,15.

6(pg.699B)Quid ergo? Peccabimus:quoniam non sumus sub lege.
B)Sed sub gratia? Absit.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.6,15.

(pg.247B)Quid ergo? Peccavimus:quoniam non sumus sub lege: sed sub gratia? Absit.

PEL Rm 6,15 Rm 6,15

(52,8) Quid ergo? peccabimus,quoniam non sumus sub lege, sed sub gratia?...
10) Absit!

peccauimus H(-C)G V(=v_6 W-W)
quia Cas
non om G

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 114. (Migne, 1894) . Rom. 6, 15.

(pg. 512C) Peccavimus, quia non sumus sub lege, sed sub gratia? Absit.

(pg. 513A) wiederholt: Pecqavimus (-) quia - sub gratia?

VL RUF Or ct 3(Baehrens,1925 CB) Rom 6,15.

(p 182,21)quoniam non sumus sub lege,sed sub gratia.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 6,15.
comm.

2(pg.1059A)Quid ergo? Peccabimus,quia non sumus sub lege,sed sub gratia Absit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 6,15.
comm.

2(pg.1059B)quia non sumus sub lege,sed sub gratia.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 6,15.

6(pg.62A)Quid ergo? peccabimus,quoniam non sumus sub lege?(-) Absit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 6,16.

(pg.1038) Nescitis quoniam cui exhibetis vos seruos ad obediendum, serui estis eius, cui obeditis, siue peccati ad mortem, siue obeditionis ad iustitiam?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.6,16.

(pg.33)an nescitis qvoniam cvi exhibetis vos servos ad obav-
diendvm servi estis cvi obavditis sive obavditioni iv-
stitiae

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.6,16.

(pg.7)Nescitis quoniam cui exhibetis vos servos ad oboedien-dum,servi estis eius cui oboeditis,sive peccati sive oboeditionem iustitie?

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Rom. 6,16.

(pg.11) aut nescitis quoniam cui exhibuistis vos servos ad oboediendum. servi estis cui oboedistis sive peccati ad mortem. Sive oboeditionis adjustitiam.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.6,16.

(pg.9a)aut nescitis quoniam cui exhibuistis vos seruos in
t ad oboediendum serui estis cui oboedistis t siue peccati in mortem siue oboeditionis iustitiae t in ad
iustitiam

ITALA Cod.gotv.(Rönsch,1879) Rom.6,16.

(pg.232)Nescitis quia cui uos exhibetis seruos ad oboediendum, serui estis eius cui oboedistis, siue peccati siue iustitiae fidei?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.6,16.

(pg.340,27)An nescitis quoniam cui exibuistis uos seruos ad obediendum.serui estis eius cui obedistis sibe peccati ad mortem.sibe obedientiae ad iustitiam.,

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.6,16.

(pg.13) Nescites quoniā cui exhibetis uos seruos ad oboediendū
serui estis ei^{us} cui oboedistis·Siue peccati in mortem·
siue oboeditionis ad iustitiam·

An nescitis z^{dior}

II.

ITALA AMB.Iacob 1.(C.Schenkl,1897) Rom.6,16.

3,11.(pg.11,11)nescitis quoniam cui exhibetis uos seruos ad oboediendum,serui estis eius cui oboeditis, siue peccati in mortem siue oboeditionis ad iustitiam?

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 6,16.

(pg.108C) Nescitis quia cui exhibetis vos servos ad obediendum, servi estis ejus, cui obedistis, sive peccati in mortem, sive obeditionis ad justitiam?

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.6,16.

107.(pg.1121)An nescitis quoniam cui exhibetis vosmetipsos servos ad obediendum,servi estis ejus cui obeditis,sive peccati,sive obauditionis justitiae?

2;228.(pg.1244)an ignoratis quoniam cui exhibetis vos servos ad obediendum,servi estis ejus cui obedistis, sive peccati,sive obeditionis justitiae?

(pg.1244)wiederholt :Cui(-)exhibetis vos servos ad obediendum,ejus servi estis,sive peccati,sive justitiae.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Rom. 6, 16.
Basil.

74, 5. (pg. 1363B) Aut nescitis, quia cui exhibuistis vos servos ad obediendum, servi estis ejus, cui obedistis, sive peccati in mortem, sive obedientiae ad justitiam.

67.

ITALA CAESARIUS,A.hom.20.(Migne,1848) Rom.6,16.

(pg.1084D)An nescitis,fratres,quia cui vos exhibuistis servos ad obediendum,servi ejus estis ei cui obediistis, sive peccati in mortem;sive obeditionis ad justitiam.

8.

-hom.45.(Max.Bibl.1677)pg.860E.

CAr Rm 6,16 Rm 6,16

(446B) /An nescitis quoniam cui exhibetis vos servos ad
obediendum, servi estis ejus cui obedistis, sive
peccati ad mortem, sive obeditionis ad justitiam?

CO-Araus 1 Rm 6,16

(47,2) et: Nescites quoniam **cui** exhibetis vos servos ad oboediendum, servi estis eius, cui oboedites?

exhibistes K / servos) servum L^a / oboedistis L^aHN, oboedietis F

I.C.h.

ITALA GENNAD. dogm. (Oehler, 1856) Rom. 6, 16.
Conc. Araus.

38 (pg. 345) Nescitis quoniam cui exhibetis vos servos ad obediendum, servi estis eius cui obeditis.

51.

ITALA CONC.Araus.II.(Migne,1861) Rom.6,16.

Canon 1.(pg.723B)Nescitis quoniam cui exhibetis vos servos ad obediendum,servi estis ejus cui obeditis?

ITALA FAVST.REI.grat.1,10.(Engelbrecht,1891) Rom.6,16.

(pg.32,15)nescitis quoniam,cui exhibetis uos seruos ad oboedi-
endum,serui estis eius,cui oboedistis,siue peccati
ad mortem siue oboeditionis ad iustitiam.

Rom 6, 16-18

FRU com 19

(1126C) Certe nos cum essemus servi peccati, Deo miserante, et nullo nostro merito praecedente, liberi facti sumus justitiae;

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Rom. 6, 16.
interrog. 120.

resp. (pg. 530D) An nescitis, quia cui exhibuistis vos servos ad obediendum, servi estis ejus cui obedistis; sive peccati in mortem, sive obedientiae ad justitiam?

30.

ITALA ~~A~~IER.Rom.(Migne,1865) 6,16.

6(pg.699B)An nescitis,quoniam cui exhibetis vos servos ad
obedientiam,servi estis ejus cui obedistis,sive
peccati,ad mortem,sive obeditionis,ad justitiam?

83.

ITALA ƗSID. eccles. dogm. (Migne, 1862) app. 13. Rom. 6, 16. II. Petr. 2, 19.

38. (pg. 1236A) Nescitis quoniam cui obeditis, et a quo quis superatur, ejus servus adjicitur?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.6,16.

(pg.247B)Nescitis quoniam cui exhibuistis vos servos ad obediendum:servi estis ejus cui obedistis:sive peccati ad mortem:sive obeditionis ad justitiam.

PEL ind   Rm 6,16

(181) Serui facti estis cui oboedistis, siue iustitiae siue peccati;

PEL ind 53 Rm 6,16

(2o1) et alio loco ait: Se(r)vi facti estis eius cui obaedistis, sive iustitiae, sive peccati,

PEL Rm 6,16 Rm 6,16

(52,11) Nescitis quoniam cui exhibuist[e]is uos seruos ad oboediendum, serui estis eius cui oboedi[s]tis, siue peccati [in mortem] siue oboeditionis iustitiae?

an nescitis Cas
exhibetis A H V Cas(= vg)
oboeditis A E R M(=vg)
in mortem) om A H G V (=vg); ad mortem R Cas
oboeditionis add eius E
iustitiae) ad iustitiam H G Cas(=vg)

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.114.(Migne,1894) Rom.6,16.

(pg.513B)Nescitis quod cui exhibuistis vos servos ad obediendum,servi estis ejus cui obedistis,sive peccati ad mortem,sive obeditionis ad vitam?

(pg.513B)wiederholt:Sive peccati(-)ad mortem,sive obeditionis ad vitam.

ITALA PRISCILL. tract. 1, 24. (Schepss, 1889) cf Rm 6,16

(pg. 20, 23) sicut eramus serui peccati in mortem, ita serui iustitiae sumus ad iustitiam,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 6,16.
comm.

3(pg.1059B)Nescitis quia cui exhibetis vos servos ad obediendum,servi estis ejus cui obeditis,sive peccati ad mortem,sive obedientiae ad justitiam?

C)wiederholt:Servi estis ejus cui obedistis,sive peccati ad mortem,sive obedientiae ad justitiam;

(pg.1060A) Servi ejus estis cui obedistis,sive peccati,sive justitiae.

B) Quia cui exhibetis vos servos ad obediendum,servi estis cui obedistis,sive peccati,sive justitiae.

C) Cui vos exhibetis servos ad obediendum, servi estis cui obedistis,sive peccati, sive justitiae.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 6,16.
comm.

5(pg.1064A)Nescitis quia cui vos exhibetis servos ad obediendum,servi estis ejus cui obedistis,sive peccati, sive justitiae?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 6,16.

6(pg.62A)An nescitis,cui exhibetis vos servos ad obediendum?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 6,16.

6(pg.62B) Servi estis ejus cui obedistis,sive peccati in mortem,sive obeditioni :justitiae per obedientiam,cum ratio poposcerit dici,servi estis ejus cui obedistis,sive peccati,sive justitiae.

ITALA TYCON. 7. (Burkitt, 1894) Rom. 6, 16.

se adsignauerit quis

(pg. 82, 12) quoniam cui (1) in obedientiam, seruus est eius cui obaudit, siue peccati siue iustitiae.

Mit diesem Zitat stimmt in gewisser Beziehung das folgende, aus der Salzburger Handschrift V. 1 H 168 fol. 5v, Zeile 4 erhobene überein: (Inde est quod dicit apostolus) A quo enim quis uincitur eius et seruus est gehört zu 2 Petr. 2, 19! = Chiam, HI.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 6,17.

(pg.1038) Gratias autem Deo quòd fuistis serui peccati,obedistis autem ex corde in eam formam doctrinae,in quam traditi estis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.6,17.

(pg.341,1)Gratias autem deo quod fuistis serui peccati.obedistis autem ex corde in eam formam doctrine.in qua traditi estis..

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.6,17.

(pg.33) gratias avtem deo qvod fvistis servi peccati obavdistis avtem ex corde in qvam traditi estis formam doctrinae

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.6,17.

(pg.7)Gratias autem deo,quod fuistis servi peccati,oboedistis autem ex corde in quam traditi estis formam doctrinae.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.6,17.

(pg.12)Gratia autem do quod fuistis servi peccati·oboedistis
autem excorde in quam traditi estis formam doctrinae

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.6,17.

(pg.9a)gratia autem deo quod fuistis serui peccati oboedistis
autem ex corde in quem traditi estis formam doctrinae

ITALA Cod.gotv.(Rönsch,1879) Rom.6,17.

(pg.232)Gratias autem deo,quod fuistis serui peccati,(o)boedistis autem ex corde in eam formam doctrinae in quam traditi estis.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.6,17.

(pg.23)Gratia autem deo,quod fuistis servi peccati,sed obaudistis ex corde in eam formam doctrinae,in quam traditi estis.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.6,17.

(pg.13) Gratias autem do·quod fuistis serui peccati·Oboedistis autem ex corde in eam formā doctrine in qua traditi e-
stis·

ea forma z dior, eā formā z 1 doctrinae z 1

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Rom.6,17.

(pg.121) vg:in quam traditi; γ :in qua trad.

II.
ITALA AMB.Iacob 1.(C.Schenkl.1897) Rom.6,17.

3,9.(pg.9,19)gratias autem deo,quod fuistis serui peccati,
sed oboedistis ex corde in eam formam doctrinae,
in qua traditi estis,

ITALA II. AMB.Nab.6,28.(C.Schenkl,1897) Rom.6,17.

(pg.483,8)seruus est peccati.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 6,17.

(pg.109A) Gratias autem Deo, quod cum fuissetis servi peccati, obedistis ex corde in eam formam doctrinae, in qua traditi estis.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.6,17.

230.(pg.1245)Gratias Deo,(-)quia obedistis.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.6,17.

230.(pg.1245)Gratias autem Deo,quod fuistis(-)servi peccati;
sed obedistis ex corde,in eam formam doctrinae,
in quam traditi estis:

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Rom.6,17.20

9,4.(pg.41,17)serua peccati,

ITALA PS.AVG.spec.78.(Weihrich,1887) Rom.6,17.

(pg.573,4) Gratia autem deo,quod fuistis serui peccati,sed obaudistis ex corde in eam formam doctrinae,in quam traditi estis.

CAr Rm 6,17 Rm 6,17

(446C) Gratias autem Deo quod fuistis servi peccati...
(446D) Obedistis autem...In eam formam doctrinae in qua traditi estis.

hom.14.1(PG.236B)benedicens benedicam te.

COL ep ~~179,30~~ 6 cf.Rm 6,17

(179,30) qui facit peccatum, servus est peccati

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 6,17.

6(pg.699C)Gratias autem Deo,quod fuistis servi peccati.(-)
Obedistis autem ex corde in eam formam doctrinae,
in qua traditi estis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.6,17.

(pg.247B)Gratias autem Deo quod fuistis servi peccati:obedistis autem ex corde in eam formam doctrine:in qua traditi estis.

PEL Rm 6,17 Rm 6,17

(52,16) Gratias autem deo quod fuistis serui peccati[s]...
17) Sed oboedistis ex corde...
18) In ea forma doctrinae in qua[m] traditi estis:/

peccatis B ; ⁀ peccati rell.
sed oboedistis) oboedistis autem A H G V Cas(=vg)
eam formam A B S C G V Cas(=vg)
qua B H G V Cas(=vg W-W)

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.114.(Migne,1894) Rom.6,17.

(pg.513C)Gratias autem ego,Deo(-)quia fuistis servi peccati.

(pg.513C)Obaudistis autem ex corde in eam formam doctrinae,
in quam traditi estis:

(pg.513C)wiederholt:Obaudistis - doctrinae.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 6,17.
comm.

5(pg.1032A)Obedistis autem ex corde in eam formam doctrinae, in quam traditi estis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 6,17.
comm.

3(pg.1059C)Gratias autem Deo quoniam fuistis servi peccati, obedistis autem ex corde in eam formam doctrinae, in quam traditi estis.

PG.14.

ITALA . RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 6,17.
comm.

3(pg.1060C)Gratias(-)Deo,quia fuistis servi peccati,obedistis autem ex corde in eam formam doctrinae,in quam traditi estis.

ITALA   PG.14. RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) comm.   6,17.

3(pg.1061A) Gratias autem Deo,quia fuistis servi peccati,obedistis autem ex corde in eam formam doctrinae,in quam traditi estis.

B) wiederholt: Formam doctrinae,in quam traditi estis,
C) Obedistis ex corde(-)in quam traditi estis(-)formam doctrinae

(pg.1062B) in forma doctrinae.

PS-VIG Var 45 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Rom.6,17.

~~45~~(pg.382D)Gratias autem Deo(-/ inquit)quia fuistis servi peccati.

6-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 6,18.

(pg.1038) Liberati autem a peccato, serui facti estis iustitiae.

ITALA.   LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893)   Rom.6,18.

(pg.341,3)Nunc uero liberati a peccato.serui autem facti estis
iustitiae per ihm xpm dominum nostrum.,amen.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.6,18.

(pg.33)liberati avtem a peccato servi facti estis ivstitiae

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.6,18.

(pg.7)Liberati autem a peccato,servi facti estis iustitiae.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.6,18.

(pg.12)liberati autem apeccato servi facti estis justitiae

ITALA Cod.g(Matthai,1791) Rom.6,18.

(pg.9a)libertati autem a peccato serui facti estis iustitiae

ITALA Cod.gotv.(Rönsch,1879) Rom.6,18.

(pg.232)Liberati autem a peccato,serui facti estis iustitiae.

ITALA Cód.m(Belsheim,1899) Rom.6,18.

(pg.23)Liberati autem a peccato,servi facti estis iustitiae.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.6,18.

(pg.13) Liberati autem a peccato serui facti estis iustitiae.

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Rom.6,18.

(pg.121) vg:serui facti estis; γ :serui autem facti.

?

II.

ITALA AMB.Iacob 1.(C.Schenkl,1897) Rom.6,18.

3,9.(pg.9,21)liberati autem a peccato serui facti estis iustitiae.

10.

ITALA AVG.corr.(Migne,1842) Rom.6,18.

12,35.(pg.938)Liberati enim a peccato servi facti sunt justitiae.

AM Ps 35,5,2. cf. Rm 6,18.

(53,25) ut et nos serui simus ad iustitiam,

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 6,18.

(pg.109A)Credentes autem in Christum,servi facti sumus justitiae.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.6,18.

230.(pg.1245)liberati autem a peccato,servi estis facti justitiae.

ITALA PS.AVG.spec.78.(Weihrich,1887) Rom.6,18.

(pg.573,6) liberati autem a peccato,serui facti estis iustitiae.

CAr Rm 6,18 Rm 6,18

(446D) Liberati autem, a peccato...Servi facti estis justitiae.

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) Rom.6,18.

17,26.(pg.665B)liberati a peccato,servi autem facti Deo,

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 6,18.

6(pg.699C)Liberati autem a peccato,servi facti estis justitiae.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 6, 18.

(pg. 247B) Liberati autem a peccato: servi facti estis justicie.

PEL Rm 6,18 Rm 6,18

(52,19)/Nunc uero liberati a peccato, serui fac[ti] estis iustitiae.

nunc uero liberati) liberati autem A H G V Cas (=vg)

a om A*

fac A

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.114.(Migne,1894) Rom.6,18.

(pg.513C)liberati autem a peccato servi facti estis justitiae.

(pg.514A)wiederholt:Servi facti estis justitiae.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 6,18.
comm.

3(pg.1059C)Liberati autem a peccato,servi facti estis justi-
tiae.

'PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 6,18.
comm.

3(pg.1062B)Liberati autem a peccato,servi facti estis justitiae.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 6,18.
comm.

5(pg.1065C)Liberati autem a peccato,servi facti estis justitiae;

C)wiederholt:Liberati autem a peccato,(-)servi facti estis justitiae,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) Rom. 6, 18.

19(pg. 917B) liberati a peccato, (-) justitiae servi facti,

103.

ITALA SEDUL. Sc.ep.Rom. (Migne,1864) 6,18.

6(pg.63A)Liberati autem a peccato.

Ps-VIG Var 1,45 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) Rom.6,18.

~~4K~~(pg.382D)Liberati autem a peccato,servi facti estis justitiae.

6-7-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 6,19.

(pg.1038) Humanum dico,propter infirmitatem carnis vestrae:
sicut enim exhibuistis membra vestra seruire im-
munditiae,& iniquitati ad iniquitatem,ita nunc ex-
hibete membra vestra seruire iustitiae in sancti-
ficationem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.6,19.

(pg.33)hvmanvm dico propter infirmitatem carnis vestrae si-
cvt enim exhibvistis membra vestra servire immvndi-
tiae et iniqvitati ad iniqvitatem ita nvnc exhibete
membra vestra servire ivstitiae in sanctificationem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.6,19.

(pg.7)Humanum dico propter infirmitatem carnis vestrae.Sicut enim exhibuistis membra vestra servire immunditiae et iniquitati ad iniquitatem,ita nunc exhibete membra vestra servire iustitiae in sanctificationem.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.6,19.

(pg.12) umánum dico propter in firmitatem carnis vestrae·Sicut enim exhibuistis membra vestra servire inmunditiae et iniquitati adiniquitatem·Ita nunc exhibete membra vestra servire justitiae insanctificationem·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.6,19.

(pg.9a)humanum dico propter infirmitatem carnis vestrae sicut enim exhibuistis membra vestra seruire inmunditiae e iniquitati ad iniquitatem ita nunc exhibete membra vestra seruire iustitiae in sanctificationem

ITALA Cod.gotv.(Rönsch,1879) Rom.6,19.

(pg.232)..... infirmitatem carnis ....

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.6,19.

(pg.336,28)FRATRES.umanum dico propter infirmitatem carnis uestrae..Sicut enim exibuistis membra uestra seruire inmunditiae.et iniquitati ad iniquitatem. ita et nunc exibete membra uestra seruire iustitiae in sanctificationem..

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.6,19.

(pg.13) Humanum dico·propt̄ infirmitatem carnis uestrae· Sicut enim exhibuistis membra uestra seruire inmunditiae et iniquitati ad iniquitatem· Ita nunc exhibete membr a uestra seruire iustitiae in s̄cificationem·

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 6,19.

(pg.109B)Humanum dico propter infirmitatem carnis vestrae.
B)Sicut enim exhibuistis membra vestra servire immunditiae et iniquitati, ad iniquitatem; ita nunc exhibete membra vestra servire justitiae, in sanctificationem.

ITALA III. AVG.ep.145.(Goldbacher,1904) Rom.6,19.

5.(pg.270,3)Humanum dico propter infirmitatem carnis uestrae; sicut enim exhibuistis membra uestra deseruire inmunditiae et iniquitati ad iniustitiam,sic nunc exhibete membra uestra deseruire iustitiae in sanctificationem.

14)wiederholt:Humanum dico propter infirmitatem carnis uestrae.

IV.

ITALA AVG.ep.259.(Goldbacher,1911) Rom.6,19.

4.(pg.614,5)humanum dico propter infirmitatem

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) Rom.6,19.

40.(pg.1602)Sicut enim exhibuistis membra vestra servire immunditiae,et iniquitati ad iniquitatem;ita nunc exhibete vestra membra servire justitiae in sanctificationem.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.6,19.

69.(pg.1091)Humanum est quod dico,propter infirmitatem carnis vestrae:sicut enim exhibuistis membra vestra servire immunditiae et iniquitati ad iniquitatem; ita nunc exhibete membra vestra servire justitiae in sanctificationem.

109.(pg.1122)wiederholt:Humanum - sanctificationem:
2;232.(pg.1245) Humanum est quod dico propter - iniquitati ad iniquitatem,ita nunc exhibete membra vestra servire justitiae in sanctificationem.
233.(pg.1245) humanum
6;40. (pg.1599) Humanum - immunditiae,- sanctificationem.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.6,19.

(pg.203,1) Humanum dico propter infirmitatem carnis uestrae. sicut enim exhibuistis membra uestra seruire inmunditiae et iniquitati ad iniquitatem,ita nunc exhibete membra uestra seruire iustitiae in sanctificationem.

ITALA   AVG.serm.216.(Migne,1842) 5,1.   Rom.6,19.

2,2(pg.1077) Humanus sermo,(quia ideo Verbum caro est factum,) ut sicut exhibuistis corpora vestra arma iniquitatis peccato,ita nunc exhibeatis membra vestra arma justitiae Deo.

5,1.

ITALA AVG.serm.159 (Migne,1842) Rom.6,19.

5,6(pg.870) Humanum dico propter infirmitatem carnis vestrae. Sicut enim exhibuistis membra vestra servire immunditiae* et iniquitati ad iniquitatem;sic nunc exhibete membra vestra servire justitiae in sanctificationem.

5,6(pg.870)&6,7(pg.871)wiederholt:Humanum dico:
5,6(pg.871) Humanum dico propter infirmitatem carnis vestrae.

*Am.Er.et manuscripti,servire injustitiae et iniquitati.

5,2.

ITALA AVG.serm.353.(Migne,1842) Rom.6,19.

4(pg.1563)Humanum dico propter infirmitatem carnis vestrae. Sicut enim exhibuistis membra vestra servire immunditiae et iniquitati ad injustitiam:sic nunc exhibete membra vestra servire justitiae in sanctificationem.

AU s Den 18,4 Rm 6,19

(93,2o) Humanum dico propter infirmitatem carnis vestrae: sicut exhibuistis membra vestra deservire inmunditiae ad iniquitatem, sic nunc exhibete membra vestra deservire iustitiae in sanctificationem.

sicut
(94,11) - ad sanctificationem.
rep (95, 1) Humanum - ad iniquitatem,
rep (95,14) Humanum - uestrae,

11.

ITALA AVG.serm.ined.18.(Migne,1842) Rom.6,19.
(Denis,1792)

4(pg.883)Humanum dico propter infirmitatem carnis vestrae. Sicut exhibuistis membra vestra deservire immunditiae ad iniquitatem,sic nunc exhibete membra vestra deservire justitiae in sanctificationem.

(pg.884)wiederholt:Humanum - sanctificationem.
(pg.884) Sic(-)sic.Sicut exhibuistis-ad sanctificationem.
(pg.884) Humanum dico,
(pg.884) Humanum dico propter infirmitatem carnis vestrae.
(pg.885) Sicut exhibuistis - iniquitatem,
(pg.885) Humanum - carnis vestrae,

6(pg.836)wiederholt:Humanum propter infirmitatem tuam.

3,2.
ITALA AVG.tract.13.Ioh.(Migne,1842) Rom.6,19.

11(pg.1497)humanum dico,propter infirmitatem carnis vestrae.

ITALA AVG.serm.37 (PL 39. 1842) Rom.6,19

7(pg.1820)Sicut enim exhibuistis membra vestra arma iniquitatis peccato;ita et nunc exhibete membra vestra arma justitiae Deo:

BAS Is 1,27 - Rm 6,19

(417b) ad representandum (7) membra nostra serva (8) iniquitati, ad iniquitatem.

7. vel ut exibeamus - 8. vel servire.

BEA Apc 4,6,58 Rm 6,19

(401) nam quibusdam per praedicatorem nostrum dicitur: humanum dico, propter infirmitatem carnis vestrae; sicut exhibuistis membra vestra servire inmunditiae et iniquitati ad iniquitatem, ita nunc exhibete membra vestra servire iustitiae in sanctificatione.

sicut)+ enim NP

Quelle GR-M Jb 19,

CAE s 121,7 Rm 6,19

(485,28) sicut exhibuistis membra vestra arma iniquitatis peccato, ita et nunc exhibete membra vestra arma iustitiae deo;

sicut) + enim /*u* Vulg
et) om. O B^8

CAr Rm 6,19 Rm 6,19

(446D) Humanum dico...
(447A) Propter infirmitatem carnis vestrae...Sicut enim exhibuistis membra vestra servire,...
(447B) Immunditiae et iniquitati...Ad iniquitatem...Ita nunc exhibete membra vestra servire justitiae...In sanctificationem.

CHROD Rm 6,19

(463,15) Sicut enim exibuistis membra vestra servire inmunditiae et iniquitati ad iniquitatem, ita nunc exhibete membra vestra servire iustitie in sanctificatione.

ITALA   FAVST.REI.grat.1,10.(Engelbrecht,1891)   Rom.6,19.

(pg.32,28)humanum dico propter infirmitatem carnis uestrae.
sicut enim exhibuistis membra uestra seruire inmunditiae et iniquitati ad iniquitatem,ita nunc exhibete membra uestra seruire iustitiae in sanctificationem.

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) Rom.6,19.

27,49.(pg.130A)Humanum dico,propter infirmitatem carnis vestrae;sicut(2)enim exhibuistis membra vestra servire immunditiae et iniquitati ad iniquitatem,ita nunc exhibete membra vestra(3)servire justitiae in sanctificationem;

(2)Deest enim in plerisque.
(3)Gemet.,servire justitiae Deo in sanctificationem.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Rom.6,19.

4,5.(pg.185C)Sicut exhibuistis membra vestra servire immunditi-
ae,et iniquitati ad iniquitatem,ita exhibeatis mem-
bra vestra servire justitiae in sanctificationem.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Rom.6,19.

4,7.(pg.187A)Exhibete membra vestra servire justitiae in sanctificationem,

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) Rom. 6, 13. 19.

23 (pg. 1090D) quemadmodum exhibuimus membra nostra arma iniquitatis ad iniquitatem, ita exhibere membra nostra arma justitiae, in sanctificatione.

22.

ITALA HIER.ep.121.(Migne,1864) Rom.6,19.

10(pg.1030)humanum dico,

HI ep 121,10,4 Rm 6,19

(42,12) humanum dico, ἀνθρώπινον λέγω,

humanum dico om. Φ B

ITALA HIER. Ier. 1. (Reiter, 1913) Rom. 6, 19.

21. (pg. 22, 17) humanum loquor propter infirmitatem carnis uestrae.
sicut exhibuistis membra uestra seruientia inmundi-
tiae et iniquitati ad iniquitatem, ita nunc exhibe-
te membra uestra seruientia iustitiae in sanctifi-
cationem.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 6,19.

6(pg.699C)Humanum dico,propter infirmitatem carnis vestrae.
D)Sicut enim exhibuistis membra vestra servire immunditiae et iniquitati,ad iniquitatem:ita nunc exhibete membra vestra servire justitiae,in sanctificationem.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) Rom. 6, 19.

10. (pg. 836C) Sicut enim exhibuistis membra vestra servire immunditiae et iniquitati ad iniquitatem, ita nunc exhibete membra vestra in sanctificatione.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.6,19.

(pg.253C)Fratres.Humanum dico propter infirmitatem carnis vestre.Sicut enim exhibuistis membra vestra servire immundicie:et iniquitati ad iniquitatem.Ita et nunc exhibete membra vestra servire justicie in sanctificationem.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.38.(Hartel,1894) Rom.6,19.

11.(pg.334,6)sicut exhibuimus membra nostra seruire iniquitati, sic eadem exhibeamus seruire iustitiae,

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.40.(Hartel,1894) Rom.6,19.

4.(pg.344,1)exhibuimus membra nostra seruire iniquitati (-) sic eadem exhibeamus seruire iustitiae

PEL Rm 6,19 Rm 6,19

(52,21) Humanum dico propter infirmitatem carnis uestrae. si[cut] enim exhibuistis membra uestra seruire inmunditiae et iniquitati ad iniqui-
(53,1) tatem, ita nunc exhibete membra [uestra] seruire [iustitiae] in sanctificationem.

~~si~~) sicut A H G V Cas (=vg)
inmunditiae) iniustitiae G
[uestra]° om B
[iustitiae] om B; iustificatione G

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.114.(Migne.1894) Rom.6,19.

(pg.514A)Humanum dico propter infirmitatem carnis vestrae: sicut enim exhibuistis membra vestra servire immunditiae,et iniquitati ad iniquitatem;ita exhibete membra vestra servire justitiae in sanctificationem.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Rom.6,19.

24.(pg.664B)Nescitis quia cui vos servos,exhibetis ad obediendum servi estis ejus cui obeditis,sive iniquitatis ad peccatum,sive justitiae ad sanctificationem?

ITALA RUFIN,Ad.3.(Bakhuyzen,1901) Rom.6,19.

7.(pg.125,11)Sicut enim exhibuistis membra uestra seruire iniustitiae et immunditiae ad iniquitatem,ita nunc exhibete membra uestra Deo seruire in iustitia.

PG.31.

ITALA RUFIN, Basil. hom. 7. (Migne, 1885) Rom. 6, 19.

(pg.1788B)et exhibuit membra sua servire immunditiae et iniquitati:

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Rom.6,19.
hom.3.

p.48,9
6(pg.182A)Sicut enim exhibuistis membra vestra servire iniquitati ad iniquitatem,ita nunc exhibete membra vestra servire justitiae in sanctificationem.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Rom.6,19.
hom.11.

p 366,9
6(pg.886B)Sicut exhibuimus ~~istis~~ membra no ~~vestra~~ stra servire iniquitati ad iniquitatem,ita nunc exhibeamus membra nostra servire iustitiae in sancti ~~iustificationem~~ ficationem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 6,13.19.
comm.

6(pg.1034B)Sicut enim exhibuistis membra vestra arma iniquitatis peccato,ita nunc exhibete membra vestra arma justitiae Deo.

VL RUF Or 1 reg h 1(Baehrens, 1925 CB) Rom 6,19.

18(p 25,12)et exhibere ea servire iustitiae et sobrietati,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 6,19.
comm.

4(pg.1063A)Humanum dico propter infirmitatem carnis vestrae. Sicut enim exhibuistis membra vestra servire immunditiae,et iniquitati ad iniquitatem,ita nunc exhibete membra vestra servire justitiae in sanctificationem.

A)wiederholt:Sicut(-)exhibuistis membra vestra servire immunditiae,et iniquitati ad iniquitatem,ita nunc exhibete membra vestra servire justitiae in sanctificationem.

C) justitiae in sanctificationem.

21.

ITALA RUFIN, psalm.2. (Migne, 1849) Rom.6,19.

5(pg.651B)nec serviamus immunditiae ad iniquitatem, sed potius justitiae in sanctificationem.

ITALA RVRIC.ep.2,13.(Engelbrecht,1891) Rom.6,19.

(pg.392,6)humanum dico propter infirmitatem carnis uestrae. sicut enim exhibuistis membra uestra seruire inmunditiae et iniquitati,ita nunc exhibete membra uestra seruire iustitiae in sanctificationem.

ITALA PRISCILL.tract.1,9.(Schepss,1889) Rom.6,19.

(pg.10,1)seruire (-) iustitiae (-) in sanctificationem.

ITALA PRISCILL.tract.6,101.(Schepss,1889) Rom.6,19.

(pg.76,6)sicut exhibuistis membra uestra seruire in munditiae
ad iniquitatem,ita nunc exhibete membra uestra seruire
iustitiae in sanctificationem,

tract.6,102.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 6,19.

6(pg.63A)Humanum dico propter infirmitatem carnis vestrae.

B)Sicut(=)exhibuistis membra vestra servire iniquitati.

C)Itaque et nunc exhibete membra vestra servire justitiae in sanctificatione.

A)wiederholt:humanum dico,

ITALA I. TERTVLL.pud.17.(Wissowa,1890) Rom.6,19.

(pg.257,8)sicut enim exhibuistis membra uestra famulari immunditiae et iniquitati,ita et nunc exhibete ea famula iustitiae in sanctimoniam.

III.

ITALA TERTVLL.res.47.(Kroymann,1906) Rom.6,19.

(pg 96,11)sicut exhibuistis membra uestra famula inmunditiae
et iniquitatis ad iniquitatem,ita et nunc exhibete
membra uestra famula iustitiae in sanctificium;

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 6,20.

(pg.1038) Cum enim serui essetis peccati,liberi fuistis iustiti-
ae.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.6,20.

(pg.337,2)Quum enim serui essetis peccati.liberi fuistis iustitiae..

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.6,20.

(pg.34)cvm enim servi essetis peccati liberi eratis ivstitiae

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.6,20.

(pg.7)Cum enim servi essetis peccati,liberi eratis iustitiae.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.6,20.

(pg.12)Cum enim servi eratis peccati·liberi fuistis justitiae·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.6,20.

(pg.9a)cum enim serui eratis peccati liberi fuistis iustitiae

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 6, 20.

(pg. 13*) Cum enim serui essetis peccati liberi fuistis iu sti-
tiae·

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 6,20.

(pg.109C) Cum enim servi essetis peccati, liberi fuistis justitiae.

6.

ITALA AVG.div.quaest.69.(Migne,1842) Rom.6,20.

4.(pg.76)Cum servi essetis peccati,liberi eratis justitiae.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.6,20.

76.(pg.1101)Cum essetis servi peccati,liberi fuistis justitiae.

99.(pg.1115)wiederholt:Cum - justitiae.

10,2.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 1. (Migne, 1842) Rom. 6, 20.

94. (pg. 1110) Cum essetis(-)servi peccati, liberi fuistis justitiae.

(pg. 1110) wiederholt: Cum enim servi essetis(-)peccati, liberi fuistis justitiae.

107. (pg. 1121) Cum essetis(-)servi - justitiae.
(pg. 1121) Cum(-)servi essetis peccati, liberi fuistis justitiae:

108. (pg. 1121) Liberi fuistis justitiae:

109. (pg. 1122) cum enim servi essetis peccati, liberi fuistis justitiae.

ITALA . AVG.c.Pelag.l.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.6,20.

2,5(pg.426,7)cum essetis(-)serui peccati,liberi fuistis iu-
stitiae.

12)cum enim serui essetis(-)peccati,liberi fuistis
iustitiae.

ITALA AVG.ps.115.(Migne 4,2. 1841) Rom.6,20.

6(pg.1493)Cum serviebatis peccato,liberi eratis a justitia;

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Rom.6,17.20.

9,4.(pg.41,17)serua peccati,

13,6.(pg.60,16)liber(-)iustitiae seruusque peccati.

ITALA AVG. tract. 41. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Rom. 6,20.

8(pg.1697) Cum servi essetis peccati, liberi eratis justitiae:

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) Rom.6,20

2,2(pg.1621)Cum essetis servi peccati,liberi fuistis justitiae;

CAr Rm 6,20 Rm 6,20

(447C) Cum enim servi essetis peccati, liberi fuistis justitiae.

CAr 1 Cor 15,28 Rm 6,20

aus AU q 69,4 (76)

(547A) secundum quod dicitur etiam illud: Cum sefvi essetis peccati, liberi eratis justitiae.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.94.(Günther,1895) Rom.6,20.22.
GELAS.I.

25.(pg.365,18) cum serui essetis peccati,liberi fuistis iustitiae (id est alieni a iustitia),liberati autem a peccato serui facti estis iustitiae,

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Rom.6,20.22.
GELAS.ep.6.

7.(pg.332,16)Quum servi essetis peccati,liberi fuistis justitiae,(id est alieni a justitia,)liberati autem a peccato,servi facti estis justitiae;

EUS-G 37 Rm 6,20

(580C) Cum enim serui essetis inobedientiae, liberi fuistis iustitiae.

50.

ITALA EVCHERIVS,hom.3.(Migne,1865) Rom.6,20.

(pg.837C)Cum enim servi essetis inobedientiae,liberi fuistis justitiae.

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) Rom.6,20.

1,1.(pg.324C)Cum enim servi essetis peccati,liberi fuistis justitiae.

17;19,38.(pg.475B)wiederholt:Cum - justitiae.

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) Rom.6,20.

12,18.(pg.637A)Cum enim servi essetis peccati,liberi fuistis justitiae.

26.

ITALA　　　　ʜIER.Iob(Migne,1866)　　　　Rom.6,20.

39(pg.815A)servus peccati,liber esset justitiae.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 6,20.

6(pg.699D)Cum enim servi essetis peccati,liberi fuistis justitiae.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne,1850) Rom.6,20.

(pg.253C) Cum enim servi essetis peccati:liberi eratis justicie.

PEL Rm 6,20 Rm 6,20

(53,13) Cum enim essetis serui peccati, liberi eratis iustitiae.

essetis serui) serui essetis A H G V Cas Sd (=vg)
peccato Sd[ed]
fuistis A(=vg)

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.114.(Migne,1894) Rom.6,20.

(pg.514C)Cum enim servi essetis peccati,liberi fuistis justitiae nunc autem liberati a peccato,servi facti estis justitiae.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Rom.6,20.

14.(pg.654C)Cum servi essetis peccati,liberi fuistis justitiae.

ITALA RVRIC.ep.2,13.(Engelbrecht,1891) Rom.6,20.

(pg.392,9)cum enim serui essetis peccati,liberi eratis iustitiae.

ITALA PRISCILL.tract.8,121.(Schepss.1889) Rom.6,20.

(pg.88,15)cum enim serui essetis peccati,liberi fuistis a iustitia;

PROS Coll 9,5 Rm 6,20

(239B) dicente Apostolo: Cum enim servi essetis peccati, liberi fuistis justitiae. /

Mss.Remig.et Jol., liberi eratis.

ITALA RUFIN,Ad.1.(Bakhuyzen,1901) Rom.6,20.

27.(pg.57,7)Cum autem essetis serui peccati,liberi eratis iusti-
tiae.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 6,20.
comm.

5(pg.1064A)Cum enim servi essetis peccati,liberi eratis justitiae.

21.

ITALA RUFIN, psalm.35.(Migne,1849) Rom.6,20.

5(pg.774B)Cum enim servi essetis peccati,liberi fuistis justitiae.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 46. (Migne, 1849) Rom. 6, 20.

9 (pg. 834A) ut jam non simus servi peccati, sed liberi justitiae.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) Rom. 6, 20.

19 (pg. 917B) cujus liberi fuimus.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 6,20.

6(pg.63C) Cum enim servi essetis peccati, liberi fuistis justitiae.

III.

ITALA TERTVLL.res.47.(Kroymann,1906) Rom.6,20.

(pg.96,14)cum enim serui essetis delinquentiae,liberi eratis iustitiae.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 6,21.

(pg.1038) Quem ergo fructum habuistis tunc in illis, in quibus
nunc erubescitis? Nam finis illorum mors est.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.6,21.

(pg.34)qvem ergo frvctvm habvistis tvnc in qvibvs nvnc ervbes-
citis nam finis illorvm mors est

S II, 615t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.6,21.

(pg.7)Quem ergo fructum habuistis tunc? in quibus nunc erubescitis:nam finis illorum mors est.

ℒ.Ⅲ.615t

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.6,21.

(pg.12)Quem ergo fructum habaistis tunc inhis in quibus nunc erubescitis·Nam finis illorum mors est·

8°

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.6,21.

(pg.9a)quem ergo fructum habuistis tunc in his in quibus nunc
in quibus erubescitis nam finis illorum mors est

8°

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.6,21.

(pg.337,4)Quem ergo fructum abuistis tunc in is.in quibus nunc erubescitis. Nam finis illorum.mors est.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 6, 21.

(pg. 13*) Quem ergo fructum habuistis tunc in quibus nunc erubescites nam fines illorum mors est·

erubescitis z^2 finis z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 6, 21.

(pg. 121) vg: in quibus; γ: <u>in illis</u> in quibus.

ℒ

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 6,21.

(pg.109C)Quem enim fructum habuistis tunc in illis, in quibus nunc erubescitis? Nam finis illorum mors est.

(pg.110A)Cujus finis mors est:./

S III, 615

ITALA AVG.conf.2.(Knöll,1896) Rom.6,21.

8,16,(pg.41,17)Quem fructum (-) in his,

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.6,21.

94.(pg.1110)Quem ergo tunc fructum habuistis in his,in quibus nunc erubescitis? Nam finis illorum mors est:

107.(pg.1121)wiederholt:quem fructum habuistis tunc in his, in quibus nunc erubescitis?

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.6,21.

2,5.(pg.426,13) quem ergo tunc fructum habuistis in his, in quibus nunc erubescitis? nam finis illorum mors est.

4,1.

ITALA AVG.ps.6.(Migne,1841) Rom.6,21.

13(pg.97) Quam enim gloriam habuistis aliquando in his,in quibus nunc erubescitis? *Sr 615*

ps.30.en.II.serm.1,5(pg.232) Quam enim gloriam habuistis tunc in his,in quibus nunc erubescitis?

ps.67.10(pg.681) Quem ergo aliquando fructum habuistis in his in quibus nunc erubescitis?

ps.69,4.(pg.869) Quem autem fructum habuistis aliquando in quibus nunc erubescitis?

ps.70.serm.1,3(pg.877) Cuem fructum habuistis in his,in quibus nunc erubescitis.

4,2.

ITALA AVG.ps.85.(Migne,1841) Rom.6,21.

23(pg.1098)Quam enim gloriam habuistis in his,in quibus nunc erubescitis?

wiederholt:ps.125,3(pg.1659) (aber habebatis)

ITALA AVG.serm.71 (PL 39. 1842) Rom.6,21

1(pg.1881)Quem fructum habuistis tunc in illis,in quibus nunc erubescitis?

CAr Rm 6,21 Rm 6,21

(447C) Quem ergo fructum habuistis tunc, in quibus nunc erubescitis?...
(447D) Nam finis illorum,...mors est.

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 2. (Migne, 1865) Rom. 6, 21.

(pg. 979A) Quem enim fructum habuistis tunc in illis, in quibus nunc erubescitis?

EUS-G 55 Rm 6,21

(595G) Quem (inquit) fructum habuistis tunc, in quibus nunc erubescitis?

PS-EUS-C 3 Rm 6,21

(1118C) efficitur illud apostolicum dictum: Quod fructum habebatis tunc, in quibus nunc confundimini?

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) Rom.6,21.

1,1.(pg.324C)Quem ergo fructum habuistis tunc in quibus nunc erubescitis? Nam finis illorum mors est.

8

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) Rom.6,21.

12,18.(pg.637B)Quem ergo fructum habuistis tunc,in quibus nunc erubescitis? Nam finis illorum mors est.

GR-M ap Paterium (PL 79) Rm 6,21

(709A) Quem enim fructum habuistis tunc in illis, in quibus nunc erubescitis?

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,8.(Migne,1878) Rom.6,21.

32.(pg.869C)Quem ergo fructum habuistis tunc in illis,in quibus nunc erubescitis?

75.

ITALA GREG.M.moral.1.(Migne,1902) Rom.6,21.

15,21.(pg.536C)Quem ergo fructum habuistis tunc in illis,in quibus nunc erubescitis?

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) Rom.6,21.

17,32.(pg.654A)Quem enim fructum habuistis tunc in illis, in quibus nunc erubescitis?

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) Rom.6,21.

18,39.(pg.471B)Quem ergo fructum habuistis tunc in illis in quibus nunc erubescitis?

76.

ITALA GREG.M.moral.35.(Migne,1878) Rom.6,21.

16,38.(pg.771B)Quem enim fructum habuistis tunc in illis,in
quibus nunc erubescitis?

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Rom.6,21.

4,5.(pg.185C)Quem ergo fructum habuistis in illis,in quibus nunc erubescitis? Nam finis illorum mors.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Rom.6,21.

37(pg.273B)Quem ergo fructum habuistis tunc in illis,in quibus nunc erubescitis? Nam finis illorum mors est.

Sz,618a

30.

ITALA ~~H~~IER.Rom.(Migne,1865) 6,21.

6(pg.700A)Quem ergo fructum habuistis tunc in illis,in quibus
nunc erubescitis? Nam finis illorum mors est.

JO-N 17 Rm 6,21

(978B) Quem enim fructum tunc habuistis, in quibus nunc erubescitis? Finis peccatorum, mors. /

JO-N 20 Rm 6,21

(852B) Quem enim fructum habuimus tunc, in quo nunc erubesci-
mus?/xxx

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 6, 21.

(pg. 253C) Quem enim fructum habuistis tunc in quibus nunc erubescitis? Nam finis illorum mors est.

PEL Rm 6,21 Rm 6,21

(53,15) Quem ergo fructum habuistis aliquando [in his] in quibus nunc erubescitis? nam finis illorum mors est:/

aliquando B ; tunc rell.(=vg)
in his B S Sd) om A H G V Cas^{ed}(=vg) in illis Cas^{ed}

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.114.(Migne,1894) Rom.6,21.

(pg.515A)Quem enim fructum habuistis tunc in his quae nunc erubescitis? nam finis illorum mors est,

ITALA PRISCILL.tract.1,2.(Schepss,1889) Rom.6,21.

(pg.4,18)in quibus erubescebamus,

8

ITALA PRISCILL.tract.7,116.(Schepss,1889) Rom.6,21.

(pg.65,7)in quibus erubescitis

S

ITALA PRISCILL.tract.8,121.(Schepss,1889) Rom.6,21.

(pg.88,17)quem ergo fructum habuistis tunc in his in quibus nunc erubescitis?

ITALA PRISCILL.tract.10,132.(Schepss,1889) Rom.6,21.

(pg.97,1)quorum finis mors est

PROS Coll 9,5 Rm 6,21

(239B) / Quem ergo fructum habuistis tunc, in illis in quibus nunc erubescitis? Nam finis illorum mors est. /

Editiones Lugd.,Lovan.,Duac.et Colon., omittunt "in illis". Mog.et Ven.exhibent. ~~Raxtaxxvaxaxqx~~

PG.14.

IFALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 6,21.
comm.

5(pg.1064A)Quem ergo fructum habuistis tunc in illis,in quibus nunc erubescitis? Nam finis illorum mors est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 6,21.
comm.

5(pg.1064C)Quem ergo(-)fructum habuistis tunc in illis,in quibus nunc erubescitis? Nam finis illorum mors est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 6,21.
comm.

5(pg.1065A)finis illorum mors est?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 6,21.
comm.

5(pg.1066A)in quibus nunc erubescitis:(-)Quem ergo fructum habuistis?

6(pg.1067B)Finis autem illorum mors.

(pg.1067B)wiederholt:pro quibus nunc erubescitis,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 6. (Migne, 1849) Rom. 6, 21.

11 (pg. 668B) Quam enim gloriam habuistis aliquando in his quibus nunc erubescitis.

21.

ITALA RUFIN, psalm.30. (Migne, 1849) Rom.6,21.

2(pg.749D)Quam enim gloriam habuistis in his, in quibus nunc erubescitis?

ITALA RVRIC.ep.2,13.(Engelbrecht,1891) Rom.6,21.

(pg.392,10)quem ergo fructum habuistis tunc,in quibus nunc erubescitis? nam finis illorum mors est.

$\mathfrak{L}$ Ξ,615[a]

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 6,21.

6(pg.63D)Quem ergo fructum habuistis in his,in quibus nunc erubescitis?

(pg.64A)Nam finis eorum mors est.

III.

ITALA TERTVLL.res.47 (Kroymann,1906) Rom.6,21.

(pg.96,15)quem ergo fructum habebatis super his,de quibus nunc confundimini? finis enim illorum mors.

Ŝ II, 615

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 6,22.

(pg.1038) Nunc vero liberati a peccato, serui autem facti Deo, habetis fructum vestrum in sanctificationem, finem vero vitam aeternam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.6,22.

(pg.337,7)Nunc uero liberati a peccato serui autem facti deo. habetis fructum uestrum in sancti ficatione.finem uero uitam aeternam .

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.6,22.

(pg.34)nvnc vero liberati a peccato servi avtem facti dei
habentes frvctvm vestrvm in sanctificationem finem
vero vitam aeternam

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.6,22.

(pg.7)Nunc vero liberati a peccato,servi autem facti dei,habetis fructum vestrum in sanctificationem,finem vero vitam aeternam.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.6,22.

(pg.12)Nunc vero liberati a peccato·Servi autem facti do ha-
betis fructum vrm insanctificationem finem vero vitam
aeternam·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.6,22.

(pg.9a)nunc vero liberati a peccato serui autem facti deo
habetis fructum vestrum in sanctificationem vero finem
vitam aeternam

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 6, 22.

(pg. 13*) Nunc uero liberati·a·peccato·serui autem facti do·
Habetes fructum uestrum in scificationem· Finē uero uitam aeternā·

Habetis z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Rom.6,22.

(pg.121) vg:nunc uero; γ :nunc autem. – vg:sanctificationem; sanctificatione.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 6,22.

(pg.110A) Nunc vero liberati a peccato, servi autem facti Deo, habetis fructum vestrum in sanctificationem, finem vero vitam aeternam.

II.

ITALA AVG.civ.19.(Hoffmann,1900) Rom.6,22.

11.(pg.389,14)Nunc uero liberati a peccato,serui autem facti
Deo,habetis fructum uestrum in sanctificationem,
finem uero uitam aeternam.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.6,22.

86.(pg.1105)Nunc autem liberati a peccato,servi autem facti Deo,habetis fructum vestrum in sanctificationem. finem vero vitam aeternam.

99.(pg.1116)wiederholt:Nunc autem liberati a peccato,servi facti estis justitiae.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.6,22.

94.(pg.1110)nunc autem liberati a peccato,servi autem facti Dei,habetis fructum vestrum in sanctificationem, finem vero vitam aeternam.

ITALA AVG. c. Pelag. 1. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 6, 22.

2, 5. (pg. 426, 15) nunc autem liberati a peccato, serui autem facti deo habetis fructum uestrum in sanctificationem, finem uero uitam aeternam.

4,2.

ITALA AVG.ps.115.(Migne,1841) Rom.6,22.

6(pg.1493)nunc vero liberati a peccato,facti autem servi Deo,
habetis fructum vestrum in sanctificationem,finem
vero vitam aeternam.

3,2.

ITALA AVG.tract.41.Ioh.(Migne,1842) Rom.6,22.

8(pg.1697)nunc autem liberati a peccato,servi autem facti
Deo,habetis fructum vestrum in sanctificationem,
finem vero vitam aeternam.

ITALA CASSIAN, conl. 1. (Petschenig, 1886) Rom. 6, 22.

5, 2. (pg. 11, 4) habentes quidem fructum uestrum in sanctificationem, finem uero uitam aeternam,

CAr Rm 6,22 — Rm 6,22

(447D) Nunc vero liberati a peccato...Servi autem facti Deo, habetis fructum vestrum in sanctificationem, finem vero vitam aeternam.

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) Rom.6,22.

1,1.(pg.324C)Nunc autem liberati a peccato,servi autem facti
Deo habetis fructum vestrum in sanctificationem,
finem vero vitam aeternam.

17;19,38.(pg.475B)wiederholt:Nunc autem liberati a peccato,
servi autem facti Deo,- aeternam.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.29.(Migne,1893) Rom.6,22.

(pg.796B)liberaveri a peccato,servi autem facti Deo,

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Rom.6,22.

9.(pg.578B)Nunc autem a peccato liberati,servi autem facti Deo habetis fructum vestrum in sanctificatione,finem vero vitam aeternam.

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) Rom.6,22.

12,18.(pg.637B)Nunc vero liberati a peccato,servi autem facti Deo habetis fructum vestrum in sanctificationem,finem vero vitam aeternam.

ITALA I. Coll.Avell.ep.94.(Günther,1895) Rom.6,20.22.
GELAS.I.

25.(pg.365,18)cum serui essetis peccati,liberi fuistis iustitiae (id est alieni a iustitia),liberati autem a peccato serui facti estis iustitiae.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Rom.6,20.22.
GELAS.ep.6.

7.(pg.332,16)Quum servi essetis peccati,liberi fuistis justitiae,(id est alieni a justitia,)liberati autem a peccato,servi facti estis justitiae;

EUS-G 61 Rm 6,22

(600C) sicut idem Apostolus dicit: Habetis fructum vestrum in sanctificationem, finem vero vitam aeternam.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Rom.6,22.

4,7.(pg.187A)Nunc autem liberati a peccato,servi autem facti Deo,habetis fructum vestrum in sanctificationem, finem vero vitam aeternam.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Rom.6,22.

37(pg.273C)Nun vero liberati a peccato;servi autem Dei facti, habetis fructum vestrum in sanctificationem,finem vero vitam aeternam.

30.

ITALA HIER.<u>Rom</u>.(Migne,1865) 6,22.

6(pg.700B)Nunc vero liberati a peccato:servi autem facti Deo, habetis fructum vestrum in sanctificationem:finem vero,vitam aeternam.

JO-N 17 Rm 6,22

(978B) / Nos uero in nomine Christi liberati a peccato, serui autem facti deo, habemus fructum nostrum in sanctificatione, finem uero uitam aeternam.

JO-N 20 Rm 6,22

(852B) / Nunc autem liberati a peccato, serui autem facti deo, habemus fructum nostrum in sanctificatione, finem uero uitam aeternam. /

IS Jud 85,18 Rm 6,22

(256) beatus Paulus apostolus in ea quae est ad Romanos epistola adfirmat dicens: Nunc vero liberati a peccato, servi autem facti Deo, habetis fructum vestrum in sanctificatione; finem vero, vitam aeternam. /

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.6,22.

(pg.253C)Nunc vero liberati a peccato:servi autem facti Deo:habetis fructum vestrum in sanctificationem:finem vero vitam eternam.

PEL Rm 6,22 Rm 6,22

(53,17) / nunc uero liberati a peccato, serui autem (facti) deo.

facti om.B

(54,2) Habetis fructum uestrum in sanctificatione, finem uero uitam aeternam.

sanctificationem E R^{+} N Cas (=vg)

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Rom.6,22.

14.(pg.654C)Nunc autem liberati a peccato,servi facti estis Dei.

PROS Coll 9,5 Rm 6,22

(239B) / Nunc vero liberati a peccato, servi autem facti Dei, habetis fructum in sanctificatione, finem vero vitam aeternam.

Editiones Lugd.,Lovan. Duac.et Colon., Nunc autem liberi a peccato, servi autem facti Deo, habetis fructum in sanctificationem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 6,22.
comm.

5(pg.1064A)Nunc vero liberati a peccato,servi autem facti
Deo,habetis fructum vestrum in sanctificationem,
finem vero vitam aeternam.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 6,22.
comm.

5(pg.1065A)Nunc vero liberati a peccato,servi autem facti Deo,
habetis fructum vestrum in sanctificationem,finem
vero vitam aeternam.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) comm. 6,22.

5(pg.1065C)servi facti estis Deo:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 6,22.
comm.

5(pg.1066A)Habetis fructum vestrum in sanctificationem:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 6,22.
comm.

5(pg.1066C)Habetis fructum vestrum in sanctificationem.

(pg.1067A)vitam aeternam,

6(pg.1067B)wiederholt:Habetis fructum vestrum in sanctificationem,finem vero vitam aeternam.

ITALA RVRIC.ep.2,13.(Engelbrecht,1891) Rom.6,22.

(pg.392,12)nunc uero liberati a peccato,serui autem facti deo habetis fructum uestrum in sanctificationem, finem uero uitam aeternam.

III.

ITALA TERTVLL.res.47.(Kroymann,1906) Rom.6,22.

(pg.96,17)nunc uero liberi facti a delinquentia,famulati autem deo habetis fructum uestrum in sanctificium,finem autem uitam aeternam.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 6,23.

(pg.1038) Stipendia enim peccati,mors.Gratia autem Dei,vita aeterna,in Christo Iesu Domino nostro.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.6,23.

(pg.337,10)Stipendia enim peccati mors.,Gratia autem dei uita
aeterna.in xpo ihesu domino nostro.,amen

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.6,23.

(pg.35) stipendia enim peccati mors gratia avtem dei vita aeterna in xpo ihv dmo n.

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.6,23.

(pg.7)Stipendia enim peccati mors:gratia autem dei vita ae-
terna in Christo Iesu domino nostro.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.6,23.

(pg.13)Stipendia enim peccati mors·gratia autem di vita aeter
na·in xpo ihu dno nostro·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.6,23.

(pg.9a)enim stipendia peccati mors autem gratia t donum dei vita aeterna in christo iesu domino nostro

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 6, 23.

(pg. 13*) Stipendia enim peccati mors·gratia autem di uitam aeternam in xp̄o ihu dn̄o nostro·

Stipendium z[2]   uita aeterna z[1]

AM Ps 35,5,2. cf. Rm 6,23.

(541) stipendium autem mortis arrogantia est.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 6,23.

(pg.110B) Nam merces peccati mors est.

B) Gratia autem Dei vita aeterna in Christo Jesu Domino nostro.

ITALA AVG.bapt.6.(Petschenig,1908) Rom.6,23.

34,66.(pg.331,26)stipendium peccati mors.

ITALA AVG.conf.10.(Knöll,1896) Rom.6,23.

42,67.(pg.278,6)stipendium peccati mors est,

6.

ITALA AVG.div.quaest.66.(Migne,1842) Rom.6,23.

1.(pg.61)stipendium peccati,mors;

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Rom.6,23.

107,28.(pg.282)Stipendium enim(-)peccati mors;gratia autem Dei vita aeterna in Christo Jesu Domino nostro.

(pg.282)wiederholt:Stipendium peccati mors;

IV.

ITALA AVG.ep.194.(Goldbacher,1911) Rom.6,23.

19.(pg.191,7)Stipendium,(-)peccati mors;gratia autem dei uita aeterna in Christo Iesu domino nostro.

20.(pg.191,12)wiederholt:Stipendium peccati mors,
21.(pg.192,3) Stipendium,(-) peccati mors;
8) Gratia,(-) dei uita aeterna.
10) In Christo Iesu domino nostro,

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Rom.6,23.

8,19.(pg.892)Stipendium peccati,mors;(-)Gratia autem Dei,vita aeterna,in Christo Jesu Domino nostro.

9,21.(pg.893)wiederholt:Gratia autem Dei vita aeterna in Christo Jesu Domino nostro:(-)Stipendium peccati mors.

(pg.893) Gratia autem Dei,vita aeterna:

AU s Mai 12,3 Rm 6,23

(287,1) Stipendia enim peccati mors,

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) Rom.6,23

8,11(pg.1628)Stipendium enim peccati,mors.

CAE s 55a,2 Rm 6,23

(235,27) esse mortem stipendia peccati.

CAr Rm 6,23 Rm 6,23

(448A) Stipendia enim peccati mors...Gratia autem Dei vita aeterna, in Christo Jesu Domino nostro.

CAr Rm 7,6

Rm 6,23
1 Cor 15,56

(449C) Ideo etiam mortis dicitur, quia stipendium peccati mors, aculeus autem mortis peccatum: virtus vero peccati lex.

ITALA FAVST.REI.grat.1,1.(Engelbrecht,1891) Rom.6,23.

(pg.10,30)stipendium peccati mors.

wiederholt: (pg.11,10)
(pg.11,13)

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Rom.6,23.

10.(pg.159B)Stipendium enim peccati mors.Gratia autem Dei,vita aeterna in Christo Jesu Domino nostro.

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) Rom.6,23.

5,8.(pg.655D)Gratia(-)Dei vita aeterna in Christo Jesu Domino nostro

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) Rom.6,23.

9.(pg.560A)Stipendium enim peccati mors.

25.

ITALA HIER.Ezech.2.(Migne,1884) Rom.6,23.

7(pg.76B)Stipendia enim peccati mors,

B)Donum Dei vita aeterna.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 6,23.

6(pg.700B)Stipendia enim peccati,mors.
B)Gratia autem Dei vita aeterna.

IS Jud 85,18 Rm 6,23

(256) / Stipendia enim peccati mors, gratia autem Dei, vita aeterna in Christo Jesu Domino nostro.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 6, 23.

(pg. 247B) In Christo Jesu Domino nostro.

(pg. 283C) Stipendia enim peccati mors. Gratia autem Dei: vita eterna. In Christo Jesu Domino nostro.

RB.18.

ITALA JANUAR.ep.(Morin,1901) Rom.6,23.

(pg.249,73)Stipendium peccati mors.

ILD ba 92 Rm 6,23

(144D) commendat Apostolus: Stipendium, inquit, peccati mors, gratia autem Dei vita aeternain Christo Jesu Domino nostro.

Quelle AU ench

JO-N 20

Rm 6,23

(852C) / Stipendium peccati mors.

ITALA PACIAN,bapt.(Peyrot,1896) Rom.6,23.

7.(pg.140,3)Stipendia ergo peccati mors.,donum autem dei uita aeterna per Iesum Christum dominum nostrum.

autem PR.Tilius.om.edd. post aeterna ras.habet P.

ITALA PATRICIUS, ep. (White, 1905) Rom. 6, 23.

10, 15. (pg. 256) perennis uitae quae est in Christo Iesu Domino nostro.

PEL Rm 6,23 Rm 6,23

(54,4) Stipendium enim peccati mors (est).

6) Gratia autem dei uita aeterna.

9) In Christo Iesu domino nostro.

stipendia A H G V Cas (=vg) / (est) A*, om.rell.(=vg)

dei om. H2 / uitam eternam B(E)SMN*

PRIM 5 Rm 6, 23

(922C) quia gratia Dei, inquit Apostolus, vitaǿ aeterna.

ITALA PRISCILL.tract.1,9.(Schepss,1889) Rom.6,23.

(pg.10,7)stipendia peccati sunt,quorum finis mors est,gratia autem et pax uita aeterna in Christo Iesu domino nostro.

ITALA PRISCILL.tract.6,102.(Schepss,1889) Rom.6,23.

(pg.76,8)quoniam stipendia peccati mors est,gratia autem dei uita aeterna in Christo Iesu domino nostro.

ITALA PRISCILL.tract.7,116.(Schepss,1889) Rom.6,23.

(pg.85,7)stipendia (-) accipere peccati.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 6,23.
comm.

1(pg.964B)Stipendia(-)peccati mors;(-)Gratia autem Dei vita
aeterna;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 6,23.
comm.

6(pg.1067B)Stipendia enim peccati mors:gratia autem Dei,vita aeterna,in Christo Jesu Domino nostro.

B)wiederholt:Stipendia peccati mors.
Gratia autem Dei,vita aeterna,in Christo Jesu Domino nostro,

C) vita aeterna in Christo Jesu Domino nostro.
in Christo Domino nostro;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 6,23.
comm.

6(pg.1068A)quae et peccati stipendium nominatur.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 6,23.

6(pg.64A)Stipendium enim peccati mors.(-)Gratia autem Dei vita aeterna.

III.

ITALA TERTVLL.res.47.(Kroymann.1906) Rom.6,23.

(pg.96,19)stipendia enim delinquentiae mors,donatiuum autem dei uita aeterna in Christo Iesu,domino nostro.

PS-VIG Var 1,59 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Rom.6,23.

X(pg.391A)Stipendium peccati mors,gratia autem Dei vita aeterna in Christo Jesu Domino nostro.

7-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 7,1.

(pg.1038) AN ignoratis fratres(scientibus enim legem loquor) quia lex in homine dominatur quanto tempore viuit?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.7,1.

(pg.35) An ignoratis fratres scientibvs enim legem loqvor
qvia lex dominatvr in homine qvanto tempore vivit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.7,1.

(pg.7)An ignoratis,fratres,scientibus enim legem loquor,quia
lex dominatur in homine quanto tempore vivit?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.7,1.

(pg.13)(An) ignoratis fratres·scientibus enim legem loquor·
quia lex dominatur in homine quantum tempus vivit·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.7,1.

(pg.9b)an ignoratis fratres scientibus enim legem loquor quia lex dominatur in homine t is in quantum tempus viuit

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.7,1.

(pg.13*) AN IGNORATIS FRATRES·SCIENTIBUS enim legem loquor·
Quia lex in homine dominatur quanto tempore uiuit·

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 7,1.

(pg.110C)An ignoratis, fratres? scientibus enim legem loquor.
(pg.111A)Quia lex dominatur homini, quanto tempore vivit.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) Rom.7,1.

32(pg.1581&82)An ignoratis,fratres (scientibus enim legem loquor),quoniam lex dominatur homini,in quantum temporis vivit?

ITALA AVG. c. Pelag. 1. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 7, 1.

8, 13. (pg. 434, 13) an ignoratis, fratres - scientibus enim legem loquor -, quia lex dominatur homini in quantum tempus uiuit?

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Rom.7,1.

26,67.(pg.125,7)an ignoratis,fratres scientibus enim legem loquor quia lex dominatur homini,in quantum tempus uiuit?

CAr Rm 7,1 Rm 7,1

(448B) An ignoratis, fratres, scientibus enim legem loquor... Quia lex in homine dominatur quanto tempore vivit./

70.

ITALA CASSIODOR. compl. in Rom. (Migne, 1847) 7,1.

13. (pg. 1325B) An ignoratis, fratres (scientibus enim legem loquor),

70.

ITALA CASSIODOR,ps.131,15.(Migne,1847) Rom.7,1.

(pg.952C)An ignoratis,fratres (scientibus enim legem loquor), quoniam lex dominabitur homini in quantum temporis vivit?

CAEL in CO 1,2 Rm 7,1

(24,23) scientibus loquor

scientibus legem TCLH

(CAEL ep 18) B.

50.

ITALA EPIST.PONT.18.(Migne,1865) COELESTIN.I. Rom.7,1.

4(pg.509B)scientibus legem loquor.

I.

ITALA HIER.ep.55,4.(Hilberg,1910) Rom.7,1.

(pg.492,16)an ignoratis,fratres,scientibus legem loquor quoniam lex dominatur homini,quanto tempore uiuit?

30.

ITALA ~~H~~IER.Rom.(Migne,1865) 7,1.

7(pg.700C)An ignoratis,fratres? scientibus enim legem loquor.
C)Quia lex in homine dominatur,quanto tempore vivit.

ITALA HIL.ps.131.(Zingerle.1891) Rom.7,1.

24.(pg.681,3)an ignoratis,fratres scientibus enim legem loquor, quoniam lex dominatur homini,in quantum temporis uiuit?

ORI Mt 17,32 Rm 7,1

(687,14) an ignoratis, fratres, scientibus enim legem loquor, quoniam lex dominatur homini in quantum temporis vivit? /

ITALA ØRIGENES, tract.13.(Batiffol,1900) Rom.7,1.

(pg.143,17)Lex(-)dominatur homini in quantum temporis vivit.

PEL Rm 7,1 Rm 7,1

(54,10) An ignoratis, fratres? scientibus enim legem loquor, quia lex dominatur homini (in) quanto tempore uiuit.

enim om.A+ / dominatur hom.) in homine dom. A H G V Cas (=vg) / in om.A H G V Cas (=vg)

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.115.(Migne,1894) Rom.7,1.

(pg.515B)An ignoratis,fratres(-)scientibus enim legem loquor quia lex dominatur homini quanto tempore vivit?

POS ind 10,2,31 R~m~ 7,1

(177) An ignoratis fratres - scientibus enim legem loquor - quia lex dominatur homini in quantum tempus vivit?

legem) om. QR

quia) quod) V

in) om.ST

tempus) + homo V

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 7,1.
comm.

7(pg.1069A)An ignoratis,fratres (scientibus enim legem loquor) quia lex dominatur in homine,quanto tempore vivit?

C)wiederholt:scientibus legem loquor,
D) fratres;
(pg.1070A) scientibus(-)legem loquor,fratres,
C) An ignoratis,(-)fratres (scientibus enim legem loquor) quia lex dominatur in homine,quanto tempore vivit?
D) An ignoratis,fratres,quia lex dominatur in homine quanto tempore vivit?
Scientibus enim legem loquor.
Scientibus legem loquor,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 7,1.
comm.

7(pg.1071C)Lex dominatur homini quanto tempore vivit.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 7,1.

7(pg.64C)An ignoratis,fratres,scientibus enim legem loquor.
(-)Quia lex dominatur in homine,quanto tempore vivit.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1364) 7,1.

7(pg.65A)Quod autem dixit: Lex dominatur quanto tempore vivit.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.1.(Migne,1863) Rom.7,1.

(pg.241C)Intelligentibus legem loquor.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 7,2.

(pg.1038) Nam quae sub viro est mulier, viuente viro, alligata est legi: si autem mortuus fuerit vir eius, soluta est a lege viri.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.7,2.

(pg.35) nam qvae svb viro est mvlier viventi viro alligata
est legi si avtem mortvvs fverit vir solvta est le-
ge viri

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.7,2.

(pg.7)Nam quae sub viro est mulier,viventi viro alligata est legi;si autem mortuus fuerit vir,soluta est lege viri.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.7,2.

(pg.13)Nam quae sub viro mulier vivente viro alligata est le-
gi.Si autem mortuus fuerit vir·Soluta est a lege viri·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.7,2.

(pg.9b)namque sub viro mulier viuente viro alligata est legi
si autem mortuus fuerit vir soluta est a lege viri

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 7, 2.

(pg. 13*) Nam qui sub uiro est mulier·uiuente uiro·alegata ē
legi· Si autem mortuus fuerit uir eius·soluta est a
legi uiri·

que z^{dior}, quae z^{2} alligata z^{dior} lege z^{1}

IIII.
ITALA AMB.Luc.3,38.(C.Schenkl,1902) Rom.7,2.

(pg.127,1)mulier (-) uiuente uiro ligata est legi,

AM Ps 43,62,3 Rm 7,2

(305,15) quoniam quae sub uiro est mulier uiuente uiro ligata est legi,..... si autem mortuus fuerit uir, soluta est a lege uiri,

16.

ITALA AMB. vid. (Migne, 1880) Rom. 7, 2.

11, 69 (pg. 268A) Quae sub viro est mulier, vivente viro alligata est legi: si autem mortuus fuerit vir, soluta est a lege viri.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 7,2.

(pg.111A) Nam quae sub viro est mulier, vivente viro, alligata est legi viri.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) Rom.7,2.

32(pg.1581&82)Si autem mortuus fuerit vir,soluta est a lege viri.

ITALA AVG.adult.coniug.1.(Zycha,1900) Rom.7,2.

21,27.(pg.375,4)mulier enim sub uiro uiuo marito iuncta est legi;

ITALA AVG.adult.coniug.2.(Zycha,1900) Rom.7,2.

4.(pg.385,19)mulier enim sub uiro uiuo marito iuncta est legi,
(-)si autem mortuus fuerit,(-)euacuata est a
lege uiri.

6.

ITALA AVG.div.quaest.66.(Migne,1842) Rom.7,2.

1.(pg.61)Mulier enim sub viro,vivo marito,juncta est legi:si autem mortuus fuerit vir ejus,evacuata est a lege viri.

ITALA AVG.Faust.15.(Zycha,1891) Rom.7,2.
FAVST.

1.(pg.417,14)quae sub uiro est mulier uiuente,uiro alligata est lege uiri;si autem mortuus fuerit uir eius, soluta est a lege uiri.

ITALA AVG. c. Pelag. 1. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 7, 2.

8, 13. (pg. 434, 15) mulier enim sub uiro marito iuncta est legi; si autem mortuus fuerit uir eius, euacuata est a lege uiri.

3,2.

ITALA AVG. Rom. (Migne, 1842) Rom. 7,2.

36 (pg. 2069) Mulier enim sub viro, vivo marito, vincta est elegi; si autem mortuus fuerit vir ejus, evacuata est a lege viri,

CAr Rm 7,2 Rm 7,2

(448B)Nam quae suo viro est mulier, vivente viro alligata est legi. Si autem mortuus fuerit vir, soluta est a lege viri.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.131,15.(Migne,1847) Rom.7,2.

(pg.952C)Quae enim sub marito est mulier,vivo marito vincta est lege mariti /ed.,juncta est legi/:si autem mortuus fuerit maritus,evacuata est a lege mariti.

65.

ITALA FULG.R.ep.2.(Migne,1893) Rom.7,2.

5,8.(pg.313D)Si autem mortuus fuerit vir ejus,soluta est a
lege viri.

ITALA I. HIER:ep.55,4.(Hilberg,1910) Rom.7,2.

(pg.492,18)mulier enim,quae sub uiro est,uiuente uiro adstricta est legi.quodsi mortuus fuerit uir eius,liberata est a lege uiri.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Rom.7,2.

14(pg.244A)Nam quae sub viro est mulier,vivente viro,alligata est legi:si autem mortuus fuerit vir,soluta est a lege viri.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 7,2.

7(pg.700C)Nam quae sub viro est mulier,vivente viro,alligata est legi.Si autem mortuus fuerit vir ejus,soluta est a lege viri.

ITALA HIL.ps.131.(Zingerle,1891) Rom.7,2.

24.(pg.681,5)quae enim sub marito est mulier,uiuo marito uincta est legi,si autem mortuus fuerit maritus,euacuata est a lege mariti.

ORI Mt 17,32 Rm 7,2

(687,18) / si autem mortuus fuerit vir, soluta est a lege viri, /

vir om.y

ITALA ØRIGENES, tract.13.(Batiffol,1900) Rom.7,2.

(pg.143,18)et quae sub marito est mulier vivo marito alligata
est legi:si autem mortuus fuerit vir eius soluta
est a lege viri.

PEL Rm 7,2 Rm 7,2

(54,14) Nam quae sub uiro est mulier, uiuente uiro ligata est legi: si autem fuerit mortuus uir (eius), soluta est a lege uiri.

alligata est A H G V Cas (=vg) / mort.fu. A H G V Cas (=vg) / eius om. A V Cas

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.115.(Migne,1894) Rom.7,2.

(pg.515C)Nam quae sub viro est mulier,vivente viro,alligata est legi;si autem mortuus fuerit vir ejus,soluta est a lege viri:

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) hom.1. Rom.7,2,3.

p 290,17

3(pg.828B)mulier vivente viro alligata est legi,et adultera nominabitur,si fuerit cum alio viro;si vero mortuus fuerit vir eius,soluta est a lege viri,ut iam non sit adultera,si fuerit cum alio viro;

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Rom.7,2.
hom.6.

p68,25
3(pg.197A)mulierem alligatam esse legi,quamdiu vir ejus vivit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 7,2.
comm.

7(pg.1069A)Nam quae sub viro est mulier,vivente viro alligata est legi.Si autem mortuus fuerit vir,soluta est a lege viri.

(pg.1071C)wiederholt:Vivente viro alligata est legi;
Si autem mortuus fuerit vir,soluta est a lege viri.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 7,2.

7(pg.64C)Nam quae sub viro est mulier,vivente viro alligata est legi.

(pg.65A)wiederholt:Vivente viro alligata est legi.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 7, 2.

7(pg.65A)Si autem mortuus fuerit vir ejus, soluta est a lege viri.

I.

ITALA TERTULL.mon.(Oehler,1853) Rom.7,2.

13(pg.783)Quae autem sub viro est mulier,viventi viro vincta
est si autem obierit,evacuata est a lege viri.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 7,3.

(pg.1038) Igitur, viuente viro, vocabitur adultera si fuerit cum alio viro: si autem mortuus fuerit vir eius, liberata est a lege viri: vt non sit adultera si fuerit cum alio viro.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.7,3.

(pg.35) igitvr vivente viro vocabitvr advltera si fverit cvm alio viro si avtem mortvvs fverit vir eivs liberata est a lege vt non sit advltera si fverit cvm alio viro

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.7,3.

(pg.7)Igitur vivente viro vocabitur adultera si fuerit cum alio viro:si autem mortuus fuerit vir eius,liberata est a lege,ut non sit adultera si fuerit cum alio viro.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.7,3.

(pg.13)Igitur vivente viro·judicabitur adultera·Si fuerit cum viro alio·Si autem mortuus fuerit vir ejus liberata est alege non esse eam adulteram sifuerit cumviro alio·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.7,3.

(pg.9b)igitur viuente viro vocabitur t iudicabitur adultera
si fuerit cum viro alio si autem mortuus fuerit vir
eius liberata est a lege non esse eam adulteram si
fuerit cum viro alio

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.7,3.

(pg.13*) Igitur uiuente uiro·uocatur adultera si fuerit cum alio uiro· Si autem mortuus fuerit uir eius· liberata est a lege uiri ut non sit adultera si fuerit cum alio uiro·

uocabitur z^{dior}

AM Ps 43,62,4 Rm 7,3

(305,19) quia uiuo uiro uocabitur, inquit, adultera, si iuncta fuerit alteri uiro; si autem mortuus fuerit uir eius, liberata est a lege uiri, ita ut non sit adultera, si fuerit cum alio uiro.

quia uiuo) qui uiuente F
uiuo om. D
inquit adultera uocabitur B

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 7,3.

(pg.111C) Quod si mortuus fuerit vir ejus, liberata est a lege viri, ut non sit adultera, si juncta fuerit alteri viro.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) Rom.7,3.

23(pg.1245&46)Vivente viro adultera vocabitur,si facta fuerit
altera viro.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) Rom.7,3.

24(pg.1247&48)vivente viro adultera vocatur,si facta fuerit alteri viro,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) Rom.7,3.

32(pg.1583&84)Igitur vivente viro adultera est,si facta fuerit alteri viro.Si autem mortuus fuerit vir,liberata est a lege viri,ita ut non sit adultera si fuerit cum altero viro.

ITALA AVG.adult.coniug.1.(Zycha,1900) Rom.7,3.

21,27.(pg.375,5)et uiuente uiro uocabitur adultera,si fuerit cum alio uiro.

ITALA AVG.afult.coniug.2.(Zycha,1900) Rom.7,3.

3,3.(pg.384,6)uiuente uiro uocabitur adultera,si fuerit cum alio uiro,
4. (pg.385,22)igitur uiuente uiro uocabitur adultera,si fuerit cum alio uiro.si autem mortuus fuerit uir eius, liberata est a lege,ut non sit adultera,si fuerit cum alio uiro.

(pg.385,6) wiederholt:igitur uiuente uiro uocabitur adultera,si fuerit cum alio uiro?
19,20.(pg.407,8) uiuente - uiro,

6.

ITALA AVG.div.quaest.66.(Migne,1842) Rom.7,3.

1.(pg.61)Igitur vivente viro vocabitur adultera,si fuerit cum alio viro:si autem mortuus fuerit vir ejus,liberata est a lege,ut non sit adultera,si fuerit cum alio viro.

ITALA AVG.Faust.15.(Zycha,1891) Rom.7,3.
FAVST.

1.(pg.417,17)ergo uiuente uiro uocabitur(-)adultera,si iuncta
fuerit alteri uiro;quodsi mortuus fuerit uir eius,
non erit adultera alii coniuncta,

CAr Rm 7,3 Rm 7,3

(448C) Igitur vivente viro vocabitur adultera si fuerit cum alio viro: si autem mortuus fuerit vir ejus, liberata est a lege, ut non sit adultera, si fuerit cum alio viro.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 131, 15. (Migne, 1847) Rom. 7, 3.

(pg. 952C) Ergo vivente marito adultera vocabitur, si jungitur cum alio viro.

I.

ITALA HIER.ep.55,4.(Hilberg,1910) Rom.7,3.

(pg.492,21)ergo uiuente uiro adultera erit,si duxerit alium uirum,

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Rom.7,3.

14(pg.244A)Igitur,vivente viro,vocabitur adultera,si fuerit cum alio viro.Si autem mortuus fuerit,vir ejus, soluta est a lege,ut non sit adultera,si fuerit cum alio viro.

30.

ITALA   HIER.Rom.(Migne,1865)   7,3.

7(pg.700D)Igitur,vivente viro,vocabitur adultera,si fuerit cum alio viro.Si autem mortuus fuerit vir ejus, liberata est a lege viri,ut non sit adultera,si fuerit cum alio viro.

ITALA HIL.ps.67.(Zingerle,1891) Rom.7,3.

7.(pg.281,19)quae a lege sit libera.

ITALA HIL. ps.131.(Zingerle,1891) Rom.7,3.

24.(pg.681,8)ergo uiuente marito adultera uocabitur,si iungatur alii uiro.si autem moriatur maritus eius,liberata est a lege,ne adultera teneatur coniuncta alii uiro.

ORI Mt 14,23 Rm 7,3

(340,31) uiuente uiro ad_ultera uocabitur, si facta fuerit alteri uiro.

uocabitur ad ultera B

24 (343,26) uiuente uiro adultera uoca<bi>tur si facta fuerit alteri uiro,

uoca<bi>tur Diehl

ORI Mt 17,32 Rm 7,3

(687,19) / igitur vivente viro adultera est, si facta fuerit alteri viro; si autem mortuus fuerit vir, libera est a lege viri, ita ut non sit adultera si fuerit cum altero viro.

alio B

libera R
liberata x

PEL Rm 7,3 Rm 7,3

(54,22) Igitur, uiuente uiro uocabitur adultera, si fuerit iuncta alteri uiro: si autem mortuus fuerit uir eius, liberata est a lege (uiri) (ita) ut non sit adultera, si fuerit cum alio uiro.

iuncta alteri) cum alio A H G V Cas (=vg)
uiri om. A V Cas
ita om. A H G V Cas (=vg)

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.115.(Migne,1894) Rom.7,3.

(pg.515C)igitur vivente viro,vocabitur adultera,si fuerit cum
alio viro;si autem mortuus fuerit vir ejus,soluta est
a lege viri.

Beehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Rom.7,2.3.
hom.1.

p 290,18

3(pg.823B)mulier vivente viro alligata est legi,et adultera nominabitur,si fuerit cum alio viro;si vero mortuus fuerit vir eius,soluta est a lege viri,ut iam non sit adultera,si fuerit cum alio viro.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Rom.7,3.
hom.6.

p 68,25

3(pg.197A)Si autem mortuus fuerit vir,solutam esse a lege ~~viri~~ om.,
ut jam non sit adultera,si fuerit cum alio viro.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 7,3.
comm.

7(pg.1069B)Igitur,vivente viro,cognominabitur adultera,si fuerit cum alio viro.Si autem mortuus fuerit vir,liberata est a lege viri, ut jam non sit adultera si fuerit cum alio viro.

(pg.1073B)wiederholt:Igitur vivente viro cognominabitur adultera,si fuerit cum alio viro.

I.

ITALA TERTULL.mon.(Oehler,1853) Rom.7,3.

13(pg.783) Nempe ergo vivente viro adulterare putabitur,si
iuncta fuerit alteri viro.Si vero obierit vir,
liberata est a lege,quod non sit adultera facta
alii viro.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 7,4.

(pg.1038) Itaque fratres mei & vos mortificati estis legi per corpus Christi:vt sitis alterius,qui ex mortuis resurrexit,vt fructificemus Deo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.7,4.

(pg.35) itaqve fratres mei et vos mortificati estis legi per corpvs xpi vt sitis vos alterivs qvi ex mortvis resvrrexit vt frvctificemvs deo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.7,4.

(pg.7)Itaque;fratres mei,et vos mortificati estis legi per corpus Christi,ut sitis alterius qui ex mortuis resurrexit,ut fructificemus deo.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.7,4.

(pg.13)(I)taque fratres mei etvos mortificati estis legi per corpus xpi·ut sitis vos alterius amortuis resurgentis ut fructificemus do·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.7,4.

(pg.9b)itaque fratres mei et vos mortificati estis legi per corpus christi vt sitis vos alterius t i a mortuis resurgentis t i vt fructificemus deo

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 7, 4.

(pg. 13*) Itaque fratres mei · ut uos mortificati estis lege per corpus xp̄i · ut sitis alterius · quo ex mortuis resurrexit ut fructificaremus do·

et uos z^{dior} legi z^2 qui ex z^{dior}

AM Ps 43,62,5 Rm 7,4

(305,26) itaque,fratres mei, et uos mortificati estis legi per corpus Christi, ut sitis alterius qui ex mortuis resurrexit.

AM Ps 43,62,2 cf. Rm 7,4

(305,4) legitime nubet secundo uiro qui ex mortuis resurrexit.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.8. (Petschenig,1913) Rom.7,4.

16.(pg.160,1)mortificati (-) sumus legi per corpus Christi,ut
simus alterius qui ex mortuis resurrexit,

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 7,4.

(pg.111C) Itaque, fratres mei, et vos mortificati estis legi per corpus Christi.

(pg.112A) Ut sitis alterius qui ex mortuis resurrexit, ut fructificemus Deo.

6.

ITALA AVG. div. quaest. 66. (Migne, 1842) Rom. 7, 4.

2. (pg. 62) Itaque(-)fratres mei, et vos mortui estis legi per corpus Christi, ut sitis alterius qui ex mortuis resurrexit, ut fructificemus Deo.

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,4.

8,13.(pg.434,18) itaque,fratres mei,et uos mortui estis legi per corpus Christi,ut sitis alterius,qui ex mortuis resurrexit,ut fructificemus deo.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.7,4.

1,15.(pg.108)Mortui estis legi per corpus Christi ut sitis alterius qui ex mortuis resurrexit;

1,17.(pg.110)wiederholt:mortui sumus legi per corpus Christi,
(pg.110) Mortui estis legi,(-)per corpus Christi,

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) 86. Rom. 7, 4.

(pg. 632C) Fructificemus Deo, ut simus ejus, Qui ex mortuis resurrexit.

CAr Rm 7,4 Rm 7,4

(449A) sic dictum est: Mortui estis legi, ac si diceretur, Mortui estis supplicio legis.

CAr Rm 7,4 Rm 7,4

(448C) Itaque fratres mei et vos mortificati estis legi...
(449A) Per corpus Christi...Ut sitis alterius qui ex mortuis resurrexit...Ut fructificetis Deo.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne, 1865) Rom.7,4.

16(pg.988C)Ergo fratres, et vos mortificati estis legi, per corpus Christi, ut sitis alterius qui ex mortuis resurrexit, ut fructificemur Deo.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Rom.7,4.

19(pg.1032B)Ergo,fratres,et vos mortui estis legi,per corpus Christi,ut sitis alterius,qui ex mortuis resurrexit.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Rom.7,4.

37(pg.273C)Itaque,fratres mei,et vos mortificati estis legi
per corpus Christi:ut sitis alterius,qui ex mor-
tuis resurrexit:ut fructificemus /Al.fructificetis/
Deo.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 7,4.

7(pg.700D)Itaque,fratres mei,et vos mortificati estis legi.
D)Per corpus Christi,ut sitis alterius viri:qui ex mortuis resurrexit,ut fructificetis Deo.

ITALA HIL.ps.131.(Zingerle,1891) Rom.7,4.

24.(pg.681.11)itaque,mi fratres,et uos mortificati estis legi per corpus Christi:ut et ipsi sitis alterius,eius,qui a mortuis resurrexit.

ITALA ØRIGENES, tract. 13. (Batiffol, 1900) Rom. 7, 4.

(pg. 143, 20) Itaque(-) fratres carissimi, et vos mortificati estis legi per corpus Xpisti, ut sitis alterius qui ex mortuis resurrexit.

PEL Rm 7,4 Rm 7,4

(55,4) Itaque, fratres mei, et uos mortificati estis legi.

7) Per corpus Christi.

8) Ut sitis alterius.

9) Qui ex mortuis resurrexit (uiri), ut fructificemus deo.

ex) a F / uiri add.B / fructificaremus B H G V Cas (=vg)

PEL Rm 8,2 Rm 7,4

(60,22) mortificat peccatores.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.115.(Migne,1894) Rom.7,4.

(pg.516C)Itaque fratres mei,et vos mortificati estis legi.

(pg.516C)Et vos mortificati estis legi(-)Per corpus Christi.

(pg.516C)Ut sitis(-)alterius,qui ex mortuis resurrexit.

(pg.516C)Ut fructificemus(-)Deo.

(pg.516C)wiederholt:Alterius.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 7,4.
comm.

7(pg.1069B)Itaque,fratres mei,et vos mortificati estis legi per corpus Christi,ut sitis alterius qui ex mortuis resurrexit,ut fructificemus Deo.

(pg.1073C)wiederholt:Itaque,fratres mei,et vos mortui estis legi per corpus Christi,ut sitis alterius qui ex mortuis resurrexit,ut fructificemus Deo.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 7,4.

7(pg.65B)Itaque,fratres mei,et vos mortificati estis legi.

C)Ut sitis alterius,qui ex mortuis resurrexit,ut fructificetis Deo.

C)wiederholt:Ut sitis alterius.

I.

ITALA TERTULL.mon.(Oehler,1853) Rom.7,4.

13(pg.783)Itaque(-)fratres mei,mortificamini et vos legi per
corpus Christi,ut efficiamini alteri,ei scilicet
qui a mortuis resurrexit,uti fructum feramus deo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 7,5.

(pg.1036) Cum enim essemus in carne, passiones peccatorum, quae per legem erant, operabantur in membris nostris, vt fructificarent morti.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.7,5.

(pg.36) cvm enim essemvs in carne passiones peccatorvm qvae per legem erant operabantvr in membris nostris vt frvctificarent morti

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.7,5.

(pg.7)Cum enim essemus in carne,passiones peccatorum quae per legem operabantur in membris nostris,ut fructificarent morti:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.7,5.

(pg.14)Cum enim essemus incarne.Passiones peccatorum quae per legem erant operabantur in membris nostris·ut fructificarent morti.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.7,5.

(pg.9b)cum enim essemus in carne passiones peccatorum quae
per legem erant operabantur in membris nostris vt
fructificarent morti

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.7,5.

(pg.13*) Cum enī essemus in carne·passiones peccatorum·q;per legem erant·operabantur in membris nostris ut fructificaremus do·

fructificarent morti z^dior

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 7,5.

(pg.112B)Cum enim essemus in carne.
C)Vitia(-)peccatorum, quae per legem ostenduntur, operabantur in membris nostris, ut fructificarent morti.

6.

ITALA AVG.div.quaest.66.(Migne,1842) Rom.7,5.

2.(pg.62)Cum enim essemus in carne,(-)passiones peccatorum quae per legem sunt,operabantur in membris nostris, ut fructum ferrent morti.

5.(pg.63)wiederholt:Cum essemus enim in carne,passiones peccatorum quae per legem sunt,- morti.

ITALA AVG.Faust.11.(Zycha,1891) Rom.7,5.

8.(pg.327,19)cum enim essemus in carne,passiones peccatorum,
quae per legem sunt,operabuntur in membris no-
stris,ut fructum ferrent morti.

(pg.327,22)cum essemus in carne.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.7,5.

69.(pg.1091)Cum essemus in carne,passiones peccatorum quae per legem ostenduntur,operabantur in membris nostris,ut fructificarent morti.

(pg.1091)wiederholt:Cum essemus in carne,

ITALA AVG. c. Pelag. 1. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 7, 5.

8, 13. (pg. 434, 21) cum enim essemus in carne, passiones peccatorum, quae per legem sunt, operabantur in membris nostris, ut fructum ferrent morti;

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.7,5.

1,15.(pg.108)Passiones peccatorum,quae per legem sunt,operabantur in membris nostris,ut fructum ferrent morti;

1,17.(pg.110)wiederholt:passiones peccatorum quae per legem sunt,operabantur in membris nostris, ut fructificarent morti,

5,1.

ITALA AVG.serm.153.(Migne,1842) Rom.7,5.

tit.(pg.825)Cum essemus in carne,passiones peccatorum quae per Legem sunt,operabantur in membris nostris, ut fructum ferrent morti,(etc.)

5,1.

ITALA AVG.serm.153.(Migne,1842) Rom.7,5.

2,2(pg.826)Cum enim essemus in carne,(-)passiones peccatorum quae per Legem sunt,operabantur in membris nostris, ut fructum ferrent morti.

2,3(pg.826)wiederholt:Cum enim essemus - operabantur.
2,3(pg.826) passiones peccatorum quae per Legem sunt.
2,3(pg.826) Passiones peccatorum - membris nostris.
2,3(pg.827) Passiones(-)peccatorum - ferrent morti.
2,3(pg.827) Cum essemus in carne, - morti.
3,4(pg.827) Passiones peccatorum - morti.
6,8(pg.829) Cum enim essemus in carne. (2 Mal)

6,8(pg.829)wiederholt:Cum enim essemus - Legem sunt..
6,8(pg.829)   Cum essemus in carne, - morti?

CAr Rm 7,5 Rm 7,5

(449A) Cum enim essemus in carne...
(449B) Passiones peccatorum, quae per legem erant, operabamúr in membris nostris...Ut fructificarent morti.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Rom.7,5.

37(pg.273C)Cum enim essemus in carne,passiones quae per legem erant,operabantur in membris nostris,ut fructificarent morti.

D)wiederholt:Cum(-)essemus in carne,

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 7,5.

7(pg.701A)Cum enim essemus in carne,passiones peccatorum,quae per legem erant,operabantur in membris nostris.

B)Ut fructificarent morti.

PEL Rm 7,5 Rm 7,5

(55,22) Cum enim essemus in carne, passiones peccatorum quae per legem erant operabantur in membris nostris.

(56,2) Ut fructificarent morti.

peccatorum) peccatores G* /

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.115.(Migne,1894) Rom.7,5.

(pg.516D) Cum enim(-)essemus in carne,passiones peccatorum,quae per legem erant,operabantur in membris nostris,ut fructificaremus morti.

(pg.517A) wiederholt: Cum essemus,

(pg.517A) Cum enim essemus(-)in carne passiones peccatorum,quae per legem erant.

(pg.517B) Passiones(-)peccatorum - fructificaremus morti.

ITALA RUFIN.Ad.5.(Bakhuyzen,1901) Rom.7,5.

22.(pg.221,17)Cum enim essetis in carne,uitia peccatorum quae per legem sunt operabantur in uobis,

(pg.223,3) Cum essetis in carne?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 7,5.
comm.

7(pg.1069B)Cum enim essemus in carne,vitia peccatorum,quae per legem erant,operabantur in membris nostris, ut fructificarent morti.

(pg.1074B)wiederholt:Cum enim essemus in carne,vitia peccatorum quae per legem erant,operabantur in membris nostris ut fructificarent morti.

(pg.1075A) Cum enim essemus in carne.
cum in carne essemus,(-)vitia peccatorum quae per legem erant,operabantur in membris nostris.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 43. (Migne, 1849) Rom. 7, 5.

4(pg. 815A) in membris nostris.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 103. 7,5.

7(pg.65C)Cum enim essemus in carne.

D)Per legem erant.

I.

ITALA TERTULL.mon.(Oehler,1853) Rom.7,5.

13(pg.783) Cum enim eramus in carne,passiones delictorum,quae per legem efficiebantur,in membris nostris ad fructum ferendum morti:

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Rom.7,5.

(pg.12,20)Cum essemus(-)in carne passiones peccatorum quae per legem sunt operabantur in membris nostris ut fructum afferrent morti.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Rom.7,5.

(pg.15,12)passiones peccatorum quae per legem sunt operari in membris eius qui in lege est.

(pg.17,22)passiones quae per legem sunt operabantur in membris nostris

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 7,6.

(pg.1038) nunc autem soluti sumus a lege mortis, in qua detinebamur, ita vt seruiamus in nouitate spiritus, & non in vetustate litterae.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.7,6.

(pg.36)nvnc avtem solvti svmvs a lege mortis in qva detine-
bamvr ita vt serviamvs in novitate sps et non in vetv-
state litterae

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.7,6.

(pg.7)nunc autem soluti sumus a lege mortis in qua detinebamur, ita ut serviamus in novitate spiritus et non in vetustate litterae.

ITALA Cod. *f* (Scrivener, 1859) Rom. 7, 6.

(pg. 14) Nunc autem soluti sumus a lege mortis inqua detinebamur· ita ut serviamus innovitate sps et non in vetustate litterae·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.7,6.

(pg.9b)nunc autem soluimur t soluti sumus a lege mortis in qua detinebamur ita vt seruiamus in nouitate spiritus et non vetustate litterae

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 7, 6.

(pg. 13*) Nunc autem ablati sumus a lege mortis· in fide tenebatur· Ita ut seruiamus in nouitate sp̄s· et non in uetustate litterae·

soluti z^{dior} in qua detinebamur z^{1}

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 7,6.

(pg.113A)Nunc autem soluti sumus a lege mortis,in qua detinebamur.

B)Ita ut serviamus in novitate spiritus,et non in vetustate litterae.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.7,6.

7,28.(pg.653)Ita ut serviamus in novitate spiritus,et non in vetustate litterae;

II.
ITALA AVG.ep.121.(Goldbacher,1898) Rom.7,6.

2.(pg.724,7)in uetustate litterae

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Rom.7,6.

10,22.(pg.894)Ut serviamus in novitate spiritus,et non in vetustate litterae:

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,6.

8,13.(pg.434,24)nunc uero euacuati sumus a lege mortis,in qua detinebamur,ita ut seruiamus in nouitate spiritus et non in uetustate litterae.

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,6.

4,12.(pg.498,22)ut seruiamus in nouitate spiritus et non in uetustate litterae,

wiederholt:4,12.(pg.498,24)litterae.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.7,6.

1,1.(pg.103) Evacuati sumus a lege mortis,in qua detinebamur, ita ut serviamus in novitate spiritus,et non in vetustate litterae.

1,15.(pg.108) wiederholt: nunc vero evacuati sumus a lege mortis,- litterae;

1,17.(pg.110) liberati sumus a lege mortis,-litterae.

5,1.

ITALA AVG.serm.153.(Migne,1842) Rom.7,6.

2,3(pg.827)Nunc ergo evacuati sumus a Lege mortis,in qua detinebamur,ita ut serviamus in novitate spiritus, et non in vetustate litterae.

wiederholt:2,3(pg.827)
3,4(pg.827)

5,1.

ITALA AVG.serm.155.(Migne,1842) Rom.7,6.

3,3(pg.842)Ut serviamus in novitate spiritus,et non in vetustate litterae.

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 7, 6.

14, 25. (pg. 179, 8) ut seruiamus in nouitate spiritus et non in uetustate litterae.

ITALA AVG. tract. 112. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Rom. 7,6.

5(pg.1931)ut sit in novitate spiritus, et non in vetustate litterae?

CAr Rm 7,4 Rm 7,6

(448D) et qui dixerat: Evacuati sumus a lege mortis, in qua detinebamur, ita ut serviamus in novitate spiritus, et non in vetustate litterae.

CAr Rm 7,6 Rm 7,6

(449C) Nunc autem soluti sumus a lege morientes...In qua detinebamur...Ita ut serviamus in novitate spiritus, et non in vetustate litterae.

HI ep 121,8,6 Rm 7,6

(31,2) ita ut seruiamus in nouitate spiritus et non in uetustate litterae,

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Rom.7,6.

30(pg.265B)et non ambulabant in vetustate litterae,sed in novitate spiritus.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Rom.7,6.

37(pg.273C)Nunc autem soluti sumus a lege mortis,in qua detinebamur;ut serviamus in novitate spiritus,et non in vetustate litterae.

D)wiederholt:in novitate spiritus,(-)in vetustate litterae.

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) Rom.7,6.

65(pg.674B)ut non ambulent in vetustate litterae,sed in novitate spiritus.

30.

ITALA   ~~H~~IER.Rom.(Migne,1865)   7,6.

7(pg.701B)Nunc autem soluti sumus a lege mortis,in qua detinebamur.(-)Ita ut serviamus in novitate spiritus.
B)Et non in vetustate litterae.

PEL Rm 7,6 Rm 7,6

(56,3) Nunc autem soluti sumus a lege mortis in qua detinebamur.

5) Ita ut seruiamus in nouitate spiritus, et non in uetustate litterae.

mortis) morientes A V Cas^{ed} (=vg) / quo A V (=vg) / ut om.E S /

ITALA PRISCILL.tract.6,108.(Schepss,1889) Rom.7,6.

(pg.79,25)in nouitate uitae et non in uestustate litterae

vgl.Rom.7,4.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 7,6.
comm.

7(pg.1069B)Nunc autem soluti sumus a lege mortui,in qua detinebamur,ita ut serviamus in novitate spiritus,et non in vetustate litterae.

(pg.1070C)wiederholt:in qua detinebamur,(-)serviamus non in vetustate litterae(-)in novitate spiritus:

(pg.1071A) non in vetustate litterae(-)in novitate spiritus.

(pg.1074C) Nunc autem soluti sumus a lege mortui, in qua detinebamur,ita ut serviamus in novitate spiritus,et non in vetustate litterae.

(pg.1075B)wiederholt:Nunc autem soluti sumus a lege mortui, in qua detinebamur.
Nunc.(-)Soluti sumus a lege mortui.
A lege mortis,in qua detinebamur;
mortui,

C) Ita ut serviamus in novitate spiritus, et non in vetustate litterae,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 7,6.

7(pg.66A)Nunc autem soluti sumus a lege mortis. (2 Mal)

A)Ut serviamus in novitate spiritus.

I.

ITALA TERTULL.mon.(Oehler,1853) Rom.7,6.

13(pg.783)nunc autem evacuati sumus a lege,mortui in quo
tenebamur,ad serviendum deo in novitate spiritus,
et non in vetustate litterae.

PS-VIG Vär 3,47 62.

ITALA ~~VIGIL.Ph.Mar.8~~.(Migne,1863) Rom.7,6.

X(pg.422B)Nunc vero evacuati sumus a lege mortis in qua detinebamur,ita ut serviamus in novitate spiritus, et non in vetustate litterae.

10-4-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 7,7.

(pg.1038) Quid ergo dicemus? lex peccatum est? Absit.Sed peccatum non cognoui,nisi per legem:nam concupiscentiam nesciebam,nisi lex diceret:Non concupisces.

ITALA Cod.d (Tischendorf, 1852) Rom.7,7.

(pg.36) qvid ergo dicemvs lex peccatvm est absit sed peccatvm non cognovi nisi per legem nam concvpiscentiam nesciebam nisi lex diceret non concvpisces

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.7,7.

(pg.7)Quid ergo dicemus? lex peccatum est? Absit:sed peccatum non cognovi nisi per legem:nam concupiscentiam nesciebam nisi lex diceret.Non concupisces.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Rom. 7, 7.

(pg. 14) Quid ergo dicemus? lex peccatum est·absit·sed peccatum non cognovi nisi per legem. Nam concupiscentiam non cognovi·nisi lex diceret·Non concupisces·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.7,7.

(pg.9b)quid ergo dicemus lex peccatum est absit sed peccatum
non cognoui nisi per legem nam concupiscentiam nescie-
bam nisi lex diceret non concupisces

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 7, 7.

(pg. 13*) Quid ergo dicimus·lex peccatum est·absit·sed peccatum non cognoui nisi per legem· Nam con cupiscentiam ne-sciebam nisi lex dicerit·non concup isces

dicemus z^2 diceret z^2

I.

ITALA AMB.par.12,60.(C.Schenkl,1896) Rom.7,7.

(pg.321,1)peccatum nesciebam,nisi lex diceret:non concupisces

14.

ITALA AMB.ps.37.(Migne,1882) Rom.7,7.

38(pg.1077A)Nam concupiscentiam nesciebam,nisi lex diceret:
Non concupisces,

I.

ITALA AMB.par.6,31.(C.Schenkl,1896) Rom.7,7.

(pg.288,21)peccatum non cognoui nisi per legem;nam concupiscentiam nesciebam,nisi lex diceret:non concupisces.

ITALA I. AMB.par.6,31.(C.Schenkl,1896) exod.20,17. & Rom.7,7.

(pg.288,20)non concupisces.

AM Ps 37,38,3

Dt 5,21
Rm 7,7

(166,21) nam concupiscentiam nesciebam, nisi lex diceret: non concupisces,

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 7,7.

(pg.113D)Quid ergo dicemus? Lex peccatum est? Absit.
D)Sed peccatum non cognovi,nisi per legem.
(pg.114A)Nam et concupiscentiam nesciebam,nisi lex diceret(-):
Non concupisces.

3.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.7,7.

7,28.(pg.653)Quid ergo dicemus? Lex peccatum est? Absit:sed peccatum non cognovi nisi per Legem.Nam concupuscentiam nesciebam,nisi Lex diceret,Non concupisces.

(pg.654)wiederholt:Lex non est peccatum;
(pg.654) Concupiscentiam nesciebam,nisi Lex diceret,Non concupisces?

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Rom. 7, 7.

3, 7. (pg. 148, 1) concupiscentiam (-) nesciebam, nisi lex diceret: non concupisces

ITALA AVG.Crescon.1.(Petschenig,1909) Rom.7,7.

25,30.(pg.350,6)quid ergo dicemus? lex peccatum est? absit;sed peccatum non cognoui nisi per legem;nam concupiscentiam nesciebam,nisi lex diceret:non concupisces.

6.

ITALA AVG. div. quaest. 66. (Migne, 1842) Rom. 7,7.

5. (pg. 63) Quid ergo dicemus? Lex peccatum est? Absit: sed peccatum non cognovi nisi per legem. Nam concupiscentiam nesciebam, nisi lex diceret, Non concupisces.

IV.

ITALA AVG. ep. 190. (Goldbacher, 1911) exod. 20, 17.
deut. 5, 21.
Rom. 7, 7.

7. (pg. 143, 10) Non concupisces,

IV.

ITALA AVG. ep. 194. (Goldbacher, 1911) Rom. 7, 7.
~~exod. 20, 17.~~
deut. 5, 21. 7, 25.

28. (pg. 198, 1) Peccatum non cognoui nisi per legem; nam concupiscentiam nesciebam. nisi lex diceret: Non concupisces.

196, 3. (pg. 217, 15) wiederholt: Non concupisces,
8. (pg. 221, 13) Non concupisces,

IV.
ITALA AVG. ep. 196. (Goldbacher, 1911) Rom. 7, 7.

3. (pg. 217, 19) Quid ergo dicemus? lex peccatum est? absit! sed peccatum non cognoui nisi per legem; nam concupiscentiam nesciebam, nisi lex diceret: Non concupisces.

ep. 217, 11. (pg. 411, 24) wiederholt: Peccatum (-) non cognoui nisi per legem

ITALA AVG.Faust.10.(Zycha,1891) Rom.7,7.
FAVST.

1.(pg.310,17)non concupisces aliena.

vgl.exod.20,17.

ITALA AVG.Faust.15.(Zycha,1891) Rom.7,7.

8.(pg.432,23)quid ergo dicemus? lex peccatum est? absit,sed peccatum non cognoui nisi per legem.nam concupiscentiam nesciebam,nisi lex diceret:non concupisces.

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Rom.7,7.

28.(pg.530,15)nam concupiscentiam nesciebam,nisi lex diceret:
non concupisces.

ITALA AVG. fid.& op. (Zycha, 1900) Rom. 7, 7.

23,43. (pg. 88, 5) concupiscentiam nesciebam nisi lex diceret: non
concupisces.

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) Rom.7,7.

7,20.(pg.73,10)peccatum(-)non cognoui nisi per legem;nam concupiscentiam nesciebam,nisi lex diceret:non concupisces.

9,21.(pg.74,19)wiederholt:peccatum-legem

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Rom.7,7.

10,22.(pg.894)Quid ergo dicemus? Lex peccatum est? Absit.(-)
Sed peccatum non cognovi,nisi per legem:(-)Per
legem cognitio peccati.Nam concupiscentiam(-)
nesciebam,nisi lex diceret.Non concupisces.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) Rom.7,7.

8,9.(pg.132,8) concupiscentiam nesciebam,nisi lex diceret:non concupisces.

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Rom.7,7.

23,73.(pg.867)Peccatum non cognovi,nisi per legem:(-)Concupiscentiam nesciebam:

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.3.(Migne,1842) Rom.7,7.

210.(pg.1336)Peccatum non cognovi nisi per legem:nam concupiscentiam nesciebam,nisi lex diceret,Non concupisces.

6;41.(pg.1605)Quid ergo dicemus(-)Lex peccatum est? Absit: sed peccatum non cognovi nisi per legem.Nam concupiscentiam nesciebam,nisi lex diceret, Non concupisces.

(pg.1605)wiederholt:Peccatum non cognovi,nisi per legem.
(pg.1605) Nam concupiscentiam(-)nesciebam,nisi lex diceret,Non concupisces.
(pg.1605) Nesciebam concupiscentiam,nisi lex diceret,Non concupisces.

ITALA AVG. c. Pelag. 1. (VRBA&ZYCHA, 1913) exod. 20, 17.
Rom. 7, 7.

7, 12. (pg. 432, 18) non concupisces.

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,7.

8,13(pg.435,4)quid ergo dicemus? (-)lex peccatum est? absit.
sed peccatum non cognoui nisi per legem.
19)concupiscentiam(-)nesciebam,nisi lex diceret:
non concupisces.

9,16(pg.438,11)wiederholt:sed peccatum non cognoui nisi per
legem;nam concupiscentiam-concupisces.

11,23(pg.443,23) peccatum non cognoui nisi per legem.

ITALA AVG. perf. (Zycha, 1902) Rom. 7, 7. 13, 9.
exod. 20, 17.

2, 4. (pg. 6, 7) non concupisces

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Rom.7,7.

4,8.(pg.966)Quid ergo dicemus? Lex peccatum est? Absit;

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Rom.7,7.
serm.8.

3(pg.1520)Concupiscentiam nesciebam,nisi Lex diceret,Non concupisces;

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.7,7.

1,1.(pg.103)Quid ergo dicemus? Lex peccatum est? Absit;
(pg.103)Quid ergo dicemus? Lex peccatum est? Absit.Sed peccatum non cognovi nisi per legem.Nam concupiscentiam nesciebam,nisi lex diceret,Non concupisces.

1,2.(pg.103)wiederholt:Peccatum non cognovi,nisi per legem.
(-)Concupiscentiam nesciebam nisi lex diceret,Non concupisces.

1,8.(pg.106) Sed peccatum non cognovi,nisi per legem.

1,13.(pg.107) Non concupisces.
(pg.108) Non concupisces:

1,14. (pg.108) wiederholt: Non concupisces.
1,16. (pg.109) Quid ergo dicemus? Lex peccatum est? Absit.
(pg.109) Sed ego peccatum non cognovi, nisi per legem. Nam concupiscentiam nesciebam, nisi lex diceret, Non concupisces.
(pg.109) Lex peccatum est? Absit.

ITALA AVG.retr.2.(Knöll,1902) Rom.7,7.

1,2.(pg.131,9)quid ergo dicemus? lex peccatum est? absit,

5,1.

ITALA AVG.serm.136.(Migne,1842) Rom.7,7.

5(pg.753)Concupiscentiam nesciebam,nisi Lex diceret,Non concupisces.

5,1.

ITALA AVG.serm.145.(Migne,1842) Rom.7,7.

3(pg.792)Non concupisces. (2 Mal)

3(pg.792)Concupiscentiam nesciebas,nisi Lex diceret,Non concupisces.

5(pg.794)wiederholt:Non concupisces? (2 Mal)

5(pg.794)Concupiscentiam enim(-)nesciebat,nisi Lex diceret, Non concupisces.

ITALA AVG.serm.151.(Migne,1842) 5,1. Rom.7,7.

3,3(pg.816)Ne concupiscas. (2 Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.152.(Migne,1842) Rom.7,7.

5(pg.822) Concupiscentiam nesciebam,nisi Lex diceret,Non concupisces.

5(pg.822) wiederholt: Non concupisces. (2 Mal)
6(pg.822) Non concupisces? (2 Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.153.(Migne,1842) Rom.7,7.

3,4(pg.827)Quid ergo dicemus? Lex peccatum est? Absit.
4,5(pg.827)Sed peccatum(-)non cognovi,nisi per Legem.Nam concupiscentiam nesciebam,nisi Lex diceret,Non concupisces.

3,4(pg.827)wiederholt:Quid ergo dicemus,
3,4(pg.827) Quid ergo dicemus(-)Lex peccatum est? (2 Mal)
3,4(pg.827) Lex peccatum est,
3,4(pg.827) Lex peccatum est? Absit. (2 Mal)
3,4(pg.827) Absit. (2 Mal)
3,4(pg.827) Quid ergo dicemus?(-)Lex peccatum est? Absit.
4,5(pg.828) Non concupisces? (7 Mal)

4,5.(pg.828)wiederholt:Lex peccatum est? Absit.
5,6.(pg.828) Concupiscentiam nesciebam,nisi Lex diceret,Non concupisces.
5,6.(pg.828) Non concupisces. (2 Mal)
5,6.(pg.829) Lex peccatum est? Absit.Sed peccatum non cognovi,nisi per Legem.Nam concupiscentiam nesciebam,nisi Lex diceret, Non concupisces.
5,7.(pg.829) Non concupisces.
7,9.(pg.830) Peccatum non cognovi,-Non concupisces.
10,12(pg.831) Absit, (2 Mal)
10,12(pg.831) Quid ergo dicemus? Lex peccatum est? (-)Absit.
10,13(pg.832) concupiscentiam nesciebam,nisi Lex diceret,Non concupisces.
10,13(pg.832) concupiscentiam nesciebam.

5,1.

ITALA AVG.serm.154.(Migne,1842) Rom.7,7.

1,1(pg.833)Quid ergo dicemus? Lex peccatum est.Absit.Sed peccatum non cognovi,nisi per legem.Nam concupiscentiam nesciebam,nisi Lex diceret,Non concupisces.

1,1(pg.833)wiederholt:Non concupisces?
3,3(pg.834) Non concupisces.
7,10(pg.837) Non concupisces. (5 Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.163.(Migne,1842) Rom.7,7.

10,10(pg.894)Nam concupiscentiam(-)nesciebam,nisi Lex diceret,Non concupisces.

5,1.

ITALA AVG.serm.170.(Migne,1842) Rom.7,7.

2,2(pg.923)Non concupisces.

AU s Gue 15,2 Rm 7,7

(490,13) Quid sit lex? non concupisces. /11

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,7.

4,6(pg.158,12)concupiscentiam nesciebam,nisi lex diceret:non
concupisces;
16)wiederholt:non concupisces,
20) non concupisces;
8,14(pg.166,19)peccatum non cognoui nisi per legem.nam concupi-
scentiam nesciebam,nisi lex diceret:non concupi-
sces.
13,21(pg.174,1)quid ergo dicemus?lex peccatum est?absit;sed pec-
catum non cognoui nisi per legem;nam concupiscen-
tiam nesciebam nisi lex diceret:non concupisces.
9)wiederholt:non concupisces,
23) non concupisces,
25) non concupisces.
(pg.175,3) non concupisces,
12) non concupisces?

14,23(pg.177,11)wiederholt:	non concupisces.
14,24(pg.178,24)	concupiscentiam nesciebam,nisi lex diceret:non concupisces?
14,25(pg.179,9)	quid ergo dicemus?(-)lex peccatum est?absit.sed peccatum non cognoui nisi per legem.nam concupiscentiam nesciebam,nisi lex diceret:non concupisces.

ITALA AVG. tract. 15. (Morin, 1917) Rom. 7, 7.

2 (pg. 58, 73) Non concupisces.

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) Rom.7,7

8,11(pg.1628)Nam concupiscentiam(-)nesciebam,nisi lex diceret,
Non concupisces.

ITALA AVG.hypomn.4 (PL 45. 1842) Rom.7,7

5,5(pg.1641)Nam concupiscentiam(-)nesciebam,nisi lex diceret,
Non concupisces.

" wiederholt:nesciebam,
(pg.1642) Non concupisces;

ITALA AVG'hypomn.4 (PL 45. 1842) Rom.7,7

5,6(pg.1642)peccatum(-)non cognovi,nisi per legem:

ITALA AVG.hypomn.4 (PL 45. 1842) Rom.7,7

5,7(pg.1643)Non concupisces,

ITALA AVG.hypomn.4 (PL 45. 1842) Rom.7,7

6,9(pg.1644)Peccatum non cognovi nisi per legem:(-)Concupiscentiam nesciebam;

CAr Rm 7,4 Rm 7,7

(448D) quia subjecit: Lex peccatum est? Absit, et reliqua.

CAr Rm 7,7 Rm 7,7

(449C) Quid ergo dicemus, lex peccatum est?...Absit...
(449D) lex peccatum est? Absit. Sed peccatum non cognovi, nisi per legem...
(450A) Sed peccatum non cognovi, nisi per legem. Nam concu - piscentiam nesciebam, nisi lex diceret: Non concupisces.
(450A) sed, peccatum non cognovi, nisi per legem,

CAr Rm 6,12 cf. Rm 7,16.]

(445D) Et ideo dum quod non vult, agit, id est, non vult concupiscere, concupiscit, consentit legi, quoniam bona est: hoc enim vult et ipse quod lex, quia vult ipse non concupiscere, et lex dixit: Non concupisces.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.129,4.(Migne,1847) Rom.7,7.

(pg.940D) Peccatum autem non cognovi,nisi per legem;nam concupiscentiam nesciebam,nisi lex diceret:Non concupisces.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Rom.7,7.

16,33.(pg.471D)Concupiscentiam nesciebam,nisi lex diceret:Non
concupisces.

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Rom.7,7.

19,41.(pg.624B)Peccatum non cognovi nisi per legem.Nam concupiscentiam nesciebam,nisi lex diceret:Non concupisces.

ITALA

II.
HIER.ep.116.(Hilberg,1912)

exod.20,17.
deut.5,21.
Rom.7,7.13.9

20.(pg.411,7)non concupisces,

HI ep 121,8,1 Rm 7,7

(29,20) quid ergo dicimus? lex peccatum est? absit. sed peccatum non cognoui nisi per legem. nam concupiscentiam nesciebam, nisi lex diceret: non concupisces.

quod B

dicemus B

concupiscis δ a.c. Φ

HI ep 121,8,15 Rm 7,7

(34,10) non concupisces.

concupiscis *Ꮭ* a.c.Φ

PS-HI Rm 53 Rm 7,7

(10,14) infert autem dicens: nam concupiscentiam nesciebam nisi per legem.

om.V // nam)+non G

PS-HI Rm 54 Rm 7,7

(10,22) dicendo autem: peccatum non cognoui nisi per legem,

om.V //

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 7,7.

7(pg.701C)Quid ergo dicemus? Lex peccatum est?
D)Absit.(-)Sed peccatum non cognovi,nisi per legem.
D)Nam concupiscentiam nesciebam,nisi lex diceret:Non concupisces.

JO-N 30 Rm 7,7

(539B) dicens: Concupiscentiam nesciebam, nisi lex diceret:
Non concupisces. .....
(539C) Hoc est dicere, non concupisces. / 11

JUL-T ant 2,44 Rm 7,7

(685 A) Peccatum non cognovi nisi per legem

Ebenso ant 2,44 (685 B)

PEL ind 8 Rm 7,7

(145) et: Concupiscentiam, ait, nesciebam, nisi lex diceret:
Non concupisces.

PEL Rm 7,7 Rm 7,7

(56,6) Quid ergo dicemus? lex peccatum est?

8) Absit!

11) Sed (ego) peccatum non cognoui nisi per legem.

15) Nam concupiscentiam nesciebam nisi lex diceret: non concupisces.

dicimus E S M N / sed) nam V / ego om. A H G V Cas (=vg) / diceret lex G / concupiscis V

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.116.(Migne,1894) Rom.7,7.

(pg.518A)Quid ergo dicemus? lex peccatum est? Absit Sed peccatum non cognovi,nisi per legem;nam concupiscentiam non sciebam,nisi lex diceret:Non concupisces.

(pg.518B)wiederholt:Peccatum non cognovi,nisi per legem.
(pg.518C) Lex(-)peccatum est? Absit.Sed peccatum non cognovi nisi per legem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 7,7.
comm.

8(pg.1076B)Quid ergo dicemus? Lex peccatum est? Absit,Sed peccatum non cognovi,nisi per legem.Nam concupiscentiam nesciebam nisi lex diceret:Non concupisces.

(pg.1079A)wiederholt:Quid ergo dicemus? Lex peccatum est? Absit,absit.
Peccatum non cognovi nisi per legem.Nam concupiscentiam nesciebam,nisi lex diceret:Non concupisces.

(pg.1080A) peccatum non cognovi nisi per legem;(-) Concupiscentiam nesciebam nisi lex diceret:Non concupisces;

(pg.1081A) Non concupisces.
nesciebam,

(pg.1081B)wiederholt:non concupisces,
concupiscentiam nesciebam,nisi lex diceret:Non concupisces,
non concupisces,

ITALA SALVIAN,eccl.1,36.(Pauly,1883) Rom.7,7.
13,9.

(pg.236,6)non concupisces

ITALA SALVIAN.eccl.2,16.(Pauly,1883) Rom.7,7.

(pg.250,5)nam concupiscentiam ..... nesciebam,nisi lex diceret: non concupisces.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 7,7.

7(pg.66C)Quid ergo dicemus? Non ergo peccatum est lex.

C)Nam concupiscentiam nesciebam.

ITALA SALVIAN, gub.4,95.(Pauly,1883) Rom.7,7.

(pg.99,21)concupiscentiam quippe ... nesciebam ... nisi lex
diceret:non concupisces.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,13.(Kroymann,1906) Rom.7,7.

(pg.622,1-3)quid ergo dicemus? quia lex peccatum? absit! (-)sed ego delictum non scio nisi per legem.

I.

ITALA TERTVLL.pud.6.(Wissowa,1890) Rom.7,7.

(pg.228,23)utique:non moechaberis.

vgl.exod.20,14.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Rom.7,7.

(pg.15,10)Non concupisces.

wiederholt: (pg.16,6.8)

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 7,8.

(pg.1038) Occasione autem accepta,peccatum per mandatum operatum est in me omnem concupiscentiam.Sine lege enim peccatum mortuum erat.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.7,8.

(pg.37) occansione accepta peccatvm per mandatvm operatvm est in me omnem concvpiscentiam sine lege enim peccatvm mortvvm erat

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.7,8.

(pg.7)Occasione autem accepta peccatum per mandatum operatum est in me omnem concupiscentiam:sine lege enim peccatum mortuum erat.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Rom. 7, 8.

(pg. 14) Occasione ergo accepta peccatum per mandatum· operatum est in me omnem concupiscentiam· sine lege enim peccatum non erat·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.7,8.

(pg.9b)occassione igitur t autem ergo accepta peccatum per t
ex mandatum t o operatum est in me omnem concupiscentiam
sine enim lege peccatum mortuum erat

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 7, 8.

(pg. 14) occasione autem accepta·peccatum per mandat um operatum est in me omnem concupiscentiam· Sine lege enī peccatum mortuum erat·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 7, 8.

(pg. 121) vg: per mandatum; γ : per <u>mendacium</u>(!).

I.
ITALA AMB.par.12,60.(C.Schenkl,1896) Rom.7,8.

(pg.321,2)sine lege enim peccatum mortuum est.

AM Ps 37,38,4 cf Rm 7,8

(166,23) quia occasione accepta peccatum per mandatum operatur omnem concupiscentiam

Am Ps 1,1,2. cf.Rm7,8.13.

(3,10) occasione igitur accepta aduersarius per delectationem mihi operatus est mortem

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 7,8.

(pg.114B)Occasione ergo accepta,peccatum per mandatum operatum est in me omnem concupiscentiam.
C)Sine lege enim peccatum mortuum erat.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.7,8.

7,28.(pg.654)Occasione autem accepta peccatum per mandatum operatum est in me omnem concupiscentiam.Sine Lege enim peccatum mortuum est.

(pg.654)wiederholt:Occasione accepta peccatum per mandatum operatum est in me omnem concupiscentiam;

(pg.654) Occasione(-)accepta peccatum per mandatum operatum est in me omnem concupiscentiam.

ITALA AVG.Crescon.1.(Petschenig,1909) Rom.7,8.

25,30.(pg.350,9)occasione autem accepta peccatum per mandatum operatum est in me omnem concupiscentiam.

6.

ITALA AVG.div.quaest.66.(Migne,1842) Rom.7,8.

4.(pg.63)Sine lege enim peccatum mortuum est;

(pg.63)wiederholt:mortuum est;

5.(pg.63)Occasione autem accepta,peccatum per mandatum operatum est in me omnem concupiscentiam.

IV.

ITALA AVG.ep.196.(Goldbacher,1911) Rom.7,8.

3.(pg.217,22)occasione autem accepta peccatum per mandatum operatum est in me omnem concupiscentiam.sine lege enim peccatum mortuum est.

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) Rom. 7, 8.

23,43. (pg. 88,6) occasione itaque accepta peccatum per mandatum operatum est in me omnem concupiscentiam

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) Rom.7,8.

7,20.(pg.73,12) occasione autem accepta peccatum per mandatum operatum est in me omnem concupiscentiam.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Rom.7,8.

10,22.(pg.894)Occasione autem accepta,peccatum per mandatum
operatum est in me omnem concupiscentiam;sine
lege enim peccatum mortuum est.

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Rom.7,8.

23,73.(pg.867)Operatum est in me omnem concupiscentiam:

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) Rom.7,8.

41.(pg.1605)Occasione autem accepta,peccatum per mandatum operatum est in me omnem concupiscentiam.

(pg.1605)wiederholt:Occasione - concupiscentiam.

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,8.

8,14.(pg.435,20)occasione autem accepta peccatum per mandatum
operatum est in me omnem concupiscentiam;sine
lege enim peccatum mortuum est.

9,16.(pg.438,15)wiederholt:sine lege enim peccatum mortuum est.

ITALA AVG.ps.77.(Migne,1841) 4,1. Rom.7,8.

7(pg.987)Sine Lege enim(-)peccatum mortuum est.

4,2.

ITALA AVG.ps.83.(Migne,1841) Rom.7,8.

10(pg.1065)Occasione(-)accepta,peccatum per mandatum operatum est in me omnem concupiscentiam.

(pg.1065)occasione accepta per mandatum?

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Rom.7,8.
serm.16.

2(pg.1545)et peccatum occasione accepta per mandatum operetur in homine omnem concupiscentiam.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.7,8.

1,3.(pg.103)Occasione autem accepta,peccatum per mandatum operatum est in me omnem concupiscentiam.

1,4.(pg.104)Sine lege enim peccatum mortuum est;

1,6.(pg.105)wiederholt:Sine lege enim peccatum mortuum est;

1,16.(pg.108) Occasione accepta,peccatum per mandatum operatum est in me omnem concupiscentiam.

(pg.109) operatum - concupiscentiam.

(pg.109) Occasione autem accepta,peccatum per mandatum operatum est in me omnem concupiscentiam.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.7,8.

37(pg.2070)Occasione autem accepta,peccatum per mandatum operatum est in me omnem concupiscentiam,
" Sine Lege enim peccatum mortuum est,

40(pg.2070)wiederholt:Sine Lege enim peccatum mortuum est,

5,1.

ITALA AVG.serm.145.(Migne,1842) Rom.7,8.

3(pg.792)Occasione(enim)accepta,peccatum per mandatum operatum est mortem.

3(pg.792)Occasione accepta peccatum per mandatum operatum est in me omnem concupiscentiam.

5,1.

ITALA AVG.serm.153.(Migne,1842) Rom.7,8.

5,7(pg.829)Occasione autem accepta,peccatum per mandatum operatum est in me omnem concupiscentiam.

7,9(pg.830)Occasione autem accepta,peccatum per mandatum operatum est in me omnem concupiscentiam.Sine lege enim peccatum mortuum est.

7,9(pg.830)wiederholt :mortuum est?
10,13(pg.832) Sine lege peccatum mortuum est.
10,13(pg.832) mortuum est,

5,1.

ITALA AVG.serm.154.(Migne,1842) Rom.7,8.

1,1(pg.833)Occasione autem accepta,peccatum per mandatum operatum est in me omnem concupiscentiam.Sine lege enim peccatum mortuum est;

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,8.

13,21.(pg.174,4)occasione itaque accepta peccatum per mandatum operatum est in me omnem concupiscentiam.

14,25(pg.179,12)wiederholt:occasione autem accepta-concupiscentiam;sine lege enim peccatum mortuum est.

32,56(pg.214,2) occasione accepta-operetur omnem concupiscentiam,

ITALA AVG.hypomn.4 (PL 45. 1842) Rom.7,8

5,5(pg.1642)Occasione autem accepta,peccatum per mandatum operatum est in me omnem concupiscentiam.(-)Sine lege enim peccatum mortuum erat.

" wiederholt:mortuum erat:

ITALA AVG.hypomn.4 (PL 45. 1842) Rom.7,8

6,9(pg.1644)Peccatum per mandatum operatum est in me omnem concupiscentiam:

20.

ITALA BACHIARIVS, fid. (Migne, 1845) Rom. 7, 8.

5. (pg. 1032A) Per bonum operatum est mihi omnem concupiscentiam.

CAr Rm 7, 8 Rm 7,8

(450B) Occasione autem accepta...
(450C) Peccatum per mandatum operatum est...In me omnem concupiscentiam...Sine lege enim peccatum mortuum erat:

EP-L 18 cf Rm 7,8

(13,16) Occasione ergo accepta peccatum per mandatum operatum est omnem concupiscentiam. Sine lege enim peccatum mortuum est.

Occasionem R ; mortuum om. R

est) erat B

Deest A

HI ep 121,8,1 Rm 7,8

(29,14) occasione accepta peccatum per mandatum operatum est in me omnem concupiscentiam.

HI ep 121,8,2 Rm 7,8

(29,23) occasione autem accepta peccatum per mandatum operatum est in me omnem concupiscentiam. sine lege enim peccatum mortuum erat,

operatum om.B

HI Is h 5,3 cf Rm 7,8

(267,9) Peccatum...mortuum,

mortuum add est cw

PS-HI Rm 56 Rm 7,8

(11,6) propter ea autem dicit: peccatum mortuum est,

30.

ITALA HIER. Rom. (Migne, 1865) 7,8.

7 (pg. 702A) Occasione autem accepta, peccatum per mandatum operatum est in me.

A) Omnem concupiscentiam.

B) Sine lege enim.

B) Peccatum mortuum erat.

PEL Rm 7,8 Rm 7,8

(56,18) Occasione ergo accepta peccatum per mandatum.
24) Operatum est in me omnem concupiscentiam.

(57,2) Sine lege enim peccatum mortuum erat.

occa(n)sionem H / ergo B **Sd)** autem A H G V Cas (=vg) /
acceptam H /

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.116.(Migne,1894) Rom.7,8.

(pg.518A)Occasione autem accepta,peccatum per mandatum operatum est in me omnem concupiscentam.

(pg.519C)Sine lege enim(-)peccatum mortuum erat

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 7,8.
comm.

1(pg.1013C)Sine lege enim peccatum mortuum erat:

C)wiederholt:mortuum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 7,8.
comm.

8(pg.1076B)Occasione autem accepta,peccatum per mandatum operatum est in me omnem concupiscentiam.Sine lege enim peccatum mortuum erat.

(pg.1081B)wiederholt:Occasione autem accepta,peccatum per mandatum operatum est in me omnem concupiscentiam.

C) Sine lege enim peccatum mortuum est.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Rom. 7, 8. 9.

41(pg. 1146A) Sine lege enim peccatum mortuum est, ego autem vivebam sine lege aliquando.

ITALA SEDUL.Sc.ep.<u>Rom</u>.(Migne,1864) 103. 7,8.

7(pg.66C)Occasione ergo accepta per mandatum.(-)Sine lege enim peccatum mortuum est.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Rom.7,8.

(pg.15,11)occasione accepta peccatum per mandatum operatum est omnem concupiscentiam.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 7,9.

(pg.1038) Ego autem viuebam sine lege aliquando.Sed cum venisset mandatum,peccatum reuixit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.7,9.

(pg.37) ego avtem vivebam sine lege aliqvando sed cvm venit mandatvm peccatvm revixit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.7,9.

(pg.7)Ego autem vivebam sine lege aliquando:sed cum venisset mandatum,peccatum revixit.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.7,9.

(pg.14)Ego autem vivebam sine lege aliquando·veniente autem mandato peccatum revixit·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.7,9.

(pg.9b)ego autem viuebam sine lege aliquando veniente autem mandato peccatum reuixit

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.7,9.

(pg.14) Ego autem uiuebam sine lege aliquando· Sed cum uenisset mandatum peccatum reuixit·

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Rom.7,9.

(pg.121) vg:mandatum; γ :mendacium(!).

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 7,9.

(pg.115A)Ego autem vivebam sine lege aliquando.
A)Sed cum venisset mandatum,peccatum revixit.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.1.(Migne,1862) Rom.7,9.

(pg.615)Priusquam veniret mandatum,peccatum quidem mortuum erat,ego autem vivebam:postquam venit mandatum,peccatum revixit,

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.7,9.

7,28.(pg.654)Ego autem vivebam aliquando sine Lege:adveniente autem mandato,peccatum revixit.

(pg.654)wiederholt:Adveniente mandato peccatum revixit;

6.

ITALA AVG.div.quaest.66.(Migne,1842) Rom.7,9.

4.(pg.63)ego autem vivebam aliquando sine lege.

5.(pg.63)Adveniente(-)mandato peccatum revixit.

IV.
ITALA AVG.ep.196.(Goldbacher,1911) Rom.7,9.

3.(pg.217,25)ego autem uiuebam aliquando sine lege.aduenïente autem mandato peccatum reuixit,

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Rom.7,9.

10,22.(pg.894)Ego autem aliquando vivebam sine lege;adveniente autem mandato,peccatum revixit,

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Rom.7,9.

23,73.(pg.867)Vivebam aliquando sine lege;(-)Adveniente mandato peccatum revixit.

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,9.

8,14.(pg.435,23) ego autem uiuebam aliquando sine lege;adueniente autem mandato peccatum reuixit,

8,14.(pg.436,10) wiederholt: ego - lege,
8,14.(pg.436,12) adueniente - reuixit,
9,16.(pg.438,18) ego - lege,
9,16.(pg.438,20) adueniente - reuixit,
9,16.(pg.438,22) reuixit.

4,1.

ITALA AVG.ps.77.(Migne,1841) Rom.7,9.

7(pg.987)Ego autem videbam aliquando sine Lege:adveniente autem mandato,peccatum revixit.

ps.118.serm.7,2(pg.1517)Adveniente autem(-)mandato,peccatum revixit.

6.

ITALA AVG. quaest. Simp. 1. (Migne, 1842) Rom. 7, 9.

1,4. (pg.104) Ego autem(-) vivebam sine lege aliquando: (-) Adveniente autem mandato, peccatum revixit;

(pg.104) wiederholt: Peccatum revixit adveniente mandato,
(pg.104) Ego(-) vivebam sine lege aliquando.
(pg.104) Adveniente autem mandato peccatum revixit.
1,6. (pg.105) Peccatum revixit;

ITALA AVG. Rom. (Migne, 1842) 3, 2. Rom. 7, 9.

38 (pg. 2070) Ego autem vivebam aliquando sine Lege.
" Adveniente autem mandato, peccatum revixit;

5,1.

ITALA AVG.serm.153.(Migne,1842) Rom.7,9.

7,9(pg.830)Adveniente autem mandato,peccatum revixit.

7,9(pg.830)wiederholt:revixit?

5,1.

ITALA AVG.serm.154.(Migne,1842) Rom.7,9.

1,1(pg.833)Ego autem vivebam aliquando sine lege:adveniente autem mandato,peccatum revixit.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,9.

14,25.(pg.179,14)ego autem uiuebam aliquando sine lege,aduenien-
te autem mandabo peccatum reuixit.

ITALA AVG.hypomn.4 (PL 45. 1842) Rom.7,9

5,5(pg.1642)Ego autem sine lege vivebam aliquando.(-)Sed cum venisset mandatum,peccatum revixit;

ITALA AVG.hypomn.4 (PL 45. 1842) Rom.7,9

6,9(pg.1644)Ego autem vivebam sine lege aliquando:

CAr Rm 7,8 Rm 7,9

(450B) Et quod ait: Ego autem vivebam sine lege, primam suam aetatem insinuat: Adveniente, inquit, mandato, peccatum revixit./

CAr Rm 7,9 Rm 7,9

(450D) Ego autem vivebam aliquando...Sine lege...Sed cum venisset mandatum:...peccatum...Revixit...

(451A) Peccatum revixit,/

GAU s 1o,21 Rm 7,9

(99,197) Ego autem uiuebam sine lege aliquando...;at ubi uenit lex...,peccatum reuixit

at) sed ad A,b(atm2) sed at Σ H; sed deleuit ed.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Rom.7,9.

2(pg.498A)Cum autem venit mandatum,peccatum revixit,

HI ep 121,8,2 Rm 7,9

(29,26) ego autem uiuebam sine lege aliquando, sed, ubi uenit mandatum, peccatum reuixit.

uiu.-reuixit om.B
aliq. sine lege ς

HI Is h 5,3 Rm 7,9

(267,10) ego autem reuixi;...peccatum reuixit,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) Rom.7,9.
hom.5.

3(pg.237C)Peccatum(-)mortuum est,ego autem revixi.

D)Peccatum revixit.

PS-HI Rm 59 cf.Rm 7,9

(11,14) debitum quod....erat in me mortuum, reuixit in me...

om.V //

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 7,9.

7(pg.702C)Ego autem vivebam sine lege aliquando.
C)Sed cum venisset mandatum.(-)Peccatum revixit.

JUL-T ant 2,37 Rm 7,9

(681 D) vivebam aliquando sine lege

(682 A) Ego autem vivebam sine lege aliquando (ex Origen. in cap.3 Epist.ad Rom.)

Ebenso ant 2,41 (684 A)

Ebenso ant 2,41 (684 B) (ex orig.in cap.5, v.13 et in cap.7,v.9 Epist.ad Rom.)

(682.A) Ego autem vivebam sine lege aliquando. Sed ubi venit mandatum, peccatum revixit

(ex Origen.in cap.3 Epist.ad Rom.)

PEL Rm 7,9 Rm 7,9

(57,5) Ego autem uiuebam aliquando sine lege.
7) At ubi uenit mandatum.
9) Peccatum reuixit.

sine lege (+christi sup.lin.G) aliq. A H G V Cas^{cod} (=vg) /
sed cum uenisset (uenit V) A H G V Cas$\frac{1}{2}$ (=vg) /

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.116.(Migne,1894) Rom.7,9.

(pg.519C)Ego autem vivebam,sine lege aliquando.Sed cum venisset mandatum,peccatum revixit.

(pg.519C)wiederholt:Peccatum revixit.

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.1.(Migne,1885) Rom.7,9.

5(pg.1730C)Cum autem venit mandatum,peccatum revixit,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 7,9.
comm.

2(pg.930B)Ego autem vivebam sine lege aliquando?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 7,9.
comm.

2(pg.930C)Ego autem vivebam sine lege aliquando,(-)Sed ubi venit mandatum,peccatum revixit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 7,9.
comm.

2(pg.931C)Sed ubi venit mandatum,peccatum revixit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 7,9.
comm.

6(pg.938C)Ego autem vivebam sine lege aliquando.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 7,9.
comm.

1(pg.1013C)ego autem vivebam sine lege aliquando.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 7,9.
comm.

1(pg.1014C)Ego autem vivebam sine lege aliquando.

(pg.1015A)Sed ubi venit mandatum,peccatum revixit:

B)wiederholt:Ego vivebam sine lege aliquando:(-)Sed ubi venit mandatum,peccatum revixit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 7,9.
comm.

3(pg.1061A)Sed ubi venit mandatum,peccatum revixit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 7,9.
comm.

8(pg.1081A)Ego autem vivebam sine lege aliquando,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 7,9.
comm.

8(pg.1076C)Ego autem vivebam sine lege aliquando.Sed ubi venit mandatum,peccatum revixit.

(pg.1081D)wiederholt:Ego autem vivebam sine lege aliquando.Sed ubi venit mandatum,peccatum revixit.

(pg.1082C) revixit,
D) revixit,

(pg.1083A) Ego autem vivebam sine lege aliquando, (2 Mal).

21.

ITALA RUFIN,fid.(Migne,1849) Rom.7,8.9.

41(pg.1146A) Sine lege enim peccatum mortuum est,ego autem vivebam sine lege aliquando.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 7, 9.

7 (pg. 66D) Sed ubi venit mandatum, peccatum revixit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 7,10.

(pg.1038) Ego autem mortuus sum:& inuentum est mihi mandatum,
quod erat ad vitam,hoc esse ad mortem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.7,10.

(pg.37)ego avtem mortvvs svm et inventvm est mihi mandatvm
qvod erat ad vitam hoc esse ad mortem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.7,10.

(pg.7)ego autem mortuus sum,et inventum est mihi mandatum quod erat ad vitam,hoc esse ad mortem.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.7,10.

(pg.14)ego autem mortuus sum·Et inventum est mihi mandatum
qd erat advitam hoc esse ad mortem·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.7,10.

(pg.9b)ego autem mortuus sum et inuentum est mihi mandatum quod erat ad vitam hoc esse in t ad mortem

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.7,10.

(pg.14) Ego autem mortuus sū et inuentum est mihi mandatum·quod erat ad uitam·hoc ēē ad mortem·

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Rom.7,10.

(pg.121) vg:mandatum quod; γ :mendacium quod(!).

Am Ps 1,1,2. cf. Rm 7,1o.

(3,12) itaque quod diuia gratia tributum erat ad uitam, factum est mihi in mortem

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 7,10.

(pg.115B) Ego autem mortuus sum.

B) Et inventum est mihi mandatum, quod erat ad vitam datum, hoc esse ad mortem.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.1.(Migne,1862) Rom.7,10.

(pg.615)ego autem mortuus sum.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.7,10.

7,28.(pg.654)Ego autem mortuus sum,et inventum est mihi mandatum quod erat in vitam,hoc esse in mortem.

(pg.654)wiederholt:mandatum erat in vitam;
(pg.154) Inventum est mihi mandatum quod erat in vitam,hoc esse in mortem;

6.

ITALA AVG.div.quaest.66.(Migne,1842) Rom.7,10.

5.(pg.63)Ego autem mortuus sum,et inventum est mihi mandatum quod erat ad vitam,hoc esse ad mortem.

(pg.63)wiederholt:Mortuus sum;

ITALA IV. AVG. ep. 196. (Goldbacher, 1911) Rom. 7, 10.

3. (pg. 217, 27) ego autem mortuus sum et inuentum est mihi manda-
tum, quod erat in uitam, hoc esse in mortem.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Rom.7,10.

10,22.(pg.894)ego autem mortuus sum,et inventum est mihi mandatum quod erat in vitam,hoc esse in mortem;

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Rom.7,10.

23,73.(pg.867)ego autem mortuus sum:

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.7,10.

1,4.(pg.104)Ego autem mortuus sum:

(pg.104)Ego autem mortuus sum;et inventum est mihi mandatum quod erat in vitam,hoc esse in mortem.

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,10.

8,14.(pg.435,25)ego autem mortuus sum.et inuentum est mihi mandatum,quod erat in uitam,hoc esse in mortem.

8,14.(pg.436,13)wiederholt:ego autem mortuus sum.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. serm.7. Rom.7,10.

2(pg.1517)ego autem mortuus sum,et inventum est mihi mandatum quod erat in vitam,hoc esse in mortem.

ITALA AVG. Rom. (Migne, 1842) 3,2. Rom. 7,10.

38(pg. 2070) ego autem mortuus sum.

5,1.

ITALA AVG.serm.153.(Migne,1842) Rom.7,10.

8,10(pg.830)Ego autem mortuus sum.(-)Et inventum est mihi mandatum quod erat in vitam.

8,10(pg.830)wiederholt:mortuus sum?
8,10(pg.830) mandatum quod erat in vitam.

8,10(pg.831)inventum est mihi mandatum quod erat in vitam, hoc esse in mortem.

5,1.

ITALA AVG.serm.154.(Migne,1842) Rom.7,10.

1,1(pg.833)Ego autem mortuus sum,et inventum est mihi mandatum quod erat in vitam(-)hoc esse in mortem.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,10.

14,25.(pg.179,16) ego autem mortuus sum et inuentum est mihi mandatum,quod erat in uitam,hoc esse in mortem.

ITALA AVG.hypomn.4 (PL 45. 1842) Rom.7,10

5,5(pg.1642)ego autem mortuus sum.(-)Et inventum est mihi mandatum quod erat ad vitam,hoc esse ad mortem.

" wiederholt:Inventum est mihi:

ITALA AVG.hypomn.4 (PL 45. 1842) Rom.7,10

6,9(pg.1644)Ego autem mortuus sum:(-)Inventum est mihi mandatum quod erat ad vitam,hoc esse ad mortem:

CAr Rm 7,8 Rm 7,10

(450B) /Ego autem mortuus sum:

CAr Rm 7,10 Rm 7,10

(451A) /ego autem mortuus sum...Et inventum est mihi mandatum.
...
(451B) Quod erat ad vitam, hoc esse ad mortem.

EP-L 18 cf Rm 7,10

(13,13) et inuentum est mandatum, quod erat ad uitam,
hoc esset ad mortem.
est om B

(13,19) et inuentum est mandatum, quod erat ad uitam,
hoc praeuaricando factum est ad mortem.
(factum esse C_{12})
Deest A

GAU s 1o,21 Rm 7,1o

(99,2oo) ego autem mortuus sum:

GAU s 1o,21 cf Rm 7,1o

(99,2o4) et incipit mandatum,quod mihi ad uitam datum est,
hoc esse ad mortem .

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Rom.7,10.

2(pg.498A)ipsi vero mortui sunt.

HI ep 121,8,2 Rm 7,10

(29,28) ego autem mortuus sum et inuentum est mihi mandatum, quod erat ad uitam, hoc esse ad mortem.

ego autem om.B

HI Is h 5,3 Rm 7,10

(267,10) ego autem mortuus sum.

autem) uero e

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) Rom.7,10.
hom.5.

3(pg.237D)ego autem mortuus sum.

PS-HI Rm 59 cf.Rm 7,10

(11,16) ita ergo, inquit, mandatum quod erat ad uitam datum, hoc mihi in mortem inuentum est

om.V // morte H_1Q

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 7,10.

7(pg.702D)Ego autem mortuus sum.(-)Et inventum est mihi mandatum,quod erat ad vitam,hoc esse ad mortem.

PEL Rm 7,10 Rm 7,10

(57,12) Ego autem mortuus sum.

13) Et inuentum est mihi mandatum quod erat in uitam, hoc esse in mortem.

in) ad A H G V Cas (=vg) / uita R / in) ad A H G V Cas (=vg) morte R

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.55.(Migne,1894) Rom.7,10.

(pg.354C)Mandatum quod erat illis in vitam,hoc illis esset ad mortem.

116.(pg.519C)Et ego mortuus sum,et inventum est mihi mandatum, quod erat ad vitam,hoc esse ad mortem.

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.1.(Migne,1885) Rom.7,10.

5(pg.1730C)ego autem mortuus sum.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) hom.7. Rom.7,10.

p206,29 Idem
2(pg.342C) inventum est eis mandatum,quod erat ad vitam,hoc esse ad mortem;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) comm. 7,10.

1(pg.1015A)ego autem mortuus sum.

A)wiederholt:ego(-)mortuus sum:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 7,10.
comm.

8(pg.1076C)Ego autem mortuus sum:et inventum est mihi mandatum,
quod erat ad vitam,hoc esse ad mortem.

(pg.1082A)wiederholt:Ego autem mortuus sum;et inventum est
mihi mandatum,quod erat ad vitam,hoc
esse ad mortem.

C) ego(-)mortuus sum.
Ego.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 7,10.

7(pg.67A)Ego autem mortuus sum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 7,11.

(pg.1038) Nam peccatum occasione accepta per mandatum, seduxit me, & per illud occidit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.7,11.

(pg.37)nam peccatvm occansione accepta per mandatvm sedvxit
me et per illvd occidit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.7,11.

(pg.7)Nam peccatum occasione accepta per mandatum seduxit me et per illud occidit.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.7,11.

(pg.15)Nam peccatum occasione accepta per mandatum seduxit me
et ex illa occidit me

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.7,11.

(pg.9b)nam peccatum occasione accepta per t ex mandato t um
seduxit me et t per ex illud illa occidit

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 7, 11.

(pg. 14) Nam peccatum occasione accepta· per mandatum seduxit me et per illud occidit·

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 7,11.

(pg.115C) Nam peccatum, occasione accepta per mandatum, seduxit me, et per illud occidit.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.7,11.

7,28.(pg.654)Peccatum enim occasione accepta per mandatum fefellit me,et per illud occidit.

(pg.654)wiederholt:Occasione accepta peccatum per mandatum fefellit me,et per illud occidit;

ITALA AVG. Crescon. l. (Petschenig, 1909) Rom. 7, 11.

25,30. (pg. 350, 11) peccatum (-) accepta occasione per mandatum fefellit me et per illud occidit.

6.

ITALA, AVG.div.quaest.66.(Migne,1842) Rom.7,11.

5.(pg.63)Peccatum enim occasione accepta per mandatum,fefellit me,et per illud occidit.

(pg.63)wiederholt:Fefellit me peccatum,occasione accepta per mandatum:

IV.
ITALA AVG.ep.196.(Goldbacher,1911) Rom.7,11.

3.(pg.217,29)peccatum enim occasione accepta per mandatum fefellit me et per illud occidit.

ITALA AVG.Faust.15.(Zycha,1891) Rom.7,11.

8.(pg.433,2)occasione itaque accepta peccatum per mandatum fefellit me et per illud occidit.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Rom.7,11.

10,22.(pg.894)peccatum enim occasione accepta per mandatum fefellit me,et per illud occidit.

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Rom.7,11.

23,73.(pg.867)Peccatum occasione accepta per mandatum,fefellit me,et per illud occidit:

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,11.

8,14.(pg.436,1)peccatum enim occasione accepta per mandatum fefellit me et per illud occidit.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.7,11.

1,5.(pg.104)Peccatum enim(-)occasione accepta per mandatum, fefellit me,et per illud occidit.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.7,11.

39(pg.2070)Peccatum enim,occasione accepta per mandatum,fefel-
lit me,et per illud occidit,

5,1.

ITALA AVG.serm.145.(Migne,1842) Rom.7,11.

3(pg.792)Occasione enim accepta,peccatum per mandatum fefellit(-)me,et per eum occidit.

ITALA AVG. serm. 152. (Migne, 1842) 5,1. Rom. 7, 11.

5(pg. 822) Occasione accepta peccatum per mandatum fefellit me, et per illud occidit.

Idem Ms., occasione enim accepta.

5(pg. 822) Peccatum enim occasione accepta per mandatum fefellit me, et per illud occidit.

5,1.

ITALA AVG.serm.153.(Migne,1842) Rom.7,11.

9,11(pg.831)Occasione autem(-)accepta peccatum per mandatum fefellit me,et per illud occidit.

9,11(pg.831)wiederholt:Fefellit(-)me occasione accepta per mandatum.

9,11(pg.831) Occasione (-)accepta peccatum - occidit.

5,1.

ITALA AVG.serm.154.(Migne,1842) Rom.7,11.

1,1(pg.333)Peccatum enim occasione accepta per mandatum fefellit me,et per illud occidit:

5,1.

ITALA AVG. serm. 163. (Migne, 1842) Rom. 7, 11.

10,10(pg.394)Occasione igitur accepta, peccatum per mandatum fefellit me, et per illud occidit.

AU s Gue 15,2 Rm 7,11

(490,14) /7/ Occasione accepta peccatum per mandatum fefellit me, inquid, et per illud occidit;

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,11.

4,6(pg.158,13)occasione accepta peccatum per mandatum fefellit me et per illud occidit.

14,25(pg.179,17)wiederholt:peccatum enim occasione accepta per mandatum-occidit.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,12.11.

14,23(pg.177,12)per quod mandatum quamuis sanctum et iustum et bonum fefellit me,inquit,peccatum et per illud occidit?

ITALA AVG. tract. 15. (Morin, 1917) Rom. 7, 11.

2 (pg. 58, 73) Occasione accepta peccatum per mandatum fefellit me(-) et per illud occidit;

ITALA AVG.hypomn.4 (PL 45. 1842) Rom.7,11

5,5(pg.1642)Nam peccatum occasione accepta per mandatum seduxit
me,et per illud occidit.

ITALA AVG.hypomn.4 (PL 45. 1842) Rom.7,11

6,9(pg.1644)Peccatum per mandatum seduxit me,et per illud occi-
dit:

CAr Rm 7,11 Rm 7,11

(451B) Nam peccatum occasione accepta...Per mandatum...
(451C) Seduxit me, et per illud occidit.

HI ep 121,8,2 Rm 7,11

(29,30) peccatum enim occasione accepta per mandatum
seduxit me et per illud occidit.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1863) 7,11.

7(pg.702D)Nam peccatum,occasione accepta,per mandatum seduxit me:et per illud occidit.

JO-N 30 Rm 7,11

(539C) 7/ Occasione autem accepta, peccatum per mandatum fe-
fellit me, et per illud occidit. /

PEL Rm 7,11 Rm 7,11

(57,15) Nam peccatum occasione accepta per mandatum seduxit me et per illut occidit (me). /

occa(n)sionem S R+ N+ / (me) om. A H G V Cas (=vg)

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.116.(Migne,1894) Rom.7,11.

(pg.519C)Nam peccatum occasione accepta per mandatum seduxit me,et per illud occidit.

(pg.519D)wiederholt:Per mandatum seduxit me,et per illud occidit.

(pg.519D) Per mandatum seduxit me,et per illud occidit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 7,11.
comm.

8(pg.1076C)Peccatum enim occasione accepta per mandatum seduxit me,et per illud occidit.

(pg.1083B)wiederholt: (peccatum enim accepta occasione per mandatum seduxit me,et per illud occidit)

C) peccatum occasione accepta per mandatum seduxit me,et per illud occidit.

C) Peccatum per mandatum seduxit me,et per illud occidit,
peccatum

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 7,11.

7(pg.67A)Nam peccatum occasióne accepta per mandatum seduxit me.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,13.(Kroymann,1906) Rom.7,11.

(pg.622,6)peccatum per praecepti occasionem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 7,12.

(pg.1038) Itaque lex quidem sancta, & mandatum sanctum, & iustum, & bonum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.7,12.

(pg.37)itaqve qvidem lex sancta et mandatvm sanctvm et iv-
stvm et bonvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.7,12.

(pg.7)Itaque lex quidem sancta,et mandatum sanctum et iustum
et bonum.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Rom. 7, 12.

(pg. 15) Itaque lex quidem sancta et mandatum scm̄ et justum et bonum.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Röm.7,12.

(pg.10a)itaque quidem lex sancta et mandatum sanctum et iustum et bonum

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.7,12.

(pg.14) Itaque lex quidem scā·et mandatum sc̄m·et iustum et bonum·

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 7,12.

(pg.115D) Itaque lex quidem sancta, et mandatum sanctum, et justum, et bonum.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.7,12.

7,28.(pg.654)Itaque Lex quidem sancta,et mandatum sanctum et justum et bonum.

(pg.654)wiederholt:lex sancta,et mandatum sanctum et justum et bonum:

I.

ITALA AVG.civ.13.(Hoffmann,1899) Rom.7,12.

5.(pg.621,6)Itaque (-) lex quidem sancta et mandatum sanctum et iustum et bonum.

ITALA AVG. Crescon. 1. (Petschenig, 1909) Rom. 7, 12.

25, 30. (pg. 350, 13) itaque lex quidem sancta, et mandatum sanctum et iustum et bonum.

6.

ITALA AVG.div.quaest.66.(Migne,1842) Rom.7,12.

5.(pg.63) Itaque lex quidem sancta,et mandatum sanctum,et justum,et bonum.

ITALA III.
AVG.ep.177.(Goldbacher,1904) Rom.7,12.

10.(pg.679,2)sanctum et iustum et bonum;

IV.

ITALA AVG. ep. 196. (Goldbacher, 1911) Rom. 7, 12.

3. (pg. 218, 1) itaque lex quidem sancta et mandatum sanctum et iustum et bonum.

4. (pg. 218, 13) wiederholt: et mandatum sanctum et iustum et bonum.

ITALA AVG.c.FEL.2.(Zycha,1892) Rom.7,12.

11.(pg.841,11)itaque lex quidem sancta et mandatum sanctum et iustum et bonum.

ITALA AVG.Faust.15.(Zycha,1891) Rom.7,12.

8.(pg.433,4)itaque lex quidem sancta et mandatum sanctum et iustum et bonum.

(pg.434,3)wiederholt:itaque-bonum.

(pg.434,7) lex-bonum.

19,7.(pg.504,5) itaque-bonum.

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) Rom.7,12.

7,20.(pg.73,15) lex quidem sancta et mandatum sanctum et iustum et bonum.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Rom.7,12.

10,22.(pg.894) Itaque lex quidem sancta,et mandatum sanctum,et justum,et bonum.

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Rom.7,12.

23,73.(pg.867)Lex sancta,et mandatum sanctum et justum et bonum.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) Rom.7,12.13.

40.(pg.1600)Lex(-)sancta,et mandatum sanctum,et justum,et bonum;sed peccatum ut appareat peccatum,per bonum mihi mortem operabatur,ut fieret supra modum ipsum peccatum peccans per mandatum.

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,12.

7,12(pg.432,18)lege sancta et iusta et bona,

8,14(pg.436,2) itaque lex quidem sancta et mandatum sanctum et iustum et bonum.

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,12.

2,2(pg.487,12)lex(-)sancta et mandatum sanctum et iustum et bonum.

4,9(pg.495,1)wiederholt:legem sanctam et iustam et bonam,
8,24(pg.516,20) lex sancta et iusta et bona
9,25(pg.518,7) legem sanctam et iustam et bonam

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,12.

3,3(pg.523,14)legem(-)sanctam et iustam et bonam

5,10)pg.530,24)wiederholt:lex(-)sancta et iusta et bona

4,1.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) Rom.7,12.

24(pg.829)Itaque Lex quidem sancta,et mandatum sanctum,et justum,et bonum.

ps.118.serm.4,2(pg.1510)et mandata tua sancta,et justa,et bona;

27,4(pg.1581)mandatum sanctum et justum et bonum.

ITALA AVG.ps.129.(Migne,1841) 4,2. Rom.7,12.

3(pg.1698)Data est enim lex sancta,justa bona Judaeis;

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Rom.7,12.

166.(pg.199,9)itaque lex quidem sancta et mandatum sanctum et iustum et bonum.

ITALA AVG.quaest.hept.5.(Zycha,1895) Rom.7,12.

15.(pg.384,15)lex sancta et mandatum sanctum et iustum et bonum;

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.7,12.

1,6.(pg.104)Itaque lex quidem sancta,et mandatum sanctum,et justum,et bonum.

1,16.(pg.109)wiederholt:Itaque - bonum?

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.7,12.

52(pg.2074)Lex sancta,et mandatum sanctum,et justum et bonum:

NB.1.

ITALA AVG.serm.118.(Mai,1852) Rom.7,12.

5(pg.250)Et lex enim sancta,et mandatum sanctum et iustum et bonum;

5,1.

ITALA AVG.serm.26.(Migne,1842) Rom.7,12.

9,10(pg.175)Itaque(-)Lex quidem sancta,et mandatum sanctum (-)et justum(-)et bonum.

5,1.

ITALA AVG.serm.145.(Migne,1842) Rom.7,12.

3(pg.792)Itaque Lex quidem sancta,et mandatum sanctum et justum et bonum.

3(pg.792)Mandatum sanctum,lex sancta,mandatum justum et bonum.

5,1.

ITALA AVG.serm.152.(Migne,1842) Rom.7,12.

6(pg.822) Itaque lex quidem sancta,et mandatum sanctum,et justum,et bonum.

6(pg.822) wiederholt: Itaque lex quidem sancta. (2 Mal)
6(pg.822) Lex(-)sancta,et mandatum sanctum,et justum,et bonum.
6(pg.822) Lex quidem sancta,et mandatum sanctum,et justum,et bonum.
7(pg.823) Lex sancta,et mandatum sanctum,et justum, et bonum,
11(pg.825) Mandatum,sanctum,et justum,et bonum:

5,1.

ITALA AVG.serm.153.(Migne,1842) Rom.7,12.

10,12(pg.831) Itaque lex quidem sancta,et mandatum sanctum,et justum,et bonum.

wiederholt:10,12(pg.832)

5,1.

ITALA AVG.serm.154.(Migne,1842) Rom.7,12.

1,1(pg.833)Itaque(-)lex quidem sancta,et mandatum sanctum,et
justum,et bonum.

5,1.

ITALA AVG.serm.155.(Migne,1842) Rom.7,12.

4,4(pg.842)Itaque lex quidem sancta,et mandatum sanctum,et
justum,et bonum.

ITALA AVG.serm.163.(Migne,1842) 5,1. Rom.7,12.

10,10(pg.894)Itaque(-)Lex quidem sancta,et mandatum sanctum,
et justum,et bonum.

5,1.

ITALA AVG.serm.169.(Migne,1842) Rom.7,12.

4,6(pg.918)Itaque lex quidem sancta,et mandatum sanctum,et justum,et bonum.

4,6(pg.918)lex sancta,et mandatum sanctum,et justum,et bonum;

5,1.

ITALA AVG.serm.170.(Migne,1842) Rom.7,12.5,20.

2,2(pg.927) Invenimus aliquando eumdem Paulum apertissime dicere,legem bonam esse:quam tamen ideo datam dicit esse,ut abundaret peccatum;et ideo abundasse peccatum,ut superabundaret gratia.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,12.13.

13,21.(pg.174,5) lex quidem sancta et mandatum sanctum et iustum et bonum;sed peccatum ut appareat peccatum,per bonum mihi operatum est mortem.

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 7, 12. 11.

14, 23. (pg. 177, 12) per quod mandatum quamuis sanctum et iustum et bonum fefellit me, inquit, peccatum et per illud occidit?

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,12.

14,25(pg.179,19)itaque lex quidem sancta et mandatum sanctum et iustum et bonum.

29,50(pg.206,26)wiederholt:mandata sancta et iusta

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,12.
IVLIAN.

5,10.(pg.530,19)legem (-) iustam et sanctam et bonam

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) app. Rom.7,12.14.

75.(pg.468,6) legem (-) sanctam et iustam et bonam et spiritalem

75,1.(pg.468,14) wiederholt: legem sanctam et iustam et bonam et spiritalem

75,5.(pg.469,28) Spiritalem (-) legem (-) sanctam et iustam et bonam

ITALA AVG.hypomn.4 (PL 45. 1842) Rom.7,12

5,6(pg.1642)Itaque lex quidem sancta,et mandatum sanctum et justum et bonum.

ITALA AVG.serm.102 (PL 39. 1842) Rom.7,12

5(pg.1943) Itaque Lex(-)sancta,et mandatum sanctum,et justum,et bonum;

PS-AU s Wil 2,6 Rm 7,12

(14,121) Et lex enim sancta, et mandatum sanctum et iustum et bonum.

et lex enim) ea autem L; enim om.C

BEA Apc 2,2,36 Rm 7,12

(180) Bona est enim lex, ut ait apostolus, si quis eam legitime custodierit.

ITALA CASSIAN, conl. 23. (Petschenig, 1886) Rom. 7, 12.

4, 3. (pg. 644, 20) itaque lex quidem sancta, et mandatum sanctum et iustum et bonum.

CAr Rm 7,12 Rm 7,12

(451D) Itaque lex quidem sancta, et mandatum sanctum et justum ...

(452A) Et bonum.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Rom. (Migne, 1847) 7,12.

14. (pg.1325B) Itaque lex quidem sancta, et mandatum sanctum, et justum, et bonum.

CAr 2 Cor 3,6 Rm 7,12

(560C) Caeterum ipse dixit: Lex sancta, et mandatum sanctum.

CAr Gal 3,17 cf. Rm 7,12.16
Rm 3,20

(592B) per quem lex data est sancta et bona, per quam fieret non abolitio, sed cognitio peccati:

CAr 1 Tm 1,8 Rm 7,12

(661C) ad Romanos ait: Lex quidem sancta, et mandatum sanctum

GAU s 15,8 Rm 7,12

(132,44) lex enim sancta et mandatum sanctum et iustum et bonum

75.

ITALA GREG.M.moral.7.(Migne,1902) Rom.7,12.

9,9.(pg.771D)Lex quidem sancta,et mandatum sanctum et justum et bonum.

HI ep 121,8,3 Rm 7,12

(30,1) itaque lex quidem sancta et mandatum sanctum et iustum et bonum.

sanctum et om.AD

HI ep 121,8,14 cf.Rm 7,12

(34,2) lex enim intelligentiae sancta et iusta et bona est

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Rom.7,12.

2(pg.370B)Itaque lex quidem sancta,et mandatum sanctum,et justum,et bonum.

ITALA HIER. Ier. 5. (Reiter, 1913) Rom. 7, 12.

2. (pg. 296, 13) legem bonam et sanctam et mandatum bonum et sanctum

24.

ITALA HIER.Is.17.(Migne,1865) Rom.7,12.

63(pg.638B)Ergo lex sancta est,et mandatum sanctum,et justum,
et bonum,

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Rom.7,12.

5(pg.455A)Lex(-)sancta,et mandatum sanctum,et justum,et bonum .

HI Pach   Rm 7,12

(111,23) Et Apostolus: Lex, inquit, sancta, et mandatum sanctum
et iustum et bonum.

PS-HI Rm 55 Rm 7,12

(11,3) ac per hoc legem sanctam et bonam esse dicimus.

om.V //

30.

ITALA ~~H~~IER.Rom.(Migne,1865) 7,12.

5(pg.692D)Mandatum sanctum,et justum,et bonum.

7(pg.702D)Itaque lex quidem sancta,et mandatum sanctum,et justum,et bonum.

JO-N 30 Rm 7,12

(539C) / Itaque lex quidem sancta, quam praecepit Deus Adae, et mandatum sanctum et bonum et iustum. Hoc Apostolus dicit in persona primi hominis. /

JUL-T ant 1,53 Rm 7,12

(619C) Lex quidem sancta, et mandatum sanctum, et justum, et bonum

JUL-T ant 2,42 Rm 7,12

(684 C) Lex quidem sancta, et justa, et bona

PEL 2 Cor 3,7 Rm 7,12

(246,16) ceterum ipse eam (et) sanctam et iustam et bonam alibi appellauit.

(et) om. BEV

PEL Rm 5,7 Rm 7,12

dicit enim alibi:
(44,3) mandatum iustum et sanctum et bonum.

et sanctum om Cas
∿ sanctum et iustum H G V

FEL Rm 7,12 Rm 7,12

(57,17) / itaque lex quidem sancta et mandatum sanctum et iustum et bonum.

quidem om. H_2 /

PEL 1 Tm 1,8 cf. Rm 7,12

(476,7) unde et alibi lex sancta est appellata.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.116.(Migne,1894) Rom.7,12.

(pg.519A)Itaque lex quidem sancta,et mandatum sanctum et
justum et bonum.

ITALA RUFIN.Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Rom.7,12.

20.(pg.109,3)Itaque lex quidem sancta,et mandatum sanctum et iustum et bonum.

ITALA RUFIN.Orig.2.(Kötschau,1913) Rom.7,12.

5,4(pg.137,17)Lex ergo bona est,et mandatum sanctum et iustum et bonum.

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) : Rom 7,12.

5(p 590A)lex sancta,et mandatum sanctum,et iustum,et bonum,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) comm. 7,12.

8(pg.1076C)Itaque lex quidem sancta,et mandatum sanctum,et justum,et bonum.

(pg.1083B) (pg.1084A) wiederholt:et sanctum,et justum,et bonum est. itaque lex quidem sancta,et mandatum sanctum,et justum,et bonum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 18. (Migne, 1849) Rom. 7, 12.

8(pg.713C)Lex quidem sancta, et mandatum justum, et bonum.

21.

ITALA RUFIN, psalm.67. (Migne, 1849) Rom.7,12.

18(pg.917A) Quia lex quidem sancta, et mandatum bonum et sanctum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 7,12.

5(pg.53D)Mandatum justum,et sanctum,et bonum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) I.Tim.1,8.
Rom.7,12.

7(pg.66C)Bona autem et justa est lex.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 7,12.

7(pg.67A)Itaque lex quidem sancta.

A)ut non solum justam,sed et sanctam et bonam pronuntiet,et mandatum bonum:

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,13.(Kroymann,1906) Rom.7,12.

(pg.622,7)lex sancta et praeceptum eius iustum et bonum.

I.

ITALA TERTVLL.pud.6.(Wissowa,1890) Rom.7,12.

(pg.228,22)itaque lex quidem sancta est,et praeceptum sanctum et optimum;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 7,13.

(pg.1039) Quod ergo bonum est, mihi factum est mors? Absit. Sed peccatum, vt appareat peccatum, per bonum operatum est mihi mortem: vt fiat supra modum peccans peccatum per mandatum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.7,13.

(pg.38) qvod ergo bonvm est mihi mors est absit sed peccatvm
vt pareat peccatvm per bonvm mihi operatvm est mortem
vt fiat svpra modvm peccatvm peccans per mandatvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.7,13.

(pg.7)Quod ergo bonum est,mihi factum est mors? Absit,sed peccatum,ut appareat peccatum,per bonum mihi operatum est mortem,ut fiat supra modum peccatum peccans per mandatum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.7,13.

(pg.15)Quod ergo bonum mihi mors est? absit·sed peccatum ut
apparеat peccatum per bonum mihi operatum est mortem·
ut fiat supra modum ipsum peccatum peccans per manda-
tum·

ITALA Cod.g(Matthai,1791) Rom.7,13.

(pg.10a)quod ergo bonum mihi mors est absit sed peccatum vt
appareat peccatum per bonum mihi operatum est mortem
vt fiat supra modum ipsum peccatum peccans t delinquens
per mandatum

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.7,13.

(pg.14) Quod ergo bonum est mihi factum est mors·absit·sed peccatum ut appareat peccatum· Per bonum mihi operatum est morte ut fiat supra modo peccans peccatum per mandatum·

mortem z^2 modum z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 7, 13.

(pg. 121) vg: per bonum mihi; γ (om. mihi).

II.
ITALA AMB.Iacob 1.(C.Schenkl,1897) Rom.7,13.

4,15.(pg.14,18)quod ergo bonum est mihi mors est? absit;sed peccatum ut pareat peccatum,per bonum mihi operatum est mortem.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 7,13.

(pg.116A)Quod ergo bonum est, mihi mors est? Absit. (-)Sed peccatum, ut appareat peccatum, per bonum mihi operatum est mortem.

B)Ut fiat supra modum ipsum peccatum peccans per mandatum.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.7,13.

7,28.(pg.654)Quod ergo bonum est,mihi factum est mors? Absit: sed peccatum ut appareat peccatum,per bonum mihi operatum est mortem.

(pg.655)wiederholt:Peccatum ut appareat peccatum,per bonum mihi operatum est mortem.

(pg.655) per bonum.

I.

ITALA AVG.civ.13.(Hoffmann,1899) Rom.7,13.

5.(pg.621,7)Quod ergo bonum est (-) mihi factum est mors? Absit.
Sed peccatum,ut appareat peccatum,per bonum mihi
operatum est mortem,ut fiat super modum peccator
aut peccatum per mandatum.

11)wiederholt:Super modum

ITALA AVG. Crescon. 1. (Petschenig, 1909) Rom. 7, 13.

25, 30. (pg. 350, 14) quod ergo bonum est mihi factum est mors? absit; sed peccatum, ut appareat peccatum, per bonum mihi operatum est mortem.

6.

ITALA AVG.div.quaest.66.(Migne,1842) Rom.7,13.

1.(pg.61)Ut fiat supra modum peccator,aut peccatum per mandatum.

(pg.61)Sed peccatum,ut appareat peccatum,per bonum operatum est mihi mortem.

4.(pg.63)wiederholt:Sed peccatum,- mortem:
(pg.63) ut appareat peccatum;

5.(pg.63)Quod ergo bonum est,mihi factum est mors? Absit:sed peccatum ut appareat peccatum,per bonum operatum est mihi mortem,ut fiat supra modum peccator,aut peccatum delinquens per mandatum.

II.
ITALA AVG. ep. 82. (Goldbacher, 1898) Rom. 7, 13.

20. (pg. 372, 2) Quod ergo bonum est, mihi factum est mors? absit, sed peccatum ut appareat peccatum, per bonum mihi operatum est mortem, ut fiat supra modum peccator aut peccatum per mandatum.

ITALA III. AVG.ep.145.(Goldbacher,1904) Rom.7,13.

3.(pg.269,2)peccatum(-)per bonum(-)mortem;

IV.

ITALA AVG.ep.196.(Goldbacher,1911) Rom.7,13.

3.(pg.218,3) quod ergo bonum est,mihi factum est mors? absit! sed peccatum ut appareat peccatum,per bonum mihi operatum est mortem,ut fiat super modum peccatum peccans per mandatum.

ITALA AVG.c.FEL.2.(Zycha,1892) Rom.7,13.

11.(pg.841,16)quod ergo bonum mihi factum est mors? absit;sed peccatum,ut adpareat peccatum,per bonum operatum est mihi mortem.

ITALA AVG.Faust.15.(Zycha,1891) Rom.7,13.

8.(pg.433,5)quod ergo bonum est,factum est mihi mors? absit.
sed peccatum,ut adpareat peccatum,per bonum mihi
operatum est mortem.

(pg.433,21)wiederholt:sed peccatum-per bonum operatum est
mortem.

(pg.434,17) sed peccatum(-)ut adpareat peccatum,per
bonum mihi est operatum mortem,ut fiat
supra modum peccator aut peccatum per
mandatum.

(pg.434,20) per bonum(-)mihi operatum est mortem.

19,7.(pg.504,6) quod ergo bonum-mortem.

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) Rom.7,13.

7,20.(pg.73,16)quod ergo bonum est(-)mihi factum est mors? absit,sed peccatum,ut appareat peccatum,per bonum mihi operatum est mortem.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Rom.7,13.

10,22.(pg.894) Quod ergo bonum est,mihi factum est mors? Absit.
Sed peccatum ut appareat peccatum,per bonum
mihi operatum est mortem,ut fiat supra modum
peccator aut peccatum per mandatum.

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Rom.7,13.

23,73.(pg.867)Quod ergo bonum est,mihi factum est mors? Absit;sed peccatum ut appareat peccatum,per bonum mihi operatum est mortem,ut fiat supra modum peccatum peccans per mandatum:

23,73.(pg.867)wiederholt:Per bonum mihi operatum est mortem.

10,2.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 6. (Migne, 1842) Rom. 7, 12. 13.

40. (pg. 1600) Lex(-) sancta, et mandatum sanctum, et justum, et bonum; sed peccatum ut appareat peccatum, per bonum mihi mortem operabatur, ut fieret supra modum ipsum peccatum peccans per mandatum.

ITALA AVG. c. Pelag. 1. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 7, 13.

8, 14. (pg. 436, 4) quod ergo bonum est, mihi factum est mors? absit! sed peccatum, ut appareat peccatum, per bonum mihi operatum est mortem, ut fiat super modum peccator aut peccatum per mandatum.

9, 16. (pg. 438, 8) wiederholt: peccatum, ut appareat peccatum, per bonum mihi operatum est mortem,

9, 16. (pg. 438, 14) ut appareat peccatum,

11, 23. (pg. 443, 23) peccatum, ut appareat peccatum, per bonum mihi operatum est mortem.

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,13.

2,2.(pg.487,13)quod ergo bonum est (-) mihi factum est mors? abeit.sed peccatum,ut appareat peccatum,per bonum mihi operatum est mortem,ut fiat supra modum peccator aut peccatum per mandatum.

4,1.

ITALA AVG.ps.77.(Migne,1841) Rom.7,13.

7(pg.987)Sed peccatum ut appareat peccatum,per bonum mihi operatum est mortem.

ps.118.serm.4,2(pg.1510)sed peccatum per bonum mihi operatur mortem,

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Rom.7,13.

166.(pg.199,12)peccatum (-) ut adpareat peccatum per bonum mihi
operatum est mortem.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.7,13.

1,6.(pg.104)Quod ergo bonum est,mihi factum est mors? Absit.
(pg.105)Sed peccatum,ut appareat peccatum,per bonum mihi operatum est mortem,ut fiat supra modum peccator aut peccatum per mandatum.

(pg.105)wiederholt:Sed peccatum,ut appareat peccatum,per bonum mihi operatum est mortem.
(pg.105) supra modum;
(pg.105) ut appareat peccatum.
1,8.(pg.105) Sed peccatum,ut appareat peccatum,per bonum mihi operatum est mortem;
1,16(pg.109) ut fiat supra modum peccator aut peccatum per mandatum.

1,16.(pg.109)wiederholt:Quod ergo bonum est,mihi factum est mors? Absit.Sed peccatum,ut appareat peccatum,per bonum mihi operatum est mortem,ut fiat supra modum peccator aut peccatum per mandatum:

(pg.109) ut fiat supra modum peccatum;

1,17.(pg.109) peccatum ut appareat peccatum,per bonum mihi operatum est mortem.

(pg.110) per bonum operatum est mortem,ut fiat supra modum peccator aut peccatum per mandatum.

5,1.

ITALA AVG.serm.26.(Migne,1842) Rom.7,13.

9,10(pg.175)Quod ergo bonum est(-)mihi factum est mors? Ab-
sit:sed peccatum ut appareat peccatum.

5,1.

ITALA AVG.serm.145.(Migne,1842) Rom.7,13.

3(pg.792)Quod ergo bonum est,mihi factum est mors? Absit;sed peccatum ut appareat,per bonum mihi operatum est mortem.

5,1.

ITALA AVG.serm.152.(Migne,1842) Rom.7,13.

6(pg.822)Quod ergo bonum est,mihi factum est mors? Absit.Sed peccatum ut appareat peccatum,per bonum mihi operatum est mortem.(-)ut fiat supra modum peccatum,delinquens per mandatum.

6(pg.822)wiederholt:Quod ergo bonum - operatum est mortem.
6(pg.822) per bonum:
6(pg.822) Per bonum mihi(-)operatum est mortem.
6(pg.822) Ut appareat peccatum;
6(pg.822) supra modum.

5,1.

ITALA AVG.serm.153.(Migne,1842) Rom.7,13.

10,13(pg.832)Quod ergo bonum est,mihi factum est mors? Absit. (-)Sed peccatum ut appareat peccatum,per bonum operatum est mihi mortem.(-)Ut fiat supra modum peccator aut peccatum per mandatum.

10,13(pg.832)wiederholt:Peccatum(-)ut appareat peccatum.(2Mal
10,13(pg.832) ut appareat peccatum?
10,13(pg.832) ut appareat peccatum,per bonum mihi operatum est mortem.
10,13(pg.832) supra modum peccator.
10,13(pg.832) supra modum?

5,1.

ITALA AVG.serm.154.(Migne,1342) Rom.7,13.

1,1(pg.833)Quod ergo bonum est,mihi factum est mors? Absit.
(-)Sed peccatum ut appareat peccatum(-)per bonum
mihi operatum est mortem;ut(-)fiat supra modum pec-
cator aut peccatum per mandatum;

5,1.

ITALA AVG.serm.155.(Migne,1842) Rom.7,13.

4,4(pg.842)Quod ergo bonum est,mihi factum est mors? Absit. Sed peccatum ut appareat peccatum,per bonum mihi operatum est mortem;ut fiat supra modum peccator aut peccatum per mandatum.

4,4(pg.842)wiederholt:supra modum?

5,1.

ITALA AVG.serm.163.(Migne,1842) Rom.7,13.

10,10(pg.894)Quod ergo bonum est,mihi factum est mors? Ab-
sit.Sed peccatum,ut appareat peccatum,

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,12.13.

13,21.(pg.174,5) lex quidem sancta et mandatum sanctum et iustum et bonum; sed peccatum ut appareat peccatum, per bonum mihi operatum est mortem.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,13.

14,25.(pg.179,20) quod ergo bonum est,mihi factum est mors? ab-
sit.sed peccatum ut appareat peccatum,per bo-
num mihi operatum est mortem,ut fiat super mo-
dum peccans peccatum per mandatum.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.7,13.

37(pg.2070)Sed peccatum,ut appareat peccatum,per bonum mihi operatum est mortem.

40(pg.2070)Quod ergo bonum est,mihi factum est mors? Absit: sed peccatum,ut appareat peccatum,per bonum mihi operatum est mortem,

" Ut fiat supra modum peccator aut peccatum per mandatum:

43(pg.2071)wiederholt:Peccatum,ut appareat-mortem.

3,2.

ITALA AVG.tract.62.Ioh.(Migne,1842) Rom.7,13.

1(pg.1801)Peccatum(-)ut appareat peccatum,per bonum mihi operatum est mortem.

ITALA AVG.hypomn.4 (PL 45. 1842) Rom.7,13

5,6(pg.1642)Quod ergo bonum est,mihi factum est mors?Absit.(-)
Sed peccatum ut appareat peccatum,per bonum mihi
operatum est mortem,ut fiat supra modum peccans
peccatum per mandatum.

ITALA AVG.hypomn.4 (PL 45. 1842) Rom.7,13

6,9(pg.1644)Quod ergo bonum est,mihi factum est mors?Absit?
(-)Peccatum per bonum mihi operatum est mortem:

CAr Rm 7,13 Rm 7,13

(452A) Quod ergo bonum est, mihi factum est mors? Absit...
Sed peccatum, ut appareat peccatum, per bonum mihi
operatum est mortem...Ut fiat supra modum peccans
peccatum per mandatum.

CAr 1 Cor 15,56 Rm 7,13

(552D) Quia peccatum per bonum operatum est mortem, ut fiat supra modum, hoc est, majores vires ex praevaricatione accipiat.

75.

ITALA GREG.M.moral.7.(Migne,1902) Rom.7,13.

9,9.(pg.771D)Peccatum,ut appareat peccatum,per bonum mihi operatum est mortem.

II.

ITALA HIER. ep.116.(Hilberg,1912) Rom.7,13.

20.(pg.411,10)quod ergo bonum est,mihi factum est mors? absit,
sed peccatum,ut appareat peccatum,per bonum mihi
operatum est mortem,ut fiat supra modum peccator
aut peccatum per mandatum.

HI ep 121,8,3 Rm 7,13

(30,3) quod ergo bonum est, mihi mors est? absit. sed, ut peccatum appareat peccatum, per bonum mihi operatum est mortem, ut fiat supra modum peccans peccatum per mandatum.

1° est om.ς
per mand. om.B

30.

ITALA   HIER. Rom. (Migne, 1865)   7,13.

7(pg.703A)Quod ergo bonum est, mihi factum est mors? Absit!
A)Sed peccatum, ut appareat peccatum, per bonum operatum est mihi mortem.
B)Ut fiat supra modum peccans.
B)Peccatum per mandatum.

Rm 7, 13

JO-N 23

(718A) ut per bonum operetur mortem, ut fiat supra modum pec-
cator peccans per mandatum.

JO-N 30 Rm 7,13

(539C) / Quod ergo bonum est mihi, mors factum est? Absit: sed peccatum ut appareat peccatum, per bonum mihi operatum est mortem......Per hoc bonum operatum est ei mortem, ut fiat supra modum peccator,....

JUL-T ant 2,44 Rm 7,13

(685 B) Peccatum, ut appareat peccatum, per bonum mihi operatum est mortem.

FEL Rm 7,13 Rm 7,13

(57,23) Quod ergo bonum est, mihi mors est? absit!

(58,1) Sed peccatum, ut appareat peccatum, per bonum mihi operatum est mortem.

3) Ut fiat supra modum (ipsum) peccatum delinquens per mandatum (legis).

mors est) factum est (om.est V) mors A H G V Cas (=vg); factum mors est Sd[cod] / operatus B+ / super R/ ipsum om. A H G V Cas (=vg) / pecc.delinquens) peccans peccatum A H G V Cas (=vg) / legis om. A H G V Cas (=vg)

ITALA RUFIN,Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Rom.7,13.

20.(pg.109,5)Ut peccatum appareat peccatum,per bonum mihi operatum est mortem.

ITALA RUFIN,Orig.2.(Kötschau,1913) Rom.7,13.

5,4(pg.137,24)Quod ergo bonum est mihi mors est? absit.
28)Peccatum(-)per bonum mihi operatum est mortem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 7,13.
comm.

8(pg.1076C)Quod ergo bonum est,mihi mors est? Absit.Sed peccatum,ut appareat peccatum,per bonum mihi operatum est mortem,ut fiat supra modum peccator ipsum peccatum per mandatum.

(pg.1084A)wiederholt:Quod ergo(-)bonum est,mihi mors est? Absit.(-)sed peccatum(-)ut(-)appareat,per bonum mihi intulit mortem.

B) ipsum peccatum supra modum peccator peccatum peccator.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 7,13.

7(pg.67A)Quod ergo bonum est,mihi factum est mors? Absit.

B)Sed ut peccatum appareat peccatum,per bonum operatum est mihi mortem.(-)Ut fiat supra modum peccans peccatum per mandatum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 7,14.

(pg.1039) Scimus enim quia lex spiritualis est:ego autem carna-
lis sum venundatus sub peccato.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.7,14.

(pg.384,2)FRATRES.scimus quoniam lex spiritalis est.ego autem carnalis sum uenundatus sub peccato.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.7,14.

(pg.38) scimvs enim qvod lex spiritalis est ego avtem carnalis svm venvmdatvs svb peccato

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.7,14.

(pg.7)Scimus enim quod lex spiritalis est:ego autem carnalis
sum,venundatus sub peccato.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.7,14.

(pg.15)Scimus enim quia lex spiritalis est·Ego autem carnalis
sum venundatus sub peccato·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.7,14.

(pg.10a)scimus enim quia lex spiritualis est ego autem carnalis
sum venundatus sub peccato

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.7,14.

(pg.14) SCIMUS ENIM QUIA LEX SPIRITAlis est·ego autem carnalis sum·uenundatus sub peccato·

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Rom.7,14.

(pg.121) vg:quod uolo; γ :quod uolo <u>bonum.</u>

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) Rom.7,14.

108(pg.1405B)novimus enim quia Lex spiritalis est:

ITALA II.
AMB.Iob 1.(C.Schenkl,1897) Rom.7,14.

5,12.(pg.217,25)scimus autem quia lex spiritalis est,ego autem carnalis sum.

I.

ITALA AMB.Isaac 2,3.(C.Schenkl,1897) Rom.7,14.

(pg.644,7)ego autem carnalis sum,uenundatus sub peccato.

IIII.
ITALA AMB.Luc.5,8.(C.Schenkl,1902) Rom.7,14.

(pg.181,17)lex enim spiritalis est,

IIII.
ITALA AMB.Luc.7,166.(C.Schenkl,1902) Rom.7,14.

(pg.356,8)lex (-) spiritalis est

AM Ps 43,66,2 cf. Rm 7,14

(308,23) nam si lex spiritalis est

AM Ps 36,80,2 cf.Rm 7,14

(134,23) quia lex spiritalis;

spiritalis) add. est BC*av

ITALA V. AMB.ps.118.serm.3. (Petschenig,1913) Rom.7,14.

26.(pg.56,10)lex spiritalis

ITALA　　V.
AMB.ps.118.serm.15.　　psalm.49,7.
(Petschenig,1913)　　Rom.7,14.

2.(pg.330,15)audi,populus meus,et loquar.lex (utique) spiritalis est;

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.15. Rom.7,14.
(Petschenig,1913)

9.(pg.334,26)lex spiritalis est.

17,28.(pg.391,11)wiederholt:lex(-)spiritalis est,

18,36.(pg.416,24) lex (dei) spiritalis est,

21,12.(pg.480,9) lex spiritalis est;

17.

ITALA AMB.serm.13.(Migne,1879) Rom.7,14.

2(pg.650B)quoniam Lex spiritalis est.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 7,14.

(pg.116D)Scimus enim quod lex spiritalis est.
(pg.117A)Ego autem carnalis sum,venundatus sub peccato.

(pg.116D)wiederholt:Scimus quia lex spiritalis est;
(pg.117A) Venditus sub peccato.
B) Lex spiritalis est;ego autem - peccato.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.52.(Migne,1862) Rom.7,14.

(pg.932)Ego autem carnalis sum,venumdatus sub peccato:

6.

ITALA AVG.div.quaest.66.(Migne,1842) Rom.7,14.

5.(pg.63)Scimus autem quia lex spiritualis est,ego autem carnalis sum,(-)venumdatus sub peccato,

IV.

ITALA AVG. ep. 196. (Goldbacher, 1911) Rom. 7, 14.

3. (pg. 218, 7) scimus enim, quia lex spiritalis est, ego autem carnalis sum uenundatus sub peccato.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) 3,2. Rom.7,14.

7(pg.2110)Lex enim spiritualis est,

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) Rom.7,14.

7,20.(pg.73,19)scimus enim quia lex spiritalis est;ego autem carnalis sum,uenumdatus sub peccato.

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Rom.7,14.

23,70.(pg.865)Ego autem carnalis sum.

23,73.(pg.867)Lex spiritualis est;ego autem carnalis sum:

23,73.(pg.867)wiederholt:carnalis
(pg.868) sum.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.7,14.

96.(pg.1113)Lex spiritualis est,ego autem carnalis sum,venumdatus sub peccato:

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,14.

27,43.(pg.42,7)scimus (-) quia lex spiritalis est;ego autem carnalis sum,uenundatus sub peccato.

ITALA AVG. c. Pelag. 1. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 7, 14.

10,17. (pg. 439,4) scimus enim (-) quia lex spiritalis est; ego autem carnalis sum.
10,17. (pg. 439,17) uenundatus sub peccato,

10,17. (pg. 439,14) wiederholt: ego autem carnalis sum.
10,17. (pg. 439,5) non ait fui, sed sum.
10,20. (pg. 441,20) ego autem carnalis sum (-) uenundatus sub peccato.

4,2.

ITALA AVG.ps.125.(Migne,1841) Rom.7,14.

2(pg.1658)Scimus enim quia lex spiritualis est;ego autem carna-
lis sum,venundatus sub peccato.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.7,14.

1,7.(pg.105)Scimus enim(-)quia lex spiritualis est;ego autem carnalis sum.

(pg.105)wiederholt:Ego autem carnalis sum;

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Rom.7,14.

4,8.(pg.966)Lex spiritualis est,ego autem carnalis sum:

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Rom.7,14.

23,2.(pg.105,5)scimus,quia lex spiritalis est;ego autem carnalis sum,

13)wiederholt:scimus-carnalis sum

26,67.(pg.125,12) scimus autem,quia lex-carnalis sum,

ITALA AVG.retr.2.(Knöll,1902) Rom.7,14.

1,2.(pg.131,13)lex spiritalis est,ego autem carnalis sum

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.7,14.

41(pg.2071)Scimus quia Lex spiritualis est,ego autem carnalis sum,
42(pg.2071)Venumdatus sub peccato,

ITALA AVG.serm.23.(Migne,1842) 5,1. Rom.7,14.

3,3(pg.156)Lex(-)spiritualis est;ego autem carnalis sum.

5,1.

ITALA AVG.serm.30.(Migne,1842) Rom.7,14.

tit.(pg.187)Lex spiritualis est,ego autem carnalis,(etc.)

5,1.

ITALA AVG.serm.30.(Migne,1842) Rom.7,14.

1,1(pg.188)Scimus enim quia Lex spiritualis est;ego autem
carnalis sum venumdatus sub peccato.

2,3(pg.188)wiederholt:Lex enim spiritualis est;ego - peccato.

ITALA AVG.serm.154.(Migne,1842) 5,1. Rom.7,14.

tit.(pg.832)Scimus quia lex spiritualis est;ego autem carnalis sum,(etc.)

5,1.

ITALA AVG.serm.154.(Migne,1842) Rom.7,14.

2,2(pg.833)Scimus(-)quia lex spiritualis est;ego autem carnalis sum,venumdatus sub peccato.

5,6(pg.836)wiederholt:Scimus autem quia Lex spiritualis est; ego autem carnalis sum.

6,8(pg.836) Scimus quia lex spiritualis est;ego autem carnalis sum. (2 Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.155.(Migne,1842) Rom.7,14.

7,7(pg.344)quia lex spiritualis est;ego autem carnalis sum.

5,1.

ITALA AVG.serm.163.(Migne,1842) Rom.7,14.

3,3(pg.890)Lex(-)spiritualis est;ego autem carnalis sum,venumdatus sub peccato.

AU s Gue 33,2 Rm 7,14

(577,12) scimus, inquit, quia lex spiritualis est; ego autem carnalis sum.

14) lex, inquit, spiritualis est; ego autem carnalis sum, venundatus sub peccato; /

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 7, 14.

14, 25. (pg. 179, 24) scimus enim, quia lex spiritalis est; ego autem carnalis sum uenundatus sub peccato.

ITALA AVG. tract. 33. (Morin, 1917) Rom. 7, 14.

2(pg. 158, 29)S cimus(-)quia lex spiritualis est; ego autem carnalis sum.
31)Lex(-)spiritualis est; ego autem carnalis sum, uenundatus sub peccato:

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. Rom. 7, 12. 14.

75. (pg. 468, 6) legem (-) sanctam et iustam et bonam et spiritalem

75, 1. (pg. 468, 14) wiederholt: legem sanctam et iustam et bonam et spiritalem

75, 5. (pg. 469, 28) Spiritalem (-) legem (-) sanctam et iustam et bonam

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. Rom. 7, 12. 14.

75. (pg. 468, 6) legem (-) sanctam et iustam et bonam et spiritalem

wiederholt: 75, 1 (pg. 468, 14) legem sanctam et iustam et bonam et spiritalem

75, 5 (pg. 469, 28) Spiritalem (-) legem (-) sanctam et iustam et bonam

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Rom.7,14.
app.

75,5.(pg.470,7)scimus quia lex spiritalis est.

ITALA AVG.hypomn.4 (PL 45. 1842) Rom.7,14

5,6(pg.1642)Scimus enim quod lex spiritualis est;ego autem car-
nalis sum,venumdatus sub peccato.

ITALA AVG.hypomn.4 (PL 45. 1842) Rom.7,14

6,9(pg.1644)Lex spiritualis est;ego autem carnalis sum,venumdatus sub peccato:

ITALA AVG.serm.103 (PL 39. 1842) Rom.7,14

2(pg.1944)Scimus enim quia lex spiritualis est;ego autem carnalis sum,venumdatus sub peccato.

ITALA CASSIAN, conl. 23. (Petschenig, 1886) Rom. 7, 14.

12, 1. (pg. 656, 20) scimus autem quia lex spiritalis est: ego autem carnalis sum, uenundatus sub peccato.

wiederholt: scimus autem quoniam lex spiritalis est
12. (pg. 638, 4)

CAr Rm 7,14 Rm 7,14

(452B) Scimus enim...Quod lex spiritalis est...Ego autem carnalis sum...
(452C) Venundatus sub peccato.

CAr Rm 10,12 cf. Rm 7,14
(aus AU q Si)

(485C) sed in venundatis sub peccato quid valet?

CAr 1 Cor 3,1 cf. Rm 7,14

(512A) sicut illi qui adhuc venundati erant sub peccato:

CAr Gal 3,19

Rm 7,16.14
2 Cor 3,6

(592D) Bona autem lex, quia spiritalis ? ei ergo non putat spiritalem (sic). Bona est lex, si supra litteram mentem erigas, quia littera occidit.

ITALA FILASTRIVS 107,8.(Marx,1898) Rom.7,14.

(pg.67,7)Lex enim spiritalis est,

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 123. Rom. 7, 14. 15.

resp. (pg. 532C) Quoniam ego carnalis sum, venundatus sub peccato. Non enim quod volo ago; sed quod odi, hoc facio.

GAU s 5,4 Rm 7,14

(44,33) Quoniam lex...spiritalis est

GAU s 2,7 Rm 7,14

(25,41) Lex enim spiritalis est

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.3. (Migne, 1865) Rom.7,14.

12(pg.922C)Ego autem carnalis sum, venundatus sub peccato;

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Rom.7,14.

25(pg.1122C)Scimus enim quia lex spiritalis est, ego autem carnalis sum, venundatus sub peccato.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Rom.7,14.

2(pg.503B)quia videlicet lex spiritualis est,

II.

ITALA HIER.ep.78.(Hilberg,1912) Rom.7,14.

1.(pg.50,19)lex spiritalis est

HI ep 121,8,12 Rm 7,14

(32,26) scimus, quia lex spiritalis est.

HI ep 121,8,3 Rm 7,14

(30,7) scimus enim, quia lex spiritalis est, ego autem carnalis sum, uenundatus sub peccato.

HI ep 121,8,17 Rm 7,14

(34,24) ego, ~~inquit~~, carnalis sum,uenundatus sub peccato.

HI ep 133,8,6 Rm 7,14

(254,3) scimus enim,quia lex spiritalis est,ego autem carnalis sum,uenundatus sub peccato.

quia)quod n

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Rom.7,14.

2(pg.370A)Scimus autem quia lex spiritualis est.

3(pg.374B)quia lex spiritualis est.

2,3(pg.386A)Ego autem carnalis sum,venundatus sub peccato.

4(pg.416C)Scimus enim quod lex spiritualis est,

5(pg.424A)scimus quia lex spiritualis est.

3,5(pg.438C)quia lex spiritualis est.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Rom.7,14.

37(pg.273D)Scio quia lex spiritualis est:

24.

ITALA HIER. Is.13.(Migne,1865) Rom.7,14.

50(pg.493B)Ego autem carnalis sum,venundatus sub peccato.

wiederholt:14,52(pg.515D)

24.

ITALA HIER. Is.18. (Migne,1865) Rom.7,14.

66(pg.701B)Scimus quia lex spiritualis est,

HI Lc h 8 Rm 7,14

(57,21) quoniam lex spiritalis est

lex om D

HI Lc h 14 Rm 7,14

(99,4) quia lex spiritalis est

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Rom.7,14.

hom.14. Hebr.10,1.

(pg.1836A) sic quia lex spiritalis est, et umbram habet futurorum bonorum,

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) Rom.7,14.

4(pg.1576A)Scimus quia lex spiritualis est:

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Rom.7,14.

(pg.56,19)(scimus autem quoniam lex spiritalis est):

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Rom.7,14.

(pg.84,1)lex spiritalis est.

PS-H1 Rm 64 cf.Rm 7,14

(12,17) Venditur peccato

om.V // uenitur H_1; uenundatur Q / peccato) peccatum H_1; sub peccato Q

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 7,14.

7(pg.703C)Scimus enim,quia lex spiritualis est.
D)Ego autem carnalis sum.(-)Venundatus sub peccato.

C)Ego autem carnalis sum,venundatus sub peccato.

ITALA HIL.ps.118.aleph(Zingerle,1891) Rom.7,14

5.(pg.362,7)quia lex et spiritalis est et umbra est futurorum.

ps.118.gimel
8.(pg.382,1)wiederholt:scimus enim,quia lex spiritalis est.

ITALA HIL.ps.127.(Zingerle.1891) Rom.7,14.

8.(pg.633,16)lex (-) spiritalis est.

JO-N 16 Rm 7,14

(975B) Praemiserat enim, et dixerat, Scimus enim quia lex spiritualis est, ego carnalis sum, uenundatus sub peccato: /

IS Jud 7,1 Rm 7,14

(20) Et alias: Scimus, ait, quia lex spiritualis est.

JUL-T ant 2,54 · Rm 7,14

(689 B) Ego auten carnalis sum

(689 D) Ego autem carnalis sum, venundatus sub peccato
(ex Aug.lib.1 contra duas Epist.Pelagianor.n.17)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.7,14.

(pg.257A)Fratres.Scimus quod lex spiritualis est:ego autem carnalis sum venundatus sub peccato:

ITALA NOVATIAN,cib.(Landgraf-Weyman,1900) Rom.7,14.
Wölfflin,Archiv 11.Bd.

2.(pg.227,12)legem spiritalem esse;

ORI Mt 12,38 cf Rm 7,14

(155,23) spiritalem legem

ORI Mt 17,31 cf Rm 7,14

(677,5) noluerunt autem uerbo nubere spiritali,

uerbo) lat.las λόγῳ statt νόμῳ

ORI ser 10 cf Rm 7,14

(19,20) lex spiritalis,

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.20.(Hartel,1894) Rom.7,14.

5.(pg.147,7)uenumdatus sub peccato

PEL 2 Cor 3,6 cf.Rm 7,14

(246,4) Quo modo (autem) ergo alibi legem dicit esse spiritalem?

autem add. B | ergo om. E | alibi – spiritalem] lex spiritalis est V

PEL Rm 7,14 Rm 7,14

(58,6) Scimus autem quia lex spiritalis est.

9) ego autem carnalis sum uenundatus sub peccato.
(om. ARV Cas Sd)

12) Ego autem carnalis sum.

13) Uenundatus sub peccato. /

autem) enim A H G V Cas (=vg) / quia) quod A E S F G V Cas Sd (=vg); quoniam R H_2 /

PHY B 11,17 Rm 7,14

(23) Dicit enim apostolus: Lex spiritalis est, non corporalis;

POS ind 10,6,42 Rm 7,14

(194) lex spiritalis est, ego autem carnalis sum, et cetera.

sum) omST

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Rom.7,14.

14.(pg.652D)Scimus quod lex spiritalis est,ego autem carnalis sum.

14.(pg.653B)Ego(-)carnalis sum(-)Ego(-)qui venundatus sum sub peccato.

14.(pg.653A)wiederholt:Scimus quia lex - carnalis sum?

ITALA PRISCILL.tract.1,9.(Schepss,1889) Rom.7,14.

(pg.9,26)scientes quia lex spiritalis est

ITALA PRISCILL.tract.1,23.(Schepss,1889) Rom.7,14.

(pg.19,22)quoniam lex spiritalis est,nos autem carnales uenundati sub peccato,

ITALA PRISCILL.tract.6,108.(Schepss,1889) Rom.7,14.

(pg.80,1)lex spiritalis est,nos autem carnales,uenumdati sub pec cato,

tract.6,109.

ITALA PRISCILL.tract.8,119.(Schepss,1889) Rom.7,14.

(pg.87,7)lex (-) spiritalis est,ego uero carnalis,

Eachrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Rom.7,14.
hom.18.

p 407, 15

2(pg.914B)lex spiritalis est.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Rom.7,14.

hom.6.

p66,10

1(pg.195B)quia lex spiritalis est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 7,14.
comm.

10(pg.856C)quia lex spiritualis est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 7,14.
comm.

11(pg.895A)Ego autem carnalis sum venundatus sub peccato,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 7,14.
comm.

13(pg.907B)quia lex spiritalis est:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 7,14.
comm.

7(pg.944A)Quia lex spiritalis est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6. (Migne,1862) 7,14.
comm.

7(pg.1071A)Scimus autem quoniam lex spiritalis est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 7,14.
comm.

9(pg.1084C)Scimus enim quia lex spiritalis est:ego autem carnalis sum,venundatus sub peccato.

(pg.1085C)wiederholt: Scimus enim quia lex spiritalis est.
Scimus quia lex spiritalis est,

(pg.1086A) Ego autem carnalis sum,venundatus sub peccato,
Ego autem carnalis sum,venundatus sub peccato:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 7,14.

7(pg.67B)Scimus autem quod lex spiritualis est.(-)Ego autem carnalis sum.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Rom.7,14.

(pg.15,15)uenundatus(-)sub peccato

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 7,15.

(pg.1039) Quod enim operor,non intelligo.non enim quod volo bonum,hoc ago:sed quod odi malum,illud facio.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.7,15.

(pg.384,3) Quod enim operor non intellego.non enim quod uolo hoc ago.sed quod odii hoc facio.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.7,15.

(pg.38) qvod operor nescio non enim qvod volo ago sed qvod odio illvd facio

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.7,15.

(pg.7)Quod enim operor,non intellego non enim quod volo ago,
sed quod odio illud facio.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.7,15.

(pg.15)Quod enim operor non intellego non enim q̄d volo ago
sed quod odio illud facio·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.7,15.

(pg.10a)quod enim operor non intelligo non enim quod volo ago
sed quod odio hoc t illud facio

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.7,15.

(pg.14) Quod enim operor non intellego· Non enim $\overline{qd}$ uolo hoc ago sed quod odi illud fatio.

uolo bonum z^2 · · facio z^{dior}

I.

ITALA AMB.Isaac 2,3.(C.Schenkl,1897) . Rom.7,15.

(pg.644,8)quod enim operor,non cognosco;non enim quod uolo ago,sed quod odi illud facio.

AM Ps 37,25,2 Rm 7,15

(155,10) non enim quod uolo hoc ago, ..., sed quod odi illud facio.

uolo) add. bonum BC.(Vg)

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.52.(Migne,1862) Rom.7,15.

(pg.932)quod enim operor,non intelligo;non enim quod volo,
hoc ago:sed quod nolo,illud ago;

6.

ITALA AVG.div.quaest.66.(Migne,1842) Rom.7,15.

5.(pg.63)Quod enim operor,ignoro:

5.(pg.64)Non enim quod volo,hoc ago;sed quod odi,illud facio.

IV.

ITALA AVG.ep.196.(Goldbacher,1911) Rom.7,15.

3.(pg.218,8)quod enim operor,ignoro;non enim,quod uolo,hoc ago,
sed,quod odi,illud facio.

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) Rom.7,15.

7,20.(pg.73,20)quod enim operor ignoro;non enim quod uolo hoc ago,sed quod odi illud facio.

9,21.(pg.74,20)wiederholt:non quod uolo hoc ago,sed quod odi hoc facio.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) Rom.7,15.

39,43.(pg.156,22)non quod uolo ago.

10.

ITALA AVG.c.Iul.2.(Migne,1842) Rom.7,15.

8,30.(pg.694)Non quod volo facio bonum;sed quod nolo malum, hoc ago;

3;26,64.(pg.735)Non enim quod volo bonum,hoc ago;sed quod odi malum,illud facio:

6;23,73.(pg.867)wiederholt:Non quod volo ago;

I.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.7,15.

67.(pg.1088)Non quod volo,ago;sed quod odi,illud facio.

(pg.1088)wiederholt:facio:
91.(pg.1108) Non quod volo,ago;sed quod odi,hoc facio.
(pg.1108) Non quod volo,ago;

96.(pg.1113)quod enim operor,ignoro;non enim quod volo,ago;

2;38.(pg.1158)wiederholt:Non quod volo ago:
3;73.(pg.1279) Non quod volo,ago;sed quod odi,illud facio,
3;110(pg.1294) Non quod volo,sed quod odio,illud facio;
(pg.1295) Non quod volo,ago,

3;112. (pg.1295) Non quod volo, facio bonum; sed quod odio malum, hoc ago

4;87. (pg.1388) wiederholt: Non quod volo, ago; sed quod odi, illud facio;

91. (pg.1393) Non quod volo, facio bonum; (-) quod nolo malum, hoc ago?

103. (pg.1398) Non quod volo, ago.

5;40. (pg.1477) Non enim quod volo, facio bonum; sed quod nolo malum, hoc ago:

51. (pg.1486) Non quod volo, ago; sed quod odi, illud facio;

6;11. (pg.1520) Non quod volo, ago; sed quod odi, illud facio;

12. (pg.1523) Non quod volo, hoc ago; sed quod odi, illud facio:

II.

6;15.(pg.1534)wiederholt:Non quod volo,facio bonum;sed quod odi malum,hoc ago

17.(pg.1539) Non quod volo,facio bonum;sed quod nolo malum,hoc ago,

18.(pg.1542) Non quod volo,facio bonum;sed quod nolo malum,hoc ago:

19.(pg.1544) Non quod volo,facio bonum;sed quod nolo malum,hoc ago;

21.(pg.1550) Non quod volo,bonum facio;sed quod nolo malum,hoc ago;

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.3.(Migne,1842) Rom.7,15.

178.(pg.1321)Non quod volo bonum,hoc ago;sed quod odio,illud facio:

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,15.
AVG.lib.arb.

67,81.(pg.294,29)non enim quod uolo facio bonum,sed quod odi
malum,hoc ago?

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) Rom.7,15.

27,30.(pg.242,21)non enim quod uolo,hoc ago,sed quod odi,illud facio.

30,33.(pg.244,19)non enim quod uolo(-)facio bonum,sed quod nolo malum,hoc ago.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,15.

27,43.(pg.42,9)quod enim operor,ignoro;non enim quod uolo,hoc
ago,sed quod odi,illud facio.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,15.

10,15.(pg.87,22)non enim quod uolo ago,sed quod odi,hoc facio.

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,15.

10,18.(pg.440,4)quod enim operor,ignoro;non enim quod uolo,hoc ago,sed quod odi,illud facio,

11,23.(pg.443,20)wiederholt:quod enim operor,ignoro,

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Rom.7,15.

11,28.(pg.27,2)non enim quod uolo facio bonum,sed quod odi malum hoc ago.

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Rom.7,15.
serm.2.

2(pg.1506)Non enim quod volo facio bonum,sed quod nolo malum,
hoc ago?

serm.3,1(pg.1507)Non quod volo,ago.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.7,15.

1,8.(pg.105)Quod enim operor,(-)ignoro,

(pg.106)wiederholt:Quod enim operor,ignoro;
(pg.106) odi,(-)ignoro:

(pg.106)Non enim quod volo,hoc ago;sed quod odi,illud
facio.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Rom.7,15.

9,5.(pg.44,3)non quod uolo facio bonum,sed quod odi malum,
hoc ago;

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) 3,2. Rom.7,15.

43(pg.2071)Quod enim operor,ignoro,

R.B.10.

ITALA AVG.serm.(Morin,1893) Rom.7,15.

(pg.490,2)Non quod volo ago,sed quod odi hoc facio.

5,1.

ITALA AVG. serm. 30. (Migne, 1842) Rom. 7, 15.

2,3(pg. 188) Quod enim operor ignoro: non enim quod volo ago.

2,3(pg. 188) Non quod volo ago. Non enim quod volo, facio bonum: sed quod odi malum, hoc ago.

2,3(pg. 188) wiederholt: Non quod volo ago, (6 Mal)
2,3(pg. 188) Non quod volo.
3,4(pg. 189) Non quod volo ago. (4 Mal)
4,5(pg. 189) Non quod volo ago:

5,1.

ITALA AVG. serm. 151. (Migne, 1842) Rom. 7, 15.

tit. (pg. 814) Non enim quod volo, facio bonum; sed quod nolo malum, hoc ago, (etc.)

5,1.

ITALA AVG.serm.151.(Migne,1842) Rom.7,15.

1,1(pg.814)Non enim quod volo,facio bonum;sed quod odi malum, hoc ago;

1,1(pg.814)wiederholt:Non enim quod volo,facio bonum;sed quod nolo malum,hoc ago.

1,2(pg.815) Non enim quod volo,ago;sed quod odi,illud facio.

6,6(pg.818) Non quod volo,ago.

6,6(pg.818) Non quod volo ago;sed quod odi malum, hoc ago;

vgl.Rom.7,19.

5,1.

ITALA AVG.serm.152.(Migne,1842) Rom.7,15.

1(pg.819)Non enim quod volo,ago;sed quod odi,illud facio.

5,1.

ITALA AVG. serm. 154. (Migne, 1842) Rom. 7, 15.

2,2(pg.833) Quod enim operor, ignoro. Non enim quod volo, hoc ago; sed quod odi, illud facio.

2,2(pg.834) wiederholt: Non quod volo ago; sed quod odi, illud facio. (2 Mal)

2,2(pg.834) Non enim quod volo, hoc ago; sed quod odi, illud facio.

3,4(pg.834) Non quod volo ago; sed quod odi, illud facio;

6,8(pg.836) Non quod volo ago.

6,8(pg.837) non quod volo ago:

6,8(pg.837) Non quod volo, hoc ago; quod odi, illud facio.

7,9.(pg.837)wiederholt:	non quod volo ago:
7,9.(pg.837)	non quod volo ago;sed quod odi,illud facio.
7,9.(pg.837)	Quod odi,illud facio.
7,10(pg.837)	Non quod volo ago.
8,11(pg.838)	Quod operor,ignoro. (2 Mal)
8,11(pg.838)	Ignoro; (2 Mal)
8,11(pg.838)	Quod enim operor,ignoro:
8,11(pg.838)	Quod enim operor,ignoro:non enim quod volo ago;sed quod odi,illud facio.

5,1.
ITALA AVG.serm.156.(Migne,1842) Rom.7,15.

1,1(pg.850)Non enim quod volo ago.

AU s Gue 33,2 Rm 7,15

(577,15) / quod enim opperor, ignoro.

16) Non enim quod volo ago, sed quod nolo illud facio./

AU s Mor 4,1 Rm 7,15

(601,10) quia non quod volo ago, sed quod odi hoc facio.

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 7, 15.

14, 25. (pg. 179, 26) quod enim operor, ignoro; non enim quod uolo, hoc ago, sed quod odi, illud facio.

ITALA AVG. tract. 33. (Morin, 1917) Rom. 7, 15.

2(pg. 158, 32) quod enim operor, ignoro. (-) Non enim quod uolo ago, sed, quod nolo, illud facio.

3,2.

ITALA AVG.tract.41.Ioh.(Migne,1842) Rom.7,15.

10(pg.1697)non enim quod volo ago(-)sed quod odi illud facio.

ITALA AVG.hypomn.4 (PL 45. 1842) Rom.7,15

5,7(pg.1643)Quod enim operor,non intelligo.(-)Non enim quod vo-
lo,hoc ago:sed quod odi,illud facio.

ITALA AVG.hypomn.4 (PL 45. 1842) Rom.7,15

6,9(pg.1644)Quod operor non intelligo:(-)Non quod volo,hoc ago;
sed quod odi,illud facio:

ITALA AVG. serm. 102 (PL 39. 1842) Rom. 7,15

tit. (pg. 1941) Non enim quod volo, facio bonum; sed quod odi malum, hoc ago.

ITALA AVG.serm.102 (PL 39. 1842) Rom.7,15

1(pg.1941)Non enim quod volo,facio bonum;sed quod odi malum,hoc ago;

" wiederholt:Non enim quod volo,facio bonum;sed quod nolo malum,hoc ago.

CAE s 177,2 Rm 7,15

(678,16) non quod volo ago,

25) non quod volo ago, sed quod odi malum, hoc ago,

Vorlage war AU s 151

CAr Rm 7,15 Rm 7,15

(452D) Quod enim operor non intelligo...ergo quod operor
non intelligo,...Non enim quod volo bonum, hoc ago...
(453A) Sed quod odio malum, illud facio.

103.

ITALA GARNIER. Basil.reg.(Migne,1864) Rom.7,14.15.
interrog.123.

resp.(pg.532C) Quoniam ego carnalis sum, venundatus sub peccato. Non enim quod volo ago; sed quod odi, hoc facio.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Rom.7,15.
interrog.123.

resp.(pg.532D)sed quod odit,illud facit.

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) Rom.7,15.

3(pg.1023A)Non enim quod volo bonum hoc ago,sed quod nolo
malum illud facio;

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Rom.7,15.

5(pg.1107A)Non enim,quod volo,hoc ago,sed quod nolo,

HI ep 133,8,6 Rm 7,15

(254,5) quod enim operor,non cognosco.non enim,quod uolo,hoc operor,sed,quod odi,illud facio.

hoc)illud ς,om M

rep (254,28)9,2 non 2°-facio

HI ep 121,8,17 Rm 7,15

(35,1) quod enim operor, nescio et non, quod uolo, hoc ago, sed, quod odi.

odii D

HI ep 121,8,3 Rm 7,15

(30,9) quod enim operor, ignoro. non enim, quod uolo, hoc
ago, sed, quod odi, illud facio.

HI ep 133,2,1 Rm 7,15

(243,7) non enim,quod uolo,hoc ago,sed,quod nolo,
illud operor.

illud)id ς

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Rom.7,15.

2(pg.560C)Quod enim operor,non cognosco.Non enim quod volo, operor:sed quod odi,illud facio.

PS-HI Rm 63 Rm 7,15

(12,10) Quod enim operor, non intellego:
12) non enim quod uolo ago:
13) sed quod odi, illud facio;

om.V // uolo)+hic H_2

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 7,15.

7(pg.703C)Quod enim operor non intelligo.
D)Quod enim operor,non intelligo.Non enim,quod volo bonum,hoc ago:sed quod odi malum,illud facio.

JO-N 16 Rm 7,15

(973B) / quod enim operor, ignoro, non enim quod uolo, hoc
facio. /

JUL-T ant 1,94 Rm 7,15

(639D) Non enim,quod volo, facio bonum, sed quod volo malum,
hoc ago

(640B) Non enim quod volo, facio bonum, sed quod nolo malum
hoc ago (ex Aug.serm.2 in ps.118,n 2)

(640C) Non quod volo, ago (ex Aug.serm.3 in ps.118,n.1)

JUL-T ant 2,44 Rm 7,15

(685 A) Quod enim operor, non intelligo

(685 B) Quod enim operor, ignoro

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 7, 15.

(pg. 257A) quod enim operor: non intelligo. Non enim quod volo hoc ago: sed hoc illud quod odi facio.

PEL Rm 7,15 Rm 7,15

(58,14) / quod enim operor non intellego: non enim quod **uolo**,
(hoc) ago, sed quod odi, illud facio.

18) quod enim operor, non intellego.

uolo) + bonum Cas / hoc om. B / odii M N^{+}; odio G Cas; + **malum**
Cas^{ed}

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Rom.7,15.

14.(pg.653C)Quod operor non intelligo.

VL RUF Or ct 2(Baehrens, 1925 CB) Rom 7, 15.

(p 143,20)quod non vult agens,et quae odit faciens,

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Rom.7,15.
hom.3.

p 397,8
4(pg.428B)Non enim quod volo ago,sed,quod odi,illud facio.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 7,15.
comm.

9(pg.1084C)Quod enim operor,ignoro:non enim quod volo,hoc ago;sed quod odi,illud facio.

(pg.1086A)wiederholt: Quod enim operor ignoro.Non enim quod volo facio;sed quod odi,hoc ago.

B) ignoro quod operor,(-)Non enim quod volo ago;sed quod odi,illud facio.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 7,15.

7(pg.67B)Quod enim operor.
C)Non intelligo.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1364) 7,15.

8(pg.70C)Non enim quod volo hoc facio bonum,sed quod odi malum hoc ago.

C)wiederholt:Non quod volo hoc facio?

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Rom.7,15.

(pg.15,15)iam non quod uult operatur bonum,sed quod non uult
malum,

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 7,16.

(pg.1039) Si autem quod nolo,illud facio:consentio legi,quoniam bona est.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.7,16.

(pg.384,5)Si autem quod nolo illut facio.consentio legi quoniam bona est..

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.7,16.

(pg.38)si avtem qvod nolo illvt facio consentio legi qvoniam bona

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.7,16.

(pg.8)Si autem quod nolo illud facio,consentio legi quoniam bona:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.7,16.

(pg.15)Si autem $\overline{qd}$ nolo hoc facio consentio legi quia bona est·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.7,16.

(pg.10a)si autem quod nolo hoc facio consentio legi quia bona est

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 7, 16.

(pg. 14) Si autem quod nolo illud fatio · consentio legi · qm̄ bona est ·

facio z dior

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Rom.7,16.

(pg.121) vg:quoniam bona; γ add:est.

I.

ITALA AMB.Isaac 2,3.(C.Schenkl,1897) Rom.7,16.

(pg.644,11)si ergo quod odi hoc facio,consentio legi,quoniam bona.

ITALA 17. AMBST. <u>Rom.</u> (Migne,1879) 7,16.

(pg.117D)Si autem quod odi illud facio,consentio legi.

15.

ITALA ANON.ZntW(Reitzenstein,1914) Rom.7,16.

36.(pg.85,305)Si quod nolo,hoc facio,(non) consentio legi.

6.

ITALA AVG.div.quaest.66.(Migne,1842) Rom.7,16.

5.(pg.64)Si autem quod nolo,hoc ago,consentio legi quoniam bona est.

IV.

ITALA AVG. ep. 196. (Goldbacher, 1911) Rom. 7, 16.

3. (pg. 218, 10) si autem, quod nolo, hoc facio, consentio legi, quoniam bona est.

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) Rom.7,16.

7,20.(pg.73,22)si autem quod nolo hoc facio,consentio legi,
quoniam bona est.

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) Rom.7,16.

27,30.(pg.242,23)si autem quod nolo(-)hoc facio,consentio legi quoniam bona.

30,33.(pg.244,20)wiederholt:si - nolo ego hoc facio.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,16.

27,43.(pg.42,10)si autem quod nolo,hoc facio,consentio legi,
quoniam bona.

ITALA AVG.c.Pelag.l.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,16.

10,18(pg.440,8)si autem quod nolo hoc facio,consentio legi quoniam bona.

13)wiederholt:consentio legi quoniam bona est;

ITALA · AVG.perf.(Zycha,1902) Rom.7,16.

11,28.(pg.27,15)quia bona est.

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Rom.7,16.17.
serm.2.

2(pg.1506)Si quod nolo(-)ego hoc facio,jam non ego operor illud,
sed quod habitat in me peccatum.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.7,16.

1,9.(pg.106)Si autem quod nolo,hoc facio;consentio legi,quoniam bona est.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) 3,2. Rom.7,20.16.

44(pg.2071) Si autem quod nolo,hoc facio,consentio Legi,quoniam bona est,

RB.10.

ITALA AVG.serm.(Morin,1893) Rom.7,16.

(pg.490,7)Si quod nolo hoc facio,consentio legi quoniam bona est;

5,1.

ITALA AVG.serm.151.(Migne,1842) Rom.7,16.

1,1(pg.815)Si autem quod odi,illud facio;consentio Legi,quoniam bona est.

5,1.

ITALA AVG.serm.154.(Migne,1842) Rom.7,16.

7,10(pg.837) Si autem quod nolo,illud facio;consentio legi, quoniam bona est.

7,10(pg.837) wiederholt: Si quod nolo,illud facio;consentio Legi,quoniam bona est?

7,10(pg.837) Si quod nolo,hoc facio;consentio legi, quoniam bona est.

7,10(pg.837) consentio legi,quoniam bona est.

8,11(pg.838) Si autem quod nolo,hoc facio;consentio legi,quoniam bona est.

AU s Gue 33,2 Rm 7,16

(577,17) / si autem quod nolo hoc ago, consentio legi quoniam bona est.

AU s Mor 4,1 Rm 7,16

(601,14) si quod nolo hoc facio, consentio legi quoniam bona est;

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,16.

14,25.(pg.179,28)si autem quod nolo,hoc facio,consentio legi, quoniam bona.

ITALA AVG.tract.33.(Morin,1917) Rom.7,16.

2(pg.158,35)Si autem quod nolo hoc ago,consentio legi quoniam bona est.

ITALA AVG.hypomn.4 (PL 45. 1842) Rom.7,16

5,7(pg.1643)Si autem quod nolo,illud facio;consentio legi,quoniam bona.

ITALA AVG.hypomn.4 (PL 45. 1842) Rom.7,16

6,9(pg.1644)Si autem quod nolo,illud facio,consentio legi,quoniam bona:

CAr Rm 6,12 cf. Rm 7,<u>16</u>.7

(445D) Et ideo dum quod non vult, agit, id est, non vult concupiscere, concupiscit, consentit legi, quoniam bona est: hoc enim vult et ipse quod lex, quia vult ipse ~~xxxdxlxx~~ non concupiscere, et lex dixit: Non concupisces.

CAr Rm 7,15 Rm 7,16

(453A) quod adjunxit: Si autem quod nolo, hoc facio, consentio legi, quoniam bona est:

CAr Rm 7,16 Rm 7,16

(453A) Si autem quod odio, illud facio...
(453B) Consentio legi, quoniam bona est.

CAr 1 Cor 15,56 cf. Rm 7,16

(552D) Cur virtus peccati lex, si lex bona est?

CAr 2 Cor 3,6

2 Cor 3,7
Rm 7,16

(560C) Cur ergo ministratio mortis dicitur, si bona est lex?

CAr Gal 3,17 cf. Rm 7,12.16
Rm 3,20

(592B) per quem lex data est sancta et bona, per quam fieret non abolitio, sed cognitio peccati:

CAr Gal 3,19

Rm 7,16.14
2 Cor 3,6

(592D) Bona autem lex, quia spiritalis? ei ergo non putat spiritalem (sic). Bona est lex, si supra litteram mentem erigas, quia littera occidit.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) Rom. 7, 16. 19.
20.

81. (pg. 47) Quod nolo hoc facio.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Rom.7,16.

(pg.89) Quod nolo illud facio.

HI ep 121,8,4 Rm 7,16

(30,10) si autem, quod nolo, hoc facio, consentio legi,
quia bona est.

HI ep 133,8,6 Rm 7,16

(254,7) sin autem,quod uolo,illud facio,consentio legi, quoniam bona est.

sin)si M
nolo)odi
illud)hoc ς

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Rom.7,16.

2(pg.560C)Sin autem quod nolo,hoc facio,consentio legi,quoniam bona est.

PS-HI Rm 63 Rm 7,16

(12,14) si enim quod nolo...., hoc facio, consentio legi quia
bona est,

om.V

ITALA HIER.Dan.(Migne,1864) 3,1.
25.

3(pg.505C)Pro Dura,Theodotio,Deita

PS-HI Rm 65 Rm 7,16

(12,19) quod nolo illud facio:

om.V // illud om.G

PS-HI Rm 68 cf.Rm 7,16

(13,9) nam quod odi pati illud facio.

odiui H_2Q m.2; odio G

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 7,16.

7(pg.704A)Si autem quod nolo,illud facio,consentio legi,quoniam bona est.

JO-N 16 Rm 7,16

(973C) / Si autem quod nolo hoc ego, consentio legi, quoniam bona est. /

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom.7,16.

(pg.257A)Si autem quod nolo illud facio:consentio legi quo-
niam bona est.

PEL Rm 7,16 Rm 7,16

(58,20) Si ergo quod odi, illut facio, consentio legi (quoniam bona).

si) sed B / ergo) autem A H G V Cas Sd (=vg) / odi) nolo A H G V Sd (=vg); odio Cas / quoniam (quia Sd) bona) om. B / bona)+ est H G Cas Sd

51.

ITALA PROSPER,ps.118,3.(Migne,1861) Rom.7,16.

(pg.336C)Si quod nolo,ego hoc facio,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 7,16.
comm.

9(pg.1084C)Si autem quod nolo,illud facio,consentio legi,quoniam bona est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 7,16.
comm.

9(pg.1087C)consentio legi Dei quoniam bona est.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.<u>Rom</u>.(Migne,1864) 7,16.

7(pg.67C)Si autem quod nolo illud facio,consentio legi Dei,
quia bona est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 7,17.

(pg.1039) Nunc autem iam non ego operor illud, sed quod habitat in me peccatum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.7,17.

(pg.384,7)Nunc autem iam non operor ego illut.sed quod habitat in me peccatum..

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.7,17.

(pg.38)nvnc avtem iam non ego operor illvd sed qvod habitat
in me peccatvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.7,17.

(pg.8)nunc autem iam non ego operor illud sed quod habitat in
me peccatum.

ITALA Cod.*f*(Scrivener,1859) Rom.7,17.

(pg.15)Nunc ecce non jam ego operor illud sed quod habitat in
me peccatum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.7,17.

(pg.10a)nunc autem t ecce non iam ego operor illud sed quod
habitat in me peccatum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 7, 17.

(pg. 14) Nunc autem iam non ego operor illud sed quod habitat in me peccatum.

I.

ITALA AMB.Isaac 2,3.(C.Schenkl,1897) Rom.7,17.

(pg.644,13)nunc autem iam non ego illud operor,sed quod habitat in me peccatum.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 7,17.

(pg.118A)Nunc autem jam non ego operor illud,sed quod inhabitat in me peccatum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.52.(Migne,1862) Rom.7,17.

(pg.932)et jam non ego operor illud,sed quod habitat in me peccatum.

ITALA II. AVG.civ.15.(Hoffmann,1900) Rom.7,17.

7.(pg.70,25)Non ego operor illud,sed quod habitat in me pecca-
tum

ITALA AVG.conf.8.(Knöll,1896) Rom.7,17.

10,22.(pg.189,11)sed quod habitat in me peccatum

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Rom. 7, 17.

13, 29. (pg. 179, 10) iam non ego operor illud.

6.

ITALA AVG.div.quaest.66.(Migne,1842) Rom.7,17.

5.(pg.64)Nunc autem jam non ego operor illud,sed id quod in
me habitat peccatum.

IV.

ITALA AVG.ep.196.(Goldbacher,1911) Rom.7,17.20.

6.(pg.219,16)Iam non ego operor illud sed id,quod in me habitat, peccatum,

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.7,17.

67.(pg.1088) Jam non ego operor illud,sed id quod habitat in me peccatum.

(pg.1088) wiederholt: operor:

2;15.(pg.1147) Jam non ego operor illud,sed id quod in me habitat peccatum:

(pg.1147) Non ego operor illud:

5;59.(pg.1493) Jam non ego operor illud,sed quod habitat in me peccatum;

(pg.1493) non ego operor?

(pg.1493) non ego operor;

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) Rom.7,17.

27,30.(pg.243,7) nunc autem iam non ego operor,illud,sed id quod in me habitat peccatum.

28,31.(pg.243,11) wiederholt: non ego operor illud,
17) non ego operor illud,sed quod habitat in me peccatum,
29,31.(pg.243,22) iam non ego operor illud,sed quod habitat in me peccatum,
30,33.(pg.244,21) iam non ego operor illud,sed quod habitat in me peccatum,

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,17.

27,43.(pg.42,11)nunc autem iam non ego operor illud,sed id quod
in me habitat peccatum.

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,17.

10,18.(pg.440,14)nunc autem iam non ego operor illud,sed id quod habitat in me peccatum.

10,18.(pg.440,16)wiederholt:nunc autem
10,18.(pg.440,18) non ego operor,
10,22.(pg.442,23) nunc autem iam non ego operor illud.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Rom.7,17.

11,28.(pg.27,19)id quod(-)habitat peccatum.

23)wiederholt:habitat peccatum;

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. serm.2. Rom.7,16.17.

2(pg.1506)Si quod nolo(-)ego hoc facio,jam non ego operor illud,sed quod habitat in me peccatum.

serm.3,1(pg.1507)Non ego operor-peccatum.

5,1.

ITALA AVG.serm.128.(Migne,1842) Rom.7,17.

11,13(pg.719) Jam non ego operor illud,sed quod habitat in me peccatum.

5,1.

ITALA AVG.serm.154.(Migne,1842) Rom.7,17.

8,11(pg.837)Nunc autem jam non ego operor illud.

8,11(pg.838)Nunc autem(-)non ego operor illud,sed quod habitat in me peccatum.

8,11(pg.837)wiederholt:Nunc autem.
8,11(pg.838) Non enim ego operor illud,sed id quod in me habitat peccatum.
8,11(pg.838) Nunc autem(-)non ego operor illud:
8,11(pg.838) Non ego operor illud,sed id quod in me habitat peccatum.

5,1.

ITALA AVG.serm.155.(Migne,1842) Rom.7,17.

2,2(pg.841)Nunc autem jam non ego operor illud:

2,2(pg.841)wiederholt:nunc.
2,2(pg.841) non ego operor illud?

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,17.

14,25.(pg.179,29)nunc autem iam non ego operor illud,sed quod habitat in me peccatum.

ITALA AVG.hypomn.4 (PL 45. 1842) Rom.7,17

5,7(pg.1643)Nunc autem jam non ego operor illud,sed quod habitat in me peccatum..

ITALA AVG.hypomn.4 (PL 45. 1842) Rom.7,17

6,9(pg.1644)Nunc autem jam non ego operor illud,sed quod habitat in me peccatum:

CAr Rm 7,17 Rm 7,17

(453B) Nunc autem...Jam non ego operor illud...
(453C) Sed quod habitat in me peccatum.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Rom.7,17.
interrog.123.

resp.(pg.532C)Nunc autem jam non ego operor illud,sed quod habitat in me peccatum.

HI ep 133,8.6 Rm 7,17

(254,9) nunc autem nequaquam ego operor illud,sed,quod in me habitat,peccatum.

ego om ς

in me habitat)habitat(ex habeat)in me M

HI ep 121,8,4 Rm 7,17

(30,12) nunc autem iam non ego operor illud, sed, quod habitat in me, peccatum.

inhabitat D

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Rom.7,17.

2(pg.560C)Nunc autem nequaquam ego operor illud,sed quod in me habitat,peccatum.

PS-HI Rm 66 Rm 7,17

(13,1) Dicens: iam non ego operor illud,
3) inferens autem: quod habitat in me peccatum,

autem)+sed V / inhabitat V

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 7,17.

7(pg.704A)Nunc autem jam non ego operor illud.
B)Sed quod habitat in me peccatum.

JO-N 16 Rm 7,17

(973C) / Nunc autem iam non ego operor illud, sed quod habitat in ~~xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx~~ me peccatum. /

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.7,17.

(pg.257B)Nunc autem jam non ego operor illud:sed quod habitat in me peccatum.

PEL Rm 7,17 Rm 7,17

(58,24) Nunc autem iam non ego illut operor.
(59,1) Sed quod habitat in me peccatum.

operor ill. A H G V Cas (=vg) /

51.

ITALA PROSPER,ps.118,3.(Migne,1861) Rom.7,17.

(pg.336C)non ego operor illud,sed quod habitat in me peccatum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 7,17.
comm.

9(pg.1084C)Nunc autem jam non ego operor illud,sed quod habi-
tat in me peccatum.

(pg.1087A)wiederholt:jam non ego operor illud,sed quod habi-
tat in me peccatum.
Non jam ego operor illud,sed quod habi-
tat in me peccatum.
D) non jam ego.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 7,17.

7(pg.67C)Nunc autem non ego operor illud.(-)Sed quod habitat in me peccatum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 7,18.

(pg.1039) Scio enim quia non habitat in me,hoc est in carne mea,
bonum.Nam velle,adiacet mihi:perficere autem bonum,
non inuenio.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.7,18.

(pg.384,9)Scio autem quoniam non habitat in me.haec est in carne mea bonum.Nam uelle adiacit mici.,Perficere autem bonum.non inuenio.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.7,18.

(pg.39) scio enim qvia non habitat in me hoc est in carne mea
bonvm nam velle adiacet mihi perficere avtem bonvm
non invenio

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.7,18.

(pg.8)Scio enim quia non habitat in me,hoc est in carne mea, bonum.Nam velle adiacet mihi,perficere autem bonum non invenio:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.7,18.

(pg.15)Scio enim quod non habitat in me hoc est incarne mea
bonum·nam velle adjacet mihi per ficere autem bonum
non invenio·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.7,18.

(pg.10a)scio enim non quia non habitat in me hoc est in carne
mea bonum nam velle adiacet mihi perficere autem bonum
non inuenio

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 7, 18.

(pg. 14) Scio enim quia non habitat in me·hoc est in carne mea bonum·Nam uelle adiacit mihi·perficere autem bonum·non inuenio·

Inhabitat z^{1} adiacet z^{dior}

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 7,18.

(pg.118A)Scio enim quod non inhabitat in me,hoc est,in carne
mea,bonum.
B)Nam velle adjacet mihi.
C)Perficere autem bonum non invenio.

ITALA AVG.cont.(Zycha,1900) Rom.7,18.

3,6.(pg.147,10)scio(-)quia non habitat in me,hoc est in carne mea,bonum.uelle enim adiacet mihi,perficere autem bonum non inuenio.

8,19.(pg.163,21)wiederholt:scio-carne mea,bonum.
26) scio-carne mea,bonum.
8,20.(pg.164,20) uelle adiacet-bonum non;
9,22.(pg.168,8) non habitat in carne mea bonum,

6.

ITALA AVG.div.quaest.66.(Migne,1842) Rom.7,18.

5.(pg.64)Scio enim quia non habitat in me,hoc est in carne mea,bonum.Velle enim adjacet mihi,perficere autem bonum non invenio.

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) Rom.7,18.

9,21.(pg.74,15)uelle adiacet mihi
17)scio quod non habitat in me,hoc est in carne mea bonum
21)perficere bonum non inuenio.

ITALA AVG.Iob 36.(Zycha,1895) Rom.7,18.

(pg.588,23)scio quia non habitat in carne mea bonum,

I.

10.

ITALA AVG.c.Iul.2.(Migne,1842) Rom.7,18.

5,14.(pg.683) Scio enim quia non habitat in me, id est in carne mea, bonum: nam velle adjacet mihi, perficere autem bonum non invenio.

9,32.(pg.696) wiederholt: Scio quia non habitat in me, id est, in carne mea, bonum: velle enim adjacet mihi, perficere autem bonum non invenio.

3;13,27.(pg.716) Velle adjacet mihi, perficere autem bonum non invenio.

26,61.(pg.733) Scio quia non habitat in me, hoc est in carne mea, bonum;

26,62.(pg.734) Velle adjacet mihi, perficere autem bonum non invenio.

3;26,62.	(pg.734) wiederholt:	Velle adjacet mihi, perficere autem bonum non:
	(pg.734)	perficere bonum.
	(pg.734)	Perficere autem bonum non invenio.
5;7,30.	(pg.803)	Scio quia non habitat in me, hoc est in carne mea, bonum.
15,58.	(pg.816)	Scio quia non habitat in me, hoc est in carne mea, bonum.
16,61.	(pg.818)	Non habitat in me, hoc est in carne mea bonum.
6;15,46.	(pg.849)	Scio quia non habitat in me, hoc est in carne mea, bonum.
18,54.	(pg.854)	Velle adjacet mihi; perficere autem bonum non invenio?
23,70.	(pg.865)	Scio quia non habitat in me, hoc est in carne mea, bonum;

II.

6;23,71.(pg.866)wiederholt:Scio quia non habitat in me,hoc
est in carne mea,bonum.

23,72.(pg.866) Scio quia non habitat in me,hoc
est in carne mea,bonum;

23,73.(pg.867) Velle adjacet mihi;

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.7,18.

67.(pg.1088)Scio enim quia non habitat in me,hoc est in carne mea,bonum:velle enim adjacet mihi;perficere autem bonum,non invenio.

(pg.1088)wiederholt:Scio quia non habitat in me,hoc est in carne mea,bonum.

68.(pg.1091) Scio quia non habitat in me,hoc est in carne mea,bonum.

2;15.(pg.1147) Scio enim quia non habitat in me,hoc est in carne mea,bonum;

3;110.(pg.1295) Scio quia non habitat in me,- non invenio;

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.7,18.

67.(pg.1088) Scio enim quia non habitat in me,hoc est in carne mea,bonum:velle enim adjacet mihi;perficere autem bonum,non invenio.

(pg.1088) wiederholt: Scio quia non habitat in me,hoc est in carne mea,bonum.

68.(pg.1091) Scio quia non habitat in me,hoc est in carne mea,bonum.

2;15.(pg.1147) Scio enim quia non habitat in me,hoc est in carne mea,bonum;

3;110.(pg.1295) Scio quia non habitat in me,- non invenio;

3;178.(pg.1322)wiederholt:Scio quia non habitat in me,hoc est in carne mea,bonum: - bonum,non.

4;103.(pg.1399) Velle adjacet mihi,(-)Perficere autem bonum,non invenio.

5;17. (pg.1451) Scio quia non habitat in me,id est in carne mea,bonum:

59. (pg.1493) scio enim quia non habitat in me, hoc est in mea carne,bonum.

(pg.1493) Scio quia non habitat in me.

(pg.1493) hoc est(-)in carne mea,bonum.

6;9. (pg.1517) Velle adjacet mihi;perficere autem, bonum,non.

11. (pg.1520) Velle adjacet mihi;perficere autem bonum,non invenio:

14. (pg.1529) Scio quia non inhabitat in me,- non invenio;

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.3.(Migne,1842) Rom.7,18.

143.(pg.1304)Quia non habitat in carne mea bonum,

170.(pg.1317)wiederholt:Quia - bonum.
178.(pg.1321) Scio quia non - bonum;

1.

ITALA AVG.lib.arb.3.(Migne,1842) Rom.7,18.

18,51.(pg.1295)Velle adjacet mihi,perficere autem bonum non invenio;

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,18.

50,58(pg.275,28)uelle(illi)adiacet,perficere autem bonum non adiacet.

51,59(pg.276,23)wiederholt:uelle adiacet-adiacet?

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) Rom.7,18.

29,32.(pg.243,26)scio enim quia non habitat in me,hoc est in
carne mea,bonum;uelle enim adiacet mihi,per-
ficere autem bonum non inuenio.

31,35.(pg.246,6)wiederholt:scio-in me,
8) hoc est in carne mea,bonum.
9) non habitat bonum,

ITALA AVG.nupt.2.(Zycha,1902) Rom.7,18.

21,36.(pg.290,17)scio quia non habitat in me,hoc est in carne mea bonum,

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,18.

27,43.(pg.42,13) scio enim quia non habitat in me,hoc est in carne mea,bonum.uelle enim adiacet mihi,perficere autem bonum non inuenio.

ITALA . AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,18.

4,4.(pg.74,13)scio,quia non habitat in carne mea bonum.

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,18.

8,13(pg.433,7)scio quia non habitat in me,hoc est in carne mea, bonum;uelle enim adiacet mihi,perficere autem bonum non inuenio,

10,19(pg.440,24)wiederholt:scio enim quia-carne mea,bonum.
27) uelle-bonum non.
26) hoc est in carne mea,
27) in me.
10,20(pg.442,3) scio enim quia-carne mea,bonum,

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Rom.7,18.

11,28.(pg.27,25)adiacet ei uelle,sed perficere bonum non adia-
cet.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.7,18.

1,10.(pg.106)Scio enim(-)quia non habitat in me,hoc est in carne mea,bonum.

1,11.(pg.107)Velle enim(-)adjacet mihi,perficere autem bonum non invenio.

(pg.107)wiederholt:Velle adjacet mihi?
1,12.(pg.107) Velle adjacet mihi.
(pg.107) adjacet.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Rom.7,18.

9,5.(pg.44,5)uelle adiacet mihi,perficere autem bonum non;

15,3.(pg.73,11)scio,quia non habitat in me,hoc est in carne mea,bonum;uelle enim adiacet mihi,perficere autem bonum non.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Rom.7,18.

6,23.(pg.1279)Nunc enim velle(-)adjacet mihi;perficere autem bonum non:

ITALA AVG.serm.151.(Migne,1842) 5,1. Rom.7,18.

1,2(pg.815)Velle adjacet mihi,perficere autem bonum non invenio.

5,1.

ITALA AVG.serm.152.(Migne,1842) Rom.7,18.

2(pg.820)Perficere autem bonum non invenio.

2(pg.820)wiederholt:Perficere non invenio:

5,1.

ITALA AVG.serm.154.(Migne,1842) Rom.7,18.

8,11(pg.838)Scio enim quia non habitat in me.(-)hoc est in carne mea bonum.Velle enim mihi adjacet.

9,12(pg.838)Velle enim adjacet mihi,perficere autem bonum non adjacet.

8,11(pg.838)wiederholt:Scio(-)Quia non habitat in me,hoc est in carne mea,bonum.

8,11(pg.838) Scio:

8,11(pg.838) Scio enim quia non habitat in me,hoc est in carne mea,bonum.

9,12(pg.838) Adjacet velle,perficere non adjacet.

9,12(pg.838)wiederholt :perficere.
9,12(pg.838) Velle adjacet mihi,perficere autem bonum non.

5,1.

ITALA AVG.serm.163.(Migne,1842) Rom.7,18.

11,11(pg.894)Velle(-)adjacet mihi;perficere autem bonum non invenio.

5,1.

ITALA AVG.serm.193.(Migne,1842) Rom.7,18.

2(pg.1014)velle adjacet mihi,perficere autem bonum non invenio;

2(pg.1015)wiederholt:velle adjacet mihi:

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,18.

14,25(pg.180,1)scio enim,quia non habitat in me,hoc est in
carne mea,bonum.uelle enim adiacet mihi,per-
ficere autem bonum non.

33,59(pg.218,15)wiederholt:uelle adiacet,perficere autem bonum
non;

3,2.

ITALA   AVG. tract. 41. Ioh. (Migne, 1842)   Rom. 7,18.

12(pg.1699)Velle(-)adjacet mihi, perficere autem bonum non.

" wiederholt: Non mihi adjacet perficere.

" Perficere bonum non mihi adjacet; (2Mal)

ITALA AVG.hypomn.4 (PL 45. 1842) Rom.7,18

5,7(pg.1643)Scio enim quia non habitat in me,hoc est in carne mea,bonum.(-)Nam velle adjacet mihi,perficere autem bonum non invenio.

ITALA AVG.hypomn.4 (PL 45. 1842) Rom.7,18

6,9(pg.1644)Scio enim quia non habitat in me,hoc est in carne mea,bonum:(-)Velle adjacet mihi;perficere autem bonum,non invenio:

ITALA AVG.praed.& grat.(PL 45. 1842) Rom.7,18

12,14(pg.1674)Velle enim adjacet,perficere autem non:

ITALA AVG.serm.103 (PL 39. 1842) Rom.7,18

6(pg.1945)scimus,quia non habitat in carne nostra bonum,

BACH ep 1 cf. Rm 7,18

(293,22) sed cum velle meum adiaceat, perficere prorsus inpossibile est.

meum) mihi non änderte Caspari

ITALA CASSIAN, conl.13.(Petschenig, 1886) Rom.7,18.

9,5.(pg.374,9)uelle enim adiacet mihi,perficere autem bonum non inuenio.

ITALA CASSIAN, conl. 23. (Petschenig, 1886) Rom. 7, 18.

13. (pg. 638, 6) scio autem quod non habitat in me, hoc est in carne mea bonum.

wiederholt: scimus quia non habitat in carne nostra bonum, 13, 2. (pg. 659, 5)

CAr Rm 7,18 Rm 7,18

(453C) Scio enim quia jam non habitat in me...Hoc est in carne mea bonum...
(453D) Nam velle adjacet mihi...Perficere autem bonum non invenio.

ITALA ENNOD.epist.2,19.(Hartel,1882) Rom.7,18.

(pg.61,25)uelle adiacet mihi,perficere autem non inuenio?

EUS-E 9 cf.Rm 7,18

(269,13) quod dictum est, nostrum siquidem est uelle, Dei autem perficere?

EUS-E 23 cf.Rm 7,18

(284,25) ipse det posse et uelle,

65.

ITALA FULG.praed.(Migne,1893) Rom.7,18.

12.(pg.851C)Velle enim adjacet,perficere autem non invenio.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) Rom.7,18.
GELAS.I.

14.(pg.406,22)scio enim,quia non habitat in me,hoc est in carne mea,bonum;nam uelle adiacet mihi,perficere autem bonum non inuenio.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.7,18.
GELAS.tract.5.

3.(pg.575,35)Scio enim,quia non habitat in me,hoc est,in carne mea,bonum;nam velle adjacet mihi,perficere autem bonum non invenio.

76.

ITALA GREG.M.moral.29,(Migne,1878) Rom.7,18.

30,63.(pg.513B)Velle adjacet mihi,perficere autem bonum non invenio.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Rom.7,18.
ps.3.

8.(pg.572B)Non invenio in me,hoc est in carne mea,bonum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Rom.7,18.

1,13.(pg.323B)Velle adjacet mihi,posse autem non invenio.

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) Rom.7,18.

(pg.28,8)Quia secundum apostolum non habitat in corpore nostro bonum.

HI ep 8,4 Rm 7,18

(30,13) scio enim, quia non habitat in me, hoc est in carne mea, bonum.uelle enim adiacet mihi, perficere autem bonum nequaquam.

quia)quod ς
uelle enim del.A
adiacet-nequaq. om.A
autem)hoc Φ
nequaq.)non inuenio ς

HI ep 122,3,13 cf.Rm 7,18

(68,12) non enim habitat in carne nostra bonum

HI ep 130,9,3 Rm 7,18

(189,11) scio,quia non habitat in me,hoc est in carne mea,bonum,uelle enim adiacet mihi,ut faciam autem bonum,nequaquam.

quia)quoniam B
in me ex me A
adiacet)adiecit A-a.c.m2,D

Hi ep 133,8,6 Rm 7,18

(254,11) scio enim,quoniam non habitat in me,hoc est in carne mea,bonum.uelle enim adiacet mihi, operari autem bonum non inuenio.

quoniam)quod ς
operari)peficere ς

ITALA HIER. Ier. 3. (Reiter, 1913) Rom. 7, 18.

15. (pg. 163, 15) non enim habitat in carne mea bonum.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Rom.7,18.

2(pg.560D)Scio enim quod non habitat in me hoc est in carne mea,bonum.Velle enim adjacet mihi,operari autem bonum non invenio.

2(pg.561A)Operari bonum non invenio?

3(pg.561B)Quoniam non habitat in me,hoc est,in carne mea, bonum.

19(pg.582B)Non enim habitat in carne mea bonum.

PS-HI Rm 68 Rm 7.18

(13,8) uelle adiacet mihi

adiecit H(exc. RCQ; adieci Q m.2

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 7,18.

7(pg.704B)Scio enim,quia non habitat in me,hoc est in carne
mea bonum.
B)Nam velle adjacet mihi.
C)Perficere autem bonum non invenio.

JO-N 16 Rm 7,18

(973C) / Scio enim, quia non habitat in me, hoc est, in carne mea, bonum: nam uelle adiacet mihi, perficere autem bonum non inuenio. / 21

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) Rom. 7, 18.

20, 3. (pg. 530) Scio enim quoniam non habitat in carne mea bonum;

IS Jud 51,18 Rm 7,18

(155) beatus Paulus apostolus in epistola ad Romanos inter cetera dicit: Sciot enim, quia non habitat in me, hoc est in carne mea, bonum.

JUL-T ant 2,54 Rm 7,18

(689 C) Quia non habitat in me, hoc est, in carne mea, bonum

JUL-T ant 2;58

(692 A) Scio quia non habitat in me,hoc est,in carne mea,

bonum Ebenso ant 2,58 (692 A) ex Aug.contr.
Julianum lib.6,num.71

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 7, 18.

(pg. 257B) Scio enim quod non habitat in me: hoc est in carne mea bonum. Nam velle adjacet mihi: perficere autem bonum non invenio.

PEL Rm 7,18 Rm 7,18

(59,3) Nam scio quoniam non (in)habitat in me, hoc est in carne mea, bonum.

5) Nam uelle adiacet mihi.

7) Perficere autem bonum non inuenio.

scio enim A H G V Cas Sd (=vg) / quia A H G Cas (=vg); quod V Sd / habitat B H_1 G V Cas Sd (=vg) / uelle) uoluntas benefaciendi Sd D <u>fort.recte</u> / adiecit E S M N+ /

Rm 7,18

FEL Sou 3

(34,32) dum dicit non habitare in carne sua bonum.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.41.(Migne,1894) Rom.7,18.

(pg.315B)Scio quia non habitat in me,hoc est,in carne mea
bonum.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Rom.7,18.

14.(pg.653C)non habitat in carne mea(-)bonum(-)Nam velle adjacet
mihi(-)non invenio.

ITALA PRISCILL.tract.7,115.(Schepss,1889) Rom.7,18.

(pg.84,9)scio quia non inhabitat in me,hoc est in carne mea,
bonum;

PROS Coll 4,2 Rm 7,18

(224B) Dixit quidem beatus Apostolus: Velle enim adjacet mihi, perficere autem bonum non invenio.

(224C) Vox namque ista dicentis: Velle enim adjacet mihi, perficere autem bonum non invenio,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 7,18.
comm.

9(pg.1084C)Scio enim quia non habitat in me,hoc est in carne mea,bonum.Velle enim adjacet mihi:perficere autem bonum non invenio.

(pg.1087A)wiederholt:Non enim habitat in me,hoc est in carne mea,bonum.
C) velle adjacet mihi,perficere autem bonum non invenio.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 7,18.
comm.

9(pg.1085B)Quia non habitat in me,hoc est in carne mea,bonum.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Rom.7,18.
hom.1.

p13,14
11(pg.154C)quia non habitat in carne mea bonum,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 64. (Migne, 1849) Rom. 7, 18.

2(pg. 897D) Velle adjacet mihi, perficere autem bonum non inve-
nio.

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.2.(Huemer,1885) Rom.7,18.

6.(pg.202,21)uelle adiacet mihi,perficere autem bonum non inuenio,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 7,18.

7(pg.67D)Scio enim quod non habitet in me,hoc est,in carne mea,bonum.

D)Nam voluntas benefaciendi adjacet mihi.(-)Perficere autem bonum non invenio.

D)wiederholt:non habitat in carne,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 7,18.

7(pg.63C)velle enim bonum adjacet mihi,

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.11.(Migne,1894) Rom.7,18.

4.(pg.726D)Velle adjacet mihi,perficere autem bonum non invenio.

VEN or 39 Rm 7,18

(226,13) velle adiacet mihi,

8.

ITALA VICTORIN A.hymn.(Migne,1844) Rom.7,18.

2(pg.1143B)Velle mihi adjacet.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 7,19.

(pg.1039) Non enim quod volo bonum,hoc facio:sed quod nolo malum,hoc ago.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.7,19.

(pg.384,11)Non enim quo uolo bonum hoc facio.sed quod nolo malum hoc ago.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.7,19.

(pg.39)non enim qvod volo facio bonvm sed qvod nolo malvm hoc ago

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.7,19.

(pg.8)non enim quod volo facio bonum,sed quod nolo malum,hoc ago.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.7,19.

(pg.16)non enim $\overline{qd}$ volo facio bonum'sed quod odio malum illud
ago

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.7,19.

(pg.10a)non enim quod volo facio bonum sed quod malum hoc ago

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 7, 19.

(pg. 14) Non enim quod uolo bonum hoc facio· sed quod nolo malum hoc ago·

I.
ITALA AMB.par.12,60.(C.Schenkl,1896) Rom.7,19.

(pg.321,10)non enim quod uolo facio bonum,sed quod nolo malum hoc ago:

AM Ps 35,17,3. cf.Rm 7,19.

(61,1o) quod nolumus, hoc agimus

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 7,19.

(pg.118C) Non enim quod volo, facio bonum: sed quod nolo malum, hoc ago.

6.

ITALA AVG.div.quaest.66.(Migne,1842) Rom.7,19.

5.(pg.64)Non enim quod volo,facio bonum;sed quod nolo malum, hoc ago.

10.

ITALA AVG. c. Iul. 2. (Migne, 1842) Rom. 7, 19.

5, 13. (pg. 683) Non enim quod volo facio bonum; sed quod nolo malum, hoc ago:

5, 14. (pg. 684) wiederholt: Non - ago.
8, 30. (pg. 694) Non enim quod volo bonum, hoc ago:
3; 26, 62. (pg. 733) Non - ago.
6; 23, 73. (pg. 867) Quod nolo, hoc ago;

I.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.7,19.

47.(pg.1067)Non quod volo,facio bonum;sed quod nolo malum, hoc ago:

(pg.1068)wiederholt:Quod nolo malum,hoc ago. (2 Mal)
67.(pg.1088) Non enim quod volo, - ago.
(pg.1088) ago:(-)non quod volo,(-)quod nolo.
(pg.1088) Quod nolo malum,hoc ago: (2 Mal)
91.(pg.1108) Non - ago?
99.(pg.1116) Non - ago?
(pg.1116) non quod volo,ago. (2 Mal)
105.(pg.1118) Non - ago?
(pg.1119) Quod nolo malum,hoc ago.

2;10. (pg.1145) wiederholt: Non - ago:
15. (pg.1147) Non quod volo, ago.
17. (pg.1148) Non quod volo, ago:
38. (pg.1158) Non - ago.
5;22. (pg.1456) Non enim quod volo, - ago.
51. (pg.1486) Non quod - ago;
(pg.1486) Non quod - ago.
(pg.1486) Non quod - ago;
52. (pg.1486) Quod nolo malum, hoc ago.
5;59. (pg.1492) Non quod - hoc ago.
(pg.1492) Non quod volo, facio bonum.
(pg.1492) sed quod nolo malum, hoc ago.
(pg.1493) Non quod - hoc ago: (2 Mal)
(pg.1493) quod nolo facio? (2 Mal)
60. (pg.1494) Non quod - hoc ago.
(pg.1495) Quod nolo malum, hoc ago.

5;62.(pg.1499)wiederholt:Non quod - ago.
64.(pg.1505) Quod nolo malum,hoc ago.
(pg.1506) Quod nolo malum,hoc ago.
6;13.(pg.1524) Non quod - hoc ago.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.3.(Migne,1842) Rom.7,19.

177.(pg.1320)Non bonum quod volo,ago;sed malum operor,quod exhorreo.

180.(pg.1322)wiederholt:Non bonum quod volo,sed malum operor quod exhorreo.

185.(pg.1324) non bonum quod volo,ago;sed malum operor,quod exhorreo:

5;50.(pg.1485) Quod nolo malum,hoc ago;

(pg.1485) non quod volo,facio bonum;sed quod nolo malum,hoc ago.

(pg.1485) Quod nolo malum,hoc ago.

(pg.1485) Quod nolo malum,hoc ago;

1.

ITALA AVG.lib.arb.3.(Migne,1842) Rom.7,19.

18,51.(pg.1295) Non enim quod volo facio bonum,sed quod nolo malum,hoc ago;

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,19.

50,58.(pg.275,22)non enim quod uolo facio bonum,sed quod odi malum,hoc ago?

vgl.Rom.7,15.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,19.

27,43.(pg.42,15)non enim quod uolo facio bonum,sed quod nolo malum,hoc ago.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,19.

12,17.(pg.90,4)non quod uolo facio bonum,sed quod odi malum,hoc ago.

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,19.

10,19.(pg.441,4)non enim quod uolo facio bonum (-) sed quod
nolo malum,hoc ago.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.7,19.

44(pg.2071)Non enim quod volo,hoc ago;sed quod nolo,hoc facio.

5,1.

ITALA AVG.serm.154.(Migne,1842) Rom.7,19.

9,13(pg.838)Non enim quod volo,facio bonum;sed quod nolo malum,hoc ago.

9,13(pg.839)Non quod volo ago;sed quod odi,illud facio.

5,1.

ITALA AVG.serm.128.(Migne,1842) Rom.7,19.

5,7(pg.716)Nolo facere,cogor,compellor,vincor,facio quae
nolo,sicut ait Apostolus:

ITALA AVG.epi r.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,19.

14,25.(pg.180,4)non enim quod uolo facio bonum,sed quod nolo
malum,hoc ago.

ITALA AVG.hypomn.4 (PL 45. 1842) Rom.7,19

5,7(pg.1643)Non enim quod volo bonum,hoc facio;sed quod nolo malum,hoc ago.

ITALA AVG.hypomn.4 (PL 45. 1842) Rom.7,19

6,9(pg.1644)Non enim quod volo bonum,hoc facio;sed quod nolo malum,hoc ago:

ITALA CASSIAN, conl. 20. (Petschenig, 1886) Rom. 7, 19.

12, 2. (pg. 569, 7) non enim quod uolo facio bonum, sed quod nolo malum, hoc ago,

ITALA CASSIAN,conl.22.(Petschenig,1886) Rom.7,19.

14.(pg.634,9)non enim quod uolo facio bonum,sed quod odi malum,hoc ago.

wiederholt:15,2.(pg.635,10)

non enim quod uolo facio bonum.14.(pg.615,7)

ITALA CASSIAN, conl.23.(Petschenig,1886) Rom.7,19.

1,1.(pg.639,2)non enim quod uolo facio bonum,sed quod odi
malum,hoc ago,

wiederholt:1,2.(pg.639,14)
13,4.(pg.659,27)

non enim quod uolo facio bonum.1.(pg.637,6)
14.(pg.638,9)

CAr Rm 7,19 Rm 7,19

(454A) Non enim quod volo bonum hoc facio: sed quod nolo malum, hoc ago.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.118,3.(Migne,1847) Rom.7,19.

(pg.837C)Non enim quod volo bonum hoc facio,sed quod nolo malum hoc ago.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Rom.7,16.19.20.

81.(pg.47)Quod nolo hoc facio.

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) Rom.7,19.

15,24.(pg.664C)Non enim quod volo bonum,hoc ago;sed quod odi
malum,hoc facio.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) Rom.7,19.

GELAS.I.

14.(pg.406,24)non enim quod uolo bonum,hoc facio,sed quod nolo malum,hoc ago;

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) GELAS.tract.5. Rom.7,19.20.

3.(pg.575,36)Non enim quod volo,hoc facio;non ego operor illud, sed quod habitat in me peccatum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Rom.7.19.

1,13.(pg.323B)Non enim quod voto bonum,hoc ago;sed quod odi malum,illud facio.

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) Rom.7,19.

(pg.44,14)Neque enim quod volo hoc facio,sed quod nolo.

25.

ITALA HIER.Dan.(Migne,1884) Rom.7,19.20.

3(pg.509B)Non enim quod volo,hoc ago:sed quod nolo,illud
operor.

II.

ITALA HIER.ep.79.(Hilberg,1912) Rom.7,19.

7.(pg.95,15)non enim,quod uolo bonum,hoc operor,sed,quod nolo malum,

HI ep 133,8,6 Rm 7,19

(254,14) non enim,quod uolo bonum,hoc facio,sed,quod nolo malum,hoc ago.

HI ep 122,3,13 cf Rm 7.19

(68,13) nec agimus, quod uolumus, sed quod nolumus,

quod uol.sed in mg B

HI ep 130,9,3 Rm 7,19

(189,14) neque enim,quod uolo,bonum,sed,quod nolo,
malum,hoc facio

HI ep 121,8,4 Rm 7,19

(30,16) non enim, quod uolo, facio bonum, sed, quod nolo
malum, hoc ago.

mal.)facio mal.Φ

ITALA HIER.Ier.3.(Reiter,1913) Rom.7,19.

15.(pg.163,16)non enim,quod uolo bonum,hoc facio,sed,quod nolo malum,hoc operor.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Rom.7,19.

2(pg.560D)Non enim,quod volo,bonum,hoc ago:sed quod nolo,malum, hoc facio.

2(pg.561A)Non quod volo,bonum,hoc facio:sed quod nolo,malum,hoc ago?

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 7,19.

7(pg.704C)Non enim quod volo bonum,hoc facio;sed quod nolo
malum,hoc ago.

66.

ITALA LAURENT.paen.(Migne,1866) Rom.7,19.

(pg.104C)Non quod volo ago,sed quod odi hoc facio.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.7,19.

(pg.257B)Non enim quod volo hoc facio:sed quod nolo malum hoc ago.

PEL Rm 7,19 Rm 7,19

(59,8) Non enim quod uolo (bonum, hoc) facio, sed quod nolo malum, hoc ago.

bonum om.B / hoc om. B Sd /

FEL Sou 3

Rm 7, 19

(34,17) non faciebat bonum quod diligebat. sed malum quod oderat.

(34,27) si non bonum quod uolebat. sed malum quod oderat operabatur.

(35,45) nec eum bonum quod uoluit. sed malum quod noluit dicat operatum

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.41.(Migne,1894) Rom.7,19.

(pg.315B)Non quod volo hoc ago.

53.

ITALA PRAEDEST.2.(Migne,1865) Rom.7,19.

(pg.624D)Non quod volo bonum hoc ago,sed quod nolo malum illud facio.

(pg.624D)wiederholt:Non quod volo - facio.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Rom.7,19.

13.(pg.651C)Non quod volo bonum hoc ago,sed quod nolo malum il-
lud facio.

13.(pg.651D)wiederholt:Non quod volo bonum hoc ago,sed malum
quod nolo illud facio.
(pg.652B) Non quod volo - illud facio.
14.(pg.652C) Non quod volo bonum hoc ago,sed quod odi
malum hoc facio.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 7,19.
comm.

9(pg.1034C)Non enim quod volo facio bonum;sed quod nolo malum, hoc ago.

(pg.1037C)wiederholt:Non enim quod volo bonum,hoc ago;sed quod odi malum,illud facio.

D) quod bonum volo,hoc facio;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 7,19.

7(pg.67D)Non enim quod volo facio bonum.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Rom.7,19.

(pg.28,2)non enim quod uolo hoc facio bonum,sed quod nolo malum hoc ago.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 7,20.

(pg.1039) Si autem quod nolo,illud facio:iam non ego operor illud,sed quod habitat in me,peccatum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.7,20.

(pg.384,12)Si autem quod nolo illut facio.ego non operor illut.
sed quod habitat in me peccatum.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.7,20.

(pg.39) si avtem qvod nolo illvt facio non ego operor illvd
sed qvod inhabitat in me peccatvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.7,20.

(pg.8)Si autem quod nolo,illud facio,non ego operor illud
sed quod habitat in me peccatum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.7,20.

(pg.16)Si autem quod nolo illud facio non jam ego operor illud sed quod habitat in me peccatum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.7,20.

(pg.10a)si autem quod nolo hoc t illud facio non iam ego operor illud sed quod habitat in me peccatum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 7, 20.

(pg. 14) Si autem quod nolo·illud facio·non ego operor illud
sed quod habitat in me peccatū·

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,147.(C.Schenkl,1902) Rom.7,20.

(pg.348,3) si autem quod nolo hoc ago, iam non ego illud operor,
sed quod habitat in me peccatum.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 7,20.

(pg.118D) Si autem quod nolo, hoc facio, jam non ego operor illud, sed quod habitat in me peccatum.

6.

ITALA AVG.div.quaest.66.(Migne,1842) Rom.7,20.

5.(pg.64)Si autem quod nolo,hoc facio;jam non ego operor illud,sed id quod habitat in me peccatum.

ITALA III.
AVG.ep.177.(Goldbacher,1904) Rom.7,20.

17.(pg.687,8)Iam non ego operor illud sed id,quod habitat in me
peccatum.

IV.

ITALA AVG.ep.196.(Goldbacher,1911) Rom.7,17.20.

6.(pg.219,16)Iam non ego operor illud sed id,quod in me habitat, peccatum,

10.

ITALA AVG.c.Iul.2.(Migne,1842) Rom.7,20.

5,14.(pg.684)Si autem quod nolo,hoc ago;Jam non ego operor illud,sed quod habitat in me peccatum.

3;26,61.(pg.733)wiederholt:Non ego operor illud,sed quod habitat in me,peccatum;

26,62.(pg.733) Jam non ego operor illud;

6;23,71.(pg.866) Non ego operor illud,

23,73.(pg.868) Nunc autem jam non ego operor illud,sed id quod in me habitat peccatum.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.4.(Migne,1842) Rom.7,20.

93.(pg.1393)Si autem quod nolo ego,hoc facio;jam non ego operor illud,sed quod habitat in me peccatum?

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.5.(Migne,1842) Rom.7,20.

28.(pg.1467)Si autem quod nolo ego,hoc facio,jam non ego operor illud,sed quod habitat in me peccatum?

(pg.1467)wiederholt:Quod nolo,hoc facio?

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,20.

62,72.(pg.288,17)iam non ego operor illud,sed id quod in me habitat peccatum.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,20.

27,43.(pg.42,16)si autem quod nolo,ego hoc facio,iam non ego operor illud,sed quod habitat in me peccatum.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,20.

12,17.(pg.90,5)si autem quod odi malum,hoc facio,iam non ego operor illud,sed quod habitat in me peccatum.

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,20.

10,19.(pg.441,6)si autem quod nolo ego hoc facio,iam non ego operor illud,sed quod habitat in me peccatum.

10,19.(pg.441,12)wiederholt:iam non ego operor illud.

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Rom.7,20.
serm.3.

1(pg.1507)Jam non ergo operor illud,sed id quod in me habitat
peccatum.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.7,20.

1,9.(pg.106)Nunc autem jam non ego operor illud,sed id quod in me habitat peccatum;

(pg.106)wiederholt:Non ego operor illud,

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Rom.7,20.

15,3.(pg.73,4)si autem,quod nolo,hoc facio,iam non ego operor illud,sed quod in me habitat peccatum.

vgl.Rom.7,16.17.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.7,20.16.

44(pg.2071)Si autem quod nolo,hoc facio,consentio Legi,quoniam bona est.

5,1.

ITALA AVG.serm.154.(Migne,1842) Rom.7,20.

9,13(pg.839)Si autem quod nolo ego,hoc facio(-):jam non ego operor illud,sed id quod in me habitat peccatum.

9,13(pg.839)wiederholt:Si autem quod nolo ego,illud facio;

5,1.

ITALA AVG.serm.155.(Migne,1842) Rom.7,20.

1,1(pg.841)Jam non ego operor illud,sed id quod in me habitat
peccatum;

AU s Gue 33,2 Rm 7,20

(577,23) si autem quod nolo hoc facio, iam non ego operor illud, sed quod habitat in me peccatum.

26) quod habitat in me peccatum. Et quid est, Non ego operor illud?

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,20.

14,25.(pg.180,6) si autem quod nolo ego hoc facio, iam non ego operor illud, sed quod habitat in me peccatum.

ITALA AVG. tract. 33. (Morin, 1917) Rom. 7, 20.

2(pg. 159, 42) Si autem quod nolo hoc facio, iam non ego operor illud, sed quod habitat in me peccatum.

46) Quod habitat in me peccatum.
47) Non ego operor illud?

ITALA AVG.hypomn.4 (PL 45. 1842) Rom.7,20

5,7(pg.1643)Si autem quod nolo,illud facio;non ego operor illud, sed quod habitat in me peccatum.

ITALA AVG.hypomn.4 (PL 45. 1842) Rom.7,20

6,9(pg.1644)Si autem quod nolo,illud facio;non ego operor illud,sed quod habitat in me peccatum;

ITALA CASSIAN,conl.22.(Petschenig,1886) Rom.7,20.

14.(pg.634,10)si autem quod nolo,hoc facio,iam non ego operor
illud sed quod habitat in me peccatum,

ITALA CASSIAN, conl. 22. (Petschenig, 1886) Rom. 7, 20.

15, 2. (pg. 635, 12) si autem quod nolo, hoc ago, iam non ego operor illud sed quod habitat in me peccatum.

ITALA CASSIAN, conl. 23. (Petschenig, 1886) Rom. 7, 20.

1, 1. (pg. 639, 3) si autem quod nolo, hoc facio, iam non ego operor illud sed quod habitat in me peccatum,

wiederholt: 1, 2. (pg. 639, 16)

CAr Rm 7,20 Rm 7,20

(454A) Si autem quod nolo, illud facio...Non jam ego operor illud...Sed quod habitat in me peccatum.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.118,3.(Migne,1847) Rom.7,20.

(pg.837C)Si autem quod nolo(-)illud facio,jam non ego operor illud,sed quod habitat in me peccatum.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Rom.7,16.19.20.

81.(pg.47)Quod nolo hoc facio.

20.

ITALA EPIST.PONT.28.(Migne,1845) Rom.7,20.
INNOCENT.I.

15(pg.581B) Jam non ego operor illud,sed illud quod habitat in me peccatum.

I.

ITALA . Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) Rom.7,20.
GELAS.I.

14.(pg.406,26)si autem,quod nolo,illud facio,non ego operor illud,sed quod habitat in me peccatum.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.7,19.20.
GELAS.tract.5.

3.(pg.575,36)Non enim quod volo,hoc facio;non ego operor illud,
sed quod habitat in me peccatum.

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) Rom.7,20.

15,24.(pg.664C)Si autem quod odi malum,hoc ago,jam non ego
operor illud,sed quod habitat in me peccatum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Rom.7,20.

2,38.(pg.442C)Itaque jam non ego operor illud,sed quod inhabitat in me peccatum.

D)wiederholt:Jam non-peccatum?

25.

ITALA HIER.Dan.(Migne,1884) Rom.7,19.20.

3(pg.509B)Non enim quod volo,hoc ago:sed quod nolo,illud operor,

HI ep 133,8,6 Rm 7,20

(254,15) sin autem,quod uolo ego,hoc facio,nequaquam ego operor illud,sed,quod habitat in me,peccatum.

sin)si M g

ego 1°om ς

facio)ago Δ

habitat in me)in me habitat M

HI ep 121,8,4 Rm 7,20

(30,17) si autem, quod nolo, hoc facio, non iam ego operor illud, sed, quod habitat in me, peccatum.

autem)hoc Φ
nolo ego ADB
hoc)autem Φ
iam non ς
habitet B

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Rom.7,20.

2(pg.560D)Si autem quod nolo,hoc ego facio,nequaquam ego operor illud,sed quod habitat in me peccatum.

30.

ITALA ~~H~~IER.Rom.(Migne,1865) 7,20.

V(pg.704C)Si autem quod nolo,illud facio:jam non ego operor illud,sed quod habitat in me peccatum.

JUL-T ant 1,94 Rm 7,20

(640C) Si quod nolo, hoc, inquit, facio, jam g) ego non operor il-
lud, sed quod habitat in me peccatum.

g) Edit., si quod nolo, inquit, ego hoc facio, jam, etc.

(ex Aug. serm. 2 in ps. 118, n. 2)

.......Non ego operor illud, sed quod habitat in me peccatum.

(ex Aug. serm. 3 in ps. 118, n. 1)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 7, 20.

(pg. 257B) Si autem quod nolo illud facio: non ego operor illud: sed quod habitat in me peccatum.

PEL Rm 7,20 Rm 7,20

(59,10) Si autem quod nolo, hoc ago, non ego illut operor, sed quod habitat in me peccatum.

hoc ago) illud facio A H G V Cas (=vg) / op.illud A H G V Cas (=vg) / inhabitat V /

PG.14.

ITALA   RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862)   7,20.
comm.

9(pg.1084C)Si autem quod nolo,ego facio,non jam ego operor illud,sed quod habitat in me peccatum.

(pg.1087D)wiederholt:sed quod habitat in me peccatum.

21.

ITALA RUFIN, psalm.33. (Migne, 1849) Rom.7,20.

23(pg.767C)Si autem quod nolo hoc ago, jam non ego operor illud:sed quod habitat in me peccatum.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 7,20.

7(pg. 68A) Jam non operor illud, sed quod habitat in me peccatum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 7,21.

(pg. 1039) Inuenio igitur legem, volenti mihi facere bonum, quoniam mihi malum adiacet:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.7,21.

(pg.384,15) Inuenio autem legem uolenti mici facere bonum.quoniam mici malum adiacet.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.7,21.

(pg.39)invenio igitvr legem volenti mihi facere bonvm qvo-
niam mihi malvm adicet

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.7,21.

(pg.8)Invenio igitur legem volenti mihi facere bonum,quoniam
mihi malum adiacet:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.7,21.

(pg.16)Invenio igitur legem volenti mihi facere bonum.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.7,21.

(pg.10a)Inuenio igitur legem volenti mihi facere bonum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 7, 21.

(pg. 14*) Inuenio igitur legem u olentem mihi facere bonū quoniā
mihi ma lum adiacit·

uolenti z dior ~ adiacet z dior

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 7,21.

(pg.119A) Invenio igitur legem volenti mihi facere bonum, quia inest mihi malum.

6.

ITALA AVG.div.quaest.66.(Migne,1842) Rom.7,21.

5.(pg.64)Invenio ergo legem mihi volenti facere bonum,quoniam malum mihi adjacet.

10.

ITALA AVG.c.Iul.3.(Migne,1842) Rom.7,21.

26,61.(pg.733)Mihi malum adjacet;

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) Rom.7,21.

30,33.(pg.244,22)inuenio ergo legem mihi uolenti facere bonum,
quoniam mihi malum adiacet.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,21.

27,43.(pg.42,18)inuenio ergo legem mihi uolenti facere bonum, quoniam mihi malum adiacet.

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,21.

10,19.(pg.441,9)inuenio ergo legem (-) mihi uolenti facere bonum,quoniam mihi malum adiacet.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.7,21.

1,1.(pg.103)Igitur lex volenti mihi bonum est;

1,12.(pg.107)Invenio ergo(-)legem mihi volenti facere bonum,
quoniam mihi malum adjacet;

5,1.

ITALA AVG.serm.154.(Migne,1842) Rom.7,21.

9,13(pg.839)Invenio ergo legem mihi volenti facere bonum.

9,13(pg.839)Invenio ergo legem mihi volenti facere bonum; quoniam mihi malum adjacet.

9,13(pg.839)wiederholt:invenio ergo legem volenti mihi facere bonum,quoniam mihi malum adjacet.

9,13(pg.839) mihi.

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 7,21.

14,25. (pg. 180,8) inuenio ergo legem uolenti mihi facere bonum, quoniam mihi malum adiacet.

ITALA AVG.hypomn.4 (PL 45. 1842) Rom.7,21

5,8(pg.1643)Invenio igitur legem volenti mihi facere bonum,quoniam mihi malum adjacet:

ITALA AVG.hypomn.4 (PL 45. 1842) Rom.7,21

6,9(pg.1644)Invenio legem volenti mihi facere bonum,quoniam
mihi malum adjacet:

CAr Rm 7,21 Rm 7,21

(454B) Invenio igitur legem volenti mihi facere bonum...
Quoniam mihi malum adjacet.

HI ep 121,8,5 Rm 7,21

(30,19) inuenio igitur legem uolenti mihi facere bonum, quia mihi malum adiacet.

uolentem 𝔊 Φ
adiecit 𝔊

PS-HI Rm 70 Rm 7,21

(13,13) quoniam mihi malum adiacet,

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 7,21.

7(pg.704C)Invenio igitur legem volenti mihi facere bonum.
D)Quoniam mihi malum adjacet.

JO-N 16 Rm 7,21

(973C) 18/ Inuenio igitur legem mihi uolenti facere bonum,
quia malum mihi adiacet. /

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.7,21.

(pg.257B) Invenio autem legem volentem mihi facere bonum: quoniam mihi malum adjacet.

PEL Rm 7,21 Rm 7,21

(59,13) Inuenio igitur legem uolunti mihi bonum facere, quia mihi inest malum.

uolentem H(-C) G / fac.bon. A H G V Cas (=vg) / quoniam A H G V Cas (=vg) / malum adiacet A H G V Cas (=vg)

PG.14.

ITALA   RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862)   7,21.
comm.

9(pg.1084D)Invenio igitur legem,volenti mihi facere bonum, quoniam mihi malum adjacet.

(pg.1088A)wiederholt:Invenio igitur legem,volenti mihi facere bonum,quia mihi adjacet malum.
D)   velle enim bonum adjacet mihi,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 7,21.

7(pg.68A)Invenio igitur legem volenti mihi facere bonum.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Rom.7,21.

(pg.28,4)inuenio legem uolenti mihi facere quod bonum est;
quoniam mihi malum adiacet.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 7,22.

(pg.1039) condelector enim legi Dei secundum interiorem hominem:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.7,22.

(pg.384,17) Condelector enim legi dei.secundum interiorem hominem.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.7,22.

(pg.39)condelector enim legi dei secvndvm interiorem hominem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.7,22.

(pg.8)condelector enim legi dei secundum interiorem hominem

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.7,22.

(pg.16)condelector enim legi dī secundum interiorem hominem

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.7,22.

(pg.10a)condelector enim legi dei secundum interiorem hominem

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 7, 22.

(pg. 14*) Condelector enim legi di·secundum interiorem hominem·

16.

ITALA AMB.ep.72.(Migne,1880) Rom.7,22.

19(pg.1302C)Condelector enim legi Dei secundum interiorem hominem;

IIII.
ITALA AMB.Luc.8,50.(C.Schenkl,1902) Rom.7,22.

(pg.415,17)condelector enim legi dei secundum interiorem hominem,

17.

ITALA AMBST. <u>Rom.</u> (Migne, 1879) 7,22.

(pg.119B) Condelector enim legi Dei secundum interiorem hominem.

ITALA AVG.conf.7.(Knöll,1896) Rom.7,22.

21,27.(pg.167,11)legi dei secundum interiorem hominem,

ITALA AVG.conf.8.(Knöll,1896) Rom.7,22.

5,12.(pg.179,23)condelectabatur legi (-)secundum interiorem hominem,

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Rom. 7, 22.

3, 6. (pg. 147, 16) condelector legi dei secundum interiorem hominem,

6.

ITALA AVG.div.quaest.66.(Migne,1842) Rom.7,22.

5.(pg.64)Condelector enim legi Dei secundum interiorem hominem:

ITALA III.
AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) Rom.7,22.

16.(pg.465,11)Condelector enim legi dei secundum interiorem hominem.

III.

ITALA AVG.ep.175.(Goldbacher,1904) Rom.7,22.

patres conc.ECCLES.CARTHAG.

3.(pg.656,8)Condelector enim legi dei secundum interiorem homi-
nem;

IV.
ITALA AVG.ep.194.(Goldbacher,1911) Rom.7,22.

28.(pg.198,5)Condelector legi dei secundum interiorem hominem

10.

ITALA — AVG.c.Iul.3.(Migne,1842) Rom.7,22.

26,62.(pg.733)Condelector legi Dei secundum interiorem hominem;

4;2,11.(pg.741)wiederholt:Condelector enim legi Dei secundum interiorem hominem.

6;23,73.(pg.867) Condelector - hominem?

10,2.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 6. (Migne, 1842) Rom. 7, 22.

14. (pg. 1532) Condelector legi Dei secundum interiorem hominem;

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,22.

57.67.(pg.284,5) condelectabatur ei secundum interiorem hominem;
57.67.(pg.284,10)condelectatur legi dei.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) Rom.7,22.

14.(pg.1532)Condelector legi Dei secundum interiorem hominem;

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,22.

57,67.(pg.284,5) condelectabatur ei secundum interiorem hominem;
57,67.(pg.284,10) condelectatur legi dei,

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) Rom.7,22.

30,33.(pg.245,4)condelector enim(-)legi dei secundum interiorem hominem.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,22.

27,43.(pg.42,20)condelector enim legi dei secundum interiorem hominem.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,22.

12,17.(pg.90,1)condelectatur legi dei secundum interiorem hominem.

12,17.(pg.90,9)wiederholt:condelectatur legi dei.

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA-ZYCHA,1913) Rom.7,22.

10,20(pg.441,13)condelector enim legi dei secundmm interiorem hominem.

10,22(pg.443,3)wiederholt:condelector legi-hominem.

4,1.

ITALA AVG.ps.30.(Migne,1841) Rom.7,22.
en.II.serm.1.

6(pg.234)Condelector enim legi Dei secundum interiorem hominem.

wiederholt:ps.42,7.(pg.480) (om:enim)
44,7.(pg.498) " "

70.serm.1,2(pg.876) (om:enim)
83,9. (pg.1063)(om:enim)
(pg.1063)
84,4. (pg.1071)
134,12. (pg.1747) (om:enim)
140,15. (pg.1825)
146,6. (pg.1902)

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.7,22.

1,13.(pg.107)Condelector enim(-)legi Dei secundum interiorem hominem:

1,16.(pg.108)wiederholt:Condelector enim legi Dei secundum interiorem hominem?

RB.10.

ITALA AVG.serm.(Morin,1893) Rom.7,22.

(pg.490,10) Condelector enim legi Dei secundum interiorem hominem:

5,1.

ITALA AVG.serm.30.(Migne,1842) Rom.7,22.

3,4(pg.189)condelectaris legi Dei.secundum interiorem hominem,

5,1.

ITALA AVG.serm.57.(Migne,1842) Rom.7,22.

6,6(pg.389)Condelector legi Dei secundum interiorem hominem.

ITALA AVG.serm.58.(Migne,1842) 5,1. Rom.7,22.

3,4(pg.394) Condelectamur enim legi Dei secundum interiorem hominem.

ITALA AVG.serm.125.(Migne,1842) 5,1. Rom.7,22.

2(pg.690) Condelector enim Legi Dei secundum interiorem hominem. (2 Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.145.(Migne,1842) Rom.7,22.

5(pg.794)condelectaris legi Dei secundum interiorem hominem?

5,1.

ITALA AVG. serm. 151. (Migne, 1842) Rom. 7, 22.

5,5(pg.817) Condelector enim legi Dei secundum interiorem hominem.

ITALA AVG. serm. 152. (Migne, 1842) 5,1. Rom. 7, 22.

5(pg. 821) Sed condelector legi Dei secundum interiorem hominem.

ITALA AVG.serm.154.(Migne,1842) 5,1. Rom.7,22.

9,12(pg.838) Condelector enim legi Dei secundum interiorem hominem.

9,12(pg.838) wiederholt: Condelector enim legi Dei:
10,14(pg.839) Condelector - hominem.

ITALA AVG.serm.163.(Migne,1842) 5,1. Rom.7,22.

12,12(pg.895)Condelector enim legi Dei secundum interiorem hominem.

5,1.

ITALA AVG.serm.170.(Migne,1842) Rom.7,22.

5,5(pg.929)Condelector legi Dei secundum interiorem hominem:

ITALA AVG.serm.193.(Migne,1842) 5,1. Rom.7,22.

2(pg.1014)(condelectaris)legi Dei secundum interiorem hominem.

ITALA AVG.serm.256.(Migne,1842) 5,1. Rom.7,22.

1(pg.1191)Condelector(-)legi Dei secundum interiorem hominem;

AU s Mor 4,1 Rm 7,22

(601,17) condelector enim legi dei secundum interiorem homi-
nem: /

AU s Mor 10,3 Rm 7,22

(625,19) condelector legi dei secundum interiorem hominem: /

AU s Mor 11,12 Rm 7,22

(633,7) condelector enim legi dei secundum interiorem hominem;/

AU s Wil 2,7 Rm 7,22

(680,10) condelectaris enim legi dei secundum interiorem homi-
nem,

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,22.

14,25(pg.180,9)condelector enim legi dei secundum interiorem hominem,

14,26(pg.180,26)wiederholt:condelectari legi dei-hominem,

3,2.

ITALA AVG. tract. 41. Ioh. (Migne, 1842) Rom. 7, 22.

10(pg.1698)Condelector legi Dei secundum interiorem hominem.

wiederholt: 11(pg.1698)
77;4(pg.1834)condelectamur-hominem:

ITALA AVG.hypomn.4 (PL 45. 1842) Rom.7,22

5,8(pg.1643)condelector enim legi Dei secundum interiorem homi-
nem.

ITALA AVG.hypomn.4 (PL 45. 1842) Rom.7,22

6,9(pg.1644)Condelector legi Dei:

ITALA AVG.serm.103 (PL 39. 1842) Rom.7,22

tit.(pg.1943)Condelector enim legi Dei secundum interiorem hominem.etc.

CAr Rm 6,22 Rm 7,22

(448A) Et ideo dixit: Condelector enim legi Dei secundum interiorem hominem.

CAr Rm 7,22 Rm 7,22

(454B) Condelector enim legi Dei...
(454C) Secundum interiorem hominem.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Rom.7,22.

14.(pg.653D)Condelector tamen legi Dei secundum interiorem homi-
nem;

I. P

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Rom.7,22.

(pg.28,5)condelector legi Dei secundum interiorem hominem;

ITALA AVG.gen.litt.9.(Zycha,1894) Rom.7,22.

10.(pg.278,13)condelector legi dei secundum interiorem hominem,

ITALA AVG.Iob 39.(Zycha,1895) Rom.7,22.

(pg.616,10)legi dei secundum interiorem hominem;

CAN Ap 74,18 cf.Rm 7,22

(112) ut et interior homo, quod est animale,

ITALA CASSIAN,conl.22.(Petschenig,1886) Rom.7,22.

14.(pg.634,12)condelector legi dei secundum interiorem hominem,

wiederholt: condelector enim legi dei secundum interiorem
hominem,15,2.(pg.635,14)

ITALA CASSIAN, conl.23.(Petschenig,1886) Rom.7,22.

1,1.(pg.639,5)condelector enim legi dei secundum interiorem hominem,

wiederholt:11.(pg.638,1)

legi dei secundum interiorem hominem,
11,1.(pg.655,14)

CO 1,5 Rm 7,22

(148,9) condelector enim legi dei secundum interiorem hominem,

THt-C ap CYR c THt

<u>CO</u> 1,5 S Rm 7,22

(259,4) condelector legi dei secundum interiorem hominem,

THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (148,9)

I.

ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) Rom.7,22.
GELAS.I.

14.(pg.407,1)condelector enim legi dei secundum interiorem hominem.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.7,22.
GELAS.tract.5.

3.(pg.575,38)Condelector enim legi Dei secundum interiorem hominem;

20.

ITALA EPIST.PONT.26.(Migne,1845) Rom.7,22.
INNOCENT.I.

2(pg.566A)Condelector enim legi Dei secundum interiorem homi-
nem;

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) Rom.7,22.

22,34.(pg.338A)ille etiam qui condelectabatur legi Dei secundum interiorem hominem.

4;6,11.(pg.343A)wiederholt:legi Dei secundum interiorem hominem.

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) Rom.7,22.

15,24.(pg.664B)Condelector enim legi Dei secundum interiorem hominem:

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Rom.7,22.
ps.2.

7.(pg.562C)Quis autem sanctior Paulo,qui cum delectaretur
Lege Dei secundum interiorem hominem,

HI ep 121,8,5 Rm 7,22

(30,21) condelector enim legi dei secundum interiorem hominem.

secundum-hominem om.B

HI ep 133,8,5 Rm 7,22

(253,24) consentio enim legi dei iuxta interiorem homi-
nem;

HI Is h 4,3 Rm 7,22

(260,24) iuxta interiorem hominem,

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Rom.7,22.

2(pg.560B)Consentio enim legi Dei juxta interiorem hominem.

30.

ITALA | HIER.Rom.(Migne,1865) | 7,22.

7(pg.704D)Condelector enim legi Dei,secundum interiorem hominem.

ITALA ~~H~~IL.ps.15.app.(Zingerle,1891) Rom.7,22.

10.(pg.886,17)consentio legi secundum interiorem hominem;

JO-N 16 Rm 7,22

(973C) / Condelctor enim legi dei secundum interiorem hominem./

ITALA LUCULENTIUS, Gal. (Müller, 1911) Rom. 7, 22.
Tüb. Theol. Qu. 93.

(pg. 212) interior homo

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 7, 22.

(pg. 257B) Condelector enim legi Dei secundum interiorem hominem.

ORI Mt 13,26 Rm 7,22

(251,17)secundum interiorem hominem

ITALA ØRIGENES, tract.1.(Batiffol,1900) Rom.7,22.

(pg.6,16)Congaudeo enim(-)legi Dei secundum interiorem hominem.

PEL Rm 7,22 Rm 7,22

(59,16) Condelector enim (uoluntate) legi dei secundum interiorem hominem.

uoluntate om. A H G V Cas (=vg)

PROS Coll 4,2 Rm 7,22

(225A) qui condelectatur quidem legi Dei secundum interiorem hominem, /

QU s 4 Rm 7,22

(467,35) condelector legi dei secundum interiorem
hominem:/

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 7,22.
comm.

19(pg.871A)interiorem hominem

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 7,22.
comm.

4(pg.872C)Condelector enim legi Dei secundum interiorem homi-
nem:

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.(Migne,1862) Rom.7,22.

prol.(pg.65A)Condelector enim legi Dei secundum interiorem hominem,

= Baehrens,1925 CB p 64,6.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 7,22.
comm.

9(pg.1084D)Condelector enim legi Dei secundum interiorem hominem:

(pg.1088A)wiederholt:Condelector enim legi Dei secundum interiorem hominem.

C) condelector legi Dei.(-)secundum interiorem hominem.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 7,22.

7(pg.68C)condelector legi Dei,(-)secundum interiorem homi-
nem.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Rom.7,22.

(pg.15,17)consentit enim legi secundum interiorem hominem.

6.(pg.69,7)wiederholt:secundum interiorem hominem

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 7,23.

(pg.1039) video autem aliam legem in membris meis, repugnantem
legi mentis meae, & captiuantem me in lege peccati,
quae est in membris meis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.7,23.

(pg.384,18) Uideo autem legem aliam in membris meis repugnantem legem mentis mee.et captiuantem me in lege peccati.que est in membris meis.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.7,23.

(pg.39) vide avtem aliam legem in membris meis repvgnantem
legi mentis meae et captivantem me in lege peccati
qvod est in membris meis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.7,23.

(pg.8)video autem aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae et captivantem me in lege peccati quod est in membris meis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.7,23.

(pg.16)video autem aliam legem in membris meis repugnantem le-
gi mentis meae et captivantem me in lege peccati quae
est in membris meis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.7,23.

(pg.10a)video autem aliam legem in membris meis re pugnantem
legi mentis meae et captiuantem me in lege peccati
consistenti in membris meis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 7, 23.

(pg. 14*) Uideo autem aliam legem in membris meis·repugnantem lege mentis meae·et captiuantem me in legi peccati·quae est in membris meis·

legi men. z^{dior} lege z^{dior}

I.

ITALA AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) Rom.7,23.

6,27.(pg.584,6)uideo legem carnis meae repugnantem legi mentis meae et captiuantem me in lege peccati, quod est in membris meis.

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) Rom.7,23.

40(pg.1383C)Video enim legem carnis meae repugnantem leges mentis meae,et captivantem me in lege peccati.

I.

ITALA AMB. Isaac 2,3. (C. Schenkl, 1897) Rom. 7, 23.

(pg. 644, 14) uideo legem carnis meae repugnantem legi mentis meae et captiuantem me in lege peccati.

ITALA IIII. AMB.Luc.8,50.(C.Schenkl,1902) Rom.7,23.

(pg.415,18)uideo autem aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae et captiuantem me in lege peccati, quod est in membris meis.

ITALA I. AMB.par.12,54.(C.Schenkl,1896) Rom.7,23.

(pg.311,13)uideo aliam legem in membris meis repugnantem legi
mentis meae et captiuantem me in lege peccati.

I.

ITALA AMB.par.12,60.(C.Schenkl,1896) Rom.7,23.

(pg.321,5)legem carnis suae repugnantem legi mentis suae et captiuari se in lege peccati,

AM Ps 43, 10,1 Rm 7,23

(266, 29) uideo,inquit,legem carnis meae repugnantem legi mentis meae et captiuantem me in lege peccati.

inquit) add. aliam β

carnis meae) in membris meis β cf cap 55

AM Ps 43,55,2 Rm 7,23

(300,1) uideo legem carnis meae repugnantem legi mentis meae et captiuum me ducentem in lege peccati,

captium C

AM Ps 36,13,1. cf.Rm 7,23.

(79,10) lex carnis legi mentis frequenter repugnat.

AM Ps 43,73,4 cf. Rm 7,23

(314,13) se duci in lege peccati uehementissime deplorauit

AM Ps 47,8,2 cf Rm 7,23

(352,16) quae repugnabat et Paulo, ut captiuum sibi peccati lege constringeret-,

AM Ps 37,40,1 cf.Rm 7,23

(167,17) de quo disputauit (Paulus) .... ut restringeret carnem,.... ne in lege peccati captiuam duceret mentem.

legem ∩

AM Ps 1,22,2. cf. Rm 7,23.

(17,3) et captiuante te in lege peccati;

16.

ITALA AMB. Theod. (Migne, 1880) Rom. 7, 23.

24 (pg. 1456B) Video legem carnis meae repugnantem legi mentis meae, et captivantem me in legem peccati, quod est in membris meis.

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Rom.7,23.

12(pg.23D)Video aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae?

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 7,23.

(pg.119B)Video autem aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae, et captivum me ducetem in legem peccati quae est in membris meis.

15.

ITALA ANON.ZntW(Reitzenstein,1914) Rom.7,23.

36.(pg.85,301)Video autem aliam legem(-)in membris meis expugnantem legem mentis meae et captiuantem.

ITALA AVG.conf.7.(Knöll,1896) Rom.7,23.

21,27.(pg.167,12)alia lege in membris suis repugnante legi mentis suae et se captiuum ducente in lege peccati,quae est in membris eius?

ITALA AVG.conf.8.(Knöll,1896) Rom.7,23.

5,12.(pg.180,1)cum alia lex in membris meis repugnaret legi
mentis meae et captiuum me duceret in lege pec-
cati,quae in membris meis

ITALA AVG.cont.(Zycha,1900) Rom.7,23.

3,6.(pg.147,17)uideo autem aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae.

9,22.(pg.168,11)wiederholt:uideo aliam-mentis meae,

10.

ITALA AVG.corr.(Migne,1842) Rom.7,23.

11,29.(pg.933) Video aliam legem in membris meis,repugnantem legi mentis meae,et captivantem me in lege peccati quae est in membris meis.

6.

ITALA AVG.div.quaest.66.(Migne,1842) Rom.7,23.

5.(pg.64)video autem aliam legem in membris meis,repugnantem legi mentis meae,et captivantem me in lege peccati, quae est in membris meis.

III.
ITALA AVG. ep.157. (Goldbacher, 1904) Rom. 7, 23.

15. (pg. 463, 15) Video aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae et captiuum me ducentem in lege peccati, quae est in membris meis.

16. (pg. 465, 13) wiederholt: Video autem aliam legem - meis.
ep. 171A, 1. (pg. 633, 11) aliam legem in membris(-) repugnantem legi mentis(-) et captiuum te ducentem - membris

III.

ITALA AVG.ep.175.(Goldbacher,1904) Rom.7,23.

patres conc.ECCLES.CARTHAG.

3.(pg.656,9)uideo autem aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae et captiuantem me in lege peccati, quae est in membris meis.

ITALA AVG.c.FEL.2.(Zycha,1892) Rom.7,23.

8.(pg.836,31)uideo aliam legem in membris meis repugnantem legi
mentis meae et captiuantem me in legem peccati,quae
est in membris meis

ITALA AVG.Fort.(Zycha,1891) Rom.7,23.
Fort.

21.(pg.103,17)uideo aliam legem in membris meis repugnantem
legi mentis meae et captiuum me ducentem in
legem peccati et mortis.

ITALA AVG.c.FEL.2.(Zycha,1892) Rom.7,23.

8.(pg.836,31)uideo aliam legem in membris meis repugnantem legi
mentis meae et captiuantem me in legem peccati,quae
est in membris meis

ITALA AVG. Fort. (Zycha, 1891) Rom. 7, 23.
Fort.

21. (pg. 103, 17) uideo aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae et captiuum me ducentem in legem peccati et mortis.

10.

ITALA AVG.c.Iul.2.(Migne,1842) Rom.7,23.

5,13.(pg.682)Video aliam legem in membris meis,repugnantem legi mentis meae,et captivantem me in lege peccati.

5,13.(pg.682)wiederholt:Video aliam - lege peccati.
(pg.683) Video aliam - mentis meae.
(pg.683) Video aliam - lege peccati.
5,14.(pg.683) Video autem aliam legem - peccati.
8,30.(pg.694) Video aliam - meae;
9,32.(pg.696) Video aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae.
3;26,61.(pg.733) Video aliam - meae:
26,61.(pg.733) Video aliam - meae.

ITALA AVG.gen.litt.9.(Zycha,1894) Rom.7,23.

10.(pg.278,14)uideo autem aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae et captiuantem me in lege peccati,quae est in membris meis.

ITALA AVG.gen.litt.9.(Zycha,1894) Rom.7,23.

10.(pg.279,11)uideo aliam legem in membris meis repugnantem
legi mentis meae,

AU Gn li 11,1 Rm 7,23

(335,7) quando nullam legem senserant in membris suis repugnantem legi mentis suae?

11,31 (364,8) corpus mortis, in quo lex in membris repugnaret legi mentis?

6-5-46 B

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) Rom.7,23.

30,55.(pg.110,18)uideo aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) Rom.7,23.

39,43.(pg.156,23)uideo aliam legem in membris meis repugnantem
legi mentis meae

ITALA AVG.Iob 39.(Zycha,1895) Rom.7,23.

(pg.616,11)autem ..... aliam legem in membris ... repugnantem
legi mentis ... et captiuantem .. in lege peccati.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.3.(Migne,1842) Rom.7,23.

110.(pg.1295)Video aliam legem in membris meis repugnantem
legi mentis meae.

6;13.(pg.1524)Video aliam legem in membris meis,repugnantem
legi mentis meae,et captivantem me sub lege
peccati,quae est in membris meis:

14.(pg.1532)wiederholt:Video aliam legem in membris meis,
repugnantem legi mentis meae;
(pg.1532) video autem aliam legem in membris
meis,repugnantem legi mentis meae;

10,2.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 1. (Migne, 1842) Rom. 7, 23.

69. (pg. 1091) Video aliam legem in membris meis, repugnantem legi mentis meae, et captivantem me in lege peccati :

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,23.

53,62(pg.279,7)uideo aliam legem in membris meis repugnantem legis mentis meae et captiuum me ducentem in lege peccati,quae est in membris meis.

57,67(pg.284,6)wiederholt:uidet tamen adhuc aliam legem in membris suis repugnantem legi mentis suae.

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) Rom.7,23.

30,33.(pg.245,5) uideo autem aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae et captiuantem me sub lege peccati quae est in membris meis.

30,34.(pg.245,14) wiederholt: uideo - meae,
17) et captiuantem me sub - meis,
19) captiuantem
25) captiuantem me,
26) captiuantem,
27) captiuantem me,
31,35.(pg.246,5) captiuantem me,

ITALA AVG. nupt. 2. (Zycha, 1902) Rom. 7, 23.

2, 6. (pg. 257, 26) uideo aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae et captiuantem me in lege peccati, quae est in membris meis.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,23.

27,43.(pg.42,21)uideo autem aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae et captiuantem me in lege peccati,quae est in membris meis.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,23.

12,17.(pg.90,2)uidet autem aliam legem in membris suis repugnantem legi mentis suae,

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,23.

10,20.(pg.441,15) uideo autem aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae et captiuantem me in lege peccati,quae est in membris meis.

10,20.(pg.441,18) wiederholt: captiuantem me,
10,20.(pg.441,21) captiuantem me in lege peccati, quae est in membris meis,
10,20.(pg.441,25) captiuantem me
10,20.(pg.442,1) captiuantem me
10,20.(pg.442,5) captiuantem me (-) lege peccati, quae est in membris meis.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Rom.7,23.

8,19.(pg.18,6)in membris(-)legi mentis

4,1.

ITALA AVG.ps.30.(Migne,1841) Rom.7,23.
en.II.serm.1.

6(pg.234)video autem aliam legem in membris meis repugnantem
legi mentis meae,et captivum me dâcentem in lege pec-
cati,quae est in membris meis.

wiederholt:ps.70.serm.1,2(pg.876)
2,1(pg.891) (om:autem)
83,9. (pg.1063)
102,15. (pg.1329)(om:autem,statt in lege sub
lege)
134,12. (pg.1747)
139,11. (pg.1809)(om:autem)
147,26. (pg.1934)(om:autem)
84,4. (pg.1071)Repugnantem-membris meis.

4,1.

ITALA AVG.ps.44.(Migne,1841) Rom.7,23.

7(pg.498)Sed alia lex in membris meis repugnat legi mentis meae,et captivum me ducit in lege peccati,quae est in membris meis.

4,1.

ITALA AVG.ps.35.(Migne,1841) Rom.7,23.

6(pg.345)Video aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae.

ps.42,7(pg.480)video autem aliam legem in membris meis.

69,7(pg.872)video aliam-mentis meae.

83,9(pg.1063)Video aliam-mentis meae.

84,4(pg.1071)video autem aliam-mentis meae.

4,2.

ITALA AVG.ps.140.(Migne,1841) Rom.7,23.

15(pg.1825)Video aliam legem in membris meis,repugnantem legi mentis meae,et captivum me ducentem in lege peccati.

ps.141,17(pg.1843)Video-mentis meae;

146,6 (pg.1902)video autem aliam-peccati.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.7,23.

1,13.(pg.107)Video autem(-)legem aliam in membris meis,repugnantem legi mentis meae,et captivantem me sub lege peccati,quae est in membris meis.

1,13.(pg.108)wiederholt:quae est in membris meis;
(pg.108) Video aliam legem in membris meis.

ITALA AVG.retr.2.(Knöll,1902) I.Cor.12,23.
Rom.7,23.

7,5.(pg.141,8)inhonesta,(-)legem(-)in membris repugnantem legi mentis.

ITALA AVG.retr.2.(Knöll,1902) I.Ioh.2,16.
Rom.7.23.

53,1.(pg.189,16)concupiscentia carnis et lex membris repugnans legi mentis.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.7,23.

45-46(pg.2071)Video aliam legem in membris meis,repugnantem
legi mentis meae,et captivantem me sub lege
peccati,quae est in membris meis,

RB.10.

ITALA AVG.serm.(Morin,1893) Rom.7,23.

(pg.490,11)video autem aliam legem repugnantem legi mentis meae,et captivum me ducentem in lege peccati,quae est in membris meis.

(pg.491,16)Video aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae,et captivum-membris meis.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Rom.7,23.

11,38.(pg.1286)Video aliam legem in membris meis,repugnantem legi mentis meae;

NB.1.

ITALA AVG.serm.119.(Mai,1852) Rom.7,23.

6(pg.254)videntes aliam legem in membris resistentem legi mentis,et captivantem in lege peccati,quae est in membris;

5,1.

ITALA AVG.serm.30.(Migne,1842) Rom.7,23.

3,4(pg.189)vides autem aliam legem in membris tuis repugnantem legi mentis tuae.

5,1.

ITALA AVG.serm.57.(Migne,1842) Rom.7,23.

6,6(pg.389)Video aliam legem in membris meis,repugnantem legi mentis meae.

5,1.
ITALA AVG.serm.125.(Migne,1842) Rom.7,23.

2(pg.690)Video aliam legem in membris meis repugnantem legi
mentis meae,et captivantem me sub lege peccati.

5,1.

ITALA AVG.serm.145.(Migne,1842) Rom.7,23.

3(pg.792)Videbis aliam legem in membris tuis repugnantem legi mentis tuae,et captivantem te in lege peccati,quae est in membris tuis.

5,1.

ITALA AVG.serm.145.(Migne,1842) Rom.7,23.

5(pg.794)vides aliam legem in membris tuis repugnantem legi mentis tuae:(non repugnantem et nihil valentem,sed) captivum te ducentem in lege peccati.

5,1.

ITALA AVG.serm.193.(Migne,1842) Rom.7,23.

2(pg.1014)vides autem aliam legem in membris tuis repugnantem legi mentis tuae,et captivum te ducentem in lege peccati quae est in membris tuis:

2(pg.1015)video aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae,et captivum me ducentem in lege peccati,quae est in membris meis;

5,1.

ITALA AVG.serm.154.(Migne,1842) Rom.7,23.

10,14(pg.839) Video aliam legem in membris meis,repugnantem
legi mentis meae,et captivum me ducentem in
lege peccati,quae est in membris meis:

5,1.

ITALA AVG.serm.297.(Migne,1842) Rom.7,23.

4,6(pg.1362) Vidisti enim aliam legem in membris tuis,repugnantem legi mentis tuae,et captivum te ducentem in lege peccati,quae est in membris tuis:

5,2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) Rom.7,23.

13,14(pg.1620) Video aliam legem in membris meis repugnantem
legi mentis meae,et captivum me ducentem in
lege peccati,quae est in membris meis.

5,1.

ITALA AVG. serm. 151. (Migne, 1842) Rom. 7, 23.

1,2(pg.815) Video autem aliam legem in membris meis, repugnantem legi mentis meae, et captivantem me in lege peccati, quae est in membris meis.

5,5(pg.817) wiederholt: Video autem aliam legem - quae est in membris meis.

6,6(pg.818) Video aliam legem(-) in membris meis repugnantem legi mentis meae.

8,8(pg.819) Video aliam legem - quae est in membris meis.

5,1.

ITALA AVG.serm.152.(Migne,1342) Rom.7,23.

5(pg.821) Video aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae,et captivantem me in lege peccati,quae est in membris meis.

5,1.

ITALA AVG.serm.155.(Migne,1842) Rom.7,23.

3,3(pg.842)Video aliam legem in membris meis repugnantem
legi mentis meae,et captivantem me in lege peccati quae est in membris meis?

4,4(pg.842)wiederholt:Video aliam legem in membris meis,
repugnantem legi mentis meae.

5,1.

ITALA AVG.serm.170.(Migne,1842) Rom.7,23.

5,5(pg.929) video autem aliam legem in membris meis,repugnantem legi mentis meae,et captivantem me in lege peccati,quae est in membris meis.

5,1.

ITALA AVG.serm.256.(Migne,1842) Rom.7,23.

1(pg.1191)video autem aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae,et captivantem me in lege peccati, quae est.

1(pg.1191)Captivantem(-)me in lege peccati,quae est in membris meis.

1(pg.1191)wiederholt:Quae est (-) in membris meis.

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) 5,2. Rom.7,23.

1,1(pg.1536)Video aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae,et captivantem me in lege peccati,quae est in membris meis:

5,1.

ITALA AVG.serm.163.(Migne,1842) Rom.7,23.

12,12(pg.895)lex in membris meis repugnat legi mentis meae.

5,1.

ITALA AVG.serm.242.(Migne,1842) Rom.7,23.

8,11(pg.1142)Video aliam legem in membris meis repugnantem
legi mentis meae.

AU s Mor 4,1 Rm 7,23

(601,18) uideo autem aliam legem repugnantem legi mentis meae,et captiuum me ducentem in lege peccati,quae est in membris meis

in lege)in legem M
Aug.modo ut hic captiuum me ducentem legit,modo captiuantem me.

rep 2 (602,15) uideo aliam legem in membris meis repugnantem - meis

AU s Mor 10,2 . Rm 7,23

(624,18) video, inquit apostolus, aliam legem in membris meis.

AU s Mor 10,3 Rm 7,23

(625,20)uideo autem aliam legem in membris meis,repugnantem legi mentis meae,et captiuum me ducentem in lege peccati,quae est in membris meis.

AU s Mor 11,12 Rm 7,23

(633,7) uideo autem aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae,et captiuantem me in lege peccati,quae est in membris meis.

AU s Wil 2,7 cf Rm 7,23

(680,1) non uides,aliam legem in membris tuis,repugnantem legi mentis tuae,et captiuantem te in lege peccati,quae est in membris tuis. Rm 7,23

(680,5)captiuum me ducentem in lege peccati quae est in membris:

ITALA AVG.spir.(VRBA·ZYCHA,1913) Rom.7,23.

14,25(pg.180,11) uideo autem aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae et captiuantem me in lege peccati, quae est in membris meis.

33,59(pg.218,14) wiederholt: alia lex in membris repugnat legi mentis,

36,66(pg.228,16) lex in membris eius repugnet legi mentis

3,2.

ITALA AVG.tract.34.Ioh.(Migne,1842) Rom.7,23.

10(pg.1657)sed vides aliam legem in membris tuis,repugnantem legi mentis tuae,et captivantem te in lege peccati, quae est in membris tuis.

41;10(pg.1697)wiederholt:video aliam legem in membris meis, repugnantem legi mentis meae:

11(pg.1698) Video autem aliam legem in membris meis:

" repugnantem legi mentis meae,et captivantem me in lege peccati,quae est in membris meis.

77;4(pg.1834) quia videmus aliam legem in membris nostris,repugnantem legi mentis nostrae.

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) Rom. 7, 23.

112,9. (pg. 290, 24) uideo autem (-) aliam legem in membris meis, repugnantem legi mentis meae,

ITALA AVG.hypomn.4 (PL 45. 1842) Rom.7,23

5,8(pg.1644)Video autem aliam legem in membris meis,repugnantem legi mentis meae,et captivantem me in lege peccati,quae est in membris meis.

ITALA AVG.hypomn.4 (PL 45. 1842) Rom.7,23

6,9(pg.1644)Video aliam legem in membris meis,repugnantem legi mentis meae,et captivantem me in lege peccati,quae est in membris meis:

ITALA AVG.serm.40 (PL 39. 1842) Rom.7,23

1(pg.1824)Video aliam legem in membris meis,repugnantem legi mentis meae,et captivum me ducentem in lege peccati.

ITALA AVG.serm.71 (PL 39. 1842) Rom.7,23

7(pg.1883)et vide aliam legem in membris tuis repugnantem legi mentis tuae,et captivantem te in lege peccati.

CAE s 124,1 Rm 7,23

(492,24) video aliam legem in membris meis, repugnantem legi mentis meae, et captivum me ducentem in lege peccati.

CAE s 177,1 Rm 7,23

(677,6) video aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae, et captivantem me in lege peccati quae est in membris meis.

s 177,2 (678,23) Video aliam legem, inquid, in membris meis repugnantem legi mentis meae.

s 177,4 (679,21) video aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae, et captivantem me in lege peccati quae est in membris meis:

Vorlage war AU s 151

ITALA CASSIAN, conl. 22. (Petschenig, 1886) Rom. 7, 23.

14. (pg. 634, 13) uideo autem aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae et captiuum me ducentem in lege peccati quae est in membris meis,

wiederholt: 15, 2. (pg. 635, 15)

ITALA CASSIAN, conl. 23. (Petschenig, 1886) Rom. 7, 23.

1,1. (pg. 639, 6) uideo autem aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae et captiuum me ducentem in lege peccati quae est in membris meis,

wiederholt: aliam legem in membris suis .... repugnans legi mentis 11,1. (pg. 655, 16-18)

ITALA CASSIAN, conl. 23. (Petschenig, 1886) Rom. 7, 23.

13, 4. (pg. 660, 1) uideo aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae et captiuum me ducentem in lege peccati quod est in membris meis.

CAr Rm 7,23 Rm 7,23

(454C) Video autem aliam legem in membris meis...Repugnantem legi mentis meae, et captivantem me in lege peccati, quae est in membris meis.
Video autem aliam legem in membris meis:

(454D) Repugnantem legi mentis meae...Legi, inquit,Dei: quae in mente est et captivantem me...

(455A) Quod dicit daptivantem me, hoc est, carnem meam: legi peccati, quae est in membris meis... In lege peccati, quae est in membris meis.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.118,1.(Migne,1847) Rom.7,23.

(pg.836C) Video aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae, et captivum me ducentem in lege peccati.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.136,5. (Migne, 1847) Rom.7,23.

(pg.976A) Video aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae, et captivum me ducentem in lege peccati, quae est in membris meis.

50.

ITALA EVCHERIVS,gen.2.(Migne,1865) Rom.7,23.

(pg.978D)vident aliam legem in membris suis,repugnantem legi
mentis suae,se seducentem in lege peccati;

66.

ITALA FERREOL. reg. (Migne, 1866) Rom. 7, 23.

31(pg.970C)Video aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae, et captivum me ducentem in lege peccati, quae est in membris meis.

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) Rom.7,23.

22,34.(pg.338A)videbat autem aliam legem in membris suis repugnantem legi mentis suae,et captivantem eum in lege peccati,quae erat in membris ejus.

4;6,11.(pg.343A)wiederholt:aliam legem in membris(-)repugnantem legi mentis(-)et captivantem (-)in lege peccati,quae est in membris

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) Rom.7,23.

15,24.(pg.664B)video autem aliam legem in membris meis,re-
pugnantem legi mentis meae,et captivantem me
in legem peccati quae est in membris meis.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) Rom.7,23.

GELAS.I.

14.(pg.407,2)uideo autem aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae ac captiuum me ducentem in lege peccati,quae est in membris meis.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.7,23.
GELAS.tract.5.

3.(pg.575,39)video autem aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae,ac captivum me ducentem in lege peccati,quae est in membris meis.

GR-M ap Paterium (PL 79)   Rm 7,23

(708D) Nam vident aliam legem in membris suis repugnantem legi mentis suae, et captivum se ducentem in lege peccati;

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) Rom.7,23.

28,54.(pg.665B)Video aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae,et captivum me ducentem in lege peccati,quae est in membris meis?

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) Rom.7,23.

33,52.(pg.757C) Video aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae,et captivum me ducentem in lege peccati,quae est in membris meis?

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Rom.7,23.

29,48.(pg.830A)legem aliam in membris sustinet.

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) Rom.7,23.

36,58.(pg.892A)Video aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae,et captivum me ducentem in lege peccati quae est in membris meis.

75.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) Rom.7,23.

10,17.(pg.931B)Video aliam legem in membris meis repugnantem
legi mentis meae,et captivum me ducentem in
lege peccati,quae est in membris meis.

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) Rom.7,23.

6,12.(pg.103A) Video aliam legem in membris meis,repugnantem legi mentis meae,et captivum me ducentem in lege peccati,quae est in membris meis.

76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) Rom.7,23.

11,21.(pg.264B)Video aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae,et captivum me ducentem in lege peccati?

76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) Rom.7,23.

20,41.(pg.276B)Video aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae,et captivum me ducentem in lege peccati,quae est in membris meis.

76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) Rom.7,23.

27,53.(pg.285C)Video aliam legem in membris meis repugnantem
legi mentis meae,et captivum me ducentem in
lege peccati,quae est in membris meis.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) Rom.7,23.

2,3.(pg.479A) Video aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae, et captivum me ducentem in lege peccati, quae est in membris meis.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Rom.7,23.

40,80.(pg.616D)Video aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae,(1)et captivum me ducentem in lege peccati,quae est in membris meis.

(1)Vindoc.,Laud.,Val.Cl.,duo Germ.,et captivantem me.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Rom.7,23.

30.(pg.111A)Video aliam legem in membris meis,repugnantem legi mentis meae,et captivum me ducentem in lege peccati,quae est in membris meis.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Rom.7,23.

1,10.(pg.432D) Video aliam legem in membris meis,repugnantem legi mentis meae.

GR-M ep 7,7 Rm 7,23

(450,14) In qua videmus aliam legem in membris nostris repugnantem legi mentis nostrae et captivos nos ducentem in lege peccati, quae est in membris nostris;

12-11-456

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) Rom.7,23.

7.(pg.861A)in qua videmus aliam legem in membris nostris repugnantem legi mentis nostrae,et captivos nos ducentem in lege peccati,quae est in membris nostris;

GR-M ep 11,56a,9 Rm 7,23

(343,19) Video aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae et captivum me ducentem in lege peccati, quae est in membris meis.

B.

.1.77.

ITALA. GREG.M.ep.11.(Migne,1896) Rom.7,23.

64.(pg.1200A) Video aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae,et captivum me ducentem in lege peccati,quae est in membris meis.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Rom.7,23.
ps.2.

7.(pg.562C)et aliam Legem in membris suis,Legi mentis suae
videret repugnantem,

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Rom.7,23.

4,17.(pg.192D)Video aliam legem contradicentem legi mentis meae,et captivum me ducentem in lege peccati.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Rom.7.23.24.

4,59.(pg.274D) Infelix ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus? video aliam legem contradicentem legi mentis meae,et captivum me ducentem in lege peccati.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Rom.7,23.

1,13.(pg.323B)Video aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Rom.7,23.

1,3.(pg.409A)Video aliam legem in membris meis,repugnantem legi mentis meae.

ITALA ØREG.M.cant.(Heine,1848) Rom.7,23.

(pg.178)et video aliam legem in membris mei repugnantem legi
mentis meae.

GR-T mir 1,105 Rm 7,23.

(561,6) Video legem in membris meis repugnantem legi mentis
meae et captivum me ducentem in lege peccati.

2-11-45 B

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) Rom.7,23.

5(pg.836B)ut non ex aequo repugnet legi mentis lex peccati, quae consuetudine peccandi in membris habitat corporis, neque captivum ducat hominem.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.3.(Migne,1865) Rom.7,23.

12(pg.922C)Video aliam legem in membris meis,repugnantem legi
mentis meae;

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne, 1865) Rom.7,23.

16(pg.997C) Video enim aliam legem in membris meis, repugnantem legi mentis meae, et captivum me ducentem in lege peccati, quae est in membris meis.

II.

ITALA HIER.ep.79.(Hilberg,1912) Rom.7,23.

5.(pg.92,16)uideo aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae et captiuum me ducentem in lege peccati quae est in membris meis?

HI ep 133,8,5 Rm 7,23

(253,25) uideo autem aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae et captiuantem me in lege peccati,quae est in membris meis.

autem)enim M
aliam)aliquam(qu eras)Δ

HI ep 121,8,5 Rm 7,23

(30,22) uideo autem aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae et captiuum me ducentem in lege peccati, quae est in membris meis.

uideo-legi om.B
lege)legem AD legiΦ
quae)quod*Φ B

HI ep 133,2,1 Rm 7,23

(243,5) uideo aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae et ducentem me in captiuitatem

HI ep 121,8,8 cf Rm 7,23

(31,19) lex dei et lex carnis atque membrorum, quae pugnat aduersum legem mentis nostrae et captiuos nos ducit in lege peccati,

aduersus ς
lege)legem AD

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Rom.7,23.

5(pg.433B)vidensque aliam legem in corpore suo captivantem
se,et ducentem in lege peccati,

25.

ITALA HIER.Hab.(Migne,1884) Rom.7,23.

1(pg.1285A)Video autem aliam legem in membris meis,repugnantem legi mentis meae,et captivantem me in lege peccati,quae est in membris meis.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Rom.7,23.

2(pg.560B)Video autem aliam legem in membris meis,repugnantem legi mentis meae,et captivantem me in lege peccati, quae est in membris meis.

C)wiederholt:Video aliam legem - quae in membris meis est.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Rom. 7, 23.

(pg. 212, 28) video aliam legem repugnantem menti meae et captivantem me in lege peccati.

(pg. 222, 20) Video autem aliam legem resistentem legi mentis meae et ducentem me in captivitatem

(pg. 270, 7) wiederholt: Video autem aliam legem repugnantem legi mentis meae, et captivantem - peccati.

30.

ITALA HIER.ep.6.(Migne,1865) Rom.7,23.

4(pg.83C)Video aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae:et captivitatem me in lege peccati,quae est in membris meis.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 7,23.

7(pg.705A)Video autem aliam legem in membris meis.(-)Repugnantem legi mentis meae.(-)Et captivantem me in lege peccati,quae est in membris meis.

ITALA HIL.ps.61.(Zingerle,1891) Rom.7,23.

2.(pg.209,23)habitare in carne sua peccati legem obnitentem
legi mentis suae [illegible]

ITALA HIL.ps.118.aleph(Zingerle,1891) Rom.7,23.

3.(pg.360,13)uideo aliam legem in membris meis contramilitantem legi mentis meae et captiuum me ducentem in lege peccati.

ITALA HIL. ps. 136. (Zingerle, 1891) Rom. 7, 23.

9. (pg. 729, 13) uideo aliam legem in membris meis militantem aduer-
sus legem mentis meae et captiuum me ducentem in
lege peccati, quae est in membris meis.

ITALA HIL.ps.15.app.(Zingerle.1891) Rom.7,23.

10.(pg.886,18)sed uideo aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae.

20.

ITALA EPIST.PONT.26.(Migne,1845) Rom.7,23.
INNOCENT.I.

2(pg.566A)video autem aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae,et captivantem me sub lege peccati,quae est in membris meis.

JO-N 16 Rm 7,23

(973C) / Video autem aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae, et captiuantem me sub lege peccati, quae est in membris meis.

83.

ITALA ISID. num. (Migne, 1862) Rom. 7, 23.

12, 11. (pg. 344A) Video aliam legem in membris meis, repugnantem legi mentis meae, et captivum me ducentem in lege peccati?

83.

ITALA ISID. sent. 2. (Migne, 1862) Rom. 7, 23.

23, 7. (pg. 625A) Apostolus legem peccati dicit in membris nostris.

LEA vg 24 Rm 7,23

(119,9) a lege peccati, quae habitat in membris nostris,

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) Rom.7,23.

3(pg.938B)Video aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae,et captivantem me in lege peccati quae est in membris meis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 7, 23.

(pg. 257B) Video autem alteram legem in membris meis repugnantem legi mentis mee; et captivantem me in lege peccati: que est in membris meis.

ITALA ØRIGENES,tract.1.(Batiffol,1900) Rom.7,23.

(pg.6,18)Video aliam legem in membris meis repugnantem et captivum me ducentem:

PEL Rm 7,22 Rm 7,23

(59,24) uideo aliam legem repugnantem in membris meis legi mentis meae.

om. A Cas

uidi B / in membris meis et (et om. B H_1, exp. C) repugnantem B H G

PEL Rm 7,23 Rm 7,23

(60,2) Uideo autem aliam legem in membris meisrepugnantem.
4) Legi mentis meae.
6) Et captiuum me ducentem in lege peccati quod est in membris meis.

autem om. H / legem aliam $H_2 \frac{1}{2}$ / et repugn. H_2 /
captiuantem me A H G V Cas (=vg) /quod) quae B H G V Cas (=vg)

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.45.(Migne,1894) Rom.7,23.

(pg.327A) Video aliam legem in membris meis,repugnátem legi mentis meae,et captivum me ducentem in lege peccati.

PRIM 2 Rm 7,23

(828C) pervideris aliam legem in membris tuis repugnantem legi mentis tuae, et captivum te ducentem in lege peccati, quod est in membris tuis

ITALA PRISCILL.tract.7,115.(Schepss,1889) Rom.7,23.

(pg.84,7)uideo aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae et captiuum ducentem me in lege peccati,

ITALA PRISCILL.tract.10,134.(Schepss,1889) Rom.7,23.

(pg.98,8)uideo aliam legem repugnantem in membris meis legi mentis meae et captiuum ducentem me in legem peccati,

PROS Coll 4,2 Rm 7,23

(225A) / sed videt aliam legem in membris suis, repugnantem
legi mentis suae, et captivantem se in lege peccati:

QU s 4 Rm 7,23

(466,15) video, inquit, aliam legem in membris meis

inquid ms.

QU s 4 Rm 7,23

(467,36) /iudeo autem aliam legem in membris meis, repug-
nantem legi mentis meae, et captiuum me ducen-
tem in lege peccati, quae est in membris meis.

ITALA RUFIN, Orig. 3. (Kötschau, 1913) Rom. 7, 23.

4,2(pg.265,14)Video autem aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae et captivum me ducentem in lege peccati, quae est in membris meis.

4,4(pg.270,4)wiederholt:Video-membris meis.

Bastrous, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Rom.7,23.
hom.9.

pg2,19 legem,
3(pg.214D)quae est in membris meis repugnans legi mentis meae, et captivum me ducit in lege peccati?

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Rom.7,23.

hom.7.

p72,21

2(pg.199D)Et invenimus legem in membris nostris repugnantem legi mentis nostrae, et captivos nos ducentem in lege peccati.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 7,23.
comm.

4(pg.972C)video autem aliam legem in membris meis,repugnantem legi mentis meae,et captivum me ducentem in lege peccati;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 7,23.
comm.

6(pg.1033B)legem in membris positam(-)resistentem legi mentis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 7,23.
comm.

1(pg.1059A)et evidenter ostendit ex his nos non esse sub lege illa quam in membris positam repugnare dicit legi mentis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 7,23.
comm.

9(pg.1085A)video autem aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae,et captivum me ducentem in lege peccati,quae est in membris meis.

(pg.1088C)wiederholt:Video autem aliam legem in membris meis, repugnantem legi mentis meae,et captivum me ducentem in lege peccati,quae est in membris meis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 7,23.
comm.

9(pg.1085B)Sed et caetera in quibus confitetur a lege quae in membris suis est,et repugnat legi mentis suae, captivum duci se in lege peccati,

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Rom.7,23.
hom.22.

p.436,4
3(pg.932A)exsurgere aliam legem in membris nostris, et captivos nos ducere in lege peccati,

VL RUF Or 1 reg h 1(Baehrens,1925 CB) Rom 7,23.

4(p 7,9)si iam non sit alia lex in membris meis,quae repugnet legi mentis meae et captivum me ducat in legem peccati,

21.

ITALA RUFIN, psalm.12.(Migne,1849) Rom.7,23.

4(pg.691C)Video aliam legem in membris meis,repugnantem legi mentis meae,et captivum me ducentem in lege peccati,quae est in membris meis:

21.

ITALA RUFIN, psalm.37.(Migne,1849) Rom.7,23.

5(pg.785C)quae captivant mentem in lege peccati et mortis.

21.

ITALA RUFIN, psalm.70.(Migne,1849) Rom.7,23.

3(pg.932B)lex in membris,repugnans legi mentis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 7,23.

7(pg.68C)Video autem aliam legem repugnantem in membris meis.
(-)Repugnantem legi mentis meae.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) Rom.7,23.

12(pg.180A)Video aliam legem in membris meis.

ITALA   III. TERTVLL.Marc.5.14.(Kroymann,1906)   Rom.7,23.

(pg.622,18)in membris suis et aduersantem legi sensus.

III.
ITALA TERTVLL.res.51.(Kroymann,1906) Rom.7,23.

(pg 106,4)constituit in membris suis militantem aduersus legem animi sui,

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Rom.7,23.

(pg.28,6)uideo autem aliam legem in membris meis,repugnantem legi mentis meae.

PS-THs 6,9 Rm 7,23

(1425A) Cujus rei causaetiam admirabilis lugebat Paulus, dicens: Video autem aliam legem in membris meis, repugnantem legi mentis meae, et captivantem me in lege peccati, quae est in membris meis.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Rom.7,23.

(pg.15,18)altera lege (-)captiuus

ITALA VERECUNDUS, cant.4.(Pitra,1858) Rom.7,23.

22.(pg.67) Video enim aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae et captivantem me in lege peccati per ignorantiam.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 7,24.

(pg.1039) Infelix ego homo,quis me liberabit de corpore mortis huius?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.7,24.

(pg.384,21) Infelix ego homo.quis me liberabit de corpore mortis huius.,Gratia dei per ihesum xpm dominum nostrum.,amen.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.7,24.

(pg.40)infelix ego homo qvis me liberavit de corpore mortis
hvivs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.7,24.

(pg.8)Infelix ego homo:quis me liberabit de corpore mortis huius?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.7,24.

(pg.16)Infelix ego homo quis me liberabit de corpore mortis huius?

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.7,24.

(pg.10a)infelix ego homo quis me liberabit de corpore mortis huius

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.7,24.

(pg.14*)Infilex ego homo·quis me liberabit de corpore mortis huius·

Infelix ergo z[dior] liberauit z[dior]

I.

ITALA AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) Rom.7,24.

6,27.(pg.584,10)infelix ego homo,quis me liberabit de corpore mortis huius?

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) Rom.7,24.

41(pg.1383C)Quis me liberavit de corpore mortis hujus?

II.

ITALA AMB.Iacob 1.(C.Schenkl,1897) Rom.7,24.

4,16.(pg.15,7)infelix ego homo,quis me liberabit de corpore
mortis huius?

16.

ITALA AMB. incarn. (Migne, 1880) Rom. 7, 24.

7,64(pg.870B) Infelix ego homo? quis me liberabit de corpore mortis hujus?

I.

ITALA AMB.Isaac 2,3.(C.Schenkl,1897) Rom.7,24.

(pg.644,21)infelix ego homo! quis me liberabit de corpore mortis huius?

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.4.
(Petschenig,1913)

Rom.7,24.

22.(pg.78,11)infelix ego homo.

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) Rom.7,24.

3,13(pg.490D)Quis me liberabit de corpore mortis hujus?

AM Ps 35,18,1. Rm 7,24.

(61,25) infelix ego homo! quis me liberabit de corpore mortis huius?

AM Ps 37,55,3 cf.Rm 7,24

(180,24) Paulus ante periclitabatur electus dei, nisi petisset se liberari de corpore mortis huius,

AM Ps 43,73,4 cf. Rm 7,24

(314,14) nec quemquam nisi Christum a quo liberaretur
inuenit,

Hat Petschenig nicht aufgenommen.

AM Ps 39,2,2 cf Rm 7,24

(215,7) ut nos ... de corpore quoque mortis huius eri-
peret

16.

ITALA AMB. Theod. (Migne, 1880) Rom. 7, 24.

24(pg.1456B) Infelix ego homo! quis me liberabit de corpore mortis hujus?

AM vg 3,21 Rm 7,24

(72,13) infelix ego homo, quis me liberabit de corpore mortis huius?

liberauit AMCT, def REF

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Rom.7,24.

1(pg.14A)Quis me liberabit de corpore mortis (hujus)?

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Rom.7,24.

20(pg.28B) Infelix ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus?

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 7,24.

(pg.120A) Infelix ego homo, quis me liberabit de corpore mortis hujus?

C) wiederholt: De corpore mortis.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.6.(Migne,1862) Rom.7,24.

(pg.672)Quis me liberabit de corpore mortis hujus?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1362) Rom.7,24.

27(pg.1333&34)Miser ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) Rom.7,24.

12(pg.1285&86)Quis me liberabit de corpore mortis hujus?

53.

ITALA ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) Rom.7,24.

29.(pg.313C)Miser ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus?

ITALA AVG.conf.7.(Knöll,1896) Rom.7,24.

21,27.(pg.167,19)miser homo?quis (-) liberabit de corpore mortis huius

ITALA AVG.conf.8.(Knöll,1896) Rom.7,24.

5,12.(pg.180,6)me quis(-)de corpore mortis huius

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) Rom. 7,24.

11,29. (pg.934) Infelix ego homo, quis me liberabit de corpore mortis hujus?

6.

ITALA AVG.div.quaest.66.(Migne,1842) Rom.7,24.

5.(pg.64)Miser ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus?

67;6.(pg.69)wiederholt:Infelix ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus?

ITALA III.
AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) Rom.7,24.

16.(pg.465,16)infelix ego homo,quis me liberabit de corpore mortis huius?

ep.166,5.(pg.553,11)wiederholt:de corpore mortis huius
ep.171A,1.(pg.633,13) Miser ego homo! - huius?
ep.179,3. (pg.692,28) Miser ego homo! - huius?

III.

ITALA AVG.ep.175.(Goldbacher,1904) Rom.7,24.

patres conc.ECCLES.CARTHAG.

3.(pg.656,12)miser ego homo! quis me liberabit de corpore mortis huius?

IV.

ITALA AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) Rom.7,24.
ALYP.et AUG.

41.(pg.79,22)de corpore mortis huius

IV.
ITALA AVG. ep. 194. (Goldbacher, 1911) Rom. 7, 24.

8. (pg. 182, 17) Miser ego homo! quis me liberabit de corpore mortis huius?

28. (pg. 198, 7) wiederholt: Miser ego homo, - huius?
ep. 196, 5. (pg. 219, 8) corpore mortis huius.

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Rom.7,24.

78.(pg.679,12)infelix ego homo! quis me liberabit de corpore mortis huius?

ITALA AVG.Fort.(Zycha,1891) Rom.7,24.
Fort.

21.(pg.103,20)ergo miser ego homo,quis me liberabit de corpore mortis huius

ITALA AVG.gen.litt.9.(Zycha,1894) Rom.7,24.

10.(pg.278,17)infelix ego homo,quis me liberabit de corpore mortis huius?

ITALA AVG.gen.litt.9.(Zycha,1894) Rom.7,24.

10.(pg.278,20)de corpore (-) mortis huius.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) Rom.7,24.

39,43.(pg.157,14)infelix ego homo,quis me liberabit de corpore mortis huius?

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) Rom.7,24.

6,20.(pg.73,1)de corpore mortis huius
7,20.(pg.74,5)infelix ego homo,quis me liberabit de corpore
mortis huius?

8,21.(pg.74,11)wiederholt:a corpore mortis huius,
9,21.(pg.74,23) de corpore mortis huius,
35,62.(pg.117,8) quis me liberabit-huius?

ITALA AVG.Iob 36.(Zycha,1895) Rom.7,24.

(pg.590,23)infelix ego homo,quis me liberabit de corpore mortis huius?

wiederholt:Iob 37.(pg.595,9)

10.

ITALA AVG.c.Iul.2.(Migne,1842) Rom.7,24.

3,5.(pg.675)Quis me liberabit de corpore mortis hujus?

3,5.(pg.675)wiederholt:Quis - hujus?

3,5.(pg.676)Miser ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus?

3,6.(pg.677)wiederholt:Quis me - hujus?
4,8.(pg.678) Quis me - hujus?
5,11(pg.681) Quis me - hujus?
3;26,61.(pg.733) Infelix ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus?

3;26,61.(pg.733)Gratia Dei me liberabit de corpore mortis
hujus

6;18,54.(pg.855)wiederholt:Quis me - hujus?
23,70.(pg.865) Miser ego homo,quis me - hujus?

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.7,24.

59.(pg.1080)Quis me liberabit de corpore mortis hujus?

67.(pg.1087)wiederholt:Quis - hujus?

(pg.1088)Miser ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus?

(pg.1088)wiederholt:Quis me - hujus?
(pg.1088) Miser - hujus?
(pg.1088) Quis me - hujus?
(pg.1089) Quis me - hujus.
5;51.(pg.1486) Miser - hujus?
61.(pg.1497) Miser ego homo(-)quis - hujus?
(pg.1497) Miser ego homo:

6;13.(pg.1524)wiederholt:Miser ego(-)homo,quis - hujus?
14.(pg.1532) Miser ego homo?
(pg.1532) Miser ego homo?
19.(pg.1544) Quis me liberabit?

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.7,24.

67.(pg.1086)Miser ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus?

(pg.1086)wiederholt:Miser - hujus?
(pg.1087) Miser - hujus?
69.(pg.1091) Quis me - hujus?
(pg.1091) Miser ego homo,- hujus?

1.

ITALA AVG.mus.6.(Migne,1842) Rom.7,24.

5,14.(pg.1170) Infelix ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus?

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,24.

53,61.(pg.278,20)miser ego homo: quis me liberabit de corpore mortis huius?

53,62.(pg.279,2)wiederholt:de corpore mortis huius.
54,64.(pg.281,15) quis me liberabit - huius?
54,64.(pg.281,23) infelix homo! quis - huius?
55,65.(pg.281,29) quis me liberabit?
55,65.(pg.282,2) de corpore mortis huius.
55,65.(pg.282,7) quis me liberabit - huius?
55,65.(pg.282,20) infelix homo! quis - huius?
55,66.(pg.283,5) infelix homo! quis me liberabit?

8

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) Rom.7,24.

31,35.(pg.246,25)infelix ego homo,quis me liberabit de corpore mortis huius?

ITALA AVG.nupt.2.(Zycha,1902) Rom.7,24.

2,6.(pg.257,18)miser ego homo,quis me liberabit de corpore mortis huius?

(pg.258,3)wiederholt:miser - huius?

ITALA AVG.pecc.or.(Zycha,1902) Rom.7,24.

24,29.(pg.188,9)a corpore mortis huius
41,47.(pg.205,17)quis me liberabit de corpore mortis huius?

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,24.

27,43.(pg.42,23)miser ego homo! quis me liberabit de corpore mortis huius?

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,24.

12,17.(pg.90,10)miser ego homo! quis me liberabit de corpore mortis huius?

ITALA AVG. c. Pelag. 1. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 7, 24.

10, 21. (pg. 442, 7) miser ego homo! quis me liberabit de corpore mortis huius?

11, 23. (pg. 443, 8) wiederholt: quis me liberabit de corpore mortis huius?

11, 23. (pg. 443, 18) miser - huius?

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,24.
AMB.Is.

11,31.(pg.566,17)infelix ego homo! quis me liberabit de corpore mortis huius?

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Rom.7,24.

8,17.(pg.15,7)de corpore mortis huius,

4,1.

ITALA AVG.ps.3.(Migne,1841) Rom.7,24.

8(pg.76)Infelix ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus?

wiederholt:ps.30.en.II.serm.1,13(pg.238)
35,6.(pg.345)
36.serm.1,6(pg.359)
57,4. (pg.677)
70.serm.1,2(pg.876)
6(pg.879)
75,4. (pg.960)
83,9. (pg.1063)
84,4. (pg.1071)
102,15(pg.1329)(2Mal)

ps.106,6.(pg.1422)
10(pg.1424)
134,12(pg.1747)
140,15(pg.1825)
16(pg.1826)
146,6.(pg.1902)(2M)

ps.70.serm.1,2(pg.877)Quis me liberabit de corpore mortis hujus?

ps.83,9.(pg.1063) Quis-hujus,

ps.147,26(pg.1934) Quis-hujus?

4,1.

ITALA AVG.ps.30.(Migne,1841) Rom.7,24.
en.II.serm.1.

6(pg.234)Miser ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus?

wiederholt:ps.31.en.II,17(pg.269)
42,7. (pg.481)
44,7. (pg.498)
83,10. (pg.1064)
114,4. (pg.1488)Miser enim-hujus,
139,11. (pg.1810)
147,26. (pg.1934)

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.7,24.

1,1.(pg.103)Miser ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus?

wiederholt:1,14.(pg.108)

10.

ITALA AVG. praed. (Migne, 1842) Rom. 7, 24.

4, 8. (pg. 966) Quis me liberabit de corpore mortis hujus?

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Rom.7,24.

23,2.(pg.105,18)miser ego homo,quis me liberabit de corpore mortis huius?

26,67.(pg.125,17)wiederholt:miser-huius?

ITALA AVG.retr.2.(Knöll,1902) Rom.7,24.

1,2.(pg.131,11)quis me liberabit de corpore mortis huius?

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.7,24.

45-46(pg.2072)Infelix ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus?

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Rom.7,24.

12,36.(pg.1247)Infelix ego homo,quis me liberabit de corpore
mortis hujus?

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Rom.7,24.

11,38.(pg.1286)Miser ego homo,quis me liberàbit de corpore mortis ejus?

RB.10.

ITALA AVG.serm.(Morin,1893) Rom.7,24.

(pg.491,2) Infelix ego homo,quis me liberabit de corpore mortis huius?

22) Miser ego-huius.

(pg.494,14) Miser ego-huius?

NB.1.

ITALA AVG.serm.158.(Mai,1852) Rom.7,24.

3(pg.353)miser ego homo,quis me liberabit de corpore mortis huius?

5,1.

ITALA AVG. serm. 125. (Migne, 1842) Rom. 7, 24.

2(pg.690) Miser ego homo, quis me liberabit de corpore mortis hujus?

6(pg.693) wiederholt: Miser ego homo, quis me liberavit de corpore mortis hujus?

5,1.

ITALA AVG.serm.145.(Migne,1842) Rom.7,24.

5(pg.794)Miser ego homo. (3 Mal)

5(pg.794)Miser ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus? (2 Mal)

5(pg.794)wiederholt:Quis me liberabit de corpore mortis hujus?

ITALA AVG.serm.151.(Migne,1842) 5,1. Rom.7,24.

8,8(pg.819)Miser ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus? (2 Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.154.(Migne,1842) Rom.7,24.

10,15(pg.839)Miser ego homo:

10,15(pg.839)Miser ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus?

10,15(pg.839)wiederholt:Quis me liberabit?
10,15(pg.839) Quis me liberabit de corpore mortis hujus?
12,17(pg.840) Miser ego homo, - mortis hujus?
12,17(pg.840) Quis me liberabit de corpore mortis hujus?

5,1.

ITALA AVG.serm.155.(Migne,1842) Rom.7,24.

13,14(pg.848)Miser ego homo?

14,15(pg.849)Miser ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus?

14,15(pg.849)wiederholt:mortis hujus,
14,15(pg.849) Quis me liberabit de corpore?
14,15(pg.849) De corpore(-)mortis hujus.

5,1.

ITALA AVG.serm.163.(Migne,1842) Rom.7,24.

12,12(pg.895)Miser ego homo.(-)Quis me liberabit de corpore mortis hujus? (2 Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.193.(Migne,1342) Rom.7,24.

2(pg.1014)Miser ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus?

5,1.

ITALA AVG.serm.256.(Migne,1842) Rom.7,24.

1(pg.1191)Miser ego homo,quis me liberabit(-)De corpore mortis hujus.

1(pg.1191)wiederholt:De corpore(-)mortis hujus.
2(pg.1192) Quis me liberabit - mortis hujus?
2(pg.1192) De corpore mortis hujus.

5,1.

ITALA AVG.serm.297.(Migne,1842) Rom.7,24.

4,6(pg.1362)Miser ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus?

5,1.

ITALA AVG.serm.170.(Migne,1842) Rom.7,24.

5,5(pg.929) Infelix ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus?

wiederholt:7,7(pg.930)

5,2.

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) Rom.7,24.

1,1(pg.1536)Infelix ego homo! quis me liberabit de corpore mortis hujus?

362;13,14(pg.1620)wiederholt:Infelix ego homo,- hujus?

AU s Mai 158,3 Rm 7,24

(383,7) Miser ego homo, quis me liberabit de corpore mortis huius ?

AU s Mor 4,1 Rm 7,24

(602,2) infelix ego homo, quis me liberabit de corpore mortis huius? /

s Mor 4,2 (602,21) miser ego homo, - huius,

s Mor 4,6 (605,17) miser ego homo - huius?/

AU s Mor 10,3 Rm 7,24

(625,18) Miser ego homo, quis me liberabit de corpore mortis huius?

25) Quis me, inquit, liberabit de corpore mortis huius?

26) de corpore mortis huius

AU s Wil 2,7 Rm 7,24

(680,6) / infelix ego homo, inquit, quis me liberabit de corpore mortis huius? /

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,24.

14,25(pg.180,14)miser ego homo! quis me liberabit de corpore mortis huius?

14,26(pg.181,3)wiederholt:liberante nos de corpore mortis huius

3,2.

ITALA AVG.tract.34.Ioh.(Migne,1842) Rom.7,24.

10(pg.1657)Miser ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus?

41;11(pg.1698)wiederholt:Infelix ego homo-hujus?

8.

ITALA AVG.trin.12.(Migne,1842) Rom.7,24.

11,16.(pg.1007)Quis enim infelicem animam liberabit a corpore mortis hujus.

ITALA AVG.hypomn.4 (PL 45. 1842) Rom.7,24

6,9(pg.1644)Infelix ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus?

ITALA AVG.praed.& grat.(PL 45. 1842) Rom.7,24

10,11(pg.1672)Miser ego homo,quis me liberabit de corpore hujus mortis?

ITALA AVG.serm.40 (PL 39. 1842) Rom.7,24

1(pg.1824)Quis me liberabit de corpore mortis hujus?

ITALA AVG.serm.64 (PL 39. 1842) Rom.7,24

7(pg.1868) Infelix ego homo,quis me liberabit de corpore hujus mortis?

ITALA AVG.serm.103 (PL 39. 1842) Rom.7,24

1(pg.1944)Infelix ego homo,quis me liberabit de corpore mortis
hujus?

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) Rom. 7, 24. 25.
test.

(pg. 1397B) Quis me liberabit de corpore mortis hujus? gratia Dei per Jesum Christum.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Rom.7,24.

(pg.13H) Quis me liberabit de corpore mortis huius?

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 7, 24.

(pg. 954C) Infelix ego homo, quis me liberabit de corpore mortis hujus?

CAE bre Rm 7,24

(205,14) Quis me liberabit de corpore mortis huius? Gratia dei per Iesum Christum.

liberavit AB

aus PS-VIG Var 3,46

CAE s 124,1 Rm 7,24

(493,2) quis me liberabit de corpore mortis huius? /

CAE s 177,4 Rm 7,24

(679,25) Miser ego homo, quis me liberabit de corpore mortis huius?

(680,8) Miser ego homo, quis me liberabit de corpore mortis huius?

Vorlage war AU s 151

ITALA CASSIAN,conl.12.(Petschenig,1886) Rom.7,24.

1,3.(pg.335,11)infelix ego homo:quis me liberabit de corpore mortis huius?

ITALA CASSIAN,conl.20.(Petschenig,1886) Rom.7,24.

12,2.(pg.569,9)infelix ego homo:quis me liberabit de corpore
mortis huius?

ITALA CASSIAN,conl.22.(Petschenig,1886) Rom.7,24.

13,7.(pg.634,3)infelix ego homo:quis me liberabit de corpore mortis huius?

wiederholt:14.(pg.634,22)

ITALA CASSIAN,conl.23.(Petschenig,1886) Rom.7,24.

10,2.(pg.655,8)infelix ego homo:quis me liberabit de corpore
mortis huius?

wiederholt:15,4.(pg.662.5.13)17,6.(pg.667,4)17,7.(pg.667,11)

infelix ego homo,15,6.(pg.663,8)

quis me liberabit de corpore mortis huius?
15,1.(pg.661,2)

CAr Rm 7,4 Rm 7,24

(448D) Ab hoc loco, et tota ista lectione, usque: Quis liberabit me de corpore mortis hujus,

CAr Rm 7,21 Rm 7,24

(454B) Ideo dico: Quis me liberabit de corpore mortis hujus?

CAr Rm 7,24 Rm 7,24

(455B) Infelix ego homo, quis me liberabit?...
(455C) De corpore mortis hujus?/

CAr Rm 8,23 Rm 7,24

(463B) Sed quoniam adhuc dicit: Infelix ego homo, quis me liberabit a corpore mortis hujus?

70.

ITALA CASSIODOR, ps.36,5.(Migne,1847) Rom.7,24.

(pg.259A) Infelix ego homo, quis me liberabit de corpore mortis hujus?

ps.108,30.(pg.792A) wiederholt: Quis me liberabit-hujus?
ps.114,5. (pg.819C) Quis me liberabit-hujus?

CHROD Rm 7,24

(464,1) Infelix ego homo! Quis me liberabit de corpore mortis huius? /

COL inst 7 Rm 7,124

(243) Infelix ego homo, quis me liberabit de corpore mortis huius ?

I.

ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) Rom.7,24.
GELAS.I.

14.(pg.407,5)miser ego homo,quis me liberabit de corpore mortis huius?

I.

ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) Rom.7,24.
GELAS.I.

16.(pg.407,21)miser ego homo,quis me liberabit de corpore
mortis?

50.

ITALA EPIST.PONT.21.(Migne,1865) Rom.7,24.
COELESTIN.I.

9,10(pg.534A)Infelix ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus?

84.
-Migne,1862.(pg.684C)

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.7,24.
GELAS.tract.5.

3.(pg.575,41)Miser ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus?

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.7,24.
GELAS.tract.5.

4.(pg.576,11)Miser ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus?

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) Rom.7,24.

22,34.(pg.338A)donec eum suae infelicitatis conscium de corpore mortis hujus

4;4,7.(pg.341C)Infelix ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus?

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.34.(Migne,1893) Rom.7,24.

(pg.813B)Infelix ego homo,quis me liberavit de corpore mortis hujus?

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Rom.7,24.

19,41.(pg.624B)Quis me liberabit de corpore mortis hujus?

3;15,24.(pg.664B)Infelix ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus?

65.

ITALA FULG.R.trin.(Migne,1893) Rom.7,24.

12.(pg.507C) Infelix ego homo! quis me liberabit de corpore mortis hujus?

65.

ITALA FULG.praed.(Migne,1893) Rom.7,24.

10.(pg.849B)Miser ego homo,quis liberabit me de corpore hujus mortis?

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) Rom.7,24.

36,58.(pg.892B)Infelix ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus?

76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) Rom.7,24.

20,41.(pg.276B)Infelix ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus.

76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) Rom.7,24.

27,53.(pg.285C)Infelix ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus?

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Rom.7,24.
ps.2.

7.(pg.562C)miserum se exclamans commemorat,et de se diffidens,de corporet mortis illius

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Rom.7,24.

4,17.(pg.193A)Infelix ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus?

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Rom.7,23.24.

4,59.(pg.274D) Infelix ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus? video aliam legem contradicentem legi mentis meae,et captivum me ducentem in lege peccati.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Rom.7,24.

1,3.(pg.409A)Infelix ego,quis me liberabit de corpore mortis hujus?

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) Rom.7,24.

3(pg.1023B)Miser ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus?

5(pg.1044B)Miser - hujus?

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) Rom.7,24.

(pg.44,13)Miser ego homo,quis me liberabit de corpore mortis huius?

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Rom.7,24.

2(pg.1084A)Miser ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus?

wiederholt:4(pg.1098A)

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Rom.7,24.

1(pg.476C)Miser ego homo:quis me liberabit de corpore mortis hujus?

I.

ITALA HIER.ep.22,5.(Hilberg,1910) Rom.7,24.

(pg.149,17)infelix ego homo,quis me liberabit de corpore mortis huius?

ITALA I. HIER.ep.21,39.(Hilberg,1910) Rom.7,24.

(pg.138,11)miser ego homo,quis me liberabit de corpore mortis huius?

ITALA HIER. ep.108.(Hilberg,1912) Rom.7,24.

II

21.(pg.338,7)miser ego homo,quis me liberabit de corpore mortis huius?

ITALA

II.
HIER.ep.119.(Hilberg,1912)

Rom.7,24.

7.(pg.455,28)quis me liberabit de corpore mortis huius?

HI ep 122,3,13 Rm 7,24

(68,11) miser ego homo, quis me liberabit de corpore
mortis huius?

homo om.:Nt
liberabit JB,Σ p.c. -uit cet

HI ep 121,8,5 Rm 7,24

(30,25) infelix ego homo, quis me liberabit de corpore mortis huius?

HI ep 121, 8,21 Rm 7,24

(36,17) miser ego homo, quis me liberabit de corpore mortis huius?

HI ep 125,7,5 Rm 7,24

(126,7) miser ego homo, quis me liberabit de corpore mortis huius?

ergo H

HI ep 130,9,3 Rm 7,24

(189,10) miser ego homo,quis me liberabit de corpore mortis huius?

liberauit A

HI ep 131,5,1 cf Rm 7,24

(206,16) nec liberari posse de corpore mortis huius

liberare Λ

Ep Augustini

HI ep 133,1,3 Rm 7,24

(242,15) miser ego homo, quis me liberabit de corpore mortis huius?

deest △ '

homo om n

rep (253,28)8,5

ego)ergo △

liberabit)liberauit △ [illegible]

25.

ITALA HIER.Ezech.6.(Migne,1884) Rom.7,24.

18(pg.169A)Miser ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus?

wiederholt:12,40(pg.394A)

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Rom.7,24.

5(pg.442B)Quis me liberabit de corpore mortis hujus?

ITALA HIER. Ier. 3. (Reiter, 1913) Rom. 7, 24.

15. (pg. 163, 18) miser ego homo, quis me liberabit de corpore mortis huius?

23.

ITALA HIER.Joh.(Migne,1865) Rom.7,24.

17(pg.386A)Infelix ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus?

25.

ITALA HIER. Ion. (Migne, 1884) Rom. 7, 24.

2(pg.1136B)Miser ego homo, quis me liberabit de corpore mortis hujus?

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Rom.7,24.

37(pg.274A)Infelix ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus?

25.

ITALA HIER.Nah.(Migne,1884) Rom.7,24.

3(pg.1259A)Miser ego,quis me liberabit de corpore mortis hujus?

HI Is h 4,3 Rm 7,24

(260,13) miser ego homo,quis me liberabit de corpore mortis huius?

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) Rom.7,24.
hom.4.

3(pg.232C)Miser ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus?

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Rom.7,24.

2(pg.560B)Miser ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus?

wiederholt:3(pg.561B)

23.

ITALA HIER.Rufin 1.(Migne,1865) Rom.7,24.

22(pg.434B)Miser ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus?

wiederholt:25(pg.437C)

ITALA

25.

HIER.Soph.(Migne,1884) Rom.7,24.

1(pg.1357A)Miser ego homo,quis me liberabit de corpore mortis
hujus?

25.

ITALA HIER. Soph. (Migne, 1884) Rom. 7, 24.

1 (pg. 1357A) Miser ego homo, quis me liberabit de corpore mortis
hujus?

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Rom.7,24.

(pg.67,10) Infelix ego homo, quis me liberabit de corpore mortis huius?

(pg.212,30) wiederholt: Miser ego homo - huius?
(pg.222,21) Infelix - huius?
(pg.270,10) Miser ego homo - huius?

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 7,24.

7(pg.705A)Infelix ego homo:quis me liberabit de corpore mortis hujus?

ITALA HIL.ps.118.gimel(Zingerle,1891) Rom.7,24.

3.(pg.378,24)miser ego homo,quis me liberabit a corpore mortis huius?

ps.118 iod
15.(pg.448,5)wiederholt: qui me liberabit de corpore mortis huius?

ps.125.
7.(pg.609,26) " miser ego homo,quis me liberabit a corpore mortis huius?

ps.142.8.(pg.809,3) miser ego-de corpore mortis huius?

ITALA HIL.ps.145.(Zingerle,1891) Rom.7,24.

2.(pg.840,28)miser ego homo,quis me liberabit a corpore mortis huius?

20.

ITALA EPIST.PONT.26.(Migne,1845) Rom.7,24.
INNOCENT.I.

2(pg.566A)Miser ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus?

JO-N 14

Rom 7,24

(969B) Miser ego homo, quis me liberabit de corpore mortis huius?

JO-N 16 Rm 7,24

(973B) Infelix homo, quis me liberabit de corpore mortis huius?

(973C) dicens: Infelix ego homo, quis me liberabit de corpore mortis huius?

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Rom.7,24.

20,3.(pg.530)Miser ego homo,quis me liberabit de corpore mortis huius?

83.

ITALA ISID.reg.(Migne,1862) Rom.7,24.
app.

27.(pg.427C)Quis me liberabit de corpore mortis hujus?

83.

ITALA ISID.sent.4.(Migne,1862) app.9. Rom.7,24.

39,2.(pg.1178B)Infelix ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus?

66.

ITALA LAURENT. paen. (Migne, 1866) Rom. 7, 24.

(pg. 97C) quis me liberabit de corpore mortis hujus?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.7,24.

(pg.257B) Infelix ego homo:quis me liberabit de corpore mortis hujus?

ITALA OROS.ap.29,9.(Zangemeister,1882) Rom.7,24.

(pg.654,13)infelix ego homo,quis me liberabit de corpore mortis huius?

ORI Mt 15,12 Rm 7,24

(380,32) quis me liberabit de corpore mortis huius?

(431,3) miser ego homo; quis - huius ?

ITALA PACIAN.bapt.(Peyrot,1896) Rom.7,24.

2.(pg.132,8)miserrimus ego homo! Quis me liberabit a corpore mortis huius?

ego P.ergo R.edd. ergo „alias ego" in margine Tilius. liberabit corr.e.liberauit R. a e ras.P. corpore e corr.ex r,erasum est aliquid post uoc P.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Rom. 7, 24.

44, 4. (pg. 249) quamdiu fuero in hoc corpore mortis.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.12.(Hartel,1894) Rom.7,24.
psalm.50,3.

10.(pg.82,9)liberare nos de corpore mortis huius per multitudinem miserationum suarum

ITALA I. PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) Rom.7,24.25.

7.(pg.165,19)qui nos liberauit de corpore mortis huius per
Christum Iesum dominum nostrum ,

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.24.(Hartel,1894) Rom.7,24.

10.(pg.211,2)infelix ego homo! quis me liberabit de corpore mortis huius?

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.40.(Hartel,1894) Rom.7,24.

4.(pg.343,18)eripere nos de corpore mortis huius,

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.40.(Hartel,1894) Rom.7,24.

12.(pg.355,14)infelix ego homo,quis me liberabit de corpore mortis huius?

PEL Rm 7,24 Rm 7,24

(60,7) Infelix ego homo! quis me liberabit de corpore mortis huius?

liberauit H(-C) V

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.116.(Migne,1894) Rom.7,24.

(pg.519A)Infelix ego homo,quis me liberabit a corpore mortis
hujus?

Rm 7,24

POS ind 10,6,49

(194) De apostolo: Infelix ego homo, quis me liberabit de corpore mortis huius?

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Rom.7,24.

14.(pg.654A)Infelix ego homo!
(pg.654A)Infelix(-)ego homo!quis me liberabit de corpore mortis hujus?

PRIM 2 Rm 7,24

(828C) Miser ego homo, quis me liberabit de corpore mortis hujus?

ITALA PRISCILL.tract.1,14.(Schepss,1889) Rom.7,24.25.

(pg.14,1)quoniam nemo nos liberauit de corpore mortis huius nisi gratia domini Iesu Christi,

ITALA PRISCILL.tract.1,16.(Schepss,1889) Rom.7,24.

(pg.15,3)a corpore mortis huius.

51.

ITALA PROSPER,ps.114,5.(Migne,1861) Rom.7,24.

(pg.330A)Quis(-)me liberabit de corpore mortis hujus,

QU s 4 Rm 7,24

(467,34) miser ego homo, quis me liberabit de corpore mortis huius?

(467,40) wiederholt: quis me, inquit, liberabit de corpore mortis huius?

(467,41) wiederholt: de corpore mortis huius

ITALA RUFIN,Ad.3.(Bakhuyzen,1901) Rom.7,24.

2.(pg.117,34)Miser ego homo,quis me liberabit de corpore mortis huius?

wiederholt:5,21.(pg.217,1) *Mm*

21.

ITALA RUFIN,apol.1.(Migne,1849) Rom.7,24.

26.(pg.564C)Miser ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus?

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.37.(Migne,1862) Rom.7,24.
hom.1.

5(pg.1378A)Miser ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus?

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.I.reg.(Migne,1862) Rom.7,24.
hom.1.

14(pg.1009D)Miser ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus?

= Baehrens,1925 CB p 22,11.

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) ps 21,16.

gen 3,19.

Rom 7,24.

7(p 596B)pulverem mortis vocat Scriptura,vel terram,vel corpus mortis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 7,24.
comm.

9(pg.1046B)Quis me liberabit de corpore mortis hujus?

C)wiederholt:corpus mortis,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 7,24.
comm.

10(pg.1050B)mortis

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 7,24.
comm.

9(pg.1085A)Miser ego homo,quis me liberabit de corpore mortis
hujus?

(pg.1089B)wiederholt:Miser - hujus?
C) Quis me - hujus?

21.

ITALA RUFIN, psalm. 12. (Migne, 1849) Rom. 7, 24.

4(pg.691C) Infelix ego homo, quis me liberabit de corpore mortis hujus?

21.

ITALA RUFIN, psalm. 37. (Migne, 1849) Rom. 7, 24.

7(pg. 785D) Infelix ego homo, quis me liberabit de corpore mortis hujus?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 7,24.

7(pg.63D)Miser ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus?

D)wiederholt:De corpore mortis hujus?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) Rom.7,24.

3(pg.228B)Infelix ego homo,quis me liberabit de corpore hujus mortis?

PS-VIG Var 1,59 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Rom.7,24.

(pg.391B)Miser ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus?/

liberavit C

2-1-46 B

PS-VIG Var 3,46 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) Rom.7,24.

~~**~~(pg.422A)Quis me liberabit de corpore mortis hujus?/

09-9-468

ZO ap PROS auc 6 Rm 7,24

(208C) sicut ipse iterum dicit: Infelix ego homo, quis me liberabit de corpore mortis hujus? Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum;

20.

ITALA EPIST.PONT.app.8.(Migne,1845) Rom.7,24.
ZOSIM.

19.frg.2.(pg.694A)Infelix ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 7,23.

(pg.1039) Gratia Dei per Iesum Christum Dominum nostrum.Igitur ego ipse mente seruio legi Dei:carne autem,legi peccati.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.7,25.

(pg.40)gratia dei per ihm xpm dom n.igitvr ego ipse mente
servio legi dei carne avtem legi dei

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.7,25.

(pg.8)Gratia dei per Iesum Christum dominum nostrum.Igitur
ego ipse mente servio legi dei,carne autem legi pec-
cati.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.7,25.

(pg.16)gratia $\overline{dni}$ per $\overline{ihm}$ $\overline{xpm}$ $\overline{dnm}$ nostrum.Igitur ipse ego mente servio legi $\overline{di}$ autem carne lege peccati

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.7,25.

(pg.10a)gratia domini per iesum christum dominum nostrum igi-
tur ergo ipse ego mente seruio legi dei autem carni
legi peccati

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.7,25.

(pg.23)...Igitur ego ipse mente servio legi dei,carne autem legi peccati.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.7,25.

(pg.14*) gratia di·per ihm xp̄m dn̄m nr̄m·Igitur ego ipse mente ser-
uio legi di·carne autē legi peccati·

ITALA I. AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) Rom.7,25.

6,27.(pg.584,16)gratia -- dei per Iesum Christum dominum.

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) Rom.7,25.

41(pg.1383C)Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum.

ITALA II. AMB. Iacob 1. (C. Schenkl, 1897) Rom. 7, 25.

4, 16. (pg. 15, 9) gratia dei per Iesum Christum dominum nostrum.

16.

ITALA AMB.incarn.(Migne,1880) Rom.7,25.

7,64(pg.870B)Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum.

III.
ITALA AMB.Luc.8,50.(C.Schenkl,1902) Rom.7,25.

(pg.416,1)igitur ego ipse mente seruio legi dei,carne autem
legi peccati.

AM Ps 35,18,1. Rm 7,25.

(61,26) gratia dei per Iesum Christum dominum nostrum?

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.4. Rom.7,25.
(Petschenig,1913)

22.(pg.78,12)gratia dei per Iesum Christum dominum nostrum.

16.

ITALA AMB. Theod. (Migne, 1880) Rom. 7, 25.

24 (pg. 1456B) Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum.

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Rom.7,25.

1(pg.14A)Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 7,25.

(pg.120A)Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum.
C)Igitur ego ipse mente servio legi Dei.
D)Carne autem legi peccati.

(pg.121A)wiederholt:mente(-)servio legi Dei,carne autem legi peccati. (2 Mal)
B) Carne(-)servio legi peccati.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.12.(Migne,1862) Rom.7,25.

(pg.695)Igitur ego ipse mente quidem servio legi Dei,carne autem legi peccati.

53.

ITALA ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) Rom.7,25.

29.(pg.313C)Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum.

ITALA AVG.anim.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,25.

22,36.(pg.414,8)mente seruio legi dei,carne autem legi peccati.

ITALA AVG.conf.7.(Knöll,1896) Rom.7,25.

21,27.(pg.167,20)nisi gratia tua per Iesum Christum dominum
nostrum,

ITALA AVG.conf.8.(Knöll,1896) Rom.7,25.

5,12.(pg.180,6)gratia(-)per Iesum Christum,dominum nostrum?

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Rom. 7, 25.

8, 19. (pg. 164, 6) igitur ipse ego mente seruio legi dei, carne autem legi peccati.

7) wiederholt: igitur - peccati. (-) carne legi peccati?

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) Rom. 7, 25.

11, 29. (pg. 934) Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum.

6.

ITALA AVG.div.quaest.65.(Migne,1842) Rom.7,25.

(pg.60)Mente servio legi Dei,carne autem legi peccati.

66;5.(pg.64)Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum.

6.(pg.64)Igitur ipse ego mente servio legi Dei,carne autem legi peccati.

6.(pg.65)wiederholt:Mente servio - peccati.
67,6.(pg.69) Mente servio - peccati.

III.
ITALA AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) Rom.7,25.

16.(pg.465,17)gratia dei per Iesum Christum dominum nostrum.

ep.166,5. (pg.553,13)wiederholt:gratia- nostrum
ep.166,24.(pg.579,16) gratia- nostrum.
ep.167,2. (pg.588,7) gratia- nostrum,
ep.171A,1.(pg.633,15) gratia dei per dominum nostrum Iesum Christum.
ep.179,3. (pg.692,29) gratia dei per dominum nostrum Iesum Christum,

ITALA III.
AVG.ep.175.(Goldbacher,1904) Rom.7,25.
patres conc.ECCLES.CARTHAG.

3.(pg.656,13)gratia dei per Iesum Christum dominum nostrum,

IV.
ITALA AVG.ep.193.(Goldbacher,1911) Rom.7,25.

3.(pg.169,20)gratia dei per Iesum Christum dominum nostrum

ep.194,1.	(pg.177,3)	wiederholt:	gratia - nostrum
8.	(pg.182,14)		gratia per Iesum - nostrum.
	18)		gratia - nostrum.
28.	(pg.198,9)		gratia - nostrum.
30.	(pg.200,7)		gratia - nostrum
ep.196,3.	(pg.217,18)		gratiam dei per Christum dominum nostrum.
8.	(pg.221,19)		gratiae dei - nostrum.
16.	(pg.230,13)		gratia - nostrum

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Rom.7,25.

78.(pg.679,13)gratia dei per Iesum Christum dominum nostrum.

ITALA AVG.fid.& sym.(Zycha,1900) Rom.7,25.

10,23.(pg.28,19)mente seruio legi dei,
23)mente seruio legi dei,carne autem legi peccati.

ITALA AVG. Fort. (Zycha, 1891) Fort. Rom. 7, 25. Gal. 6, 14.

21. (pg. 103, 21) nisi gratia dei per dominum nostrum Iesum Christum, per quem mihi mundus crucifixus est et ego mundo?

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Rom.7,25.

46(pg.2139)cum mente servimus Legi Dei,quamvis carne legi pec-
cati.

ITALA AVG.gen.litt.9.(Zycha,1894) Rom.7,25.

10.(pg.278,18)gratia dei per Iesum Christum dominum nostrum.

ITALA AVG.gen.litt.12.(Zycha,1894) Rom.7,25.

7.(pg.389,22)igitur ipse ego mente seruio legi dei,carne autem legi peccati,

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) Rom.7,25.

39,43.(pg.157,15)gratia dei per Iesum Christum dominum nostrum.

10.

ITALA AVG.c.Iul.2.(Migne,1842) Rom.7,25.

3,5.(pg.676)Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum:

3,6.(pg.677)wiederholt:Gratia - nostrum.
3;26,61.(pg.733) Gratia - nostrum?
26,61.(pg.733) per Jesum Christum Dominum nostrum;

26,62.(pg.734)Igitur ipse ego mente servio legi Dei,carne autem legi peccati.

6;18,54.(pg.855)wiederholt:Gratia - nostrum.
23,73.(pg.867) Igitur - peccati.
23,73.(pg.868) Igitur ego ipse mente servio - peccati,

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.7,25.

67.(pg.1088)Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum.

5;61.(pg.1497)wiederholt:Gratia - nostrum.
62.(pg.1500) gratia - nostrum?
6;13.(pg.1524) Gratia - nostrum.
19.(pg.1544) Gratia - nostrum?

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.7,25.

67.(pg.1086)Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum.

(pg.1086)wiederholt:Gratia - nostrum:
(pg.1087) Gratia - nostrum:
69.(pg.1091) Gratia - nostrum.
(pg.1091) Gratia - nostrum.

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) Rom.7,25.

1,3.(pg.54,20)gratia dei(-)per Iesum Christum dominum nostrum.

6,20.(pg.73,1)wiederholt:per Iesum-nostrum
7,20.(pg.74,6) gratia-nostrum.
8,21.(pg.74,11) gratia domini per-nostrum.
9,21.(pg.74,25) per Iesum-nostrum.
35,61.(pg.116,3) per Iesum-nostrum,
35,62.(pg.117,8) gratia-nostrum.

3.

ITALA AVG.gen.Man.1.(Migne,1842) Rom.7,25.

25,43.(pg.194)Mente servio legi Dei,carne autem legi peccati.

1.

ITALA AVG.mus.6.(Migne,1842) Rom.7,25.

5,14.(pg.1171)Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum.
11,33.(pg.1181)Mente servio legi Dei,carne autem legi peccati.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,25.

44,51(pg.271,5)gratia dei per Iesum Christum dominum nostrum

wiederholt: 53,61(pg.278,22)
53,62(pg.279,3)
54,64(pg.281,16)
54,64(pg.281,25)
55,65(pg.282,27)
58,68(pg.284,17)
64,77(pg.292,3)
68,82(pg.297,14)
70,84(pg.299,3)
66,79(pg.293,16)gratia per dominum nostrum Iesum Christum

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) Rom.7,25.

31,35.(pg.246,26)gratia dei per Iesum Christum dominum nostrum.
31,36.(pg.247,16)igitur ego ipse mente seruio legi dei,carne
autem legi peccati.

18)wiederholt:mente seruio legi dei
19) carne autem(-)legi peccati

ITALA AVG.nupt.2.(Zycha,1902) Rom.7,25.

2,6.(pg.257,20)gratia dei per Iesum Christum dominum nostrum.

(pg.258,4)wiederholt:gratia-nostrum.

11,24.(pg.277,11) gratia-nostrum.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,25.

21,29(pg.27,26)gratia dei per Iesum Christum dominum nostrum.

22,33(pg.32,21)wiederholt:gratia dei per dominum nostrum Iesum Christum,

27,43(pg.42,24) gratia-nostrum.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,25.

12,17.(pg.90,12)gratia dei per Iesum Christum dominum nostrum.

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,25.

2,5(pg.426,25)gratia dei per Iesum Christum dominum nostrum

wiederholt:3,7(pg.429,3)
9,15(pg.436,25)
10,21(pg.442,9) gratia-nostrum(-)igitur ipse ego mente seruio legi dei,carne autem legi peccati.

ITALA AVG.pecc.or.(Zycha,1902) Rom.7,25.

31,36.(pg.195,11)dei per Iesum Christum dominum nostrum.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Rom.7,25.

2,1.(pg.4,18)gratia dei per Iesum Christum dominum nostrum.

2,3.(pg.5,10)wiederholt:gratia-nostrum.
2,4.(pg.5,23) gratia-nostrum.
2,4.(pg.6,9) gratia-nostrum.
3,6.(pg.7,7) gratia-nostrum.
7,16.(pg.14,16) gratia-nostrum.
8,17.(pg.15,8) dei gratia per-nostrum
10,21.(pg.21,12) gratia-nostrum;
20,43.(pg.46,20) gratia-nostrum

ITALA AVG. perf. (Zycha, 1902) Rom. 7, 25. II. Cor. 4, 16.

4, 10. (pg. 9, 17) gratia dei per Iesum Christum dominum nostrum renouatur homo interior de die in diem.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Rom.7,25.

4,8.(pg.966)Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum.

4,1.

ITALA AVG.ps.3.(Migne,1841) Rom.7,25.

8(pg.76)Gratia Dei,per Jesum Christum Dominum nostrum;
10(pg.78)Mente servio legi Dei;

ps.6,7.(pg.94) Mente servio legi Dei,(-)Carne autem legi peccati

ps.75,4(pg.960)Mente servio legi Dei;carne autem legi peccati.
(pg.960)Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum.

5(pg.960)Carne autem legi peccati,
(pg.960)Mente-peccati?

4,1.

ITALA AVG.ps.30.(Migne,1841) en.II.serm.1. Rom.7,25.

6(pg.234)Gratia Dei,per Jesum Christum Dominum nostrum.

wiederholt:13(pg.238)

ps.35,6.(pg.345)
36.serm.1,6(pg.359)
42,7. (pg.481)
44,7. (pg.498)
70.serm.1,2(pg.876)
5(pg.879)
83,9. (pg.1063)
84,4. (pg.1071)
102,15. (pg.1329)

ps.114,4.(pg.1488)
134,12(pg.1747)
139,11(pg.1810)
140,15(pg.1825)
146,6.(pg.1902)
147,26(pg.1934)

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.7,25.

1,1.(pg.103)Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum:

1,14.(pg.108)wiederholt:Gratia - nostrum.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Rom.7,25.

23,2.(pg.106,1.5)gratia dei per Iesum Christum,dominum nostrum,

ITALA AVG.retr.2.(Knöll,1902) Rom.7,25.

1,2.(pg.131,12)gratia dei per Iesum Christum,dominum nostrum.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.7,25.

45-46(pg.2072)Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum.
" Igitur ego ipse mente servio Legi Dei,carne
autem legi peccati:

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) 3. Rom.7,25.

12,36.(pg.1247)Gratia Dei per Jesum Christum.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Rom.7,25.

6,23.(pg.1279)Mente servio legi Dei,carne autem legi peccati;

RB.10.

ITALA AVG.serm.(Morin,1893) Rom.7,25.

(pg.491,3)Gratia Dei per Ihesum Christum Dominum nostrum.

wiederholt:(pg.491,24)

(pg.494,15) (om:Dominum)

NB.1.

ITALA AVG.serm.158.(Mai,1852) Rom.7,25.

3(pg.353)Gratia Dei per Iesum Christum dominum nostrum.

ITALA AVG.serm.56.(Migne,1842) 5,1. Rom.7,25.

5,8(pg.380)Mente servio legi Dei,carne autem legi peccati;

ITALA AVG.serm.156.(Migne,1842) 5,1. Rom.7,25.

9,10(pg.855)Mente servio legi Dei,carne autem legi peccati:

ITALA AVG.serm.125.(Migne,1842) 5,1. Rom.7,25.

2(pg.690)Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum.

6(pg.693)Gratia Dei per Dominum nostrum Jesum Christum.

5,1.

ITALA AVG.serm.145.(Migne,1842) Rom.7,25.

5(pg.794)Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum.

5,1.

ITALA AVG.serm.163.(Migne,1842) Rom.7,25.

12,12(pg.895)Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum.

170;5,5(pg.929)wiederholt:Gratia - nostrum.
5,5(pg.929) Gratia Dei,
7,7(pg.930) Gratia - nostrum.
193;2. (pg.1014) Gratia - nostrum.
297;4,6(pg.1362) Gratia - nostrum.

5,2.

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) Rom.7,25.

1,1(pg.1537)gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum.

362;13,14(pg.1620)wiederholt:Gratia - nostrum.

5,1.

ITALA AVG.serm.151.(Migne,1842) Rom.7,25.

8,8(pg.819) Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum.(-) Igitur ego ipse mente servio legi Dei,carne autem legi peccati.

8,8(pg.819) wiederholt: gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum.

8,8(pg.819) Mente servio legi Dei,(-)carne autem legi peccati,

8,8(pg.819) mente legi Dei,

8,8(pg.819) carne legi peccati.

5,1.

ITALA AVG.serm.256.(Migne,1842) Rom.7,25.

2(pg.1192)Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum.(-)
Igitur ipse ego mente servio legi Dei,carne autem
legi peccati.

2(pg.1192)wiederholt:ipse ego:

5,1.

ITALA AVG.serm.152.(Migne,1842) Rom.7,25.

1(pg.820)Igitur ego ipse mente servio legi Dei,carne autem legi peccati.

2(pg.820)wiederholt:Mente servio legi Dei,carne autem legi peccati;

5(pg.822) Mente servio legi Dei,carne autem legi peccati.

5,1.

ITALA AVG.serm.154.(Migne,1842) Rom.7,25.

5,7(pg.836)Mente servio legi Dei.(-)carne autem legi peccati.

7,9(pg.837)Igitur ipse ego:

7,9(pg.837)Igitur ipse ego,(ego ipse,)mente servio legi Dei,
carne autem legi peccati.

11,16(pg.839)Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum.

12,17(pg.840)wiederholt:Gratia - nostrum. (3 Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.155.(Migne,1842) Rom.7,25.

1,1(pg.841)Igitur ipse ego mente servio legi Dei,carne autem legi peccati.

2,2(pg.841)wiederholt:Mente servio legi Dei,carne autem legi peccati; (2 Mal)

AU s Mai 158,3 Rm 7,25

(383,8) Gratia Dei per Iesum Christum Dominum nostrum.

AU s Mor 4,1 Rm 7,25

(602,3) / gratia dei per Iesum Christum dominum nostrum.

s Mor 4,2 (602,23) wiederholt.

s Mor 4,6 (605,18) / gratia - nostrum.

AU s Mor 10,3 Rm 7,25

(625,24) gratia dei per Iesum Christum dominum nostrum.

27) Gratia, inquit, dei per Iesum Christum dominum nostrum

28) per Iesum Christum, inquit, dominum nostrum.

. AU s Wil 2,7 . Rm 7,25

(680,7) / gratia dei per Iesum Christum dominum nostrum.

3,2.

ITALA AVG.tract.34.Ioh.(Migne,1842) Rom.7,25.

10(pg.1657)Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum.

41;11(pg.1698)Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum.
" Igitur ipse ego mente servio legi Dei,carne autem legi peccati.

" wiederholt:Ipse ego,
" ego ipse mente servio-peccati,
12(pg.1699) Mente servio legi Dei.

8.

ITALA AVG.trin.12.(Migne,1842) Rom.7,25.

11,16.(pg.1007)nisi gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum?

ITALA PS.AVG.spec.103.(Weihrich,1887) Rom.7,25.

(pg.627,19) Igitur ego ipse mente seruio legi dei,carne autem legi peccati.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.7,25.

14,25(pg.180,15)gratia dei per Iesum Christum dominum nostrum.
igitur ego ipse mente seruio legi dei,carne
autem legi peccati.

14,26(pg.181,4)wiederholt:gratia-nostrum.

ITALA AVG.hypomn.4 (PL 45. 1842) Rom.7,25

6,9(pg.1644)Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum.

ITALA AVG.praed.& grat.(PL 45. 1842) Rom.7,25

10,11(pg.1672)Gratia Dei(-)per Jesum Christum Dominum nostrum.

ITALA AVG.serm.40 (PL 39. 1842) Rom.7,25

1(pg.1824)Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum.

ITALA AVG.serm.103 (PL 39. 1842) Rom.7,25

1(pg.1944)Gratia Dei per Christum Jesum Dominum nostrum.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Rom.7,24.25.
test.

(pg.1397B) Quis me liberabit de corpore mortis hujus? gratia Dei per Jesum Christum.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Rom.7,25.

(pg.13H)gratia Dei per Iesum Christum.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 7, 25.

(pg. 954C) Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum.

CAE s 124,1 Rm 7,25

(493,2) / gratia dei per Iesum Christum dominum nostrum.

CAE s 177,4 Rm 7,25

(679,26) Gratia dei per Iesum Christum dominum nostrum.

(680,4) ego mente servio legi dei, non consentiendo; carne autem legi peccati, concupiscendo.

Vorlage war AU s 151

ITALA CASSIAN, conl. 22. (Petschenig, 1886) Rom. 7, 25.

13, 7. (pg. 634, 4) gratia dei per Iesum Christum dominum nostrum.

wiederholt: 14. (pg. 634, 25)

ITALA CASSIAN,conl.23.(Petschenig,1886) Rom.7,25.

1,5.(pg.640,9)itaque ego ipse mente seruio legi dei,carne
autem legi peccati,

wiederholt:itaque ego ipse,16,2.(pg.664,11)16,4.(pg.664,23)

ITALA CASSIAN, conl. 23. (Petschenig, 1886) Rom. 7, 25.

10, 2. (pg. 655, 9) gratia dei per dominum nostrum Iesum Christum.

wiederholt: gratia dei per Iesum Christum dominum nostrum?
15, 1. (pg. 661, 2) 15, 4. (pg. 662, 6) 17, 6. (pg. 667, 7)
17, 7. (pg. 667, 18)

CAr Rm 7,25 Rm 7,25

(455C) /Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum...
(455D) Igitur ego ipse...Mente servio legi Dei...Carne autem...
Legi peccati.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Rom. (Migne, 1847) 7,25.

15. (pg. 1325C) Igitur ego ipse mente servio legi Dei, carne autem legi peccati.

CAr Rm 8,23 Rm 7,25

(463B) qui dicit: Mente servio legi Dei, carne autem legi peccati.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.36,5. (Migne,1847) Rom.7,25.

(pg.259A) Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum.

ps.108,30. (pg.792A) wiederholt: Gratia-Christum.

ps.114,5. (pg.819C) Gratia-nostrum.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 118, 61. (Migne, 1847) Rom. 7, 25.

(pg. 856B) Ego ipse mente servio legi Dei, carne autem lege peccati

CHROD Rm 7,25

(464,2) / Gratia Dei per Iesum Christum, dominum nostrum,

50.

ITALA EPIST.PONT.21.(Migne,1865) Rom.7,25.
COELESTIN.I.

9,10(pg.534A)Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum.

84.
.Migne,1862.(pg.684C)

50.

ITALA ꝟVCHERIVS, III.reg.3.(Migne,1865) Rom.7,25.

24(pg.1151D)mente servimus legi Dei,carne autem legi pecca-
ti;

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) Rom.7,25.

22,34.(pg.338A)liberaret gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum.

4;4,7.(pg.341C)wiederholt:Gratia Dei - nostrum.

4;6,11.(pg.343B)mente serviamus legi Dei(-)carne serviamus legi peccati.(-)Igitur ipse ego mente servio legi Dei,carne autem legi peccati.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.34.(Migne,1893) Rom.7,25.

(pg.813C)Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum.

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Rom.7,25.

19,41.(pg.624B)Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum.

3;15,24.(pg.664B)wiederholt:Gratia - nostrum.

65.

ITALA FULG.R.trin.(Migne,1893) Rom.7,25.

12.(pg.507C)Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum.

65.

ITALA FULG.praed.(Migne,1893) Rom.7,25.

10.(pg.849B)Gratia Dei(-)per Jesum Christum Dominum nostrum.

ITALA I. Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) Rom.7,25.
GELAS.I.

14.(pg.407,6)gratia dei per Iesum Christum dominum nostrum.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) Rom.7,25.
GELAS.I.

16.(pg.407,22)gratia dei per Iesum Christum,

I.

ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) Rom.7,25.
GELAS.I.

16.(pg.407,26)ego ipse mente seruio legi dei,carne autem legi peccati,

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.7,25.
GELAS.tract.5.

3.(pg.575,42)Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.7,25.
GELAS.tract.5.

4.(pg.576,12)Gratia Dei per Jesum Christum,

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.7,25.
GELAS.tract.5.

4.(pg.576,15)Ego ipse mente servio legi Dei,carne autem legi peccati;

20.

ITALA EPIST.PONT.26.(Migne,1845) Rom.7,25.
INNOCENT.I.

2(pg.566A)gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Rom.7,25.

1,10.(pg.482D)Mente servio legi Dei,carne autem legi peccati;

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Rom.7,25.
ps.2.

7.(pg.562C)per Dei gratiam liberari exspectat?

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Rom.7,25.

1,3.(pg.409A)gratia Domini nostri Jesu Christi.

ITALA GREG.M.cant.(Heine,1848) Rom.7,25.

(pg.178)Mente servio legi Dei,carne autem legi peccati;

HI ep 133,8,3 Rm 7,25

(254,2) gratia dei per Iesum Christum,dominum nostrum.

HI ep 121,8,5 Rm 7,25

(30,27) gratia dei per Iesum Christum, dominum nostrum.

deo ς

HI ep 121,8,21 Rm 7,25

(36,18) gratias ago deo per Iesum Christum, dominum nostrum,

grat.ago deo)gratia $\overline{dI}$ ($\overline{dnI}$ A) AD

HI ep 131,5,1 Rm 7,25

(206,18) gratia dei per Iesum Christum,dominum nostrum,

rep (222,5)24

Ep Augustini

HI ep 132,2,3 Rm 7,25

(226,28) gratia dei per Iesum Christum,dominum nostrum,

Christum om 𝔎

Ep.Augustini

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Rom.7,25.

37(pg.274A)Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum.(-)
Ipse igitur mente servio legi Dei,carne autem legi
peccati.

HI Is h 4,3 Rm 7,25

(260,17) gratias Deo per Iesum Christum Dominum nostrum!

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) Rom.7,25.
hom.4.

3(pg.232D)Gratias Deo per Jesum Christum Dominum nostrum.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Rom.7,25.

2(pg.560B)Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum.

PS-HI Rm 72 Rm 7,25

(13,17) dicens: gratia dei per Iesum Christum dominum nostrum,

om.V

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 7,25.

7(pg.705A)Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum.
B)Igitur ego ipse mente servio legi Dei.(-)Carne autem legi peccati.

ITALA HIL.ps.15.app.(Zingerle.1891) Rom.7,25.

10.(pg.886,20)igitur ego ipse quidem mente seruio legi dei; carne autem legi peccati.

JO-N 16 Rm 7,25

(973D) Gratia dei per dominum nostrum Iesum Christum.

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) Rom. 7, 25.

20, 3. (pg. 530) Gratia Iesu Christi Domini nostri.

83.

ITALA ✗SID.sent.4.(Migne,1862) app.9. Rom.7,25.

39,2.(pg.1178B)Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum.

LIC 2,7 Rm 7,25

(105,4) Ego autem mente servio legi dei.

72.

ITALA LICINIAN,ep.2.(Migne,1878) Rom.7,25.

(pg.694A)Ego autem mente servio legi Dei.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.7,25.

(pg.257C)Gratia Dei vita et pax:per Jesum Christum Dominum nostrum.

ITALA OROS.ap.29,9.(Zangemeister,1882) Rom.7,25.

(pg.654,14)gratia Dei per Iesum Christum dominum nostrum.

ITALA PACIAN, bapt. (Peyrot, 1896) Rom. 7, 25.

2. (pg. 132, 9) Gratia (-) per dominum nostrum Iesum Christum.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) Rom.7,24.25.

7.(pg.165,19)qui nos liberauit de corpore mortis huius per Christum Iesum dominum nostrum,

PEL Rm 7,25 Rm 7,25

(60,10) Gratia dei per Iesum Christum dominum nostrum.
13) Igitur ego ipse mente seruio legi dei.
14) Carne autem legi peccati.

nostrum om. Cas^{cod} / seruio mente G /

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.116.(Migne,1894) Rom.7,25.

(pg.519B)Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Rom.7,25.

14.(pg.654A)gratia Dei per Dominum nostrum Jesum Christum.
14.(pg.654C)Igitur ipse ego mente servio legi Dei,carne autem legi peccati.

PRIM 2 Rm 7,25

(828C) liberationem ipsam pollicens gratia Dei per Jesum
Christum Dominum nostrum.

PRIm 2 Rm 7,25

(850A) dicunt: mente servio legi Dei, carne autem legi peccati.

ITALA PRISCILL.tract.1,14.(Schepss,1889) Rom.7,24.25.

(pg.14,1)quoniam nemo nos liberauit de corpore mortis huius
nisi gratia domini Iesu Christi.

ITALA PRISCILL.tract.7,115.(Schepss.1889) Rom.7,25.

(pg.84,11)nam mente seruio legi dei,carne autem legi peccati.

51.

ITALA PROSPER,ps.114,5.(Migne,1861) Rom.7,25.

(pg.330A)(-)gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum.

QU s 4 Rm 7,25

(467,39) gratia dei per Iesum Christum dominum nostrum

(467,42) wiederholt: gratia, inquit, dei per Iesum Christum dominum nostrum.

(467,43) wiederholt: per Iesum Christum, inquit, dominum nostrum.

ITALA RUFIN,Ad.5.(Bakhuyzen,1901) Rom.7,25.

27.(pg.235,31)Ego ipse mente quidem seruio legi dei,carne autem legi peccati.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 7,25.
comm.

9(pg.1085A)Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum.

(pg.1089C)wiederholt:Gratia-nostrum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 7,25.
comm.

10(pg.1090C)Itaque ego ipse mente servio legi Dei,carne autem legi peccati.

C)wiederholt:Ego ipse.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 3. (Migne, 1849) Rom. 7, 25.

9(pg. 656D) Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 6. (Migne, 1849) Rom. 7, 25.

7(pg. 666B) Mente servio legi Dei, (-) Carne autem legi peccati

21.

ITALA RUFIN, psalm. 12. (Migne, 1849) Rom. 7, 25.

4(pg. 691C) Gratia Dei per Jesum Christum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 30. (Migne, 1849) Rom. 7, 25.

8(pg. 751A) Gratia(-) Dei per Jesum Christum:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 7,25.

7(pg.69A)Gratia Dei.(-)Mente servio legi Dei.(-)Ego ipse.(-) Carne autem legi peccati.

PS-VIG Var 1,59 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ (Migne,1863) Rom.7,25.

~~SC~~(pg.391B)/Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum.

7-1-46

PS-VIG Var 3,46 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~ (Migne,1863) Rom.7,25.

~~X~~(pg.422A)/gratia Dei per Jesum Christum.

10-9-46 B

20.

ITALA EPIST.PONT.app.8.(Migne,1845) Rom.7,25.
ZOSIM.

19.frg.2.(pg.694A)Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 8,1.

(pg.1039) Nihil ergo nunc damnationis est ijs, qui sunt in Christo Iesu: qui non secundum carnem ambulant.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.8,1.

(pg.40)Nihil ergo nvnc damnationis est his qvi svnt in xpo
ihv

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.8,1.

(pg.8)Nihil ergo nunc damnationis est his qui sunt in Christo Iesu.qui non secundum carnem ambulant,sed secundum spiritum.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Rom. 8,1.

(pg. 17) Nihil ergo nunc damnationis est his·qui sunt in xpo Ihu qui non secundum car nem ambulant

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.8,1.

(pg.10b)nihil erga nunc condemnationis est in christo iesu
......

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.8,1.

(pg.23)Nihil ergo nunc damnationis est his qui sunt in christo
iesu,qui non secundem carnem ambulant.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 8, 1.

(pg. 14*) Nihil ergo nunc damnationis est his qui sunt in xp̄o ihu· qui non secundum carnem ambulant·

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 8,1.

(pg.121C)Nihil ergo nunc damnationis est iis qui sunt in Christo Jesu,qui non secundum carnem ambulant.

6.

ITALA AVG.div.quaest.66.(Migne,1842) Rom.8,1.

6.(pg.64)Nulla ergo condemnatio est nunc his qui sunt in Christo Jesu.

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) Rom.8,1.

31,36.(pg.247,22)nulla ergo(-)condemnatio est nunc his qui sunt in Christo Iesu.

ITALA AVG. c. Pelag. 1. (VRBA-ZYCHA, 1913) Rom. 8, 1.

10, 21. (pg. 442, 13) nulla ergo condemnatio est nunc his, qui sunt in Christo Iesu.

wiederholt: 10, 22. (pg. 443, 1)

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.8,1.

47(pg.2072)Nulla ergo condemnatio est nunc his qui sunt in Christo Jesu,

5,1.

ITALA AVG.serm.152.(Migne,1842) Rom.8,1.

1(pg.820)Nulla ergo condemnatio est his nunc qui sunt in
Christo Jesu.

3(pg.820)wiederholt:Nulla ergo condemnatio est nunc his qui
sunt in Christo Jesu.

3(pg.821) Nulla nunc condemnatio est his qui sunt
in Christo Jesu.

5,1.

ITALA AVG.serm.155.(Migne,1842) Rom.8,1.

tit.(pg.840)Nulla ergo condemnatio est nunc his qui sunt in Christo Jesu,(etc.)

2,2.(pg.841)wiederholt:Nulla - Christo Jesu.
2,2.(pg.841) nunc.
3,3.(pg.842) Nulla - Christo Jesu.
3,3.(pg.842) Nulla (enim) condemnatio est.
3,3.(pg.842) nunc
3,3.(pg.842) Qui sunt in Christo Jesu.
3,3.(pg.842) nulla condemnatio est his qui sunt in Christo Jesu?

ITALA AVG.serm.103 (PL 39. 1842) Rom.8,1

6(pg.1946)Nihil ergo nunc damnationis est his qui sunt in Christo Jesu.

ITALA PS.AVG.spec.103.(Weihrich,1887) Rom.8,1.

(pg.627,20) nihil ergo nunc damnationis est his qui sunt in christo iesu,qui non secundum carnem ambulant.

ITALA CASSIAN,conl.23.(Petschenig,1886) Rom.8,1.

13,3.(pg.659,19)nihil ergo nunc damnationis est his qui sunt in Christo Iesu.

CAr Rm 8,1 Rm 8,1

(456A) Nihil ergo nunc damnationis est iis qui sunt in Christo Jesu...Qui non secundum carnem ambulant.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Rom.8,1.

37(pg.274A)Nihil damnationis est his,qui sunt in Christo Jesu,
qui non secundum carnem ambulant.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 8,1.

8(pg.705C)Nihil ergo nunc damnationis est his,qui sunt in Christo Jesu,qui non secundum carnem ambulant.

PEL Rm 8,1 Rm 8,1

(60,16) Nihil ergo nunc damnationis est his qui sunt in Christo Iesu, qui non secundum carnem ambulant (sed secundum spiritum).

sed secundum spiritum om. A H G, $V\frac{1}{2}$, Cas (=vg)

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Rom.8,1.

14.(pg.654C)Nihil ergo damnationis est in Christo Jesu his qui secundum carnem ambulant.

ITALA RUFIN,Ad.5.(Bakhuyzen,1901) Rom.8,1.

27.(pg.235,32)Nihil ergo nunc (damnationis est) his,qui sunt
in Christo Iesu.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 8,1.
comm.

11(pg.1091B)Nihil ergo nunc damnationis est his qui sunt in
Christo Jesu.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 31. (Migne, 1849) Rom. 8, 1.

2(pg. 754D) Nihil nunc damnationis est his qui sunt in Christo Jesu,

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 8,1.

8(pg.69A) Nihil ergo nunc damnationis est his qui sunt in Christo Jesu, qui non secundum carnem ambulant.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.4.(Migne,1844) Rom.8,1.

4(pg.1116A)Nulla ergo damnatio iis qui sunt in Christo Jesu,
et non juxta corpus ambulant:

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 8,2.

(pg.1039) Lex enim spiritus vitae in Christo Iesu liberauit me
a lege peccati & mortis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.8,2.

(pg.40)lex enim sps vitae in xpo ihv liberavit me a lege
peccati et mortis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.8,2.

(pg.8)Lex enim spiritus vitae in Christo Iesu liberavit me a
lege peccati et mortis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.8,2.

(pg.17)lex enim $\overline{\text{sps}}$ vitae in $\overline{\text{xpo}}$ $\overline{\text{Ihu}}$ liberavit te alege pecca-
ti et mortis.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.8,2.

(pg.23)Lex enim spiritus vitae in christo iesu liberavit te
a lege peccati et mortis.....

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.8,2.

u
(pg.10b)lex enim spiritus vitae in christo iesu liberabit te
a lege peccati et mortis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 8, 2.

(pg. 14*) Lex enim sp̄s uitae in xp̄o ihu liberauit me a lege pecc-
cati et mortis·

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Rom.8,2.

4,57(pg.747B)Lex enim Spiritus vitae in Christo Jesu liberavit me a lege peccati et mortis.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Rom.8,2.

8,78(pg.791C)Lex enim Spiritus vitae in Christo Jesu.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Rom.8,2.

1,6(pg.810B)Lex enim Spiritus vitae in Christo Jesu liberavit
me a lege peccati et mortis.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 8,2.

(pg.122A)Lex enim spiritus vitae in Christo Jesu liberavit me a lege peccati et mortis.

6.

ITALA AVG.div.quaest.66.(Migne,1842) Rom.8,2.

6.(pg.64)Lex enim spiritus vitae in Christo Jesu,liberavit
me a lege peccati et mortis.

III.

ITALA AVG. ep. 157. (Goldbacher, 1904) Rom. 8, 2.

15. (pg. 463, 1) a lege peccati et mortis,

14) wiederholt: lege - mortis,
(pg. 464, 5) a - mortis,

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Rom.8,2.
FAVST.

2.(pg.497,23)lex enim spiritus uitae in Christo Iesu liberauit me a lege peccati et mortis.

ITALA AVG.Fort.(Zycha,1891) Rom.8,2.

22.(pg.106.8)gratia dei liberauit me a lege peccati et mortis

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) Rom.8,2.

31,36.(pg.247,26)lex enim spiritus uitae,(-)in Christo Iesu liberauit me a lege peccati et mortis.

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.8,2.

10,21.(pg.442,16)lex enim spiritus uitae in Christo Iesu liberauit te a lege peccati et mortis.

5,1.

ITALA AVG.serm.152.(Migne,1842) Rom.8,2.

1(pg.820)Lex enim spiritus vitae in Christo Jesu liberavit
te a lege peccati et mortis.

3(pg.821)wiederholt:Lex enim Spiritus - mortis.
5(pg.821) Lex spiritus - mortis;
5(pg.821) Lex(-)spiritus vitae(-)liberavit te a
lege peccati et mortis, (2 Mal)
5(pg.821) Liberavit(-)te lex spiritus vitae a lege
peccati et mortis.
5(pg.822) Lex spiritus vitae liberavit te a lege
peccati et mortis. (2 Mal)

7(pg.823)wiederholt:	Lex enim spiritus vitae liberavit te a lege peccati et mortis,
7(pg.823)	Lex Spiritus vitae in Christo Jesu liberavit te a lege peccati et mortis,
11(pg.825)	Lex spiritus vitae(-)liberavit te a lege peccati et mortis.

5,1.

ITALA AVG.serm.155.(Migne,1842) Rom.8,2.

3,3(pg.842)Lex enim spiritus vitae in Christo Jesu.

3,3(pg.842)Lex spiritus vitae in Christo Jesu,liberavit te a lege peccati et mortis.

3,3(pg.842)wiederholt:Lex enim, (2 Mal)
3,3(pg.842) Lex spiritus vitae - mortis.
3,3(pg.842) Lex enim spiritus vitae in Christo Jesu?
6,6(pg.844) Lex(-)spiritus vitae(-)in Christo Jesu, (-)liberavit* te a lege peccati et mortis. (2 Mal)

*Mss.hic et infra,liberabit.

ITALA AVG.serm.103 (PL 39. 1842) Rom.8,2

6(pg.1946)Lex enim Spiritus vitae in Christo Jesu liberavit me
a lege peccati et mortis;

ITALA PS.AVG.spec.103.(Weihrich,1887) Rom.8,2.

(pg.628,2) lex enim spiritus uitae in christo iesu liberauit te a lege peccati et mortis.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Rom.8,2.
test.

(pg.1394C)Spiritus vitae in Christo Jesu liberavit me a lege
peccati et mortis.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Rom.8,2.

(pg.13A)Spiritus vitae in Christo Iesu liberauit me a lege peccati & mortis.

CAE bre   Rm 8,2

(200,18) Spiritus vitae in Christo Iesu liberavit me a lege peccati et mortis.

aus PS-VIG Var 3,53

ITALA CASSIAN, conl. 23. (Petschenig, 1886) Rom. 8, 2.

13, 3. (pg. 659, 20) lex enim spiritus uitae in Christo Iesu liberauit me a lege peccati et mortis:

ITALA CASSIAN,conl.23.(Petschenig,1886) Rom.8,2.

15,7.(pg.663,19)lex enim ... spiritus uitae in Christo Iesu
liberauit te a lege peccati et mortis.

CAr Rm 8,2 Rm 8,2

(456A) Lex enim spiritus vitae in Christo Jesu liberavit me...
(456B) A lege peccati et mortis.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.77,37. (Migne,1847) Rom.8,2.

(pg.564C) Spiritus vitae in Christo Jesu liberavit me a lege peccati et mortis.

<u>CHRY</u> III,886 Rm 8,2

(887D) Lex spiritus uitae in Christo Iesu liberum me reddidit
a lege peccati?

CHRY III,886 Rom 8,2

(888C) sicut et Paulus dicit: Lex spiritus uitae.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Rom.8,2.

37(pg.274A)Lex enim spiritus in Christo Jesu liberavit me a lege peccati et mortis.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 8,2.

8(pg.705C)Lex enim spiritus vitae in Christo Jesu.(-)Liberavit me a lege peccati et mortis.

PEL Rm 8,2 Rm 8,2

(60,19) Lex enim spiritus uitae in Christo Iesu.
21) (Et) liberauit te a lege peccati et mortis.

et om. A H G V Cas (=vg) / liberabit M N / me H G Cas (=vg) /

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Rom.8,2.

14.(pg.654C)Lex autem spiritus et vitae liberavit te a lege peccati et mortis.

ITALA RUFIN,Ad.5.(Bakhuyzen,1901) Rom.8,2.

27.(pg.237,1)Lex enim spiritus uitae in Christo Iesu liberauit nos a lege peccati et mortis.

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.6.(Migne,1885) Rom.8,2.

3(pg.1784A)Lex(-)Spiritus vitae.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 8,2.
comm.

11(pg.1091B)Lex enim spiritus vitae in Christo Jesu liberavit
me a lege peccati et mortis.

C)wiederholt:lex spiritus vitae in Christo Jesu li-
beravit eos a lege peccati et mortis.

(pg.1092C) Lex spiritus vitae.

(pg.1093A) spiritus vitae

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 8,2.

8(pg.69B)Lex spiritus vitae ipsa est lex fidei quae,dum mortis peccata dimittit,lex vitae est,non per litteram constans,sed per spiritum:quia corde creditur,et spiritus est qui credit.Haec itaque lex in Christo Jesu,hoc est per fidem Christi,liberat credentem a lege peccati et mortis.

TE car 16 Rm 8,2

(230,15) Evacuavit peccatum in carne.

eingeleitet: secundum apostoli auctoritatem dicentis:

I.

ITALA TERTVLL.pud.17.(Wissowa,1890) Rom.8,2.

(pg.257,13)lex enim (-) spiritus uitae manumisit te a lege delinquentiae et mortis.

III.

ITALA TERTVLL.res.46.(Kroymann,1906) Rom.8,2.

(pg.94,20)lex enim (-) spiritus uitae in Christo Iesu manumisit me a lege delinquentiae et mortis,

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.4.(Migne,1844) Rom.8,2.

4(pg.1116A)lex enim spiritus vitae in Christo Jesu liberavit me a lege peccati et mortis.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin 12.(Migne,1863) Rom.8,2.

(pg.308D)Lex enim Spiritus vitae in Christo Jesu liberavit
me a lege peccati et mortis.

(pg.316A)Lex enim-mortis.
(pg.325A)Lex autem-mortis.
(pg.329D)Lex enim-mortis.
(pg.328A)Lex enim Spiritus vitae.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Rom.8,2.

38(pg.222C)Lex Spiritus vitae liberavit me a lege peccati et mortis.

PS-VIG Var 2,13
62.
ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.P.~~(Migne,1863) Rom.8,2.

D(pg.407B)Lex enim(ait)spiritus vitae in Christo Jesu.

8-1-46B

PS-VIG Var 3,53 82.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.2~~.(Migne,1863) Rom.8,2.

(pg.423D)Spiritus vitae in Christo Jesu liberavit me a
lege peccati et mortis.

10-4-46B

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 8,3.

(pg.1039) Nam quod impossibile erat legi,in quo infirmabatur per carnem:Deus filium suum mittens in similitudinem carnis peccati,& de peccato damnauit peccatum in carne,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.8,3.

(pg.40)nam qvod inpossibile erat legi in qvo infirmabitvr
per carnem ds filivm svvm mittens in similitvdinem
carnis peccati et de peccato damnabit peccatvm in
carnem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.8,3.

(pg.8)Nam quod impossibile erat legis,in quo infirmabatur
per carnem,deus filium suum mittens in similitudinem
carnis peccati et de peccato damnavit peccatum in car-
ne,

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Rom. 8, 3.

(pg. 17) Nam quod jam possibile erat legi·inquo infirmabatur
per carnem·ds suum filium misit in similitudinem carnis peccati·et de peccato damnavit peccatum incarne

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.8,3.

(pg.10b)nam quod impossibile erat legi in quo infirmabatur per
carnem deus suum filium misit in similitudinem carnis
peccati et de peccato damnauit peccatum in carne

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 8, 3.

(pg. 14*) Nam quod inpossibile erat legis in quo infirmabatur per carnem· Ds̄ filium suum mittens in similitudinem peccati carnis· et de peccato· damnauit peccatum in carnem·

legis: s eras. similitudinem: m erasa carnis peccati z carne z[1]

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 8, 3.

(pg. 121) vg: erat legis; γ: erat <u>legi.</u>

II.

ITALA AMB.Ioseph 3,9.(C.Schenkl,1897) Rom.8,3.

(pg.78,3)deus filium suum mittens in similitudinem carnis peccati.

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) Rom.8,3.

3,12(pg.490B)Quia Deus Filium suum mittens in similitudinem carnis peccati,et de peccato damnavit peccatum in carne;

(pg.490B)wiederholt:in similitudinem carnis peccati,

AM Ps 37,5,1 Rm 8,3

(139,22) deus filium suum mittens in similitudine carnis peccati et de peccato damnauit peccatum in carne,

mittens filium suum β
similitudinem β

AM Ps 43,78,1 cf. Rm 3,8

(317,18) non in similitudinem carnis, sed in similitudi-
nem hominum peccatorum;

AM Ps 37,5,3 Rm 8,3

(140,10) de peccato peccatum damnauit in carne[1]

damnauit peccatum β

AM Ps 37,4,1 Rm 8,3

(139,14) de peccato damnauit peccatum in carne.

19)

2° de euan.in A

17.

ITALA AMB.serm.46.(Migne,1879) Rom.8,3.

2,6(pg.719A)Et de peccato damnavit peccatum in carne sua;

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Rom. 8, 3.

13(pg. 555A) Nam quod impossibile erat legis, in quo infirmabatur, per carnem Deus Filium suum mittens in similitudinem carnis peccati, et de peccato(-)damnavit peccatum in carne

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 8,3.

(pg.123A)Quoniam quod impossibile erat legis,in quo infirmabatur pes carnem,Deus Filium suum mittens in similitudinem carnis peccati,de peccato damnavit peccatum in carne.

B)wiederholt:Quoniam quod impossibile erat(-)legis.
C) De peccato damnavit peccatum,

AN Bob 10 Rm 8,3

(614B) ✗ ....Deus Filium suum mittens in similitudinem carnis peccati, et de peccato damnavit peccatum.

(so beginnt das Fragment)

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) Rom.8,3.

7(pg.1197&98)in similitudine carnis peccati,ut de peccato damnaret peccatum;

Rm 8,3

<u>ATH</u> Ant 7

(22,13) illius qui peccatum in carne condemnauit,

carnem / condempnauit Hs,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Rom.8,3.

4,12.(pg.93,13)misit deus filium suum in similitudinem carnis peccati,(-)ut de peccato damnaret peccatum in carne,

6.

ITALA AVG.div.quaest.66.(Migne,1842) Rom.8,3.

6.(pg.64)Quod enim impossibile erat legi,in quo infirmabatur per carnem,

(pg.64)Deus Filium suum misit in similitudinem carnis peccati.

(pg.64)De peccato damnavit peccatum in carne:

III.
ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Rom.8,3.

18.(pg.168,9)similitudinem carnis peccati;

ep.164,19.(pg.538,23)wiederholt:similitudini - peccati.

IV.
ITALA AVG. ep. 187. (Goldbacher, 1911) Rom. 8, 3.

31. (pg. 108, 22) similitudinem carnis peccati

ep. 190, 25. (pg. 161, 10) wiederholt: in similitudine carnis peccati.

ITALA AVG.Faust.14.(Zycha,1891) Rom.8,3.

5.(pg.406,18)misit(-)deus filium suum in similitudinem carnis
peccati,ut de peccato damnaret peccatum in carne.

(pg.406,25)wiederholt:ut de peccato-carne.

12.(pg.414,17) de peccato damnauit peccatum

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Rom.8,3.

7.(pg.505,1)quod enim inpossibile erat legis,in quo infirmabatur per carnem,deus filium suum misit in similitudinem carnis peccati,ut de peccato damnaret peccatum in carne.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) 3,2. Rom.8,3.

22(pg.2120)Ut de peccato condemnaret peccatum.

10.

ITALA AVG.c.Iul.1.(Migne,1842) Rom.8,3.

3,9.(pg.645)Ergo cum missus est(-)in similitudine carnis peccati.

5;15,52.(pg.813)eum fuisse missum in similitudine carnis peccati;

6;5,13.(pg.830)misit Deus Filium suum in similitudine carnis peccati.

8.

ITALA AVG.Max.1.(Migne,1842) Rom.8,3.

2.(pg.744)Misit(-)Deus Filium suum in similitudine carnis peccati,et de peccato damnavit peccatum in carne:

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.8,3.

14,15(pg.242,4)similitudinem carnis peccati,

61,71(pg.287,2)wiederholt:in similitudinem carnis peccati,

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.8,3.

27,43.(pg.43,1)quod enim inpossibile erat legis,in quo infirmabatur per carnem,deus filium suum misit in similitudine carnis peccati et de peccato damnauit peccatum in carne.

ITALA AVG.c.Pelag.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.8,3.

2,3.(pg.463,2)in similitudine carnis peccati.

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.8,3.

2,2(pg.486,18)quod enim inpossibile erat legis(-)in quo infirmabatur per carnem,misit deus filium suum in similitudine carnis peccati et de peccato damnauit peccatum in carne,

6,16(pg.504,20)wiederholt:in similitudine carnis peccati de peccato damnasse peccatum.

6,16(pg.505,16) de peccato damnauit peccatum,

4,1.

ITALA AVG.ps.34.(Migne,1841) Rom.8,3.
serm.2.

3(pg.335)Misit Deus Filium suum in similitudinem carnis peccati,
ut de peccato damnaret peccatum in carne:

ps.67,11(pg.818)Quod enim impossibile erat Legi,in quo infirmabatur per carnem;

ITALA AVG.quaest.hept.4.(Zycha,1895) Rom.8,3.

33.(pg.342,20)in similitudine carnis peccati.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.8,3.

32-34(pg.2069)et de peccato condemnavit peccatum.

48(pg.2072)Quod enim impossibile erat Legi,in quo infirmabatur per carnem,Deus Filium suum misit in similitudine carnis peccati,et de peccato damnavit peccatum in carne.

" wiederholt:de peccato(-)damnavit peccatum in carne.

NB.1.

ITALA AVG.serm.112.(Mai,1852) Rom.8,3.

5(pg.238)misit Deus filium suum,in similitudinem carnis peccati,et de peccato dampnavit peccatum in carne.

5,1.

ITALA AVG.serm.69.(Migne,1842) Rom.8,3.

3,4(pg.442)misit Deus filium suum in similitudinem carnis peccati.

5,1.

ITALA AVG.serm.134.(Migne,1342) Rom.8,3.

3,4(pg.744)Misit(-)Deus Filium suum in similitudinem carnis peccati,ut de peccato damnaret peccatum in carne.

3,4(pg.744)wiederholt:Misit(-)Deus - carnis peccati.
3,4(pg.744) Misit(-)Deus - peccatum in carne:
4,5(pg.745) Ut de peccato damnaret peccatum in carne?

5,1.
ITALA AVG.serm.136.(Migne,1842) Rom.8,3.

6(pg.754)Misit Deus Filium suum(-)In similitudinem carnis peccati.

5,1.

ITALA AVG.serm.152.(Migne,1842) Rom.8,3.

tit.(pg.819)Misit Deus Filium suum in similitudinem carnis peccati,(etc.)

5,1.

ITALA AVG.serm.152.(Migne,1842) Rom.8,3.

1(pg.819)Misit Deus Filium suum in similitudinem carnis peccati,et de peccato damnavit peccatum in carne:

1(pg.819)Quod enim impossibile erat Legis,in quo infirmabatur per carnem.(-)Deus Filium suum misit in similitudinem carnis peccati.

5(pg.821)wiederholt:Quod enim impossibile erat legis,in quo infirmabatur per carnem,

5(pg.822) Quod enim impossibile erat legis,in quo infirmabatur per carnem.

7(pg.823)	wiederholt:	Quod enim impossibile erat Legis,in quo infirmabatur per carnem.
8(pg.823)		Misit Deus Filium suum in similitudinem carnis peccati:
8(pg.823)		In similitudinem carnis peccati misit Deus Filium suum.
9(pg.823)		Et de peccato damnavit peccatum in carne.
9(pg.823)		De peccato damnavit peccatum in carne;
10(pg.824)		De peccato damnavit peccatum. (2 Mal)
11(pg.825)		infirmabatur per carnem;

5,1.

ITALA AVG.serm.155.(Migne,1842) Rom.8,3.

7,7(pg.844) Quod enim impossibile erat Legis.

7,7(pg.844) Quod impossibile erat Legis.(-)In quo infirmabatur per carnem.(-)Deus Filium suum misit(-)in similitudinem carnis peccati?

7,7(pg.844) wiederholt:infirmabatur per carnem: (3 Mal)
7,7(pg.844) Misit Deus Filium suum in similitudinem carnis peccati.

8,8(pg.845) Quod(-)impossibile erat Legis,(-)in quo infirmabatur per carnem,misit Deus Filium suum in similitudinem carnis peccati,et de peccato damnavit peccatum in carne.

8,8(pg.845)wiederholt:Misit Deus Filium suum.
8,8(pg.846) Misit Deus Filium suum in similitudinem carnis peccati,et de peccato damnavit peccatum in carne.

5,1.

ITALA AVG.serm.183.(Migne,1842) Rom.8,3.

8,12(pg.992)Misit Deus Filium suum in similitudinem carnis peccati.

8,12(pg.992)wiederholt:in similitudinem carnis peccati,

AU s 184,2 (Lambot) cf.Rm 8,3

(75,17) similitudo carnis|peccati,

5,1.

ITALA AVG.serm.184.(Migne,1842) Rom.8,3.

2,2(pg.996)Nata est <u>similitudo carnis peccati,</u>

ITALA AVG.serm.233.(Migne,1842) 5,1. Rom.8,3.

3,4(pg.1114)in similitudine carnis peccati:

5,1.

ITALA AVG.serm.294.(Migne,1842) Rom.8,3.

12(pg.1342)Misit(-)Deus Filium suum(-)in similitudine carnis
peccati;(-)Ut de peccato damnaret peccatum in car-
ne:

12(pg.1342)wiederholt:Misit in similitudine carnis peccati:
12(pg.1343) misit Deus Filium suum - peccatum in
carne.
12(pg.1343) in similitudine carnis peccati;

5,1.

ITALA AVG.serm.317.(Migne,1842) Rom.8,3.

2,3(pg.1436) Dominus Christus venit,non in carne peccati,sed in similitudine carnis peccati:

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.8,3.

19,34.(pg.187,26)quod enim inpossibile erat legis,in quo infirmabatur per carnem,misit deus filium suum in similitudine carnis peccati et de peccato damnauit peccatum in carne,

ITALA AVG.hypomn.1 (PL 45. 1842) Rom.8,3

2,2(pg.1614)Nam quod impossibile erat legis,
(pg.1615)in quo infirmabatur per carnem,misit Deus Filium suum,in similitudine carnis peccati,et de peccato damnavit peccatum in carne.
" wiederholt:In quo infirmabatur per carnem.
" in similitudine carnis peccati;
" Et de peccato(-)damnavit peccatum in carne;

2

ITALA AVG.med.(PL 40. 1841) Rom.8,3

15(pg.911)misisti Filium tuum in similitudinem carnis peccati,
ut de peccato damnaret peccatum;

Rom 8,3

PS-AU s Cai 1,30,2

(49a) idcirco venerat in similitudine carnis peccati,

PS-AU s Cai II,App.38,2 Rm 8,3

(195) dum in similitudine carnis peccati apparuit, ut de peccato damnaret peccatum,

PS-AU s Liv 3 Rm 8,3

(19) misit Deus Filium suum in similitudinem carnis peccati
et de peccato damnavit peccatum in carne, /

ITALA AVG.spir.& an.(PL 40. 1842) Rom.8,3

54(pg.820)misit Filium suum in similitudinem carnis peccati,

BEA Apc 4,5,6 Rm 8,3

(365) propter similitudinem carnis peccati,

CAE s 11,3 Rm 8,3

(55,7) venit in similitudinem carnis peccati, sicut docet apostolus,

Vorlage für CAE war EUS-G

67.

ITALA CAESARIUS, A. hom. 2. (Migne, 1848) Rom. 8, 3.

(pg. 1046D) Et de peccato damnavit peccatum in carne.

8.

=hom. 4. (Max. Bibl. 1677) pg. 823A.

ITALA CASSIAN, conl. 5. (Petschenig, 1886) Rom. 8, 3.

6, 3. (pg. 125, 22) in similitudine carnis peccati.

ITALA CASSIAN, conl. 22. (Petschenig, 1886) Rom. 8, 3.

11, 1. (pg. 629, 26) misit deus filium suum in similitudine carnis peccati,

ITALA CASSIAN, Nest.4.(Petschenig,1888) Rom.8,3.

3.(pg.288,10.15.289,2.4.12)misit deus filium suum in similitudine carnis peccati.

Obiges Zitat bruchstückweise wiederholt:

misit deus filium suum.(pg.288,17.21)

CAr Rm 7,4 cf.Rm 8,3

(449A) commoriendo Christo, qui damnavit peccatum in carne.

CAr Rm 8,3 Rm 8,3

(456B) Nam quod impossibile erat legi...
(456C) In quo infirmabatur per carnem...Deus Filium suum mittens in similitudinem...Carnis peccati...Et de peccato damnavit peccatum...
(457A) In carne.

CAr 1 Cor 15,57 Rm 8,3

(553A) Victoriam illius peccati in quo lex infirmabatur, per carnalem nostram voluptatem quam Christus cruce sua destruxit.

CAr Gal 3,21 Rm 8,3

(593C) Sicut ad Romanos. Nam quod impossibile erat legis in quo infirmabatur:

~~NEST~~ ~~in~~ CO 1,2 Rm 8,3

(42,35) quia deus filium suum misit in similitudine carnis peccati et de peccato condemnauit peccatum in carne

suum filium Σ

B.

RUS:CO 1,3

(25,13) quia deus suum filium misit in similitudine carnis peccati et de peccato condemnauit peccatum in carne,

deus om.C filium suum m(=US) similitudinem C

<u>CO</u> 1,5 W Rm 8,3

(350,3) in similitudinem carnis peccati uisum esse

CYR sy

CYR:CO 1,5 Rm 8,3

(193,13) nam quod inpossibile erat legis, in quo infirmabatur in carne, deus suum filium misit in similitudine carnis peccati et de peccato damnauit peccatum in carne.

in carne P; per carnem Gω
similitudinem Gω
peccatum damnauit (condemnauit ω) Gω

CYR:CO 1,5 Rm 8,3

(197,7) factus est in similitudine carnis peccati

DION-E in CO 1,5 Rm 8,3

(297,30) quod impossibile erat legi, in quo lex infirmabatur in carne, deus filium suum mittens in similitudinem carnis peccati et de peccato, damnauit peccatum in carne, /

eine andere Übersetzung in CO 1,4 (134,34)

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 3. (Migne, 1865) Rom. 8, 3.

(pg. 1013D) Misit Deus Filium suum in similitudine carnis peccati;

EUS-G 14 Rm 8,3

(559B) Et de peccato damnauit peccatum, per carnem similem peccatrici: et de peccato peccatum, id est, mortem de morte contriuit.

EVA-A 5 Rm 8,3-4

(130C) qui peccatum in carne condemnavit/ ut justificatio legis in nobis compleretur, qui non secundum carnem ambulamus, sed secundum spiritum.

ITALA FAVST.REI.ep.6.(Engelbrecht,1891) Rom.8,3.

(pg.198,3)et (-) de peccato elaboremus damnare peccatum.

67.

ITALA FULG. FERR. ep.3. (Migne, 1848) Rom.8,3.

4.(pg.892B) Deus Filium suum misit in similitudinem carnis peccati.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Rom.8,3.

6,13.(pg.458B)Quia misit Deus Filium suum in similitudinem carnis peccati:

15,29.(pg.469B)wiederholt:misit Deus Filium - peccati.

16,33.(pg.472B)Lex enim spiritus vitae in Christo Jesu liberavit non a lege peccati et mortis.

65.

ITALA FULG.R.Fast.(Migne,1893) Rom.8,3.

13.(pg.520A)Misit enim Deus Filium in similitudinem carnis peccati.

65.

ITALA	VULG.serm.20.(Migne,1893)	Rom.8,3.

(pg.886C)in similitudinem carnis peccati.

ITALA GREG.illib.cant.4.(Heine,1848) Rom.8,3.

(pg.163) de peccato peccatum devicit;

75.

ITALA GREG.M.moral.3.(Migne,1902) Rom.8,3.

18,33.(pg.616D)Venit enim(-)in similitudinem carnis peccati,
ut de peccato damnaret peccatum.

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) Rom.8,3.

10,18.(pg.683D)quia in similitudine carnis peccati apparuit, et omnia errorum ejus praedicamenta damnavit.

D)Et de peccato damnavit peccatum.

ITALA I. HIER.ep.21,2.(Hilberg,1910) Rom.8,3.

(pg.114,12)quod erat inpossibile legis,

HI ep 133,8,4 Rm 8,3

(253,17) quod erat impossibile legis,in quo infirmabatur per carnem,deus filium suum mittens in similitudine carnis peccati et de peccato condemnauit peccatum in carne

similitudine),similitudinem ς

condemnauit)damnauit n

carne add ut iustificatio impleretur in nobis n

HI ep 121,10,20 cf.Rm 8,3

(49,6) quod inpossibile legis est, in quo infirmatur per carnem,

infirmantur Φ

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Rom.8,3.

3(pg.383D)Quod enim erat impossibile legi,in quo infirmabatur per carnem:Deus Filium suum mittens in similitudinem carnis peccati,de peccato condemnavit peccatum in carne.

3,5(pg.441C)in similitudine carnis peccati,

HI Is h 4,2 cf Rm 8,3

(259,15) Gloria Deo, qui misit filium suum,

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) PG.13. hom.14. Rom.8,3.

(pg.1834B)In similitudinem carnis peccati

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Rom. 8, 3.

(pg. 38, 6) Inpossibilitatem enim legis, in quo infirmabatur, Deus Filium suum misit

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) Rom.8,3.

3(pg.850B)Quod impossibile erat legi,in quo infirmabatur.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Rom.8,3.

28(pg.740D)Deus Filium suum misit in similitudine carnis peccati.

FS-HI Rm 74 Rm 8,3

(14,3) deus, cum filium suum misisset in similitudinem carnis peccati

7) et idcirco dicitur in similitudinem carnis peccati susceptа carne uenisse et peccatum in eadem carne damnasse

om.V // similitudine H_2 //

PS-8I Rm 75 Rm 8,3

(14,20) Dicens in similitudinem carnis peccati,

carnis om.G

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 8,3.

8(pg.705C)Nam quod impossibile erat legi.
(pg.706A)In quo infirmabatur per carnem.(-)Deus Filium suum mittens.(-)In similitudinem carnis peccati.
B)Et de peccato damnavit peccatum in carne.

ITALA HIL.ps.67.(Zingerle,1891) Rom.8,3.

24.(pg.299,22)deus filium suum misit in similitudine carnis peccati et de peccato condemnauit peccatum in carne;

ITALA HIL. ps. 68 (Zingerle, 1891) Rom. 8, 3.

7. (pg. 319, 6) de peccato condemnauit peccatum in carne.

10,2.

ITALA HIL.trin.6.(Migne,1845) Rom.8,3.

44(pg.193A)Deus filium suum misit in similitudinem carnis peccati;

trin.10,25(pg.365B)Quod enim impossibile erat legi,in quo infirmabatur per carnem,Deus filium suum misit in similitudine carnis peccati, et de peccato condemnavit peccatum.

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Rom.8,3.

16(pg.294B)et impossibile esse legi per fidem justificationis salvare credentes,

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Rom.8,3.

55(pg.325C)in similitudine carnis peccati,de peccato peccatum in carne condemnans.

PS-HIL ap 22   Rm 8,3

(94,2) Deus, inquit Paulus, cum dilexisset mundum, misit filium suum unicum in similitudine carnis peccati, ut de peccato condemnaret peccatum in carne.

10,2.

ITALA ₽IL.libell.(Migne,1845) Rom.8,3.

22(pg.749D)Deus,(-)cum dilexisset mundum,misit unicum filium suum in similitudine carnis peccati:ut de peccato condemnaret peccatum in carne.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Rom.8,3.

30,5.(pg.272A)Misit Deus filium suum in similitudinem,carnis peccati;

IS Jud 20,3 Rm 8,3

(56) beatus Paulus Apostolus in epistola ad Romanos scribens ait: Nam quod impossibile erat legi in quo infirmabatur per carnem, Deus filium suum mittens in similitudinem carnis peccati, et de peccato damnavit peccatum in carne.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Rom. 8, 3.

36. (pg. 971B) in similitudine carnis peccati.

LEO ep 31,2 Rm 8,3

(13,24) nouus homo factus in similitudine carnis peccati

similitudinem $P^{acl}G^{a}I$; similitudines P^{p}

54.

ITALA LEO.M.serm.69.(Migne,1881) Rom.8,3.

3(pg.377B)ut de peccato damnaret peccatum.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Ioh. (Migne, 1878) Rom. 8, 3.

2. (pg. 807C) in similitudine carnis peccati,

MAR-M:CO 1,5 Rm 8,3

(16,16) qui in similitudine carnis peccati de peccato damna-
uit peccatum in carne, ut idem Paulus est testis:

MAR-M in CO 1,5 Rm 8,3

(43,1) deus, inquit filium <suum> mittens in similitudinem carnis peccati.

suum add. Loofs

10) deus filium suum misit in similitudinem carnis peccati.

(NEST s)

MAR-M in CO 1,5 Rm 8,3

(48,29) deus filium suum misit in similitudinem carnis peccati
et de peccato damnauit peccatum in carne

NEST an CYR

eine andere Übersetzung in CO 1,2 (41-43); 1,3 (23-26)

MAXn s 1 Rm 8,3

(163,85) ut de peccato damnaret peccatum in carne

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.8,3.

(pg.264A)Fratres.Deus filium suum mittens in similitudinem carnis peccati:etc.,propter peccatum damnavit peccatum in carne;

MUT 13 Rm 8,3

(323/4) Nam et alibi ostendit infirmitatem ejus, cum dicit: In quo infirmabatur per carnem.

MUT 14 Rm 8,3

(333/4) quae dixit: Quia quod impossibile erat legis, inquo infirmabatur per carnem:

ITALA NESTORIANA C.18.(Loofs,1905) Rom.8,3.

(pg.307,16)deus(-)filium (suum) mittens in similitudinem carnis peccati.

18)wiederholt:in similitudinem carnis,
20) deus filium suum misit,
(pg.108,3) deus filium suum misit in similitudinem carnis peccati;

ORI Mt 14,7 Rm 8,3

(290,17) in similitudine carnis peccati, ut de peccato damnaret peccatum,

similitudinem L

ITALA PACIAN.sim.(Morin,1913) Rom.8,3.

(pg.113,14)Misit deus filium suum in similitudine carnis peccati.

(pg.114,18)wiederholt:Misit-peccati.

PEL Gal 3,21 Rm 8,3

(322,8) Sicut et ad Romanos ait: quod inpossibile erat legi,
in quo infirmabatur,

inpossibili G / legis V Cas / in qua E corr.; quod S

PEL Rm 7,4 Rm 8,3

(55,8) qui damnauit peccatum in carné.

PEL Rm 8,3 Rm 8,3

(60,23) Nam quod inpossibile erat legis.
(61,2) In quo infirmabatur per carnem.
3) Deus filium suum misit.
4) In similitudine carnis peccati.
7) Et de peccato damnauit peccatum in carne.

inpossibili M N+ G+ / legi R, corr.N corr. C Cas Sd / confirmabatur B, infirmabamur G+ / mittens A H G V Cas (=vg) / similitudinem B H(-C) G Cas Sd^{cod} (=vg) / et om.Cas^{cod} / de) pro Sd$\frac{1}{2}$

PEL tri 3 Rm 8,3

47
(3~~2,6~~) deus filium suum mittens in similitudinem carnis peccati:

PHY B 16,22-23 Rm 8,3

(32) et saluator noster secundum apostolum: Factus est in similitudinem carnis peccati, et de peccato damnauit peccatum in carne.

factus sum Z / similitudinem BB^2HL, -ine $B^{13}E^2Z$

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Rom. 8, 3.

21, 28. (pg. 749B) similitudinem carnis peccati.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.12.(Hartel,1894) Rom.8,3.

6.(pg.78,21)in sua carne suscipiens (-) similitudinem carnis peccati.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.12.(Hartel,1894) Rom.8,3.

6.(pg.78,24)similitudinem peccati carnis,

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.12.(Hartel,1894) Rom.8,3.

6.(pg.79,4)de peccato damnauit peccatum.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) Rom.8,3.

7.(pg.164,19)in similitudinem carnis peccati,ut de peccato damnaret peccatum.

I.

ITALA PAVL. NOL. ep. 37. (Hartel, 1894) II. Cor. 5, 21. Rom. 8, 3.

2. (pg. 318, 17) factus (-) pro nobis peccatum per similitudinem carnis peccati (-) ut de peccato damnaret peccatum.

69.

ITALA EPIST.PONT.16.(Migne,1843) Rom.8,3.
PELAG.I.

(pg.420C) Quod enim impossibile erat legi, in quo infirmabatur per carnem, Deus Filium suum misit in similitudinem carnis peccati, et de peccato damnavit peccatum in carne,

PROS Gall 1,9 Rm 8,3

(165A) quamvis ille natus sit in similitudine darnis peccati,

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.3.(Migne,1885) Rom.8,3.

4(pg.1748C)Misit enim Filium suum in similitudinem carnis pec-
cati.

VL RUF Or ct 3(Baehrens,1925 CB) Rom 8,3.

(p 222,18)ut in similitudine carnis peccati de peccato damnaret peccatum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 8,3.
comm.

10(pg.856B)Etenim in quo infirmabatur lex per carnem,Deus Filium suum mittens in similitudine carnis peccati,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 8,3.
comm.

13(pg.902A)Nam quod impossibile erat legi,in quo infirmabatur per carnem.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) PG.14. 8,3.
comm.

1(pg.1017D)in quo(-)infirmabatur per carnem,Deus Filium suum mittens in similitudinem carnis peccati,de peccato damnavit peccatum in carne,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 8,3.
comm.

9(pg.1046C)in similitudinem carnis peccati,(-)de peccato damnaret peccatum in carne,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 8,3.
comm.

12(pg.1093B)Nam quod impossibile erat legi,in quo infirmabatur per carnem,Deus Filium suum mittens in similitudinem carnis peccati,et de peccato damnavit peccatum in carne.

C)wiederholt:Nam quod impossibile erat legi,in quo infirmabatur per carnem.

(pg.1094A) impossibile legi(-)in quo infirmabatur per carnem.

C) Deus Filium suum mittens in similitudinem carnis peccati,et de peccato.
et pro peccato damnavit peccatum in carne.
in similitudinem carnis peccati.

(pg.1095A)wiederholt:in similitudinem carnis peccati
Et pro peccato(-)damnavit peccatum in carne.
B) pro peccato,damnavit peccatum in carne,
B) damnavit peccatum in carne sua,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 8,3.
comm.

12(pg.1097B)Quod impossibile erat legi,in quo infirmabatur per carnem.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 34. (Migne, 1849) Rom. 8, 3.

13(pg.770B)Misit Deus Filium suum in similitudinem carnis peccati, ut de peccato damnaret peccatum in carne:

21.

ITALA RUFIN, psalm. 68. (Migne, 1849) Rom. 8, 3.

12(pg. 925A) quia de peccato damnavit peccatum in carne. (-)
similitudinem carnis peccati habuit.

RUS:CO 1,4 Rm 8,3

(15,5) xxxxxxx quo autem modo deus filium misit in similitudinem carnis peccati,

(IS-P ep 19 oder 4,166 oder 1225)

RUS:CO 1,4 Rm 8,3

(234,34) quod enim impossibile erat legis, in quo infirmatur,
mittens deus filium suum in similitudinem carnis <pec-
cati et de peccato, damnauit> peccatum in carne, /

impassibile

peccati - damnauit addidi

CYR an Succensus.

andere Übersetzung von DION-E in CO 1,5 (297,30)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1364) 8,3.

8(pg.69C)Nam quod impossibile erat legi.

C)Ob hoc misit Deus Filium suum in similitudine carnis peccati.(-)In quo infirmabatur per carnem.

D)Et de peccato,(-)

D)pró peccato,damnavit peccatum in carne.

C)wiederholt:quod impossibile erat legi.
per carnem,
D) in similitudinem carnis peccati,
(pg.70A) Prc peccato(-)damnavit peccatum in carne sua.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,14.(Kroymann,1906) Rom.8,3.

(pg.622,15)Hunc (-) pater misit in similitudinem carnis peccati,

TE car 16 Rm 8,3

(230,16) Nam et si alibi in similitudine inquit_carnis peccati fuisse Christum,

similitudine R (cf. I 257,17; III 94,26): similitudinem TMPNFR

ITALA II. TERTULL. carn. (Oehler, 1854) Rom. 8, 3.

16 (pg. 452) In similitudine (-) carnis peccati fuisse Christum,

TE car 16 Rm 8,3

(230,3) idcirco Christum terreni census induisse carnem, ut evacuaret in semetipso carnem peccati.

(230,6) tanquam ipsam carnem Christi opinemur ut peccatricem evacuatam in ipso,

(230,12) Defendimus autem non carnem peccati evacuatam esse in Christo, sed peccatum carnis,

I.

ITALA TERTVLL.pud.17.(Wissowa,1890) Rom.8,3.

(pg.257,16) laborantes in lege miserit deus per carnem filium suum in similitudine carnis delinquentiae, et propter delinquentiam damnauerit delinquentiam in carne,

III.

ITALA TERTVLL.res.46.(Kroymann,1906) Rom.8,3.

(pg.94,25)quod enim,inualidum erat legis,in quo infirmabatur per carnem,misso deus filio suo in simulacro carnis delinquentiae et per delinquentiam,damnauit delinquentiam in carne,

PS-THs 6,11 Rm 8,3

(1426D) sicut scriptum est: Nam quod impossibile erat legi, in quo infirmabatur per carnem, Deus Filium suum mittens in similitudinem carnis peccati, et de peccato damnavit peccatum in carne.

PS-VIG Var 1,3

62.

ITALA ~~VIGIL. Ph. Var. 1.~~ (Migne, 1863) Rom. 8, 3.

8(pg. 257C) Quod enim impossibile erat legi in quo infirmabatur in carne, Deus Filium suum misit in similitudine carnis peccati, et de peccato damnavit peccatum in carne./

inpossibile C legis C

23-12-45 B

PS-VIG Var 3, 76　　62.

ITALA　　~~VIGIL. Th. Mar. 3.~~ (Migne, 1863)　　Rom. 8, 3.

~~Dr~~ (pg. 428B) Misit Deus Filium suum in similitudine carnis peccati.

10-7-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 8,4.

(pg.1039) vt iustificatio legis impleretur in nobis, qui non secundum carnem ambulamus, sed secundum spiritum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.8,4.

(pg.41)vt ivstificatio legis impleretur in nobis qvi non secvndvm carnem ambvlamvs sed secvndvm spm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.8,4.

(pg.8)ut iustificatio legis impleretur in nobis,qui non secundum carnem ambulamus sed secundum spiritum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.8,4.

(pg.17)ut justificatio legis inpleretur in nobis qui non secundum carnem ambulamus·sed secundum spm·

ITALA   Cod.g(Matthäi,1791)   Rom.8,4.

(pg.10b)vt iustificatio legis impleretur in nobis qui non
secundum carnem ambulamus sed secundum spiritum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 8, 4.

(pg. 14*) ut iustificatio legis inpleretur in nobis· Qui non secundum carnē ambulamus·sed secundum spm·

impleretur z^dior

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) Rom.8,4.

3,12(pg.490B)ut justificatio Legis impleretur in nobis.

AM Ps 37,5,1 Rm 8,4

(139,25) ut iustificatio legis impleretur in nobis, ut non secundum carnem ambulemus, sed secundum spiritum.

AM Ps 37,5,3 cf,Rm 8,4

(140,16) non secundum carnem ambulemus, sed secundum spiritum.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 8,4.

(pg.124A)Ut justificatio legis impleretur in nobis,qui non secundum carnem ambulamus,sed secundum spiritum.

cf. Rm 8,4

ATH Ant 7

(22,14) ut sanctificatio legis adimpleretur in nobis, qui non secundum carnem ambulamus, sed secundum spiritum.

6.

ITALA AVG.div.quaest.66.(Migne,1842) Rom.8,4.

6.(pg.64)Ut justitia(-)legis impleretur in nobis,qui non secundum carnem ambulamus,sed secundum spiritum.

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Rom.8,4.

7.(pg.505,4)ut iustitia legis inpleretur in nobis,qui non secundum carnem ambulamus,sed secundum spiritum.

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 8, 4.

2, 2. (pg. 486, 21) ut iustitia legis inpleretur in nobis, qui non secundum carnem ambulamus, sed secundum spiritum.

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 8, 4.

7, 20. (pg. 510, 16) iustitia quippe legis inpletur in eis, sicut scriptum est, qui non secundum carnem ambulant, sed secundum spiritum.

4,1.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) Rom.8,4.

11(pg.818)Ut justitia Legis impleretur in nobis,qui non secundum carnem ambulamus,sed secundum spiritum.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.8,4.

48(pg.2072)ut justitia Legis impleretur in nobis,qui non secundum carnem ambulamus,sed secundum spiritum,

NB.1.

ITALA AVG.serm.112.(Mai,1852) Rom.8,4.

5(pg.238)ut iustificatio legis impleretur in nobis,qui non
secundum carnem,sed secundum spiritum ambulamus.

5,1.

ITALA AVG.serm.134.(Migne,1342) Rom.3,4.

3,4(pg.744)ut justitia Legis impleretur in nobis,qui non se-
cundum carnem ambulamus,sed secundum spiritum.

5,1.

ITALA AVG.serm.152.(Migne,1842) Rom.8,4.

1(pg.819)ut justitia legis impleretur in nobis,qui non secundum carnem ambulamus,sed secundum spiritum.

9(pg.823)wiederholt:ut justitia legis impleatur in nobis.
9(pg.824) qui non secundum carnem ambulamus,sed secundum spiritum.

5,1.

ITALA AVG.serm.155.(Migne,1842) Rom.8,4.

8,8(pg.846)ut justitia legis impleretur in nobis.

9,9(pg.846)Qui non secundum carnem ambulamus,sed secundum spiritum.

9,9(pg.846)wiederholt:justitia legis impleretur in nobis, (2 Mal)

10,10(pg.846) Qui non secundum - spiritum.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.8,4.

19,34.(pg.188,2)ut iustitia legis inpleretur in nobis,qui non secundum carnem ambulamus,sed secundum spiritum.

ITALA AVG.med.(PL 40. 1841) Rom.8,4

15(pg.911)ut nos efficeremur justitia tua in ipso.

PS-AU s Liv ∅ 3 Rm 8,4

(19) / ut justificatio legis impleretur in nobis, qui, non secundum carnem, sed secundum spiritum ambulamus./8

CAr Rm 8,4 Rm 8,4

(457A) Ut justificatio legis impleretur in nobis...
(457B) Qui non secundum carnem ambulamus...Sed secundum spiritum.

DION-E in CO 1,5 Rm 8,4

(297,33) / ut iustitia legis impleretur in nobis, qui non secundum carnem ambulamus, sed secundum spiritum,

eine andere Übersetzung in CO 1,4 (234,37)

69.

ITALA EPIST.PONT.16.(Migne,1848) Rom.8,4.
PELAG.I.

(pg.420C)ut justitia legis impleretur.

EVA-A 5 Rm 8,4

(130C) / ut justificatio legis in nobis compleretur, qui non secundum carnem ambulamus, sed secundum spiritum.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Rom.8,4.

6,7.(pg.528C)(f)Multi quidem secundum carnem ambulant,sed non secundum Christum.

(f)Multa hic ex Mss.supplevimus,quae in vulgatis desunt.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Rom.8,4.

39(pg.143C)Ut justificatio(-)legis impleatur in vobis,qui non juxta carnem ambulatis,sed secundum spiritum.

30.

ITALA   ⱡIER.Rom.(Migne,1865)   8,4.

8(pg.706C)Ut justificatio legis impleretur in nobis.
C)Qui non secundum carnem ambulamus,sed secundum
spiritum.

III,1.

ITALA HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Rom.8,4.

(pg.237b,33)qui non secundum carnem ambulamus,sed secundum spiritum;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 8, 4.

(pg. 264A) ut justificatio legis impleretur in nobis qui non
secundum carnem ambulamus: sed secundum spiritum.

PEL Rm 8,4 Rm 8,4

(61,21) Ut iustificatio legis impleretur in nobis, qui non secundum carnem ambulamus, sed secundum spiritum.

ITALA RUFIN,Ad.5.(Bakhuyzen,1901) Rom.8,4.

22.(pg.221,8)Ut iustificatio legis impleatur in nobis,qui non secundum carnem ambulamus sed secundum spiritum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 8,4.
comm.

12(pg.1093B)ut justificatio legis impleretur in nobis,qui non secundum carnem ambulamus,sed secundum spiritum.

(pg.1095B)wiederholt:ut justificatio-secundum spiritum.

RUS: CO 1,4 Rm 8,4

(234,37) / ut iustificatio legis impleretur in nobis, qui non secundum carnem ambulamus, sed secundum spiritum,

qui non) quin M

CYR an Succensus

andere Übersetzung von DION-E in CO 1,5 (297,35)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 8,4.

8(pg.70A)Ut justificatio legis impleretur in nobis.

B)hoc est non secundum carnem ambulare,sed secundum spiritum.

I.

ITALA TERTVLL.pud 17.(Wissowa,1890) Rom.8,4.

(pg.257,19)uti ius legis (-) impleretur in nobis,qui non secundum carnem,sed secundum spiritum incedimus.

PS-VIG Var 1,3 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Rom.8,4.

~~P~~lpg.357C) ut justificatio legis impleretur.

iustitia

23-12-458

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 8,5.

(pg.1039) Qui enim secundum carnem sunt:quae carnis sunt,sapiunt.qui vero secundum spiritum sunt:quae sunt spiritus,sentiunt.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.8,5.

(pg.41)qvi enim secvndvm carnem svnt qvae carnis svnt sapi-
vnt qvi vero secvndvm spm qvae svnt sps

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.8,5.

(pg.8)Qui enim secundum carnem sunt,quae carnis sunt sapiunt;
qui vero secundum spiritum quae sunt spiritus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.8,5.

(pg.17)qui enim secundum carnem sunt quae carnis sunt sapi-
unt.qui ergo secundum $\overline{\text{spm}}$ que sunt $\overline{\text{sps}}$.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.8,5.

(pg.10b)qui enim secundum carnem sunt participium quae carnis
sunt sapiunt·qui vero secundum spiritum quae sunt
spiritus

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.8,5.

(pg.14*) Qui enim secundum carnem sunt·quae carnis sunt sapiunt.
Qui uero secundum spm·que sunt sps sentiunt·

AM P̃g 1,28,7. cf. Rm 8,5.

(23,23) quando sapimus quae sunt carnalia

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 8,5.

(pg.124C)Qui enim secundum carnem sunt, quae carnis sunt sapiunt.

C)Qui vero secundum spiritum, ea quae sunt spiritus, sentiunt.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.8,5.
ANAST.II.ep.6.

3,6.(pg.635,38)qui enim secundum carnem sunt,quae carnis sunt, sapiunt,qui vero secundum spiritum,quae sunt spiritus sapiunt;

ITALA II. AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) Rom.8,5.

21.(pg.482,18)Sapere secundum carnem mors est;

6.

ITALA AVG.div.quaest.66.(Migne,1842) Rom.8,5.

6.(pg.65)Qui enim secundum carnem sunt,quae carnis sunt sapiunt:

(pg.65)Qui autem secundum spiritum,quae sunt spiritus sentiunt

5,1.

ITALA AVG.serm.155.(Migne,1842) Rom.8,5.

10,10(pg.846)Qui enim secundum carnem sunt,quae carnis sunt sapiunt;qui autem secundum spiritum,quae sunt spiritus.

CAr Rm 8,5 Rm 8,5

(457B) Qui enim...Secundum carnem sunt...Quae carnis sunt sapiunt...

(457C) Qui vero secundum spiritum, quae sunt spiritus sentiunt.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Rom.8,5.

39(pg.143C)Qui enim juxta carnem sunt,ea quae carnis sunt sapiunt:qui vero juxta spiritum,ea quae spiritus sunt sentiunt.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Rom.8,5.

37(pg.274A)Qui enim secundum carnem sunt,quae sunt carnis sapiunt.Qui vero secundum spiritum,quae sunt spiritus sentiunt.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 8,5.

8(pg.706C)Qui enim secundum carnem sunt,quae carnis sunt,
sapiunt qui vero secundum spiritum sunt,quae sunt
spiritus,sentiunt.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,185C) Rom.8,5.

(pg.264A)Qui enim secundum carnem sunt:que carnis sunt sapiunt.Qui vero secundum spiritum:que sunt spiritus sentiunt.

PEL Rm 8,5 Rm 8,5

(62,2) Qui enim secundum carnem sunt, quae carnis sunt sapiunt: qui uero secundum spiritum, quae sunt spiritus sentiunt.

sunt sps) spiritus sunt H_2 G

PRIM 3 Rm 8,5-6

(8670) sapere enim, ait Apostolus, secundum carnem, mors est.

ITALA PRISCILL.tract.1,21.(Schepss,1889) Rom.8,5.

(pg.18,25)qui carnis sunt quae carnis sunt sapiunt,qui uero spiritus quae sunt spiritus.

ITALA RUFIN, Ad. 5. (Bakhuyzen, 1901) Rom. 8, 5.

22. (pg. 221, 9) Qui enim secundum carnem ambulant quae carnis sunt sapiunt, qui uero secundum spiritum quae sunt spiritus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.<u>Rom</u>.6.(Migne,1862) 8,5.
comm.

12(pg.1093B)Qui enim secundum carnem sunt,quae carnis sunt sapiunt:qui vero secundum spiritum,quae sunt spiritus.

(pg.1095C)wiederholt:Qui enim-quae sunt spiritus.
Qui secundum carnem sunt,quae carnis sunt sapiunt,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 8,5.
comm.

12(pg.1095C)qui vero secundum spiritum (de his dicens quos Judaeos dicit spiritu,non littera),quae sunt spiritus.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Rom. 8, 5.

7(pg. 1127B) Vos autem non estis in carne, sed in spiritu, siquidem spiritus Dei habitat in vobis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 8,5.

8(pg.70B)Qui enim secundum carnem sunt.(-)Quae carnis sunt sapiunt.

I.

ITALA TERTVLL.pud.17.(Wissowa,1890) Rom.8,5.

(pg.257,21)qui enim secundum carnem incedunt,ea quae carnis sunt sapiunt;et qui secundum spiritum,ea quae sunt spiritus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 8,6.

(pg.1039) Nam prudentia carnis, mors est: prudentia autem spiritus, vita, & pax.

ITALA Cod.Constant.- Glossae cfr.ICor.1,26&Rom.8,6.
(ed.Dold,T.u.A.1923 H.7-9)

(pg.177) secundum sapientiam carnis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.8,6.

(pg.41) nam prvdenti carnis mors prvdenti avtem sps vitae et pax

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.8,6.

(pg.8)Nam prudentia carnis mors,prudentia autem spiritus vita
et pax.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.8,6.

(pg.17)Nam prudentia carnis mors est·prudentia autem $\overline{\text{sps}}$ vita et pax

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.8,6.

(pg.10b)nam prudentia carnis mors est autem prudentia spiritus
vita et pax

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.8,6.

(pg.14*) NAM PRUDENTIA CARNIS MORS EST· prudentia autem sp̄s uita et pax·

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 8,6.

(pg.124C)Nam prudentia carnis mors est.
(pg.125A)Prudentia autem spiritus vita et pax.

AU Gn im 5 Rm 8,6

(471,6) secundum carném autem sapere mors est.

autem carnem TMLbd

9-4-46 B

PS-AU test 2,5 Rm 8,6

(152b) Et in epistola ad Romanos: Nam prudentia carnis, mors
est. Prudentia autem Spiritus, vita et pax.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Rom.8,6.
test.

(pg.1395B)Prudentia autem Spiritus vita et pax.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.8,6.
ANAST.II.ep.6.

3,6.(pg.635,39)nam prudentia carnis mors est,prudentia autem spiritus vita et pax;

ITALA AVG.anim.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.8,6.

14,20.(pg.401,10)sapias secundum carnem,(quoniam) mors est.

ITALA AVG.bapt.6.(Petschenig,1908) Rom.8,6.

19,33.(pg.317,8)sapere secundum carnem mors est?

34,66.(pg.332,1)wiederholt:sapere autem secundum-est.

6.

ITALA AVG.div.quaest.66.(Migne,1842) Rom.8,6.

6.(pg.65)Prudentia enim carnis mors est:prudentia autem spiritus vita et pax.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) 10,2. Rom.8,6.

40.(pg.1603)Sapere secundum carnem mors est.

5,1.

ITALA AVG.serm.4.(Migne,1842) Rom.8,6.

1,1(pg.33)Sapere secundum carnem,mors est.

5,1.

ITALA AVG.serm.10.(Migne,1842) Rom.8,6.

2(pg.93)Sapere autem secundum carnem,mors est.

5,1.

ITALA AVG.serm.155.(Migne,1842) Rom.8,6.

10,10(pg.846)Prudentia enim carnis mors est:prudentia autem spiritus vita et pax.

10,10(pg.846)wiederholt:Prudentia spiritus vita et pax.

11. (pg.847)sapere secundum carnem? Mors est.

ITALA AVG. serm. 341. (Migne, 1842) 5,2. Rom. 8,6.

6,7 (pg. 1497) Sapere secundum carnem, mors est.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.8,6.

4,6(pg.158,5)sapere secundum carnem mors est,sapere autem secundum spiritum uita et pax;

14,24(pg.178,13)wiederholt:sapere autem secundum carnem mors est

3,2.

ITALA AVG. tract. 27. Ioh. (Migne, 1842) Rom. 8,6.

1(pg. 1616) Sapere secundum carnem, mors est. (2 Mal)

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Rom.8,6.

(pg.13C)Prudentia autem spiritus vita & pax.

CAE bre Rm 8,6

(202,3) Prudentia autem spiritus vita et pax.

aus PS-VIG Var 3,27

CAr Rm 8,6 Rm 8,6

(457C) Nam prudentia carnis mors est...
(457D) Prudentia autem spiritus, vita et pax.

67.

ITALA FACUND.defens.1.(Migne,1848) Rom.8,6.

6.(pg.556B)Quoniam prudentia carnis mors est,prudentia autem spiritus,vita et pax;

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Rom.8,6.

9.(pg.716D)Spiritus autem vita aeterna,et pax.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 167. Rom. 8, 6.

resp. (pg. 544A) Prudentia carnis mors est, prudentia autem spiritus, vita est et pax.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Rom.8,6.

39(pg.143C)Sapientia quippe carnis mors est;sapientia autem spiritus,vita et pax;

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Rom.8,6.

37(pg.274A)Nam prudentia carnis,mors est;prudentia autem spi-
ritus,vita et pax;

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 8,6.

8(pg.706D)Nam prudentia carnis mors est,prudentia autem spiritus,vita et pax.

IS Jud 3,9 Rm 8,6

(15) Beatus xxx etiam Paulus in ea, quae est ad Romanos...ait: Quoniam prudentia carnis mors est, prudentia autem spiritus vita et pax; /

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) 8,6.

5. (pg. 819D) Prudentia carnis mors est;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 8, 6.

(pg. 264A) Nam prudentia carnis mors est. Prudentia autem spiritus vita et pax.

PEL Rm 8,6 Rm 8,6

(62,10) Nam prudentia carnis mors est, prudentia autem spi-
ritus uita et pax.

PRIM 3 Rm 8,6

(857D) Hinc Apostolus, Sapere, inquit, secundum carnem, mors est,

PRIM 4 Rm 8,6

(894C) Et quia sapere secundum carnem, ait Apostolus, mors est,

ITALA PRISCILL.tract.1,21.(Schepss,1889) Rom.8,6.

(pg.18,26)et prudentia carnis mors est,prudentia autem spiritus uita et pax.

ITALA RUFIN, Ad. 5. (Bakhuyzen, 1901) Rom. 8, 6.

22. (pg. 221, 11) Prudentia enim carnis inimica est deo, prudentia uero spiritus uita et pax.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 8,6.
comm.

1(pg.1055C)Prudentia carnis mors est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 8,6.
comm.

12(pg.1093C)Prudentia enim carnis,mors est:prudentia autem spiritus,vita et pax:

(pg.1095C)wiederholt:Prudentia enim carnis,mors est:prudentia autem spiritus,vita et pax.

D) Prudentia carnis mors est,

(pg.1096A) prudentia carnis mors est.

prudentia carnis,mors est:prudentia vero spiritus,vita et pax.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 8,6.

8(pg.71B)Nam prudentia carnis mors est.

C)Prudentia autem spiritus vita et pax.

TE cas 10 Rm 8,6

(146,28) Ita enim et apostolus dicit, quod sapere secundum carnem mors sit, secundum spiritum vero sapere vita aeterna sit in Christo Iesu domino nostro.

sit AF, est NR
est N

cf. Rm 6,23

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) Rom.8,6.

9(pg.1105D)Prudentia vero spiritus,vita est.

(pg.1106A)prudentia carnis,

A)prudentia spiritus,vita atque pax est:

PS-VIG Var 2,13 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.2.~~(Migne,1863) Rom.8,6.

~~XX~~(pg.407B)Prudentia carnis mors est,prudentia vero spiritus vita et pax.

8-1-46B

PS-VIG Var 3,27 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.2.~~ (Migne,1863) Rom.8,6.

X(pg.418A) Prudentia enim carnis mors est, prudentia autem spiritus vita et pax est.

est] om. C

9-1-468

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 8,7.

(pg.1039) quoniam sapientia carnis inimica est Deo:legi enim
Dei non est subiecta:nec enim potest.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.8,7.

(pg.41) qvoniam sapientia carnis inimica est deo legi enim dei non est svbiecta nec enim potest

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.8,7.

(pg.8)Quoniam sapientia carnis inimica est deo:legi enim dei non est subjecta,nec enim potest.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.8,7.

(pg.17)quoniam sapientia carnis inimica est do· legi enim
di non est subjecta nec enim potest·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.8,7.

(pg.10b)quoniam sapientia carnis inimica est deo t ad deum legi enim dei non est subiecta nec enim potest

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.8,7.

(pg.14*) q̄m sapientia carnis·inimica est in dm· Legi enim di non subicitur·nec enim potest·

in do z[1] est subiecta z[1]

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Rom.8,7.

(pg.121) vg:est in deum; γ :est deo. - vg:non subiicitur; γ :
non est subiecta.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Rom.8,7.

13,170(pg.710C)Legi enim non erat subdita:

ITALA I. AMB.par.12,54.(C.Schenkl,1896) Rom.8,7.

(pg.311,9)sapientia huius carnis inimica est deo

AM Ps 37,5,4 Rm 8,7

(140,19) sapientia enim carnis inimica est deo,

AM Ps 36,16,2.　　　　　　　　　　　　Rm 8,7.

(81,16) nec enim potest.

AM Ps 36,16,2. cf.Rm 8,7.

(81,15) sapientia autem mentis subiecta est dei legi, sapientia carnis non est subdita,

AM Ps 43,77,2   cf Rom 8,7

(317,10) quoniam subiectionem sui sapientia carnis ignorat,

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 8,7.

(pg.125B)Quoniam sapientia carnis inimica est Deo;legi enim Dei non est subjecta,nec enim potest.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.11.(Migne,1862) Rom.8,7.

(pg.690)Quia sapientia carnis inimica est in Deum:legi enim
Dei non est subjecta.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.12.(Migne,1862) Rom.8,7.

(pg.694)Sapientia carnis inimica est in Deum:legi enim Dei subjecta non est,nec enim potest.

6.

ITALA. AVG.div.quaest.66.(Migne,1842) Rom.8,7.

6.(pg.65)Quia prudentia carnis inimica est in Deum.

(pg.65)Legi enim Dei non est subjecta;nec enim potest.

(pg.65)wiederholt:inimica:
(pg.65) Legi enim - potest.

ITALA AVG.c.FEL.2.(Zycha,1892) Rom.8,7.

2.(pg.830,5)prudentia carnis inimica est deo;legi enim dei non est subiecta nec enim potest.

ITALA AVG.Fort.(Zycha,1891) Rom.8,7.
Fort.

21.(pg.103,11)quod prudentia carnis inimica sit deo;legi enim dei non est subiecta,nec enim potest.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Rom.8,7.

46(pg.2138)Prudentia carnis inimica in Deum:Legi enim Dei non est subjecta;neque enim potest.

10.

ITALA AVG. c. Iul. 2. (Migne, 1842) Rom. 8, 7.

5, 13. (pg. 682) Quia sapientia hujus carnis inimica est Deo.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.8,7.

17,18.(pg.244,22)sapientia carnis inimica est in deum;legi enim dei non est subiecta,nec enim potest.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) 3,2. Rom.8,7.

49(pg.2073)Quia prudentia carnis inimica in Deum:Legi enim Dei non est subjecta;nec enim potest,

" wiederholt:Legi Dei non est subjecta prudentia carnis;nec enim potest;

S.1.

ITALA AVG.serm.155.(Migne,1842) Rom.8,7.

10,10(pg.846)Prudentia enim carnis inimica in Deum.Legi enim Dei non est subjecta;neque enim potest.

10,10(pg.846)wiederholt:neque enim potest?
10,10(pg.846) Prudentia carnis inimica in Deum,
10,11(pg.847) non potest,inimica est in Deum:Legi enim Dei non est subjecta,neque enim potest:
10,11(pg.847) non potest: (3 Mal)

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.8,7.

17,29.(pg.183,3)prudentia carnis non est subiecta;neque enim potest.

3,2.

ITALA AVG. tract. 74. Ioh. (Migne, 1842) Rom. 8,7.

4(pg. 1828) Prudentia carnis inimica est in Deum: legi enim Dei non est subjecta; nec enim potest;

ITALA AVG.praed.& grat.(PL 45. 1842) Rom.8,7

2,2(pg.1667)Quia sapientia carnis inimica est Deo:

CAE s 94,2 Rm 8,7

(370,22) prudentia carnis, quae inimica est deo,

sapientia H^4 Orig.

Vorlage war RUF Ex h 1,5

CAr Rm 8,7 Rm 8,7

(457D) Quoniam sapientia carnis...Inimicitia est in Deum...
Legi enim Dei non subjicitur, nec enim potest.

CHRY rep Rm 8,7

(402b) quia sapientia carnis inimica est deo.

= Stmerk p.28

EP-L 26 Rm 8,7

(41,22) Quia sapiemtia huius mundii inimica est deo: legi enim dei non est subdita.

inimica est deo) stulticia est aput deum B

legi) elegielegi S

dei) domini G

EP-L 26 Rm 8,7

(44,20) Et sapientia huius mundi inimica est deo.

inimica est deo) stulticia est aput deum B

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.8,7.
ANAST.II.ep.6.

3,6.(pg.636,1)quoniam sapientia carnis inimica est in Deo,legi enim Dei non subjicitur,nec enim potest;

67.

ITALA FACUND.defens.1.(Migne,1848) Rom.8,7.

6.(pg.556B)quoniam prudentia carnis inimica est in Deum:legi enim Dei non subjicitur,nec enim potest.

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) Rom.8,7.

16,27.(pg.334D)Quia sapientia carnis inimica est Deo:legi enim Dei non subjicitur;nec enim potest;

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) Rom.8,7.

14,23.(pg.639D)quod profecto sapientia carnis est,quae inimica est Deo,legi autem Dei non subjicitur,nec enim potest.

65.

ITALA FULG.praed.(Migne,1893) Rom.8,7.

2.(pg.844C)sapientia carnis inimica est Deo.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Rom.8,7.

39(pg.143C)quoniam sapientia carnis inimica est Deo:legi quippe Dei non subjicitur;neque enim potest.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Rom.8,7.

2(pg.504B)Postquam ergo sapientiam carnis quae est inimica Deo,

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Rom.8,7.

5(pg.445A)Si enim sapientia carnis inimica est Deo

HI Jr h 3,2 cf Rm 8,7

(309,14) legi...Dei non subicitur,neque enim potest,

ITALA HIER. Ier. 3. (Reiter, 1913) Rom. 8, 7.

10. (pg. 157, 25) sapientia (-) carnis inimica est deo

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Rom.8,7.

37(pg.274B)quoniam prudentia carnis,inimicitia est in Deum.
Legi enim Dei non subjicitur,nec enim potest.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 8,7.

8(pg.706D)Quoniam sapientia carnis inimica est Deo,Legi enim
Dei non est subjecta.
(pg.707A)Nec enim potest.

IS Jud 3,9 Rm 8,7

(15) / quoniam sapientia carnis inimica est in Deum: legi enim
Dei non subicitur, nec enim potest; /

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.8,7.

(pg.264B)Quoniam sapientia carnis inimica est in Deum.Legi autem Dei non subjicitur:nec enim potest.

MUT 18 Rm 8,7

(353/4) Prudentia autem carnis inimica est in Deum: legi enim Dei non subjicitur, neque potest.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Rom. 8, 7.

44, 6. (pg. 249) Sed caro inimica semper trahit ad mortem,

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.41.(Hartel,1894) Rom.8,7.

2.(pg.358,6)sapientia carnis (-) non est (-) subiecta legi (-) dei;

PEL Rm 8,7 Rm 8,7

(62,16) Quoniam sapientia carnis inimica est deo: legi enim dei non est subiecta.

20) Nec enim potest.

sapientia) prudentia H G / est om.A+ / deo) in deum R H_2 / enim) autem H G / dei om.Cas[cod] / est subiecta) subicitur A H G Cas (=vg) /

PRIM 3

Rom 8,7

(857C) sapientiam carnis, quae inimica est Deo.

PRIM 4 Rom 8,7

(894C) et sapientia carnis inimica est Deo.

ITALA RUFIN,Orig.3.(Kötschau,1913) Rom.8,7.

4,4(pg.269,26)Sapientia carnis inimica est deo.

4,5(pg.270,19)wiederholt:sapientia-deo

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Rom.8,7.
hom.1.

p13,14
11(pg.154C)quia sapientia carnis inimica est Deo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 8,7.
comm.

6(pg.940C)Quia sapientia carnis inimica est Deo,legi enim Dei
non est subjecta:nec enim potest;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 8,7.
comm.

8(pg.988D)Sapientia carnis inimica est Deo:legi enim Dei non est subjecta.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 8,7.
comm.

1(pg.1055C)Prudentia carnis inimica est Deo;

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) PG.14. 8,7.
comm.

12(pg.1097C)sapientia carnis inimica est Deo,

Beehrens 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Rom.8,7.
hom.15.

p 385, 25
3(pg.900A)prudentia carnis inimica est Deo;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 8,7.
comm.

12(pg.1093C)quoniam prudentia carnis inimica est Deo:legi enim Dei non est subjecta:nec enim potest.

(pg.1096A)wiederholt:Quoniam sapientia carnis inimica est Deo: legi enim Dei non est subjecta:nec enim potest.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 8,7.

8(pg.71C) Quoniam prudentia carnis inimica est Deo,legi enim Dei non est subjecta.(-)Legi enim Dei non est subjecta,nec enim potest.

D)wiederholt: Legi enim Dei non est subjecta,neque enim potest.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Rom.8,7.

(pg.16,19)Caro legi Dei subiecta non est,neque enim potest.

30)wiederholt:legi(-)subiecta non est;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 8,8.

(pg.1039) Qui autem in carne sunt, Deo placere non possunt.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.8,8.

(pg.41)qvi enim in carne svnt deo placere non possvnt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.8,8.

(pg.8)Qui enim in carne sunt,deo placere non possunt.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.8,8.

(pg.18)Qui autem incarne sunt do placere non pos sunt·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.8,8.

(pg.10b)qui autem in carne participium sunt deo placere non possunt

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.8,8.

(pg.14*) Qui autē in carne sunt·do·placere non possunt·

16.

ITALA AMB. inst. virg. (Migne, 1880) Rom. 8, 8.

16,97 (pg. 343C) quoniam qui in carne sunt, Domino suo placere non possunt.

AM Ps 37,5,4 Rm 8,8

(140,20) qui in carne sunt deo placere non possunt.

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Rom. 8, 8.

32 (pg. 572C) Qui autem in carne sunt, Deo placere non possunt;

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 8,8.

(pg.125C)Qui enim in carne sunt,Deo placere non possunt.

6.

ITALA AVG. div. quaest. 66. (Migne, 1842) Rom. 8, 8.

6. (pg. 65) Qui autem in carne sunt (-) Deo placere non possunt:

II.

ITALA AVG.ep.36.(Goldbacher,1898) Rom.8,8.

4.(pg.33,26)in carne sint et deo placere non possint

ITALA AVG.Faust.11.(Zycha,1891) Rom.8,8.

8.(pg.327,28)qui autem in carne sunt,deo placere non possunt.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.8,8.

17,18.(pg.244,24)qui autem in carne sunt,deo placere non possunt.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.8,8.

28,45.(pg.116,14)qui enim in carne sunt (-) deo placere non possunt;

4,2.

ITALA AVG.ps.114.(Migne,1841) Rom.8,8.

8(pg.1490)Qui(-)in carne sunt,Deo placere non possunt.

KB.1.

ITALA AVG.serm.112.(Mai,1852) Rom.8,8.

5(pg.236)Qui autem in carne sunt(-)Deo placere non possunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.155.(Migne,1842) Rom.8,8.

11,12(pg.847)Qui autem in carne sunt;(-)Deo placere non possunt.

11,12(pg.847)wiederholt:Qui autem - possunt;
11,12(pg.847) Qui ergo in carne - possunt.

PS-AU s Liv 3 Rm 8,8

(19) 4/ Qui autem in carne sunt, hoc est in peccato sive in veteri testamento, Deo placere non possunt./14

ITALA AVG.dial.quaest.20 (PL 40. 1842) Rom.8,8

pg.739: Qui autem in carne sunt(-)Deo placere non possunt.

CAr Rm 8,8 Rm 8,8

(458A) Qui autem in carne sunt...Deo placere non possunt.

CAr Gal 2,20 Rm 8,8

(589C) qui enim in care^n sunt, Deo placere non possunt;/

~~CYR in~~ CO 1,2 Rm 8,8

(106,36) qui autem in carne sunt, deo placere non possunt; /

(CYR)

Die Übersetzung ist aus T in CO 1,3 = Coll. Turon. genommen.
(191,7)

CO 1,5 Rm 8,8

(158,35) qui autem in carne sunt, deo placere non possunt; /

CYR c THt

CO 1,5 Q   Rm 8,8

(337,20) qui autem in carne sunt, deo placere non possunt; /

CYR an JO-A

eine andere Übersetzung in CO 1,3 (191), woraus CO 1,2 (106) und CO 2,3

CO 1,5 S   Rm 8,8

(274,11) qui autem in carne sunt, deo placere non possunt; /

CYR c THt

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (158)

84.

ITALA CONC. Telept. (Migne, 1862) Rom. 8, 8.

9. (pg. 238A) Qui autem in carne sunt Deo placere non possunt:

EP-L 19 Rm 8,8

(21,18) Qui autem in carne sunt, deo placere non possunt.

carne sunt) carnalesG
deo placere B
Deest A

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.8,8.
ANAST.II.ep.6.

3,6.(pg.636,3)qui autem in carne sunt,Deo placere non possunt.

20.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) Rom.8,8.
INNOCENT.I.

9,12(pg.476C)Qui autem in carne sunt,Deo placere non possunt.

-Migne,1862.84.(pg.647B)
wiederholt:6;1,3(pg.497C) (pg.649D)

13.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1845) Rom.8,8.
SIRICIUS.

7,10(pg.1139A)Qui autem in carne sunt,(-)Deo placere non possunt.

-Migne,1862.84.(pg.634A)

5;3(pg.1161A)wiederholt:Qui autem in carne sunt,Deo placere non possunt.

ITALA FAVST.REI.ep.5.(Engelbrecht,1891) Rom.8,8.

(pg.191,19)qui autem in carne sunt,deo placere non possunt.

GR-M ep 11,27 Rm 8,8

(296,5) Qui in carne sunt, Deo placere non possunt.

B

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896). [illegible] Rom.8,8. [illegible]

45.(pg.1163A)Qui in carne sunt,Deo placere non possunt.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Rom.8,8.

39(pg.143C)Qui vero in carne sunt,Deo placere non possunt.

HI ep 130,9,3 Rm 8,8

(189,16) qui in carne sunt,deo placere non possunt.

25.

ITALA HIER.Ezech.5.(Migne,1884) Rom.8,8.

16(pg.144B)Qui in carne sunt,Deo placere non possunt.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Rom.8,8.

2(pg.371A)Qui enim in carne sunt,Deo placere non possunt.

ITALA HIER.Ier.3.(Reiter,1913) Rom.8,8.

10.(pg.157,25)qui in carne sunt,deo placere non possunt.

24.

ITALA HIER. Is. 8. (Migne, 1865) Rom. 8, 8.

26 (pg. 315C) sic qui in carne sunt, Deo placere non possunt.

14, 52 (pg. 515D) Unde qui in carne sunt, placere Deo non possunt.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Rom.8,8.

37(pg.274B)Qui autem in carne sunt,Deo placere non possunt.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1903) Rom. 8, 8.

(pg. 38, 11) Quicumque in carne sunt, Deo placere non possunt.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 8,8.

8(pg.707A)Cui autem in carne sunt.(-)Deo placere non possunt.

JO-N 17 Rom 8,8

(978A) Qui carni uiuunt, deo placere non possunt.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) Rom. 8, 8.

10, 2. (pg. 742) qui in carne sunt, Deo placere non possunt;

IS Jud 3,9 Rm 8,8

(15) / qui autem in carne sunt, Deo placere non possunt,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.8,8.

(pg.264B)Qui autem in carne sunt Deo placere non possunt.

ITALA ØRIGENES,tract.17.(Batiffol,1900) Rom.8,8.

(pg.186,17)Qui in carne(-)sunt Deo placere non possunt.

FEL Rm 8,8

Rm 8,8

(62,22) Qui autem in carne sunt.

24) Deo placere non possunt.

(autem) enim H G /

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.115.(Migne,1894) Rom.8,8.

(pg.517A)Qui in carne sunt,Deo placere non possunt.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 8,8.
comm.

13(pg.902A)qui in carne sunt,Deo placere non possunt;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 8,8.
comm.

6(pg.940C)qui in carne sunt,Deo placere non possunt;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 8,8.
comm.

12(pg.1093C)Qui autem in carne sunt,Deo placere non possunt.

(pg.1096B)wiederholt:Qui autem in carne sunt,Deo placere non possunt.
Qui in carne sunt,(-)Deo placere non possunt.

RUS:CO 1,3 Rm 8,8

(191,7) qui autem in carne sunt, deo placere non possunt. /

(CYR an JO von Ant.)

RUS:CO 2,3 Rm 8,8

(90,13) qui autem in carne sunt, deo placere non possunt;/

CYR an JO-A die Übersetzung von ϕ^{a} ist aus CO 1,2

RUS:CO 2,3 Rm 8,8

(273,3) qui autem in carne sunt, deo placere non possunt; /

CYRan JO-A

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 8,8.

8(pg.71D)Qui enim in carne sunt.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 8,8.

8(pg.72A)Qui enim in carne sunt,Deo placere non possunt.

I.
ITALA TERTVLL.ieiun.17.(Wissowa,1890) Rom.8,8.

(pg.297,11)qui in carne sunt deo placere non posse,

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,10.(Kroymann,1906) Rom.8,8.

(pg.608,22)qui in carne sunt,deo placere non posse.

III.

ITALA TERTVLL.res.10.(Kroymann,1906) Rom.8,8.

(pg.39,2)qui in carne sint,deo placere non posse.

III.

ITALA TERTVLL.res.46.(Kroymann,1906) Rom.8,8.

(pg.93,20)qui in carne sint,deo placere non posse

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Rom.8,8.

(pg.16,20)qui autem in carne sunt Deo placere non possunt,

52.

ITALA VAL.Cem.,ep.(Migne,1894) Rom.8,8.

(pg.755D)Quicumque in carne sunt,Deo placere non possunt.

ITALA VERECUNDUS, cant. 2. (Pitra, 1858) Rom. 8, 8.

22. (pg. 25) qui in carne sunt, Deo placere non possunt.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 8,9.

(pg.1039) Vos autem in carne non estis,sed in spiritu:si tamen spiritus Dei habitat in vobis.Siquis autem Spiritum Christi non habet:hic non est eius.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.8,9.

(pg.41)vos avtem non estis in carne sed in spv si tamen sps
di habitet in vobis si qvis avtem spm xpi non habet
hic non est eivs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.8,9.

(pg.8)Vos autem non estis in carne sed in spiritu,si tamen
spiritus dei habitat in vobis Si quis autem spiritum
Christi non habet,hic non est eius.

ITALA Cod. *f* (Scrivener, 1859) Rom. 8, 9.

(pg. 18) vos autem non estis incarne·sed inspu sitamen sps
di habitat in vobis·Siquis autem spm xpi non habet·
hic non est ejus.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.8,9.

(pg.10b)vos autem non estis in carne sed in spiritu si tamen
spiritus dei habitat in vobis si autem quis spiritum
christi non habet hic non est eius

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.8,9.

(pg.23)Vos autem in carne non estis,sed in spiritu,si tamen
spiritus dei habitat in vobis.Si quis autem spiritum
christi non habet,hic non est eius. ...

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.8,9.

(pg.14*) Uos autem in carne non estis·sed in spu·si tamen sps
di habitat in uobis· Si quis autem spm xpi non habet
hic non est eiu s·

16.

ITALA AMB.inst.virg.(Migne,1880) Rom.8,9.

16,97(pg.343C)quia non estis in carne,sed in spiritu,

ITALA V. AMB.ps.118.serm.4. (Petschenig,1913) Rom.8,9.

8.(pg.71,24)uos autem non estis in carne sed in spiritu.

wiederholt:16,31.(pg.368,23)

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Rom.8,9.

4,56(pg.747A)Vos autem in carne non estis,sed in Spiritu,si tamen Spiritus Dei inhabitat in vobis.Si quis autem Spiritum Christi non habet,hic non est ejus.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Rom.8,9.

9,54(pg.821B)Vos autem in carne non estis,sed in Spiritus;si tamen Spiritus Dei habitat in vobis.Si quis autem Spiritum Christi non habet,hic non est ejus.

17.

ITALA AMB.spir.s.(Migne,1879) Rom.8,9.

(pg.1095A)Vos autem in carne non estis,sed in spiritu;si tamen Spiritus Dei habitat in vobis:si quis autem Spiritum Christi non habet,hic non est ejus.

(pg.1095A)wiederholt:Vos autem - hic non est ejus.
(pg.1096A) Si quis autem Spiritum Christi non habet,hic non est ejus.

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Rom. 8, 9.

7(pg.546A) Si quis Spiritum Christi non habet, hic non est ejus.

24(pg.564D) Vos in carne non estis, sed in spiritu;

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 8,9.

(pg.126A)Vos autem non estis in carne, sed in spiritu.
A)Si tamen Spiritus Dei habitat in vobis.
B)Si quis autem Spiritum Christi non habet, hic non est ejus.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) Rom. 8, 9.

(pg. 220A) Si quis autem spiritum Christi non habet, hic non est ejus;

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) Rom.8,9.

(pg.296A)Si quis autem Spiritum Christi non habet,hic non est ejus.

AN te 3,10 Rm 8,9

(2o5) Paulus ad romanos: Uos in carne non estis, sed in spiritu, si tamen spiritus dei habitat in uobis. si quis autem spiritum christi non habet, hic non est eius. /

17.

ITALA ANONYM.Iob 1.(Migne,PG.1857) Rom.8,9.

(pg.403D)Vos non estis in carne,sed in spiritu,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.1.(Migne,1862) Rom.8,9.

(pg.617)Tu autem in carne non es,sed in spiritu.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.3.(Migne,1862) Rom.8,9.

(pg.653)Quia qui Spiritum Christi non habet,hic non est ejus:

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) Rom.8,9.

(pg.910)Vos autem non estis in carne,sed in Spiritu:

hom.50.(pg.922)Vos autem non estis in carne,sed in spiritu,si
tamen spiritus Dei habitet in vobis.

6.

ITALA AVG. div. quaest. 66. (Migne, 1842) Rom. 8, 9.

6. (pg. 65) Vos autem non estis in carne, sed in spiritu.

6. (pg. 65) Si tamen(-) Spiritus Dei habitat in vobis. Si quis autem Spiritum Christi non habet, hic non est ejus.

IV.

ITALA AVG.ep.187.(Goldbacher,1911) Rom.8,9.

16.(pg.94,1)Quisquis autem spiritum Christi non habet,hic non est eius.

ITALA AVG.Faust.11.(Zycha,1891) Rom.8,9.

8.(pg.327,30)uos autem non estis in carne,sed in spiritu;

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) Rom.8,9.

7.(pg.1512)Si quis(-)Spiritum Christi non habet,hic non est ejus

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Rom.8,9.

14,1.(pg.771) Qui autem Spiritum Christi non habet,hic non est ejus.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.8,9.

28,45.(pg.116,15)uos autem non estis in carne,sed in spiritu,si tamen spiritus dei habitat in uobis.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.8,9.
PELAG.

52,60.(pg.277,11)uos autem in carne non estis.

4,2.

ITALA AVG.ps.114.(Migne,1841) Rom.8,9.

8(pg.1490)Vos autem non estis in carne;

ITALA AVG. serm. 71. (Migne, 1842) 5, 1. Rom. 8, 9.

18, 29 (pg. 461) Quisquis autem Spiritum Christi non habet, hic non est ejus.

5,1.

ITALA AVG.serm.155.(Migne,1842) Rom.8,9.

12,13(pg.847)Vos autem non estis in carne.

12,13(pg.848)Vos autem non estis in carne,sed in Spiritu:si tamen Spiritus Dei habitat in vobis.

13. (pg.848)Si quis autem Spiritum Christi non habet,hic non est ejus.

12,13(pg.848)wiederholt:Non estis in carne,- habitat in vobis.
12,13(pg.848) Non estis in carne,
13. (pg.848) Si quis Spiritum Christi non habet:
13. (pg.848) Si quis Spiritum Christi non habet, (-)hic non est ejus.

ITALA AVG.serm.269.(Migne,1842) 5,1. Rom,8,9.

3(pg.1236)Quisquis autem Spiritum Christi non habet,hic non est ejus.

ITALA AVG.tract.9.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Rom.8,9.

7(pg.1461)Quisquis autem Spiritum Christi non habet,hic non est ejus.

wiederholt:27;6(pg.1618)
99;6(pg.1839)

8.

ITALA AVG.trin.5.(Migne,1842) Rom.8,9.

11,12.(pg.919)Qui Spiritum Christi non habet,hic non est ejus.

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) Rom.8,9.

(pg.322,10) Vos autem in carne non estis,sed in spiritu: si tamen spiritus dei habitat in uobis.si quis autem spiritum christi non habet,hic non est eius.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Rom.8,9.

125,10.(pg.388,10)si quis (-) spiritum Christi non habet,hic non est eius.

ITALA AVG.catacl.(PL 40. 1842) Rom.8,9

5,7(pg.698)Si quis Spiritum Christi non habet,hic non est ejus.

ITALA AVG.dial.quaest.2 (PL 40. 1842) Rom.8,9

pg.735:Si quis autem(-)Spiritum Christi non habet,hic non est
ejus.

4

ITALA AVG.dial.quaest.20 (PL 40. 1842) Rom.8,9

pg.739:Vos autem in carne non estis,sed in spiritu?

" wiederholt:in carne(-)non estis;

ITALA AVG. serm.42 (PL 39. 1842) Rom.8,9

8(pg.1830)Si quis Spiritum Christi non habet,hoc non est ejus.

6. PL 40

ITALA AVG.symb.2.(Migne,1842) Rom. 8,9

9,18(pg.648)Si quis Spiritum Christi non habet,hic non est ejus.

PS-AU test 1,5 Rm 8,9

(149a) Pari etiam modo legimus ad Romanos: Qui autem Spiritum Christi non habet, hic non est ejus.

AV ep 1,9 Rm 8,9

(5,22) Si quis spiritum Christi non habet, hic non est eius.

AV ep 1,12 Rm 8,9

(6,11) Si quis spiritum Christi non habet, hic non est eius.

dei Baluz.

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) Rom.8,9.

6.(pg.277) Si quis spiritum Christi non habet, hic non est ejus.

9.(pg.278) wiederholt: Si quis - ejus.

CAE s 128,8 Rm 8,9

xxxx
(508,10) Si quis spiritum Christi non habet, hic non est eius.

CAE s 213,1 Rm 8,9

(804,6) qui autem spiritum Christi non habet, hic non est eius

domini Eng

Vorlage war FAU-R sp 1,8

s 213,4 (805,9) si quis spiritum Christi non habet, hic non est eius.

ITALA CASSIAN,conl.4.(Petschenig,1886) Rom.8,9.

10,2.(pg.104,10)uos autem non estis in carne sed in spiritu,

ITALA CASSIAN, Nest. 3. (Petschenig, 1888) Rom. 8, 9.

7, 6. (pg. 271, 2) uos autem in carne non estis sed in spiritu, si
tamen spiritus dei habitat in uobis. si quis autem spiritum Christi non habet, hic non est eius,

CAr Rm 8,9 Rm 8,9

(458A) Vos autem in carne non estis...Sed in spiritu...Si tamen Spiritus habitat in vobis. Si quis autem Spiritum Christi non habet, hic non est ejus.

CAr Gal 2,20 Rm 8,9

(589C) /unde ad bene viventes dicitur: Vos autem in carne non
estis, sed in spiritu.

CAr 1 Cor 15,50 Rm 8,9

(552B)Frequenter Scriptura opera carnis nominat pro substantia, sicut ibi: Vos autem in carne non estis, sed in spiritu.

CHRY I,964 Rm 8,9

(964D) audi Paulum dicentem: Si quis spiritum Christi non habet, is non est eius.

CHRY III,878 *Rom 8,9*

(885C) Si autem quis spiritum dei non habet, inquit, hic non est dei: sicut Paulus statuit.

CHRY III,886   Rom 8,9

(888B) Si qutem quis spiritum Christi non habet.....
Si autem quis spiritum Christi non habet, hic non est eius.

CHRY III,886 Rom 8,9

(888A) dicit Paulus: Vos autem non estis in carne, sed in spiritu: siquidem spiritus dei habitat in uobis....
Vos autem, inquit, non estis in carne, sed in spiritu. Ecce spiritum, siquidem spiritus dei habitat in uobis.

~~CYR in~~CO 1,2 Rm 8,9

(106,37) / uos autem non estis in carne, sed in spiritu, si quidem spiritus dei habitat in uobis, si quis autem spiritum Christi non habet, hic non est eius.

(CYR)

Die Übersetzung ist aus T in CO 1,3 = Coll.Turon. genommen. (191,8)

<u>CO</u> 1,5 Rm 8,9

(158,35) / uos autem non estis in carne, sed in spiritu, si quidem spiritus dei inhabitat in uobis. si quis autem spiritum Christi non habet, hic non est eius.

CYR c THt

CO 1,5 Q   Rm 8,9

(337,20) / uos autem non estis in carne, sed in spiritu, si tamen spiritus dei habitat in uobis, si quis autem spiritum Christi non habet, hic non est eius.

CYR an JO-A

eine andere Übersetzung in CO 1,3 (191), woraus CO 1,2 (106) und CO ~~1~~ 2,3

CO 1,5 S   Rm 8,9

(274,12) / uos autem non estis in carne, sed in spiritu, si tamen spiritus dei habitat in uobis. si quis autem spiritum Christi non habet, hic non est eius.

si tamen) sed tamen P

CYR c THt

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (158)

13.

ITALA CONC.Rom.(Migne,1845) Rom.8,9.
explan.fid.

(pg.374A)qui autem spiritum Christi non habet,hic non est ejus.

84.

ITALA CONC. Telept. (Migne, 1862) Rom. 8, 9.

9. (pg. 238A) vos autem jam non estis in carne, sed in spiritu.

DAM decr 5 Rm 8,9

(75) Ob quam rem Paulus dicit: Vos iam non estis in carne, sed in spiritu.

DION-E Proc 32 Rm 8,9

(2o5,22) si quis spiritum Christi non habet, hic non est eius.

20.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) INNOCENT.I. Rom.8,9.

9,12(pg.477A)Vos autem jam non estis in carne,sed in spiritu.

wiederholt:6;1,3(pg.497C) =Migne,84.1862.(pg.647B) (pg.649D)

13.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1845) Rom.8,9.
SIRICIUS.

7,10(pg.1139A)Vos autem jam non estis in carne,sed in spiritu,
si tamen spiritus Dei habitat in vobis.

84.
.Migne,1862.(pg.634A)

13.

ITALA EPIST.PONT.5.(Migne,1845) Rom.8,9.
SIRICIUS.

3(pg.1161A)Vos autem jam non estis in carne,sed in spiritu.

13.

ITALA EPIST.PONT.10.(Migne,1845) Rom.8,9.
SIRICIUS.

2,5(pg.1185A)Vos jam non estis in carne,sed in spiritu;

ITALA PAVST.REI.serm.31.(Engelbrecht,1891) Rom.8,9.

(pg.345,8)qui autem spiritum domini non habet,hic non est eius,

ITALA FAVST.REI.serm.31.(Engelbrecht,1891) Rom.8,9.

(pg.346,21)si quis spiritum Christi non habet,hic non est eius.

ITALA FAVST.REI.spir.1,9.(Engelbrecht,1891) Rom.8,9.

(pg.116,1)qui autem spiritum domini non habet,hic non est eius,

ITALA FAVST.REI spir.1,11.(Engelbrecht,1891) Rom.8,9.

(pg.123,17)uos autem non estis in carne,sed in spiritu,si tamen spiritus dei habitat in uobis.si quis autem spiritum Christi non habet,hic non est eius.

ITALA FILASTRIVS 148,8.(Marx,1898) Rom.8,9.

(pg.119,25)Vos autem non estis in carne,sed in spiritu.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.29.(Migne,1893) Rom.8,9.

(pg.794B)Si quis autem Spiritum Christi non habet,hic non est
ejus;

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Rom.8,9.

10,51.(pg.696B) Vos autem non estis in carne,sed in spiritu,si tamen Spiritus Dei habitat in vobis.(-)Si quis autem Spiritum Christi non habet,hic non est ejus.

PS-GEL decr 1,3 Rm 8,9

(4,48 bzw.23,48) item scriptum est: Quisquis autem spiritum
Christi non habet, hic non est eius.
Quelle war AU Jo 9,7

quisquis] qui D (5 quod) |

cf. Dobschütz (TU 38,4) 237 und 246

76.

ITALA GREG.M.evang.2,24.(Migne,1878) Rom.8,9.

6.(pg.1188A)Si quis spiritum Christi non habet,hic non est ejus.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,24.(Migne,1878) Rom.8,9.

6.(pg.1188B)Si quis spiritum Christi non habet,hic non est
ejus.

GR-M ep 11,27 Rm 8,9

(296,6) Vos autem non estis in carne, sed in spiritu.

B.

77.

ITALA . GREG.M.ep.11.(Migne,1896) . Rom.8,9.

45.(pg.1163A)Vos autem non estis in carne,sed in spiritu.

75.

ITALA GREG.M.moral.14.(Migne,1902) Rom.8,9.

56,72.(pg.1078C)Vos autem in carne non estis,sed in spiritu.

75.

ITALA GREG.M.moral.15.(Migne,1902) Rom.8,9.

30,36.(pg.1099B)Vos autem non estis in carne,sed in spiritu.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Rom.8,9.

1,8.(pg.412D)Vos autem in carne non estis,sed in spiritu.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Rom.8,9.

36(pg.626B)Quisquis spiritum Christi non habet,hic non est ejus.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Rom.8,9.

39(pg.143C)Vos autem non estis in carne,sed in Spiritu:si tamen Spiritus Dei habitat in vobis.Si quis autem Spiritum Christi non habet,hic non est ejus.

39.(pg.144D)wiederholt:Si quis autem - ejus.
40.(pg.145A) Si quis autem - ejus;(statt Christi Dei)
B) Si quis enim - ejus.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Rom.8,9.

1(pg.475B)et in carne non vivimus,sed in spiritu;

3,6(pg.587D)Vos autem non estis carne,sed in spiritu:si
tamen spiritus Dei habitat in vobis.

HI ep 130,9,3 Rm 8,9

(189,17) uos autem non estis in carne,sed in spiritu,
si tamen spiritus dei habitat in uobis.

25.

ITALA HIER.Ezech.5.(Migne,1884) Rom.8,9.

16(ph.144B)Vos autem non estis in carne,sed in spiritu.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Rom.8,9.

2(pg.371A)Vos autem non estis in carne.

23.

ITALA HIER.Joh.(Migne,1865) Rom.8,9.

28(pg.397C)Vos autem in carne non estis;sed in spiritu:si tamen Dei spiritus habitat in vobis.

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865 Rom.8,9.

52(pg.515D)Vos autem non estis in carne;siquidem Spiritus
Dei habitat in vobis.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Rom.8,9.

37(pg.274B)Vos autem in carne non estis,sed in spiritu,si tamen spiritus Dei habitat in vobis,

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Rom.8,9.

20(pg.460D)Vos autem non estis in carne,sed in spiritu.

HI Pach Rm 8,9

(122,8) Vos autem non estis in carne, sed in spiritu.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Rom.8,9.

(pg.38,15)Vos autem in carne non estis,sed in spiritu.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 8,9.

8(pg.707A)Vos autem non in carne estis,sed in spiritu.
A)Si tamen Spiritus Dei habitat in vobis.
B)Si quis autem spiritum Christi non habet,hic non est ejus.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) Rom.8,9.

15(pg.802C)Vos autem in carne non estis,sed in spiritu.

ITALA HIL.ps.119.(Zingerle,1891) Rom.8,9.

22.(pg.558,9)uos autem non estis in carne,sed in spiritu;si tamen spiritus dei habitat in uobis.

10,2.

ITALA HIL.trin.2.(Migne,1845) Rom.8,9.

29(pg.70A)Vos autem non estis in carne,sed in spiritu;si tamen Spiritus Dei in vobis est.Si quis autem Spiritum Christi non habet,hic non est ejus.

trin.8,21(pg.252A)Vos autem non estis in carne,sed in Spiritu si quidem Spiritus Dei in vobis est.Si - ejus.

ILD ba 59 Rm 8,9

(135C) Et ideo dicit Apostolus: Qui autem spiritum Christi non habet, hic non est ejus.

JO-M fi 32 Rm 8,9

(9,37) spiritum enim Christi qui non habet, hic non eius est.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) Rom. 8, 9.

8, 1. (pg. 734) Vos enim(-)non estis in carne, sed in Spiritu, si quidem Spiritus Dei habitat in vobis.

10, 2. (pg. 742) wiederholt: Vos autem non estis-vobis.

IS-H ety 7,3 Rm 8,9

(8,8) Qui autem Spiritum Christi non habet, hic non est eius.

82.

ITALA ISID.orig.7.(Migne,1878) Rom.8,9.

3,8.(pg.268C)Qui autem Spiritum Christi non habet,hic non est ejus.

83.

ITALA ℐSID.serm.2.(Migne,1862) app.12. Rom.8,9.

4.(pg.1222B) Si quis spiritum Christi non habet,hic non est ejus.

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) Rom.8,9.

11(pg.171C)Qui spiritum Christi non habet hic non est ejus.

LIC 2,5 Rm 8,9

(104,4) Et iterum: Si quis autem spiritum Christi non habet, hic non est eius.

72.

ITALA LICINIAN,ep.2.(Migne,1878) Rom.8,9.

(pg.693D)Si quis autem spiritum Christi non habet,hic non est ejus.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.8,9.

(pg.264B) Vos autem in carne non estis:sed in spiritu.Si tamen spiritus Dei habitat in vobis.Si quis autem Spiritum Christi non habet:hic non est ejus.

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Rom. 8, 9.

29. (pg. 109, 2) qui enim spiritum Christi non habet, hic non est eius;

ITALA ØRIGENES, tract.17.(Batiffol,1900) Rom.8,9.

(pg.186,18)Sed vos(-)iam non estis in carne;siquidem spiritus
Dei in vobis est.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) Rom.8,9.

21.(pg.179,11)uos autem iam non estis in carne sed in spiritu.

PEL 1 Cor 15,50 Rm 8,9

(224,20) ut ibi: uos autem in carne non estis, sed in spiritu.

FEL Rm 8,9 Rm 8,9

(63,2) Uos autem in carne non estis, sed in spiritu.
3) Si tamen spiritus dei habitat in uobis.
6) Si quis autem spiritum Christi non habet, hic non est eius.

non estis in carne R / tamen) autem H_2 / christi (=vg): dei B

PEL tri 1 Rm 8,9

(487,1) iuxta illud apostoli: Uos autem fratres in carne non estis sed in spiritu, si tamen spiritus dei habitat in uobis: si quis autem spiritum Christi non habet, hic non est eius.

PRIM 2 Rm 8, 9

(832A) Hinc et Apostolus: Vos, inquit, in carne non estis,
sed in spiritu.

PRIM 4 Rm 8, 9

(879C) et: Nunc autem in carne non estis.

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Rom.8,9.

(pg.180,31)qui non habet,hic non est eius.

PROS Coll 13,2 Rm 8,9

(248B) Qui autem Spiritum Christi non habet, hic non est ejus.

ITALA RUFIN,Ad.5.(Bakhuyzen,1901) Rom.8,9.

22.(pg.221,12)Uos autem non estis in carne sed in spiritu.

14)Uos autem in carne non estis sed in spiritu.

18)nunc autem non estis in carne sed in spiritu.

ITALA RUFIN,Orig.3.(Kötschau,1913) Rom.8,9.

4,2(pg.267,6)Vos autem in carne non estis,sed in spiritu.

21.

ITALA RUFIN,apol.1.(Migne,1849) Rom.8,9.

40.(pg.579A)Vos autem in carcere non estis,nec in carne,sed
in spiritu,si tamen spiritus Dei habitat in vobis.

Baehrens, 1925 CB

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.4.(Migne,1862) Rom.8,9.

273,20

(pg.183D)Vos autem non estis in carne,sed in spiritu.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Rom.8,9.
hom.7.

p73,9
2(pg.200A)Vos autem in carne non estis,sed in spiritu,si tamen Spiritus Dei habitat in vobis;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 8,9.
comm.

5(pg.850B)Vos autem in carne non estis,sed in spiritu;

PG. 14.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 1. (Migne, 1862) 8,9.
comm.

18 (pg. 866B) Vos autem non estis in carne, sed in spiritu.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 8,9.
comm.

13(pg.913B)ut circumcisus dicatur in carne ille,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.<u>Rom</u>.6.(Migne,1862) 8,9.
comm.

7(pg.1070B)quia jam non sumus in carne,sed in spiritu,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 8,9.
comm.

12(pg.1093C)Vos autem in carne non estis,sed in spiritu:si tamen Spiritus Dei habitat in vobis.

(pg.1096B)wiederholt:Vos autem-in vobis.
C) vos,(-)in carne non estis,sed in spiritu,
(pg.1097C) vos(-)non estis in carne,(-)si tamen Spiritus Dei habitat in vobis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 8,9.
comm.

13(pg.1097D)Si quis autem Spiritum Christi non habet,hic non est ejus.

(pg.1098B)wiederholt:Si quis-est ejus;
C) Si quis-est ejus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 8,9.
comm.

13(pg.1098A)Vos autem in carne non estis,sed in spiritu;si tamen Spiritus Dei habitat in vobis;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 8.9.
comm.

13(pg.1099A)Si quis Spiritum Christi non habet,hic non est e-
jus;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,9.
comm.

9(pg.1127C)id est quod Spiritus Dei habitat in nobis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,9.
comm.

11(pg.1131B)quod jam non sumus in carne,sed in spiritu;et quod Spiritus Dei habitat in nobis;et quod Christus in nobis est,

21.

ITALA RUFIN.fid.(Migne,1849) Rom.8,9.

7(pg.1127B)Si quis autem spiritum Christi non habet,hic non est ipsius.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 33. (Migne, 1849) Rom. 8, 9.

23 (pg. 767C) jam non sunt in carne, sed in spiritu.

RUS:CO 1,3 Rm 8,9

(191,8) / uos autem non estis in carne, sed in spiritu, si quidem spiritus dei habitat in uobis. si quis autem spiritum Christi non habet, hic non est eius.

in carne non estis T spiritus dei om. m

si quis autem) autem om. T

(CYR an JO von Ant.)

RUS:CO 2,3 Rm 8,9

(90,13) / uos autem non estis in carne, sed in spiritu, si quidem spiritus dei habitet in uobis. si quis autem spiritum Christi non habet, hic non est eius.

habitat ϕ^{ac} y
dei om. P

CYR an JO-A die Übersetzung von ϕ^{a} ist aus CO 1,2

RUS:CO 2,3 Rm 8,9

(273,4) / uos autem non estis in carne, sed in spiritu, si quidem spiritus dei habitat in uobis, si quis autem spiritum Christi non habet, hic non est eius.

dei T

CYR an JO-A

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 103. 8,9.

8(pg.72A)Vos autem non estis in carne.

A)dicuntur non esse in carne,sed in spiritu,

A)Si tamen spiritus Dei habitat in vobis.

B)Vos autem in carne non estis,sed in spiritu:

B)Si quis autem spiritum Christi non habet,hic non est ejus.

C)Hic non est ejus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) Rom.8,9.

15(pg.161B)Vos autem non estis in carne,sed in spiritu.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Rom.8,9.

(pg.112,10)si quis autem Christi Spiritum non habet,hoc non
est eius.

ITALA III TERTVLL.Marc.5,14.(Kroymann,1906) Rom.8,9.

(pg.623,13)non esse in carne,

III.
ITALA TERTVLL.res.46.(Kroymann,1906) Rom.8,9.

(pg.93,22)uos autem non estis in carne sed in spiritu.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Rom.8,9.

(pg.16,21)uos autem non estis in carne sed in spiritu,si quidem Spiritus Dei in uobis est.si quis autem Spiritum Christi non habet,hic non est eius.

52.

ITALA VAL.Cem.,ep.(Migne,1894) Rom.8,9.

(pg.755D)Vos autem in carne non estis,sed in spiritu,si tamen spiritus Dei habitat in vobis.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Rom.8,9.

17(pg.1050D)Vos vero non estis in carne,sed in spiritu:si tamen spiritus Dei habitat in vobis:si quis autem spiritum Christi non habet,hic non est ipsius.

(pg.1051A)wiederholt:Si tamen Spiritus Dei habitat in vobis.(-)Si quis autem spiritum Christi non habet.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) 62. Rom.8,9.

(pg.307C)Si quis autem Spiritum Christi non habet,hic non est ejus.

PS-VIG Var 2,12 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.2.~~(Migne,1863) Rom.8,9.

~~IX~~(pg.406D)Vos autem non estis in carne,sed in spiritu,si tamen Spiritus Dei habitat in vobis.

8-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 8,10.

(pg.1039) Si autem Christus in vobis est:corpus quidem mortuum
est propter peccatum,spiritus vero viuit propter iu-
stificationem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.8,10.

(pg.42)si avtem xps in vobis corpvs qvidem mortvvm est propter peccatvm sps vero vitam propter ivstificatione

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.8,10.

(pg.8)Si autem Christus in vobis est,corpus quidem mortuum est propter peccatum,spiritus vero vita propter iustificationem.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.8,10.

(pg.18)Corpus quidem est mortuum propter peccatum $\overline{\text{sps}}$ autem
vivit propter justificationem

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.8,10.

(pg.10b)quidem corpus est mortuum per t propter peccatum vero spiritus viuit propter iustificationem

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.8,10.

(pg.24)Corpus quidem mortuum est propter peccatum,spiritus
vero vita propter iustificationem;

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 8, 10.

(pg. 15) Si autem xp̄s in uobis est · corpus quidem mortu um est propter peccatum · Sp̄s · uero uita · propt̄ iustificationē

uita: uiuit z^2

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Rom.8,10.

9,54(pg.821C)Si autem Christus est in vobis.

17.

ITALA AMB.spir.s.(Migne,1879) Rom.8,10.

(pg.1095A)Si autem Christus in vobis est,corpus quidem mortuum est propter peccatum:spiritus vero vivit propter justitiam.

(pg.1096A)wiederholt:Si autem Christus in vobis est.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 8,10.

(pg.126C)Corpus quidem mortuum est propter peccatum,spiritus vera vita propter justificationem.

AN Pel Rm 8,10

(143,36) si autem christus in nobis est, corpus quidem mortuum est propter peccatum, spiritus uero uita est propter iustificationem /

AN te 3,10 Rm 8,10

(2o6) / corpus quidem mortuum est propter peccatum, spiritus uero uita propter iustitiam.

iusticiam Ms

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Rom.8,10.

121(pg.1773B)Si autem Christus in nobis,corpus quidem mortuum propter peccatum,spiritus autem vita propter justitiam:

I.

ITALA AVG.civ.13.(Hoffmann,1899) Rom.8,10.

23.(pg.648,26)Corpus quidem mortuum est propter peccatum,spiritus autem uita est propter iustitiam.

II.
ITALA AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) Rom.8,10.

15.(pg.463,16)Corpus quidem(-)mortuum est propter peccatum;spiritus autem uita est propter iustitiam,

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Rom.8,10.

14,15.(pg.356,14)propter peccatum

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Rom. 8, 10.

8, 21. (pg. 167, 4) corpus mortuum est propter peccatum.

6.

ITALA AVG.div.quaest.66.(Migne,1842) Rom.8,10.

6.(pg.65)Si autem Christus in vobis,corpus quidem mortuum est propter peccatum,spiritus autem vita est propter justitiam.

II.

ITALA AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Rom.8,10.

3.(pg.173,4)corpus quidem mortuum est propter peccatum,spiritus autem uita est propter iustitiam.

26.(pg.200,1)wiederholt:Corpus - iustitiam.

IV.

ITALA AVG. ep. 193. (Goldbacher, 1911) Rom. 8, 10.

6. (pg. 171, 1) Corpus quidem mortuum est propter peccatum, spiritus autem uita est propter iustitiam.

ITALA AVG.Faust.24.(Zycha,1891) Rom.8,10.

2.(pg.723,18)corpus quidem mortuum est propter peccatum,spiritus autem uita est propter iustitiam.

ITALA AVG. gen. litt. 6. (Zycha, 1894) Rom. 8, 10.

22. (pg. 195, 19) corpus quidem mortuum est propter peccatum, spiritus autem uita est propter iustitiam.

ITALA AVG.gen.litt.6.(Zycha,1894) Rom.8,10.

23.(pg.196,9)corpus mortuum est propter peccatum:

ITALA AVG.gen.litt.6.(Zycha,1894) Rom.8,10.

24.(pg.197,6)corpus mortuum propter peccatum.

ITALA AVG.gen.litt.9.(Zycha,1894) Rom.8,10.

10.(pg.278,21)corpus quidem (-) mortuum est propter peccatum;

10.(pg.278,23)wiederholt:mortuum.

I.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.8,10.

67.(pg.1089)Corpus mortuum est propter peccatum.

96.(pg.1112)Si Christus in vobis est,corpus quidem mortuum est propter peccatum,spiritus autem vita est propter justitiam:

(pg.1112)wiederholt:Corpus mortuum est propter peccatum:

2;76.(pg.1174) Corpus(-)mortuum est propter peccatum:

3;65.(pg.1277) Corpus quidem mortuum est propter peccatum,

75.(pg.1279) Corpus mortuum est propter peccatum?

94.(pg.1287) Corpus quidem mortuum est propter peccatum;

3;94.(pg.1287)wiederholt:Corpus mortuum est propter peccatum;
4;36.(pg.1356) Corpus quidem mortuum est propter peccatum.
43.(pg.1363) Corpus mortuum est propter peccatum.
97.(pg.1395) Corpus quidem mortuum est propter peccatum.
136(pg.1430) Si autem Christus in vobis,corpus quidem mortuum est propter peccatum, spiritus autem vita est propter justitiam.
5;10.(pg.1439) Corpus quidem mortuum est propter peccatum.
21.(pg.1455) Corpus mortuum est propter peccatum;
25.(pg.1464) corpus mortuum esse propter peccatum.

6;7.(pg.1512)wiederholt:Corpus quidem mortuum est propter peccatum;

(pg.1512) Si autem Christus in vobis est,corpus quidem mortuum est propter peccatum,spiritus autem vita est propter justitiam.

23.(pg.1556) Corpus quidem mortuum est propter peccatum.

24.(pg.1558) Corpus mortuum est propter peccatum:

40.(pg.1603) Corpus mortuum est propter peccatum;

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.8,10.

4,4.(pg.5,25)si autem Christus in uobis est,corpus quidem mortuum est propter peccatum,spiritus autem uita est propter iustitiam.

6,6.(pg.7,10)wiederholt:propter peccatum.
6,6.(pg.7,13) spiritus autem uita est (-) propter iustitiam?
6,6.(pg.7,18) propter iustitiam.
6,6.(pg.7,24) spiritus uita est propter iustitiam.

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.8,10.

11,24.(pg.444,10) si autem Christus in uobis, corpus quidem mortuum est propter peccatum. spiritus autem uita est propter iustitiam.

4,1.

ITALA AVG.ps.39.(Migne,1841) Rom.8,10.

20(pg.447)corpus tamen mortuum est propter peccatum.

ps.84,10(pg.1076)Corpus quidem(-)mortuum est propter peccatum.

85,17(pg.1094)Corpus(-)mortuum est(-)propter peccatum.

145,3(pg.1885)Corpus quidem mortuum est propter peccatum.

4,1.

ITALA AVG.ps.40.(Migne,1841) Rom.8,10.

5(pg.455)Corpus quidem mortuum est propter peccatum,spiritus autem vita est propter justitiam.

wiederholt:ps.50,10(pg.592)

70.serm.2,10(pg.900) (om:quidem & autem)

75,5.(pg.960)
114,8.(pg.1490)
143,6.(pg.1860)
146,6.(pg.1902)
127,16(pg.1688)spiritus vita est,(-)corpus mortuum est propter peccatum.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) serm.24. 4,2. Rom.8,10.23.24.25.

4(pg.1570)Corpus enim mortuum est propter peccatum:et exspectantes redemptionem corporis nostri,spe salvi facti sumus,et quod non videmus sperantes,per patientiam exspectamus.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Rom.8,10.

26,67.(pg.125,19)corpus quidem mortuum est propter peccatum,

ITALA AVG. Rom. (Migne, 1842) 3,2. Rom. 8, 10.

13-18 (pg. 2066) Corpus quidem mortuum est propter peccatum, spiritus autem vita est propter justitiam.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.8,10.

50(pg.2073) Corpus quidem mortuum est propter peccatum,spiritus autem vita est propter justitiam;

" wiederholt:Corpus mortuum

ITALA AVG.c.Sec.(Zycha,1892) Rom.8,10.

10.(pg.921,19)si autem Christus in uobis,corpus quidem mortuum est propter peccatum,spiritus autem uita est propter iustitiam.

ITALA AVG.serm.10.(Migne,1842) 5,1. Rom.8,10.

2(pg.93)Spiritus vita est propter justitiam;

5,1.

ITALA AVG. serm. 155. (Migne, 1842) Rom. 8, 10.

13,14(pg. 848) Si autem Christus in vobis, corpus quidem mortuum est propter peccatum, spiritus autem vita est propter justitiam.

13,14(pg. 848) wiederholt: Corpus quidem mortuum - justitiam. (2 Mal)

ITALA AVG.serm.256.(Migne,1842) 5,1. Rom.8,10.

3(pg.1193)Corpus quidem mortuum est(-)propter peccatum.Spiritus autem vita est(-)propter justitiam.

5,2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) Rom.8,10.

21,24(pg.1628) Si autem Christus in vobis,corpus quidem mortuum est propter peccatum,spiritus autem vita est propter justitiam.

AU s Gue 4,1 Rm 6,10

(455,19) / quod enim mortuus est peccato, mortuus est semel; quod autem vivit, vivit deo. /

3,2.

ITALA AVG.tract.75.Ioh.(Migne,1842) Rom.8,10.

4(pg.1830)Si autem Christus in vobis,corpus quidem mortuum est propter peccatum,spiritus autem vita est propter justitiam.

8.

ITALA AVG.trin.4.(Migne,1842) Rom.8,10.

3,5.(pg.890)Corpus quidem(-)mortuum est propter peccatum,spiritus autem vita est propter justitiam.

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) Rom.8,10.

(pg.322,12) corpus quidem mortuum est propter peccatum,spiritus uero uita propter iustificationem.

ITALA BRITON.expos.(Caspari,1883) Rom.8,10.
I.Ioh. 4,19.

(pg.296,28)Cum inimici essemus,ipse prior dilexit nos.

CAr Rm 8,10 Rm 8,10

(458B) Si autem Christus...

(458C) In vobis est...Corpus quidem...Mortuum est propter peccatum...Spiritus vero vivit propter justificationem.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Rom.8,10.

12,25.(pg.467A)Corpus quidem mortuum est propter peccatum.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.15.(Migne,1893) Rom.8,10.

(pg.767D)Corpus quidem mortuum est propter peccatum,spiritus vero vita propter justitiam.

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Rom.8,10.

9.(pg.716D)Spiritus vita est propter justitiam.

65.

ITALA FULG.R.trin.(Migne,1893) Rom.8,10.

9.(pg.505B)Corpus quidem mortuum est propter peccatum:

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Rom.8,10.

39(pg.143C)Si autem Christus est in vobis,corpus quidem mortuum est propter peccatum,spiritus vero vivit propter justitiam.

40(pg.145B)wiederholt:Si autem Christus in vobis,
41(pg.145C) Si Christus in vobis est,corpus quidem mortuum propter peccatum,

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 8,10.

8(pg.707B)Si autem Christus in vobis est,corpus quidem mortuum
est propter peccatum.
C)Spiritus vero vivit propter justificationem.

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) Rom.8,10.

21(pg.252B)Si autem Christus in vobis est,corpus quidem mortuum est per peccatum,spiritus autem vita est per justitiam.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) Rom. 8, 10.

10, 2. (pg. 742) Corpus quidem mortuum propter peccatum, Spiritus autem vita propter iustitiam.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.8,10.

(pg.264B)Si autem Christus in vobis est:corpus quidem mortuum est propter peccatum.Spiritus vero vivit propter justificationem.

ORI ser 121 Rm 8,10

(256,19) si autem Christusin nobis, corpus quidem mortuum propter peccatum, spiritus autem uita propter iustitiam

PEI Rm 8,10 Rm 8,10

(63,9) Si autem Christus in uobis est, corpus quidem mortuum est propter peccatum.

13) Spiritus uero uiuit propter iustitiam.

si) sic M N / mortuus M N+ / est 2°) om.Sd / uero) autem E S G; om.Cas[cod] / uiuit) uita A H V(=v); uita uiuit R / iustificationem A H G V Cas Sd (=vg)

PRIM 1,1 Rom 8,10

(803B) corpus quidem mortuus est propter peccatum, spiritus vero vivit propter iustificationem

PRIM 5 Rm 8,10

(920C) unde Apostolus: Corpus quidem, inquit, mortuum est propter peccatum, spiritus autem vivit propter justitiam,

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.37.(Migne,1862) Rom.8,10.
hom.1.

2(pg.1375B)Corpus quidem mortuum est propter peccatum,spiritus
autem vita vivit propter justificationem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 8,10.
comm.

1(pg.1057B)Corpus quidem mortuum est propter peccatum,spiritus vero vita est propter justitiam.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 8,10.
comm.

13(pg.1098A)Si autem Christus in vobis est,corpus quidem mortuum
est propter peccatum,spiritus vero vita propter ju-
stificationem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 8,10.
comm.

13(pg.1098B)Si autem Christus in vobis est,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 8,10.
comm.

13(pg.1099A)si autem Christus in vobis est,corpus quidem mortuum est propter peccatum,Spiritus vero vita propter justitiam.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 8,10.
comm.

14(pg.1102A)quomodo corpus quidem mortuum esse debeat propter peccata,spiritus vero vita propter justificationem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,10.
comm.

9(pg.1128A)vel Christus in nobis est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,10.
comm.

11(pg.1131B)per quem corpus quidem mortuum est propter peccatum,
spiritus autem vita est propter justificationem;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 8,10.

8(pg.72C)Si autem Christus in vobis est:corpus quidem mortuum est propter peccatum.

D)Spiritus vero vivit propter justificationem.

(pg.73B)wiederholt: corpus mortuum;

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,14.(Kroymann,1906) Rom.8,10.

(pg.623,19-21)corpus quidem mortuum propter delictum (-) spiritus autem uita propter iustitiam.

III.

ITALA TERTVLL.res.46.(Kroymann,1906) Rom.8,10.

(pg.93,27) corpus quidem (-) mortuum,sed propter delinquentiam, sicut spiritum uitam propter iustitiam.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Rom.8,10.

17(pg.1051A)Si autem Christus in vobis.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Rom.8,10.

(pg.309C)Corpus quidem mortuum est propter peccatum.Spiritus
autem vita propter justitiam.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Rom.8,10.

(pg.328D)Spiritus vero vitae propter justitiam.
(pg.329A)Spiritus vitae propter justitiam.

PS-VIG Var 2,13 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8.~~(Migne,1863) Rom.8,10.

~~IX~~(pg.407B)Corpus quidem mortuum est propter peccatum,spiritus autem vita est propter justitiam.

8-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 8,11.

(pg.1039) Quòd si Spiritus eius, qui suscitauit Iesum a mortuis, habitat in vobis: qui suscitauit Iesum Christum a mortuis, viuificabit & mortalia corpora vestra, propter inhabitantem Spiritum eius in vobis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.8,11.

(pg.42) qvodsi sps eivs qvi svscitavit ihm ex mortvis abitat in vos svscitavit xpm ihm a mortvis vivificavit inmortalia corpora vestra propter inhabitantem spm eivs in vobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.8,11.

(pg.8)Quod si spiritus eius qui suscitavit Iesum ex mortuis habitat in vos,qui suscitavit Christum Iesum a mortuis, vivificavit et mortalia corpora vestra propter inhabitantem spiritum eius in vobis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.8,11.

(pg.18)Si autem $\overline{\text{sps}}$ ejus quisuscitavit $\overline{\text{ihm}}$ ex mortuis habitat invobis qui suscitavit $\overline{\text{xpm}}$ amortuis vivificavit et mortalia corpora vestra per inhabitantem ejus spiritum in vobis

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.8,11.

(pg.10b)quod si spiritus eius qui suscitauit t resurgentis
iesum ex mortuis habitat in vobis qui suscitauit
christum a mortuis viuificabit et mortalia corpora
vestra propter inhabitantem eius spiritum in vobis

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.8,11.

(pg.24)quod si spiritus eius,qui suscitavit iesum de mortuis inhabitat in vobis,qui suscitavit christum de mortuis vivificavit et mortalia corpora vestra propter inhabitantem spiritum eius in vobis....

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.8,11.

(pg.15) quodsi s̄p̄s·eius qui suscitauit ihm a mortuis habitat in nobis·qui suscitauit ihm a mortuis uiuificauit et mortalia corpora uestra propt̄ inhabitantem s̄p̄m eius in uobis·

nobis:uobis z^2 ihm: +x̄p̄m z^2 uiuificabit z^2

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Rom.8,11.

4,56(pg.747B)Quod si Spiritus ejus qui suscitavit Jesum a mortuis,habitat in vobis.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Rom.8,11.

4,31(pg.780B)Qui suscitavit Christum ex mortuis,vivificabit et mortalia corpora vestra propter inhabitantem Spiritum ejus in vobis.

9,99(pg.795C)wiederholt:Qui suscitavit - vestra per inhabitantem Spiritum ejus in vobis.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Rom.8,11.

19,149(pg.845C)Vivificabit et mortalia corpora vestra per habitantem Spiritum ejus in vobis.

17.

ITALA AMB.spir.s.(Migne,1879) Rom.8,11.

(pg.1095A) Quod si Spiritus ejus qui suscitavit Jesum a mortuis,habitat in vobis;qui suscitavit Christum ex mortuis,vivificabit et mortalia corpora vestra propter inhabitantem Spiritum ejus in vobis.

(pg.1096B) wiederholt: Quod si Spiritus ejus,qui suscitavit Christum ex mortuis,habitat in vobis,

(pg.1096B) Qui suscitavit Christum ex mortuis, vivificabit et mortalia corpora vestra?

(pg.1097A) Quod si Spiritus ejus qui suscitavit Jesum ex mortuis,habitat in vobis;qui suscitavit Christum ex mortuis,vivificabit et mortalia corpora vestra per inhabitantem Spiritum ejus in vobis.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 8,11.

(pg.127B) Quod si Spiritus ejus qui suscitavit Jesum a mortuis, habitat in vobis; qui suscitavit Jesum a mortuis, vivificabit et mortalia corpora vestra propter inhabitantem Spiritum ejus in vobis.

AN Pel Rm 8,11

(143,24) quod uiuificabit deus et mortalia corpora nostra propter habitantem spiritum eius in nobis,

AN Pel Rm 8,11

(143,38) / quod si spiritus eius qui suscitauit iesum christum
a mortuis habitat in uobis qui suscitauit iesum
chwistum a mortuis uiuificabit et mortalia corpora
uestra propter inhabitantem spiritum eius in uobis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) Rom.8,11.

3(pg.1189&90)mortalia corpora(-)propter inhabitantem spiritum in eis.

ITALA APRINGIUS,tract.2.(Férotin,1900) Rom.8,11.

(pg.34)Si Spiritus eius qui suscitavit Ihesum Christum a mortuis
vivificavit et mortalia corpora vestra propter inhabitan-
tem Spiritum eius in vobis.

ITALA I. AVG. civ. 13. (Hoffmann, 1899) Rom. 8, 11.

23. (pg. 648, 28) Si autem spiritus eius, qui suscitauit Christum a mortuis, habitat in uobis: qui suscitauit Christum a mortuis uiuificabit et mortalia corpora uestra per inhabitantem spiritum eius in uobis.

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Rom.8,11.

14,15.(pg.356,18)uiuificabit et mortalia corpora nostra propter spiritum,qui habitat in nobis,

6.

ITALA AVG. div. quaest. 66. (Migne, 1842) Rom. 8, 11.

(pg.60) Vivificabit et mortalia corpora vestra per inhabitantem Spiritum ejus in vobis.

7. (pg.66) Si ergo Spiritus ejus qui suscitavit Jesum a mortuis, habitat in vobis; qui suscitavit Jesum a mortuis, vivificabit et mortalia corpora vestra per inhabitantem Spiritum ejus in vobis.

67;6. (pg.69) wiederholt: Vivificabit et mortalia corpora vestra propter Spiritum manentem in vobis;

II.
ITALA AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Rom.8,11.

3.(pg.173,6)Si autem spiritus eius (-) qui suscitauit Christum
a mortuis,habitat in uobis,qui suscitauit Christum
a mortuis,uiuificabit et mortalia corpora uestra
per inhabitantem spiritum eius in uobis.

26.(pg.200,3)wiederholt:si autem spiritus eius.qui suscitauit
Iesum Christum - uobis.

IV.

ITALA AVG.ep.193.(Goldbacher,1911) Rom.8,11.

6.(pg.171,3)si autem spiritus eius,qui suscitauit Christum a mortuis,habitat in uobis,qui suscitauit Christum a mortuis,uiuificabit et mortalia corpora uestra per inhabitantem spiritum eius in uobis.

ITALA AVG.Faust.24.(Zycha,1891) Rom.8,11.

2.(pg.723,20)si autem spiritus eius,qui suscitauit Christum a mortuis,habitat in uobis,qui suscitauit Christum a mortuis,uiuificabit et mortalia corpora uestra per habitantem spiritum eius in uobis.

3,2.

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) Rom. 8,11.

46(pg.2139) Quoniam si Spiritus Jesu habitat in nobis, qui suscitavit Jesum Christum a mortuis, vivificabit et mortalia corpora nostra, propter Spiritum qui habitat in nobis.

ITALA AVG.gen.litt.6.(Zycha,1894) Rom.8,11.

22.(pg.195,21)si autem spiritus eius,qui suscitauit Christum a mortuis,habitat in uobis,qui suscitauit Christum a mortuis uiuificabit et mortalia corpora uestra per inhabitantem spiritum eius in uobis.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.l.(Migne,1842) Rom.8,11.

96.(pg.1112)si ergo spiritus ejus qui suscitavit Jesum ex mortuis,habitat in vobis;qui suscitavit Jesum Christum a mortuis,vivificabit et mortalia corpora vestra per inhabitantem spiritum ejus in vobis.

(pg.1112)wiederholt:Vivificabit et mortalia corpora vestra,
3;75.(pg.1280) Vivificabit et mortalia corpora vestra?
94.(pg.1287) Qui suscitavit Christum a mortuis,vivificabit et mortalia corpora vestra:
4;136(pg.1431) si autem spiritus ejus,qui suscitavit Jesum a mortuis,habitat in vobis,vivificabit et mortalia corpora vestra per inhabitantem spiritum ejus in vobis

4;136. (pg.1431)wiederholt:vivificabit(-)et mortalia corpora vestra.

6;7. (pg.1512) Si ergo Spiritus - Spiritum ejus in vobis.

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Rom.8,11.

14,1.(pg.771)Si autem Spiritus ejus qui suscitavit Christum a mortuis,habitat in vobis;

1.

ITALA AVG.mus.6.(Migne,1842) Rom.8,11.

15,49.(pg.1188)propter spiritum manentem in nobis:

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.8,11.

4,4.(pg.6,3) si ergo spiritus eius qui suscitauit Iesum a mortuis habitat in uobis,qui suscitauit Christum Iesum a mortuis uiuificabit et mortalia corpora uestra per inhabitantem spiritum eius in uobis.

5,5.(pg.6,25) wiederholt: uiuificabit (-) et mortalia corpora uestra.

7,7.(pg.9,2) si (enim) spiritus eius qui suscitauit Christum a mortuis habitat in uobis,qui suscitauit Christum a mortuis uiuificabit - uobis.

7,7.(pg.9,10) per inhabitantem spiritum eius in uobis.

ITALA AVG.pecc.mer.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.8,11.

11,20.(pg.146,13)uiuificabit (-) et mortalia corpora nostra
propter inhabitantem spiritum eius in nobis,

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.8,11.

11,24.(pg.444,13) si ergo spiritus eius,qui suscitauit Iesum ex mortuis,habitat in uobis,qui suscitauit Christum Iesum a mortuis uiuificabit et mortalia corpora uestra per habitantem spiritum eius in uobis.

4,1.

ITALA AVG.ps.40.(Migne,1841) Rom.8,11.

3(pg.456)si autem qui suscitavit Christum a mortuis habitat in vobis,qui suscitavit Christum a mortuis vivificabit et mortalia corpora vestra propter inhabitantem Spiritum ejus in vobis.

ps.70.serm.2,10(pg.900)Si autem-Jesum Christum a mortuis vivificabit-vobis.(statt propter per)

ps.75,5(pg.960) Si autem qui suscitavit Jesum a mortuis habitat in vobis;qui suscitavit Jesum Christum-propter Spiritum suum qui habitat in vobis.

ps.143,6(pg.1860) Si autem-Spiritum ejus in vobis.

4,2.

ITALA AVG.ps.114.(Migne,1841) Rom.8,11.

8(pg.1490)Si autem Spiritus ejus qui suscitavit Jesum Christum a mortuis,habitat in vobis;qui suscitavit Jesum Christum a mortuis,vivificabit et mortalia corpora vestra propter Spiritum qui habitat in vobis.

ps.127,16(pg.1688)Si autem Spiritus ejus habitat in vobis,qui suscitavit Christum ex mortuis,vivificabit et mortalia corpora vestra,propter Spiritum ejus qui habitat in vobis.

ps.146,6(pg.1902)Si ergo Spiritus ejus qui suscitavit Jesum Christum ex mortuis,habitat-vestra,per inhabitantem Spiritum ejus in vobis.

(pg.1903)Vivificabit(-)et mortalia corpora vestra,per inhabitantem Spiritum ejus in vobis.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Rom.8,11.

26,67.(pg.125,10)uiuificabit et mortalia corpora uestra per
inhabitantem spiritum eius in uobis.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.8,11.

13-18(pg.2066)Si ergo Spiritus ejus qui suscitavit Jesum a mortuis,habitat in vobis;qui suscitavit Christum Jesum a mortuis,vivificabit et mortalia corpora vestra per inhabitantem Spiritum ejus in vobis.

36(pg.2070)wiederholt:Vivificabit et mortalia corpora vestra, propter Spiritum manentem in vobis.

51(pg.2073) Si Spiritus ejus qui suscitavit Jesum Christum a mortuis,habitat in vobis; qui suscitavit Jesum Christum a mortuis- ejus in vobis.

5,1.

ITALA AVG.serm.155.(Migne,1342) Rom.8,11.

14,15(pg.848)Si enim Spiritus ejus qui suscitavit Jesum a mortuis,habitat in vobis;qui suscitavit Christum Jesum a mortuis,vivificabit et mortalia corpora vestra.

14,15(pg.848)si est Spiritus ejus in vobis,vivificabit et mortalia corpora vestra;

14,15(pg.849)si Spiritus ejus habitat in vobis,vivificabit et mortalia corpora vestra.

14,15(pg.849)Si(-)Spiritus ejus qui suscitavit Jesum a mortuis,habitat in vobis;qui suscitavit Christum

a mortuis, vivificabit et mortalia corpora vestra, propter inhabitantem Spiritum ejus qui habitat in vobis:

5,1.

ITALA AVG.serm.256.(Migne,1842) Rom.8,11.

3(pg.1193)Si autem spiritus ejus qui suscitavit Christum à mortuis,habitat in vobis;qui suscitavit Christum a mortuis,vivificabit et mortalia corpora vestra.

3(pg.1193)vivificabit et mortalia corpora vestra propter inhabitantem Spiritum ejus in vobis.

5,2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) Rom.8,11.

21,24(pg.1628) Si ergo spiritus ejus qui suscitavit Jesum a mortuis,habitat in vobis;qui suscitavit Dominum nostrum Jesum,vivificabit et mortalia corpora vestra per habitantem Spiritum ejus in vobis.

3,2.

ITALA AVG.tract.99.Ioh.(Migne,1842) Rom.8,11.

6(pg.1889)Si autem Spiritus ejus qui suscitavit Jesum ex mortuis,habitat in vobis;

ITALA AVG.c.Sec.(Zycha,1892) Rom.8,11.

10.(pg.921,21)si autem spiritus eius,qui suscitauit Iesum Christum ex mortuis,habitat in uobis,qui suscitauit Iesum Christum ex mortuis,uiuificabit et mortalia corpora uestra per inhabitantem spiritum eius in uobis.

8.

ITALA AVG. trin. 4. (Migne, 1842) Rom. 8, 11.

3, 5. (pg. 890) Si autem Spiritus ejus qui suscitavit Jesum a mortuis, habitat in vobis; qui suscitavit Christum Jesum a mortuis vivificabit et mortalia corpora vestra per inhabitantem Spiritum ejus in vobis.

3.

ITALA AVG.ver.rel.(Migne,1842) Rom.8,11.

12,25.(pg.133)Vivificabit et mortalia corpora vestra propter
Spiritum manentem in vobis.

ITALA AVG.med. (PL 40. 1841) Rom.8,11

33(pg.927)qui vivificabit mortalia corpora nostra propter spiritum qui habitat in nobis:

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) Rom.8,11.

(pg.323,1) quod si spiritus eius qui suscitauit iesum de mortuis inhabitat in uobis,qui suscitauit christum de mortuis uiuificabit et mortalia corpora uestra propter inhabitantem spiritum eius in uobis.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Rom.8,11.
test.

(pg.1397B) Habitat in vobis,vivificabit et mortalia corpora vestra propter inhabitantem Spiritum ejus in nobis.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Rom.8,11.

(pg.13H)Si autem spiritus eius,qui suscitauit Iesum a mortuis,
habitat in vobis,viuificabit & mortalia corpora vestra
propter inhabitantem spiritum eius in vobis.

CAE bre Rm 8,11

(205,9) De Spiritu sancto apostolus: Si autem spiritus eius, qui suscitavit Iesum a mortuis, habitat in vobis, vivificabit et mortalia corpora vestra propter inhabitantem spiritum eius in vobis.

vivificavit AB

aus PS-VIG Var 3,43

CAr Rm 8,11 Rm 8,11

(458D) Quod si Spiritus ejus, qui suscitavit Jesum [redacted] a mortuis, habitat in vobis, qui suscitavit Jesum Christum a mortuis...Vivificabit mortalia corpora vestra, propter inhabitantem Spiritum ejus in vobis.

CAr Rm 8,23 8,11

(463B) et adhuc alibi dicitur: Vivificabit et mortalia corpora vestra, et propter Spiritum ejus manentem in vobis:

CE 13 Rm 8,11

(7630) Si autem Spiritus ejus qui suscitavit Jesum Christum a mortuis habitat in vobis, vivificabit et mortalia corpora vestra per habitantem Spiritum ejus in vobis.

8.

ITALA CERREALIS (Max.Bibl.1677) Rom.8,11.

13(pg.673F) Si autem spiritus eius qui suscitauit Iesvm Christvm a mortuis habitat in vobis, viuificabit & mortalia corpora vestra per habitantem spiritum eius in vobis.

Rom 8,11
CHRY III,886 ~~1 Cor 3,~~

(888C) audi Paulum dicentem: Si autem spiritus eius qui excitauit Iesum Christum habitat in uobis.

ITALA FAVST.REI.spir.1,11.(Engelbrecht,1891) Rom.8,11.

(pg.123,12)quodsi spiritus eius,qui suscitauit Iesum Christum,
habitat in uobis,qui suscitauit Iesum a mortuis,ui-
uificabit et mortalia corpora uestra propter inhabi-
tantem spiritum eius in uobis.

ITALA FAVST.REI.spir.2,8.(Engelbrecht,1891) Rom.8,11.

(pg.151,8)uiuificabit et mortalia corpora uestra propter in-
habitantem spiritum eius in uobis.

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Rom.8,11.

9.(pg.716D)Si autem Spiritus ejus,qui suscitavit Christum a mortuis,habitat in vobis.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Rom.8,11.

35.(pg.300C)Si autem Spiritus ejus,qui suscitavit Jesum Christum a mortuis,habitat in vobis,qui suscitavit Jesum Christum a mortuis vivificabit et mortalia corpora vestra propter inhabitantem Spiritum ejus in vobis.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Rom.8,11.

39(pg.143D)Si autem Spiritus ejus qui suscitavit Jesum a mortuis,habitat in vobis,qui suscitavit Jesum Christum a mortuis,vivificabit et mortalia corpora vestra propter inhabitantem Spiritum ejus in vobis.

41(pg.145D)Si autem Spiritus ejus qui suscitavit Christum a mortuis,habitat in vobis,qui suscitavit Christum a mortuis,vivificabit et mortalia corpora vestra per inhabitantem Spiritum suum in vobis:

25.

ITALA HIER.Ezech.11.(Migne,1884) Rom.8,11.

37(pg.349B)Qui vivificabit mortalia vestra corpora propter inhabitantem spiritum ejus in vobis.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Rom.8,11.

5(pg.450C)Ita enim vivificabuntur et mortalia corpora nostra per inhabitantem in nobis spiritum.

23.

ITALA HIER.Joh.(Migne,1865) Rom.8,11.

33(pg.402B)et qui suscitavit Jesum Christum a mortuis,vivificabit et mortalia corpora nostra,propter inhabitantem spiritum ejus in nobis.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 8,11.

8(pg.707C)Quod si Spiritus ejus,qui suscitavit Jesum a mortuis,
habitat in vobis:qui suscitavit Jesum Christum a mortuis,vivificabit et mortalis corpora vestra propter inhabitantem Spiritum ejus in vobis.

10,2.

ITALA HIL.trin.2.(Migne,1845) Rom.8,11.

29(pg.70A)Si autem Spiritus ejus,qui suscitavit Jesum a mortuis,habitat in vobis,qui suscitavit Christum a mortuis,vivificabit et mortalia corpora vestra propter Spiritum suum qui habitat in vobis.

trin.8,21(pg.252B)wiederholt:Si autem Spiritus ejus,qui suscitavit Jesum a mortuis habitat in vobis,qui suscitavit - vobis.

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) Rom. 8, 11.

16, 9. (pg. 513) Si autem Spiritus eius, qui suscitavit Iesum a mortuis, inhabitat in vobis; qui suscitavit Christum a mortuis, vivificabit et mortalia corpora vestra.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) Rom. 8, 11.

7, 1. (pg. 732) Si autem Spiritus eius, qui suscitavit Iesum a mortuis, habitat in vobis; qui suscitavit Christum a mortuis, vivificabit et mortalia corpora vestra.

7, 1. (pg. 733) wiederholt: Vivificabit et mortalia corpora vestra.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Rom.8,11.

10,2.(pg.742)Si autem Spiritus eius,qui suscitavit Iesum a mortuis,habitat in vobis;qui suscitavit Christum a mortuis,vivificabit et mortalia corpora vestra propter inhabitantem Spiritum eius in vobis.

JUL-T ant 2,54 Rm 8,11

(689 B) Propter inhabitantem Spiritum ejus in nobis

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.8,11.

(pg.264B)Quodsi spriritus ejus qui suscitavit Jesum a mortuis habitat in vobis:qui suscitavit Jesum Christum a mortuis:vivificabit et mortalia corpora vestra propter inhabitantem spiritum ejus in vobis.

ITALA NICETAS,sps.(Burn,1905) Rom.8,11.

9.(pg.27,18)Qui suscitauit Christum a mortuis,uiuificabit et mortalia corpora uestra,propter inhabitantem Spiritum eius in uobis.

ORI Mt 14,3 cf Rm 8,11

(279,13) ut uiuificent mortalia corpora sua propter inhabitantem spiritum in eis.

uiuificet L

ITALA ØRIGENES, tract. 6. (Batiffol, 1900) Rom. 8, 11.

(pg. 68, 22) Qui resuscitavit Iesum a mortuis, resuscitabit et mortalia corpora vestra.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Rom. 8, 11.

33, 10. (pg. 245) propter inhabitantem Spiritum eius.

PEL Rm 8,11 Rm 8,11

(63,16) Quod si spiritus eius qui suscitauit Iesum a mortuis, habitat in uobis, qui suscitauit (Iesum) Christum a mortuis, uiuificabit et mortalia corpora uestra propter inhabitantem spiritum eius in uobis.

ies.xpm) chr.ies. V / iesum om.B / christum om.R / uiuificauit H_1 V / et om. R Cas /

POS ind 10,2,31 Rm 8,11

(177) Vivificabit et mortalia corpora vestra per inhabitan-
'tem spiritum eius in vobis.

vestra) nostra CGQRW
inhabitationem ST
spiritum) spem ST
vobis) nobis CFGQRW

21.

ITALA RUFIN,patr.1.Jud.(Migne,1849) Rom.8,11.

2.(pg.303A)Quia Deus illum suscitavit a mortuis.(-)Qui suscitavit Christum a mortuis,suscitabit et mortalia corpora vestra propter inhabitantem spiritum ejus in vobis.

OS Ruf gen h 5 (PG 12,258B) qui suscitavit (-) a mortuis, suscitabit et mortalia corpora ....

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 8,11.
comm.

9(pg.1085B)Propter inhabitantem Spiritum ejus in nobis,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 8,11.
comm.

13(pg.1098A)Quod si Spiritus ejus qui suscitavit Jesum a mortuis habitat in vobis;qui suscitavit Jesum Christum a mortuis vivificabit et mortalia vestra corpora propter inhabitantem Spiritum ejus in vobis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 8,11.
comm.

13(pg.1099B)Quod si Spiritus ejus qui suscitavit Jesum a mortuis,habitat in vobis;qui suscitavit Jesum Christum a mortuis,vivificabit et mortalia corpora vestra propter inhabitantem Spiritum ejus in vobis.

C)wiederholt:Propter inhabitantem Spiritum ejus in vobis.

PG.14.

ITALA - RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,11.
comm.

9(pg.1123A)vel quod Spiritus ejus qui suscitavit Christum a mor
tuis habitat in nobis.

103.

ITALA   SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864)   8,11.

8(pg.72D)Quod si spiritus ejus qui suscitavit Jesum a mortuis
(pg.73A)Propter inhabitantem spiritum ejus in vobis.
B)Et mortalia vivificabit corpora vestra.(-)qui suscitavit Jesum Christum ex mortuis,

(pg.72D)wiederholt:qui suscitavit Jesum a mortuis,
(pg.73B)   vivificabit(-)et mortalia corpora vestra,

103.

ITALA S EDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 8,11.

8(pg.80B)spiritus ejus qui suscitavit Christum a mortuis
habitat in nobis.

ITALA SYAGRIUS, reg. def. (Künstle, 1905) Rom. 8, 11.

8 (pg. 153, 21) Si autem spiritus eius, qui suscitavit Ihesum a mortuis, habitat in vobis, qui suscitavit Christum a mortuis, vivificabit et mortalia corpora vestra propter spiritum suum, qui habitat in vobis.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,14.(Kroymann,1906) Rom.8,11.

(pg.623,24)qui suscitauit Christum a mortuis,uiuificabit et mortalia corpora uestra.

III.

ITALA TERTVLL. Prax. 28. (Kroymann, 1906) Rom. 8, 11.

(pg. 285, 3) qui suscitauit Christum suscitaturus est et mortalia corpora nostra

III.

ITALA TERTVLL.res.46.(Kroymann,1906) Rom.8,11.

(pg.94,5)si enim (-) spiritus eius,qui suscitauit Iesum,habitat in uobis,qui suscitauit Iesum a mortuis suscitabit et mortalia corpora uestra propter inhabitantem spiritum eius in uobis;

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Rom.8,11.

39(pg.223A)Vivificabit et mortalia corpora vestra per inhabi-
tantem Spiritum suum in vobis.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Rom.8,11.

(pg.309C)Si autem Spiritus ejus qui suscitavit Jesum Christum
a mortuis habitat in vobis,qui suscitavit Jesum Christum a mortuis,vivificabit et mortalia corpora vestra,
per inhabitantem Spiritum suum in vobis.

wiederholt:(pg.315C) (om:autem)

(pg.321D) (om:autem & Christus)

PS-VIG Var 3, 43 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) Rom.8,11.

~~32~~(pg.421C)Si autem Spiritus ejus,qui suscitavit Jesum a mortuis,habitat in vobis,vivificabit et mortalia corpora vestra,per inhabitantem Spiritum sanctum in vobis.

sanctum] eius C

9-1-46B

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 8,12.

(pg.1039) Ergo fratres debitores sumus non carni,vt secundum carnem viuamus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.8,12.

(pg.42)igitvr fratres devitores svmvs non carni vt secvndvm
carnem vivamvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.8,12.

(pg.8)Igitur,fratres,debitores sumus non carni ut secundum carnem vivamus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.8,12.

(pg.18) ŕgo fratres·debitores sumus non carni·ut secundum
carnem vivamus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.8,12.

(pg.11a)igitur t ergo fratres debitores sumus non carni vt
secundum carnem viuamus

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.8,12.

(pg.15) Ergo fratres debitores summus non carni·ut secundum carnem uiuamus·

summus:m pri.erasa

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 8,12.

(pg.1270)Igitur,fratres,debitores sumus non carni,ut secundum carnem vivamus.

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Rom. 8, 12.

3, 8. (pg. 149, 6) ergo (-) fratres, debitores sumus non carni, ut
secundum carnem uiuamus.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Rom.8,12.

11,23.(pg.895)Ergo fratres(-)debitores sumus non carni,ut
secundum carnem vivamus.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.8,12.

7,7.(pg.9,12) ergo (-) fratres,debitores sumus non carni,ut secundum carnem uiuamus.

5,1.

ITALA AVG.serm.156.(Migne,1842) Rom.8,12.

tit.(pg.849)Ergo,fratres,debitores sumus non carni,ut secundum carnem vivamus,(etc.)

5,1.

ITALA AVG.serm.156.(Migne,1842) Rom.8,12.

8,3(pg.851)Ergo,fratres,(-)debitores sumus non carni,ut secundum carnem vivamus.

wiederholt:6,6(pg.853)
8,8(pg.854)

5,1.

ITALA AVG.serm.156.(Migne,1842) Rom.8,12.

5,5(pg.852)Ergo,fratres,(-)debitores sumus non carni,ut secundum carnem ambulemus.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.8,12.

(pg.203,5) Ergo,fratres,debitores sumus non carni,ut secundum carnem uiuamus.

PS-AU s Liv 4 Rm 8,12

(21) itaque, fratres, debitores sumus, non carni, ut secundum carnem vivamus. /

CAr Rm 8,12 Rm 8,12

(459A) Ergo, fratres, debitores sumus...Non carni, ut secundum carnem vivamus.

CHRY V,743 Rm 8,12

(745D) Itaque fratres debitores sumus non carni, ut secundum carnem uiuamus. /

I.

ITALA CYPRIAN, zel.14.(Hartel,1868) Rom.8,12.

(pg.428,13)itaque ... fratres,non secundum carnem uiuamus.

fratres om.B

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Rom.8,12.

28.(pg.650A)Ergo,fratres,debitores sumus non carni,ut secundum carnem vivamus.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Rom.8,12.

39(pg.143D)Ergo,fratres,debitores sumus non carni,ut secundum carnem vivamus.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Rom.8,12.

37(pg.274B)Ergo,fratres,debitores sumus non carni,ut secundum carnem vivamus.

30.

ITALA HIER. Rom. (Migne, 1865) 8,12.

8(pg.707D)Ergo, fratres, debitores sumus non carni, ut secundum carnem vivamus.

IS Jud 3,9 Rm 8,12

(15) Et infra: Ergo, fratres, debitores sumus non carni, ut secundum carnem vivamus; /

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) 8,12.

6. (pg.823A) Debitores sumus non carni, ut secundum carnem vivamus.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.8,12.

(pg.748A) Debitores sumus non carni.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 8, 12.

(pg. 963A) Fratres. Debitores sumus non carni :ut secundum carnem vivamus.

PEL Rm 8,12 Rm 8,12

(63,22) Ergo, fratres, debitores simus, non carni, ut secundum carnem uiuamus.

sumus A H G V Cas Sd (=vg), fort.recte!

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 8,12.
comm.

14(pg.1101B)Ergo,fratres,debitores sumus,non carnis,ut secundum
carnem vivamus.

C)wiederholt:debitores sumus,(-)Carnis
debitores non sumus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,12.
comm.

11(pg.1131B)et quod jam non sumus debitores carnis ut secundum carnem vivamus,

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 8,12.

8(pg. 73C) Ergo, fratres, debitores sumus non carni.

III.

ITALA TERTVLL.res.46.(Kroymann,1906) Rom.8,12.

(pg.94,12)itaque,fratres (-) debitores sumus non carni ad uiuendum secundum carnem;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 8,13.

(pg.1039) Si enim secundum carnem vixeritis, moriemini: si autem spiritu facta carnis mortificaueritis, viuetis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.8,13.

(pg.42) si enim secvndvm carnem vixeritis incipietis mori si enim sps facta carnis mortificetis vivetis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.8,13.

(pg.8)Si enim secundum carnem vixeritis,moriemini;si enim spiritu facta carnis mortificaveritis,vivetis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.8,13.

(pg.18)si enim secundum carnem vixeritis·moriemini·Si autem
spiritu facta carnis mortificaveritis·vivetis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.8,13.

(pg.11a)si enim secundum carnem vixeritis incipietis mori si autem spiritu facta carnis mortificetis viuetis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 8, 13.

(pg. 15) Si enim secundū carnē uixeritis moriemini· Si autem sp̄u· facta carnis mortificaueritis uiuetis.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 8, 13.

(pg. 121) vg: spiritu; γ (om.). – vg: mortificatis; γ : <u>mortificaueritis.</u>

16.

ITALA AMB.ep.35.(Migne,1880) Rom.8,13.

4(pg.1124A)Qui spiritu(-)facta carnis mortificat,vivet.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Rom.8,13.

9,99(pg.795C)Si autem per Spiritum facta carnis mortificaveritis,vivetis;

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 8,13.

(pg.127D) Si enim secundum carnem vixeritis, moriemini.
(pg.128A) Si autem spiritu facta carnis mortificaveritis, vivetis.

ITALA AVG. civ. 21. (Hoffmann, 1900) II. Rom. 8, 13.

9. (pg. 536, 14) Si enim secundum carnem uixeritis, moriemini,

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Rom. 8, 13.

3, 8. (pg. 149, 7) si enim secundum carnem uixeritis, moriemini; si autem spiritu facta carnis mortificaueritis, uiuetis.

3, 9. (pg. 150, 4) wiederholt: si autem - uiuetis.
4, 10. (pg. 152, 7) si secundum carnem uixeritis, moriemini.
4, 11. (pg. 154, 13) si secundum carnem uixeritis, moriemini.
5, 12. (pg. 155, 7) si spiritu actiones carnis mortificaueritis, uiuetis.

6.

ITALA AVG.div.quaest.67.(Migne,1842) Rom.8,13.

2.(pg.66)Si autem spiritu facta carnis mortificaveritis,vivetis.

76;2.(pg.88)Si enim secundum carnem vixeritis,moriemini;si autem spiritu facta carnis mortificaveritis,vivetis.

II.

ITALA AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Rom.8,13.

24.(pg.196,2) Si enim secundum carnem uixeritis, moriemini; si autem spiritu facta carnis mortificaueritis, uiuetis.

10.

ITALA AVG. grat. (Migne, 1842) Rom. 8, 13.

11, 23. (pg. 895) Si enim secundum carnem vixeritis, moriemini: si autem spiritu actiones carnis mortificaveritis, vivetis.

(pg. 895) wiederholt: Si autem spiritu actiones carnis mortificaveritis, vivetis.

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Rom.8,13.

14,41.(pg.845)Si enim secundum carnem vixeritis(-)moriemini:
si autem spiritu facta carnis mortificaveritis,
vivetis.

18,56.(pg.856)wiederholt:Si spiritu facta carnis mortificave-
ritis,vivetis;

ITALA AVG. c. Parm. 3. (Petschenig, 1908) Rom. 8, 13.

1, 3. (pg. 102, 2) si enim secundum carnem uixeritis, moriemini, si autem spiritu facta carnis mortificaueritis, uiuetis?

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.8,13.

7,7.(pg.9,14) si enim secundum carnem uixeritis,moriemini;si autem spiritu facta carnis mortificaueritis,uiuetis.

10.

ITALA AVG. praed. (Migne, 1842) Rom. 8, 13.

11, 22. (pg. 976) Si Spiritu facta carnis mortificaveritis, vivetis.

(pg. 976) wiederholt: Si Spiritu(-)facta carnis mortificaveritis, vivetis:

NB.1.

ITALA AVG.serm.24.(Mai,1852) Rom.8,13.

1(pg.52)Si enim(-)spiritu actus carnis mortificetis,vivetis.

NB.1.

ITALA AVG.serm.108.(Mai,1852) Rom.8,13.

4(pg.228)si autem secundum carnem vixeritis,moriemini.

5,1.

ITALA AVG.serm.128.(Migne,1842) Rom.8,13.

7(pg.717)Si enim secundum carnem vixeritis,moriemini:si autem spiritu facta carnis mortificaveritis,vivetis.

7(pg.717)wiederholt:Si secundum carnem - vivetis.
7(pg.717) Si autem spiritu - vivetis. (2 Mal)
7(pg.718) Si spiritu - vivetis;

5,1.

ITALA AVG.serm.156.(Migne,1842) Rom.8,13.

6,6(pg.853)Si enim secundum carnem vixeritis,moriemini.

9,9(pg.854)Si autem spiritu actiones carnis mortificaveritis, vivetis.

8,8(pg.854)wiederholt:Si enim secundum carnem vixeritis.
8,8(pg.854) Si enim secundum carnem vixeritis,moriemini.
8,8(pg.854) Si (ergo) secundum carnem vixeritis, moriemini.
9,10(pg.855) Si autem spiritu - vivetis;
10.(pg.855) Si spiritu - vivetis; (2 Mal)

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.8,13.

(pg.203,6) si enim secundum carnem uixeritis,moriemini:si autem spiritu facta carnis mortificatis,uiuetis.

PS-AU Fu 1,28 Rm 8,13

(212,15) Si enim secundum carnem vixeritis, moriemini. Si autem spiritu facta carnis mortificetis, vivetis.

PS-AU s Cai I,42,2 Rm 8,13

(61b) audi Apostolum dicentem: Si enim secundum carnem vixeritis, moriemini; si autem spiritu facta carnis mortificaveritis, vivetis;

PS-AU s Liv 4 Rm 8,13

(21) / Si enim secundum carnem vixeritis, moriemini. Si autem spiritualí conversatione facta carnis mortificaverimus, vivemus.

BAS h 1,2 Rm 8,13

(63,11) .ui secundum carnem agunt,

CAr Rm 8,13 Rm 8,13

(459A) Si enim secundum carnem vixeritis, moriemini...Si autem Spiritu facta carnis mortificaveritis, vivetis.

CAr Rm 8,23 Rm 8,13

(461A) dixerat enim superius: Si autem spiritu facta carnis mortificaveritis, vivetis.

CHRY V,739 Rm 8, 13

(742A) Et si secundum carnem uiuatis, ut alter Apostolus dicit, Si secundum carnem uixeritis, moriemini: si uero spiritu facta carnis mortificetis, uiuetis.

CHRY V,743 Rm 8,13

(745D) / Si enim secundum carnem uiuetis, moriemini: si autem spiritu facta carnis mortificetis, uiuetis. /

COL inst ~~248~~ 10 Rm 8,13

(248) Si enim secundum carnem vixeritis, moriemini.

I.

ITALA CYPRIAN, zel.14.(Hartel,1868) Rom.8,13.

(pg.428,14) si enim secundum carnem uiuitis, incipietis mori:
si autem spiritu opera carnis mortificatis, uiuetis.

uiuitis WDV, uiuatis B, uixeritis v mortificatis WBV,
...cetis D, ...caueritis v

EP-L 21 Rm 8,13

(28,2) Si enim secundum carnem uixeritis, moriemini; si autem spiritu facta carnis mortificaueritis, uiuetis.

spiritu om B

Deest A

EP-L 59   Rm 8,13

(162,28) si enim secundum carnem vixeritis, moriemini: si autem spiritu facta carnis mortificaveritis, vivetis.

spiritu) per spiritum GS

66.

ITALA FERREOL. reg. (Migne, 1866) Rom. 8, 13.

31 (pg. 970C) Si secundum carnem vixeritis, moriemini; si autem spiritu facta carnis mortificetis, vivetis.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Rom.8,13.

56.(pg.602C)Si enim secundum carnem vixeritis,moriemini;si autem spiritu facta carnis mortificaveritis,vivetis.

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Rom.8,13.

28.(pg.550A)Si enim secundum carnem vixeritis,moriemini;si autem spiritu facta carnis mortificaveritis,vivetis.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) Rom. 8, 13.

20 (pg. 1046D) Si enim spiritu (-) facta carnis mortificetis, vivetis.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Rom.8,13.

39(pg.143D)Si enim secundum carnem vixeritis,moriemini;si autem spiritu facta carnis mortificaveritis,vivetis.

42(pg.146B)wiederholt:Si enim(-)juxta carnem vixeritis,moriemini.Quod si spiritu facta carnis mortificaveritis,vivetis;

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Rom.8,13.

5(pg.438C)ut dicamus eos qui spiritu opera carnis mortificaverint

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Rom.8,13.

37(pg.274B)Si enim secundum carnem vixeritis,moriemini.Si autem spiritu facta carnis mortificaveritis,vivetis.

HI Ez h 1,13 Rm 8,13

(337,16) si autem spiritu opera carnis mortificatis, uiuetis.

opera A facta e mala c

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Rom.8,13.
hom.1.

13(pg.679B)Si autem spiritu opera carnis mortificaveritis,
vivetis.

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) Rom.8,13.

2(pg.1175C)Si autem spiritu opera carnis mortificaveritis,
vivetis.

30.

ITALA HIER.ep.8.(Migne,1865) Rom.8,13.

1(pg.120D)Spiritu gesta carnis mortificantur;

PS-HI Rm 80 Rm 8,13

(15,15) si enim secundum carnem uixeritis, moriemini.

om.V

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 8,13.

8(pg.707D)Si enim secundum carnem vixeritis,moriemini.
(pg.708A)Si autem spiritu facta carnis mortificaveritis,vivetis.

IS Jud 3,9 Rm 8,13

(15) / si enim secundum carnem vixeritis, moriemini; si autem
spiritu facta carnis mortificaveritis, vivetis.

IS Jud 58,4 Rm 8,13

(179) Et alibi. Se enim secundum carnem vixeritis, moriemini;
si autem spiritu facta carnis mortificaveritis, vivetis.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) Rom. 8, 13.

10, 2. (pg. 742) Si enim secundum carnem vivitis, incipietis mori:

" Si autem spiritu opera carnis mortificatis, vivetis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 8, 13.

(pg. 963B) Si autem secundum carnem vixeritis: moriemini. Si autem spiritu facta carnis mortificaveritis: vivetis.

ORI Mt 13,16 cf Rm 8,13

(219,30) in spiritu mortificans corporales actus

ORI Mt 14,3 cf Rm 8,13

(279,11) spiritus et opera carnis mortificauit

ORI Mt 16,29 cf Rm 8,13

(574,14) si secundum carnem uiuimus, moriemur,

PEL Rm 8,13 Rm 8,13

(63,25) Si enim secundum carnem uixeritis, moriemini.

(64,2) Si autem (per) spiritu(m) facta carnis mortifica(ueri)tis, uiuetis.

per spiritum) spiritu A H G V Cas (=vg) / mortificatis A (=vg)

PHY B 15,13-14 Rm 8,13

(30) dicente apostolo: Scientes hoc quia, si secundum carnem uixeritis, moriemini; si autem spiritu opera carnis mortificaueritis, uiuetis.

spiritu +facta DH

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 8,13.
comm.

10(pg.856C)Si enim secundum carnem vixeritis,moriemini,(-)
si autem spiritu actus carnis mortificaveritis,
vivetis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 8,13.
comm.

13(pg.902A)qui autem per spiritum actus carnis mortificaverint,
non solum vivent.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 8,13.
comm.

13(pg.913B)jam non esse in carne,sed in spiritu,et qui actus carnis per spiritum mortificat.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) comm. 8,13.

14(pg.1101B)Si enim secundum carnem vixeritis,moriemini;si autem spiritu actus carnis mortificetis,vivetis.

C)wiederholt:Si enim secundum carnem vixeritis,moriemini.

(pg.1102A) Si enim(-)secundum carnem vixeritis, moriemini.(-)Si autem spiritu actus carnis mortificaveritis,vivetis.

B) Si enim secundum carnem vixeritis, moriemini.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,13.
comm.

11(pg.1131B)quia spiritu actus carnis mortificavimus;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 8,13.

8(pg.73D)Si enim secundum carnem vixeritis,moriemini. (-)
Si autem per spiritum facta carnis mortificaveritis,vivetis.

I.

ITALA TERTVLL.pud.17.(Wissowa,1890) Rom.8,13.

(pg.257,26)si secundum carnem uiuitis (-) futurum est ut
moriamini.

III.

ITALA TERTVLL.res.46.(Kroymann,1906) Rom.8,13.

(pg.94,14)si secundum carnem uixeritis,futurum est,ut moriamini,
si uero spiritu carnis actus mortificaueritis,uiuetis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 8,14.

(pg.1039) Quicumque enim spiritu Dei aguntur,ij sunt filij Dei.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.8,14.

(pg.24)Quicumque enim spiritu dei aguntur,hii fili dei sunt...

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.8,14.

(pg.42)qvicvmqve enim sps di agvntvr hi fili di svnt

ITALA Cod.e(Beisheim,1885) Rom.8,14.

(pg.8)Quicumque enim spiritu dei aguntur,hi filii dei sunt.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Rom. 8, 14.

(pg. 16) Quicumque enim spu dī aguntur · hi filii sunt dī ·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.8,14.

(pg.11a)quicunque enim spiritu dei aguntur hi filii sunt dei

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.8,14.

(pg.15) Quicumque enim spu di aguntur·hii filii sunt di·

hii:i alt.erasa

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 8,14.

(pg.128B)Quicunque enim Spiritu Dei aguntur,hi filii sunt Dei.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.5.(Migne,1862) Rom.8,14.

(pg.662)Quoniam qui Spiritu Dei aguntur,hi sunt filii Dei:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Rom.8,14.

87(pg.1737C)qui Spiritu Dei aguntur,hi filii Dei sunt,

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Rom.8,14.

2.(pg.43)quotquot Spiritu Dei aguntur (id est ducuntur) hi
Filii Dei sunt glorificate et portate Dominum in
corpore vestro.

II.
ITALA AVG.civ.21.(Hoffmann,1900) Rom.8,14.

15.(pg.545,16)quotquot spiritu Dei aguntur,hi filii sunt Dei,

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Rom. 8, 14.

3, 8. (pg. 149, 9) quotquot enim spiritu dei aguntur, hi filii sunt dei.

5, 12. (pg. 155, 10) wiederholt: quotquot - dei.
13, 28. (pg. 178, 25) quotquot - dei.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1342) Rom.8,14.

33,10.(pg.249)Quotquot enim Spiritu Dei aguntur,hi filii sunt Dei:

64,17.(pg.262)wiederholt:Quotquot Spiritu Dei aguntur,hi filii sunt Dei;

III.
ITALA AVG.ep.179.(Goldbacher,1904) Rom.8,14.

4.(pg.693,18)Quotquot enim spiritu dei aguntur,hi filii sunt dei.

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) Rom.8,14.

3,5.(pg.57,4)quotquot spiritu dei aguntur,hi filii sunt dei.

3,6.(pg.57,25)wiederholt:spiritu(-)aguntur(-)filii sunt dei.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Rom.8,14.

11,23.(pg.895)Quotquot enim spiritu Dei aguntur,hi filii sunt Dei.

(pg.895)wiederholt:Quotquot - sunt Dei.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) Rom.8,14.

25,26.(pg.146,21)quotquot enim spiritu dei aguntur,hi filii sunt dei,

10.

ITALA AVG.c.Iul.5.(Migne,1842) Rom.8,14.

9,35.(pg.805)Quotquot enim spiritu Dei aguntur,hi filii sunt Dei.

wiederholt:6;14,41.(pg.845)

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.8,14.

233.(pg.1246)Quotquot enim Spiritu Dei aguntur,hi filii sunt Dei.

3;120.(pg.1299)wiederholt:Quotquot Spiritu Dei aguntur,hi filii sunt Dei.

ITALA AVG. c. Pelag. 1. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 8, 14.

13, 27. (pg. 445, 19) spiritu dei agitur

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 8, 14.

2, 2. (pg. 487, 8) quotquot enim spiritu dei aguntur, hi filii sunt dei.

ITALA AVG. c. Pelag. 4. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 8, 14.

6, 14. (pg. 534, 24) qui spiritu dei aguntur, hi filii sunt dei,

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Rom.8,14.

11,22.(pg.976)Quotquot enim Spiritu Dei aguntur,hi filii sunt Dei;

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Rom.8,14.
serm.14.

2(pg.1539)quotquot Spiritu Dei aguntur,hi filii sunt Dei.

serm.22,1(pg.1562)Hoc enim Spiritu Dei quicumque aguntur,hi filii sunt Dei:

27,4(pg.1581)quotquot Spiritu Dei aguntur,hi filii sunt Dei:

5,1.
ITALA AVG.serm.128.(Migne,1842) Rom.8,14.

7(pg.717)Quotquot enim Spiritu Dei aguntur,hi filii sunt Dei.

wiederholt:7(pg.718)

5,1.

ITALA AVG.serm.156.(Migne,1842) Rom.8,14.

10(pg.855)Quotquot enim Spiritu Dei aguntur,hi filii sunt Dei. (3 Mal)

10(pg.855)wiederholt:quotquot Spiritu Dei aguntur,hi filii sunt Dei.

11,11(pg.856) Quotquot enim(-)Spiritu Dei - Dei:

12,13(pg.857) Quotquot Spiritu Dei aguntur,hi filii sunt Dei.

13,14(pg.857) Quotquot enim Spiritu Dei - Dei:

AU s Mor 11,12 Rm 8,14

(633,22) Quotquot enim spiritu Dei aguntur,hi filii sunt Dei.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.8,14.

(pg.203,7) quicumque enim spiritu dei aguntur,hi filii sunt dei.

AU s Lam 1,2 Rm 8,14

(1o7,196) Quotquot enim spiritu dei aguntur, hii filii sunt dei. ~~Etxquidxsequitur?xSixautemxfiliixetxheredes;x heredesxquidemxdei;xcoheredesxautemxChristix~~

PS-AU Fu 1,20 Rm 8,14

(209,22) Quicumque enim spiritu dei aguntur, hii sunt filii dei.

fili Hs.

PS-AU s Liv 3 Rm 8,14

(19) 8/ Qui autem in spiritu, idest sancto sive sanctis et piis operibus, quae sunt legis Christi et quae praedisimus, hi filii sunt Dei,/17

PS-AU test 2,5 Rm 8,14

(153a) Quicumque enim Spiritu Dei aguntur, hi filii Dei sunt.

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) Rom.8,14.

(pg.323,4) Quicumque enim spiritu dei aguntur,hii fili dei sunt.

CAE s 237,3 Rm 8,14

(900,4) quotquot spiritu dei aguntur, hii sunt filii dei;

quotquot) + in /β : + autem K^6

67.

ITALA CAESARIUS,A.hom.12.(Migne,1848) Rom.8,14.

(pg.1073B)Quotquot in spiritu Dei aguntur,hi sunt filii Dei;

8.

-hom.35.(Max.Bibl.1677)pg.854E.

CAr Rm 8,4 Rm 8,14

(457B) Quotquot enim Spiritu Dei aguntur, ii filii Dei sunt.

CAr Rm 8,14 Rm 8,14

(459A) Quicunque enim Spiritu Dei aguntur, ii sunt filii Dei.

CHRY V,743 Rm 8,14

(745D) / Quotquot enim spiritu dei aguntur, hi filii dei sunt.

GAU s 6,7 Rm 8,14

(5o,55) quotquot spiritu dei ducuntur,hi filii dei sunt

sunt deiBL

I.

ITALA CYPRIAN, zel.14.(Hartel,1868) Rom.8,14.

(pg.428,16)quotquot enim spiritu Dei aguntur hi sunt filii Dei.

quodquod D hii WB filii dei sunt v

episcopi Afri ap PROS auc 5 Rm 8,14

(208A) Quotquot enim Spiritu Dei aguntur, hi filii Dei sunt:

Afri episcopi ap PROS Coll 5,3 Rm 8,14

(228B) Quotquot enim Spiritu Dei aguntur, hi filii sunt Dei.

50.

ITALA EPIST.PONT.21.(Migne,1865) Rom.8,14.
COELESTIN.I.

8,9(pg.533B)Quotquot enim spiritu Dei aguntur,hi filii Dei sunt

72.

ITALA EPIST.PONT.5.(Migne,1878) Rom.8,14.
PELAG.II.

10(pg.725B)Quicunque enim Spiritu Dei aguntur,hi sunt filii
Dei.

50.

ITALA EVCHERIVS, admon. (Migne, 1865) Rom. 8, 14.

2(pg.1211C)Quotquot spiritu Dei aguntur, hi sunt filii Dei;

EUS-G 33 Rm 8,14

(576E) quicunque spiritu Dei aguntur, hi filij sunt Dei.

65.

ITALA · FULG.R.Arr.(Migne,1893) Rom.8,14.

6.(pg.216C)Quicunque Spiritu Dei aguntur,hi filii sunt Dei:

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.5.(Migne,1893) Rom.8,14.

(pg.758C)Quotquot enim Spiritu Dei aguntur,hi filii sunt Dei.

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Rom.8,14.

21,43.(pg.625C)Quotquot(-)Spiritu Dei aguntur,hi filii sunt Dei.

2;6,10.(pg.632D)wiederholt:Quotquot enim Spiritu Dei - Dei.

20.

ITALA GAUDENT.serm.6.(Migne,1845) Rom.8,14.

(pg.878B)quotquot spiritu Dei ducuntur,hi filii Dei sunt,

I.C.h.

ITALA GENNAD. dogm. (Oehler, 1856) Rom. 8, 14.
Ep. P. Coelest. I.

26 (pg. 342) Quotquot enim spiritu dei aguntur, hi filii dei sunt;

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Rom.8,14.
ps.7.

15.(pg.653D)Qui enim spiritu Dei aguntur,hi(-)filii Dei sunt.

PS-GR-M conc 12 Rm 8,14

~~(666D)~~ Quicunque ergo spiritu Dei aguntur, hi filii Dei sunt.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Rom.8,14.

39(pg.143D)Quicunque enim Spiritu Dei aguntur,hi filii sunt Dei.

42(pg.146B)Quotquot enim - Dei.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Rom.8,14.

4(pg.399B)Quotquot Spiritu Dei aguntur,hi filii Dei sunt.

23.

ITALA HIER. Jovin. 1. (Migne, 1865) Rom. 8, 14.

37(pg. 274B) Quicunque enim spiritu Dei aguntur, hi filii Dei sunt.

HI Lc h 15 Rm 8,14

(103,23) quotquot enim spiritu Dei ducuntur, hi filii Dei sunt.

ducuntur) aguntur CD
filii sunt Dei CD

HI Lc h 29 Rm 8,14

(178,11) quotquot spiritu Dei ducuntur, hi filii
sunt Dei

quotquot) qui A

Dei spiritu A

ducuntur)dicuntur E

Dei sunt ABE

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Rom.8,14.
hom.15.

(pg.1839A)Quotquot enim Spiritu Dei aguntur,hi filii sunt Dei.

hom.29.(pg.1874C)Quia enim quotquot Spiritu Dei ducuntur, hi filii sunt Dei;

30.

ITALA AMBR.Rom.(Migne,1865) 8,14.

8(pg.708A)Quicunque enim Spiritu Dei aguntur,hi sunt filii Dei.

10,2.

ITALA HIL.trin.2.(Migne,1845) Rom.8,14.

34(pg.73C)Quotquot enim Spiritu Dei aguntur,hi filii sunt Dei.

trin.6,44(pg.193B)wiederholt:Quotquot enim spiritu Dei - Dei.

ILD ba 81 Rm 8,14

(141A) Et quamvis de illis sit veraciter dictum, quod qui spiritu Dei aguntur, ii sunt filii Dei;

Quelle AU ench

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) Rom. 8, 14.

10, 2. (pg. 742) Quicunque enim ducuntur Spiritu Dei, hi sunt filii Dei.

83.

ITALA ISID. eccles. dogm. (Migne, 1862) app. 13. Rom. 8, 14.

26. (pg. 1233C) Quotquot enim Spiritu Dei aguntur, hi filii Dei sunt;

54.

ITALA LEO.M.serm.26.(Migne,1881) Rom.8,14.

5(pg.216B)quicumque Spiritu Dei aguntur,ii filii sunt Dei,

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) Rom.8,14.

11(pg.171C)Quicumque enim spiritu Dei aguntur,ii filii sunt Dei.

ITALA LUCULENTIUS, Gal. (Müller, 1911) Tüb. Theol. Qu. 93. Rom. 8, 14.

(pg. 212) quicunque spiritu dei aguntur, hi filii sunt dei.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) Rom. 8, 14.

12. (pg. 841B) Quicunque spiritu Dei aguntur, ii filii sunt Dei.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 8,14.

(pg. 963B) Quicunque enim spiritu Dei aguntur: hi filii Dei sunt

ORI Mt 13,18 cf Rm 8,14

(229,4) ut etiam a spiritu sancto agatur, quemadmodum omnes homines dei.

ORI ser 87 Rm 8,14

(200,26) qui spiritu dei aguntur, hi filii dei sunt,

PEL Rm 8,14 Rm 8,14

(64,5) Quicumque enim spiritu dei aguntur, hi filii sunt dei.

enim) autem E S G / dei 1°) om.G / hii A H(-C) G V; ii Cas / dei sunt G

THr ap PEL II. 5,71 (CO) Rm 8,14

(120,30) quicumque enim spiritu dei aguntur, his sunt filii dei.

die gleiche Übersetzung der Capitula des THr auch bei VIG-P:CO-AV 83,45

THr ap PEL II. 5 Rm 8,14

(457,16) Quicumque enim spiritu Dei aguntur, hi sunt filii Dei.

B.

69.

ITALA VIGIL.constit.(Migne,1848) Rom.8,14.
THEOD.

6(pg.75B)Quicunque Spiritu Dei aguntur,hi sunt filii Dei;

Africani episcopi ap PET-D 8 Rm 8,14

(91B) Quotquot enim spiritu Dei aguntur, hi filii sunt Dei;

"in epistola sua ad papam Zozimum"

PROS Coll 6 Rm 8,14

(229C) spoliantur libertate filii Dei qui aguntur Spiritu Dei;

PROS Gen 4 Rm 8,14

(192B) Numquid non quotquot Spiritu Dei aguntur, hi filii sunt Dei?

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861). Rom.8,14.

9.(pg.658B)Quicumque Spiritu Dei aguntur,hi filii sunt Dei.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) Rom. 8, 14.

10. (pg. 695B) Quicumque Spiritu Dei aguntur, hi filii sunt Dei.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,14.
comm.

1(pg.1103A)Quicunque enim Spiritu Dei aguntur,hi filii sunt Dei;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) comm. 8,14.15.

9(pg.1128A)vel quod Spiritu Dei agimur,vel quod spiritum adoptionis accepimus;

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 8,14.

8(pg.74A) Quicunque enim spiritu Dei aguntur, hi filii sunt Dei

I.
ITALA Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) Rom.8,14.
VIG.

6,45.(pg.242,15)quicumque enim spiritu dei aguntur,hi sunt
filii dei,

ITALA I. Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) VIG. Rom.8,14.

6,47.(pg.242,28)quicumque spiritu dei aguntur,hi filii dei sunt.

69.

ITALA VIGIL.constit.(Migne,1848) Rom.8,14.

6(pg.75C)Quicunque Spiritu Dei aguntur hi sunt filii Dei.

20.

ITALA EPIST.PONT.app.10.(Migne,1845) Rom.8,14.
ZOSIM. (CAELESTIN.)

24(pg.696D)Quotquot enim Spiritu Dei aguntur,hi filii sunt Dei.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 8,15.

(pg.1039) Non enim accepistis spiritum seruitutis iterum in
timore, sed accepistis spiritum adoptionis filiorum,
in quo clamamus: Abba (Pater.)

ITALA   Cod.d(Tischendorf,1852)   Rom.8,15.

(pg.43)non enim accipistis spm servitvtis itervm in timorem
set accepistis spm adoptiones filiorvm in qvo clama-
mvs abba pater

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.8,15.

(pg.8)Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in timore, sed accepistis spiritum adoptionis filiorum in quo clamamus Abba pater.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.8.15.

(pg.18)Non enim accepistis spiritum servitutis iterum intimo-
re·Sed accepistis spm adoptionis filiorum·Inquo clamus
abba pater·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.8,15.

(pg.11a)non enim accepistis spiritum seruitutis iterum in
timorem sed accepistis spiritum adoptionis filiorum
dei in quo clamamus abba pater

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.8,15.

(pg.15) NON ENIM ACCEPISTIS SPM seruitutis Iterum in timore· sed accepistis spm·adoptionis filiorum·in quo clamamus abba pater·

filiorum: +di z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 8, 15.

(pg. 121) vg: seruitutis; γ (om.). – vg: filiorum; γ add: dei. – vg: ipse; γ add: enim.

AM Ps 40,17,1 cf Rm 8,15

(240,9) spiritus sanctus in cordibus nostris clamat ad patrem,

ITALA V. AMB ps.118.serm.17. (Petschenig,1913) Rom.8,15.

9.(pg.382,10)abba pater.

19,6.(pg.426,3)abba pater

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Rom. 8, 15.

7 (pg. 545B) et accepisse nos Spiritum in quo clamamus: Abba, pater.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 8,15.

(pg.128B)Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in
timore.
C)Sed accepistis Spiritum adoptionis filiorum,in quo
clamamus:Abba,pater.

D)wiederholt:Abba,pater,
(pg.129A) Abba,pater,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) Rom.8,15.

26(pg.1165&66)servitutis(-)spiritum in timore.

(pg.1165&66)servitutis spiritum in timore,sed spiritum adoptionis filiorum

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Rom.8,15.
series

2(pg.1602B)spiritum servitutis in timore,sed spiritum adoptionis filiorum.

ITALA AVG.anim.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.8,15.

9,13.(pg.392,24)in quo clamamus:abba,pater;

wiederholt:9,13.(pg.393,2)

8.

ITALA AVG. Arr. (Migne, 1842) Rom. 8, 15.

25,21. (pg.701) Accepistis (-) Spiritum adoptionis filiorum, in quo clamamus, Abba, Pater:

(pg.701) wiederholt: in quo clamamus.

ITALA II. AVG. civ. 14. (Hoffmann, 1900) Rom. 8, 15.

9. (pg. 23, 13) Non enim accepistis spiritum seruitutis iterum in timore.

ITALA AVG.cons.ev.3. (Weihrich,1904) Rom.8,15.

4,14.(pg.285,9)in quo clamamus (-) abba pater,

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) Rom. 8, 15.

15, 47. (pg. 945) Accepimus Spiritum adoptionis filiorum, in quo clamamus, Abba, Pater.

III.
ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Rom.8,15.

49.(pg.196,17)non enim accepistis(-)spiritum seruitutis iterum in timore.
52.(pg.198,20)Non enim accepistis spiritum seruitutis iterum in timorem,sed accepistis spiritum adoptionis filiorum,in quo clamamus:Abba pater,

IV.
ITALA AVG.ep.194.(Goldbacher,1911) Rom.8,15.

17.(pg.189,11)Non enim accepistis spiritum seruitutis iterum in timore,sed accepistis spiritum adoptionis filiorum,in quo clamamus:Abba pater.

15)wiederholt:in quo clamamus,
16) abba pater.
18) Abba pater.(-)in quo clamamus.

ITALA AVG.fid.& sym.(Zycha,1900) Rom.8,15.

9,19.(pg.24,5)in quo clamamus:abba pater.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Rom.8,15.

31(pg.2127)Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in
timore;sed accepistis Spiritum adoptionis filiorum,
in quo clamamus,Abba,Pater.

ITALA AVG.Iob 39.(Zycha,1895) Rom.8,15.

(pg.617,7)non enim (acceperunt spiritum seruitutis iterum in timore.

8.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) Rom.8,15.

13.(pg.717)In quo clamamus,Abba,Pater:

(pg.717)wiederholt:In quo clamamus.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) 8. 21. Rom.8,15.

14.(pg.736)in quo clamamus,Abba,Pater.

ITALA AVG.pat.(Zycha,1900) Rom.8,15.

28,25.(pg.690,5) non enim accepistis spiritum seruitutis iterum in timorem, sed accepistis spiritum adoptionis filiorum, in quo clamamus: abba pater.

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Rom.8,15.

24,64.(pg.1032)Non enim accepistis spiritum servitutis iterum
in timore;sed accepistis Spiritum adoptionis
filiorum,in quo clamamus,Abba,Pater.

(pg.1032)wiederholt:in quo clamamus:

4,1.

ITALA AVG.ps.78.(Migne,1841) Gal.4,6.
Rom.8,15.

3(pg.1012)in quo corpore sumus filii Dei,clamantes,Abba,Pater

(pg.1012)Abba(-)Pater. (2Mal)

4,2.

ITALA AVG.ps.106.(Migne,1841) Rom.8,15.

1(pg.1419)Abba,Pater. (2Mal)
(pg.1419)In quo clamamus,Abba,Pater:

(pg.1419)Abba;(-)Pater;

ps.118.serm.14,2(pg.1539)Abba,Pater. (2Mal)

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) serm.12. Rom.8,15.

3(pg.1534)Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in timore;

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Rom.8,15.

55.(pg.125,24)non enim accepistis spiritum seruitutis iterum in timorem,sed accepistis spiritum adoptionis in quo clamamus:abba,pater,

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Rom.8.15.
Gal.4,5.

22,3.(pg.102,16)filius adoptiuus,

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.8,15.

52(pg.2073)Non enim accepistis spiritum servitutis in timorem,
sed accepistis spiritum adoptionis filiorum,in quo
clamamus,Abba,Pater,

ITALA AVG.c.Sec.(Zycha,1892) Rom.8.15.23.
Gal.4,5.
Eph.1,5.
I.Petr.2,9.
II.Thess.2,14.

5.(pg.912,8)accepistis spiritum adoptionis filiorum,adoptionem expectantes redemptionem corporis nostri;ut adoptionem filiorum recipiamus;praedestinauit nos in adoptionem filiorum;gens sancta,populus in adoptionem; uocauit uos per euangelium nostrum in adoptionem gloriae domini nostri Iesu Christi

3.

ITALA   AVG.serm.dom.2.(Migne,1842)   Rom.8.15.
Gal.4,6.

4,15(pg.1276)in quo clamamus,Abba,Pater.

11,38(pg.1286)wiederholt:Abba,Pater.

5,1.

ITALA AVG.serm.33.(Migne,1842) Rom.8,15.

1,1(pg.207)Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in timore;sed accepistis spiritum adoptionis filiorum, in quo clamamus,Abba,Pater.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) 5,1. Rom.8,15.

17,28(pg.460)Spiritus adoptionis filiorum,in quo clamamus, Abba,Pater:

5,1.

ITALA AVG.serm.156.(Migne,1842) Rom.8,15.

13,14(pg.857)Non enim accepistis spiritum servitutis iterum
in timore.
14,15(pg.858)Sed accepistis Spiritum adoptionis filiorum,in
quo clamamus,Abba,Pater.

13,14(pg.857)wiederholt:iterum? (3 Mal)
13,14(pg.857) Non enim accepistis-in timore.
14,15(pg.858) Accepistis Spiritum-Abba,Pater.(2 Mal
14,15(pg.858) Sed accepistis spiritum - Pater.
14,15(pg.858) Pater?
14,15(pg.858) Abba,Pater? (2 Mal)
15,16(pg.858) Clamamus,Abba,Pater.
15,16(pg.858) Pater.

5,1.

ITALA AVG.serm.269.(Migne,1842) Rom.8,15.

2(pg.1235)Non enim accepimus(-)spiritum servitutis iterum in timore;sed accepimus Spiritum adoptionis filiorum,in quo clamamus,Abba,Pater.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.8,15.

32,56.(pg.213,8)non enim accepistis spiritum seruitutis iterum in timorem,sed accepistis spiritum adoptionis filiorum,in quo clamamus:abba pater.

32,56.(pg.213,14)wiederholt:abba pater.

3,2.

ITALA AVG. tract. 85. Ioh. (Migne, 1842) Rom. 8, 15.

3(pg. 1849) Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in timore.

" wiederholt: Non - timore.

ITALA AVG.uirg.(Zycha,1900) Rom.8,15.

38,39.(pg.281,3)non enim accepimus spiritum seruitutis iterum in timore;sed accepimus spiritum adoptionis filiorum,in quo clamamus:abba,pater.

(pg.282,7)wiederholt:non enim accepistis spiritum - timore

PS-AU Pas 15 Rm 8,15

(1161) Paulus, qui dicit Romanis, scribens, In quo clamamus:
Abba, Pater;

ITALA AVG.serm.64 (PL 39. 1842) Rom.8,15

11(pg.1869)Abba,Pater.

PS-AU sol Rm 8,15

(257) Non enim (ait) accepistis spiritum servitutis iterum in timore, sed accepistis spiritum adobtionis filiorum, in quo clamamus Abba pater.

30-9-46 B

PS-AU test 2,5 Rm 8,15

(152b) de quo legimus ad Romanos: Non enim accepistis spiritum servitutis; sed accepistis Spiritum adoptionis filiorum.

BEA Apo 2 pr 4,26 Rm 8,15

(123) quod Paulus Romanis scribens exposuit dicens: in quo clamamus abba pater.

ITALA BENEDICT,reg.(Butler,1912) Rom.8,15.

2.(pg.12,6)Accepistis spiritum adoptionis filiorum,in quo clamamus,Abba,Pater.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Rom. 8, 15.
Benedict.

5, 1. (pg. 769B) Accepistis spiritum adoptionis filiorum, in quo
clamamus, Abba pater.

BEN-N 2 Rm 8,15

(2o,5) Accepistis spiritum adoptionis filiorum, in quo clamamus: Abba,pater.

ITALA CASSIAN, conl. 11. (Petschenig, 1886) Rom. 8, 15.

13, 6. (pg. 330, 21) non enim accepistis spiritum seruitutis iterum in timore, sed accepistis spiritum adoptionis, in quo clamamus Abba pater.

CAr Rm 8,15 Rm 8,15

(459B) Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in timore...Sed accepistis spiritum adoptionis filiorum Dei... In quo clamamus, Abba Pater.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Rom. (Migne, 1847) 8,15.

16. (pg.1326A) Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in timore.

CHRY III,886 Rm 8,15

(889A) Idcirco dicit Paulus: Non enim accepistis spiritum ser-
uitutis iterum ad timorem, sed accepistis spiritum
adoptionis filiorum.

50.

ITALA EVCHERIVS,III.reg.3.(Migne,1865) Rom.8,15.

22(pg.1146A)Sed accepistis(-)spiritum adoptionis filiorum,in quo clamamus,Abba,Pater.

22(pg.1146A)wiederholt:Abba,Pater.

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Rom.8,15.
EUTYCHIAN.

(pg.173B)sed sua(-)gratia facti sumus filii ejus:in quo clamamus,Abba Pater:

ITALA FAVST.REI.spir.2,7.(Engelbrecht,1891) Rom.8,15.16.

(pg.150,2)non enim (-) accepistis spiritum seruitutis iterum in timore,sed accepistis spiritum adoptionis filiorum et ipse spiritus testimonium reddit spiritui nostro,quod sumus filii dei.

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Rom.8,15.

6.(pg.216C)non enim accepistis spiritum servitutis iterum in timore,sed accepistis spiritum adoptionis filiorum, in quo clamamus,Abba Pater.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Rom.8,15.

26,51.(pg.484C)spiritum adoptionis filiorum,in quo clamamus, Abba Pater.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.5.(Migne,1893) Rom.8,15.

(pg.758C)Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in timore,sed accepistis Spiritum adoptionis filiorum, in quo clamamus:Abba,Pater.

(pg.758C)wiederholt:in quo clamamus:Abba,Pater;

29;(pg.796B) Non enim accepistis Spiritum servitutis iterum in timore:sed accepistis Spiritum adoptionis filiorum,in quo clamamus,Abba Pater.

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Rom.8,15.

9.(pg.717A)Non enim accepimus spiritum servitutis.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Rom.8,15.

7.(pg.186B)Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in timore,sed accepistis Spiritum adoptionis filiorum, in quo clamamus,Abba Pater.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,9.(Migne,1878) Rom.8,15.

4.(pg.1044A)Non accepistis spiritum servitutis iterum in timore,sed spiritum adoptionis,in quo clamamus,Abba pater.

75.

ITALA GREG.M.moral.7.(Migne,1902) Rom.8,15.

11,13.(pg.773C)Non accepistis spiritum servitutis iterum
in timore,sed accepistis spiritum adoptio-
nis filiorum,in quo clamamus,Abba pater.

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) Rom.8,15.

39,62.(pg.894C)Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in timore,sed accepistis spiritum adoptionis filiorum,in quo clamamus,Abba pater.

75.

ITALA GREG.M.moral.11.(Migne,1902) Rom.8,15.

41,55.(pg.978A)Non accepistis spiritum servitutis iterum in timore,sed accepistis spiritum adoptionis filiorum in quo clamamus Abba,Pater.

75.

ITALA GREG.M.moral.14.(Migne,1902) Rom.8,15.

42,50.(pg.1065B)Non accepistis spiritum servitutis iterum in timore,(b)sed spiritum adoptionis filiorum, in quo clamamus,Abba,pater.

(b)Vindoc.et Norm.,sed accepistis spiritum. In Utic.additum est accepistis.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) Rom.8,15.

17,34.(pg.419B)Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in timorem,sed accepistis spiritum adoptionis filiorum,in quo clamamus,Abba pater.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Rom.8,15.

13.(pg.70B)Non accepistis spiritum servitutis iterum in timore,sed spiritum adoptionis filiorum,in quo clamamus:Abba pater.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Rom.8,15.
ps.4.

14.(pg.591D)Abba pater.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Rom.8,15.
ps.7.

18.(pg.656C)Non accepistis(-)spiritum servitutis iterum in
timore,sed accepistis spiritum adoptionis filio-
rum,in quo clamamus,Abba pater.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Rom.8,15.

31(pg.137B)Qui enim(-)estis filii Dei,misit Pater Spiritum Fi-
lii sui in corda nostra,clamantem:Abba,Pater.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Rom.8,15.

39(pg.143D)Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in timore,sed accepistis Spiritum adoptionis in quo clamamus:Abba,Pater.

42(pg.146B)Non enim accepistis iterum spiritum servitutis in timore,

C)In quo clamamus:Abba,Pater:

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) Rom.8,15.

3(pg.518C)et habet spiritum servitutis iterum in timore.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Rom.8,15.

3(pg.375A)qui clamat in corde credentis:Abba,Pater:

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Rom.8,15.

4(pg.396C)qui habentes spiritum timoris,necdum meruere spiritum libertatis et adoptionis accipere.

5(pg.420C)quandiu spiritum servitutis habuerit in timore,

25.

ITALA HIER. Ion. (Migne, 1884) Rom. 8, 15.

2(pg.1132D)Clamantes in cordibus vestris, abba, pater.

24.

ITALA HIER.Is.1.(Migne,1865) Rom.8,15.

1(pg.26B)Nec accepimus spiritum servitutis in timore,sed spiritum adoptionis,in quo clamamus:Abba,Pater:

24.

ITALA HIER.Is.4.(Migne,1865) Rom.8,15.

11(pg.149B)Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in timore;sed accepistis Spiritum adoptionis,in quo clamamus:Abba Pater.

18,65(pg.662B)Non accepistis - timorem,sed spiritum adoptionis.

24.

ITALA HIER.Is.7.(Migne,1865) Rom.8,15.

19(pg.265A)tunc clamabunt in cordibus suis:Abba Pater.

21(pg.270C)ut habeat spiritum servitutis in timore,et nequaquam Spiritum adoptionis,in quo clamamus,Abba pater.

12,41(pg.430B)Ante enim accepimus spiritum servitutis in timore;

13,45(pg.459A)clamaque in corde:Abba pater.

16,58(pg.586A)ut clament in cordibus suis,Abba pater;

25.

ITALA HIER, Gal. (Migne, 1884) Rom. 8,15.

1(pg.1547B)Qui enim spiritum adoptionis acceperit, in filium Dei vertitur: quia autem spiritum servitutis in timorem,

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Rom.8,15.

46(pg.471A)Non accepistis spiritum servitutis timorem.

HI Pach Rm 8,15

(139,11) Non accepistis spiritum seruitutis iterum in timorem
/ 2 Tm 1,7

timorém M, timore E

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Rom.8,15.

1(pg.591A)Nec enim accepistis spiritum servitutis iterum in timore /Al.timorem/,sed accepistis spiritum adoptionis/Al.addit filiorum/,in quo clamamus Abba,Pater,

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Rom.8,15.

(pg.313,29)Clamantes in cordibus nostris,Abba pater.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) Rom.8,15.

14(pg.656C)Abba,Pater,

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 8,15.

8(pg.708B)Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in timore,sed accepistis spiritum adoptionis filiorum Dei.

C)In quo clamamus,Abba pater.

10,2.

ITALA HIL.trin.2.(Migne,1845) Rom.8,15.

34(pg.74A)Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in timorem,sed accepistis Spiritum adoptionis,in quo clamamus:Abba pater.

trin.6,44(pg.193B)wiederholt:Non enim accepistis spiritum - spiritum adoptionis,in quo clamamus,Abba pater.

(pg.193C) Abba,pater.

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) Rom. 8, 15.

6, 1. (pg. 443) clamamus: Abba Pater.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Rom.8,15.

9,2.(pg.585)Abba,pater;

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Rom.8,15.

8,1.(pg.734)in quo clamamus,Abba,Pater.

" wiederholt:Abba,Pater;

8,1.(pg.735) Abba,Pater;

IS-H ety 7,13 Rm 8,15

(5,26) In quo clamamus: Abba pater:

IS Jud 11,3 Rm 8,15

(33) eodem Apostolo teste,...: Non accepistis spiritum servitutis iterum,in timore, sed accepistis spiritum adoptionis filiorum, in quo clamamus, Abba, Pater.

82.

ITALA ISID.orig.7.(Migne,1878) Rom.8,15.

13,5.(pg.294A)In quo clamamus:Abba pater,

83.

ITALA ISID.sent.2.(Migne,1862) Rom.8,15.

8,3.(pg.609A)Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in timore,sed accepistis spiritum adoptionis;

54.

ITALA LEO.M.serm.29.(Migne,1881) Rom.8,15.

3(pg.229B)Non accepistis spiritum servitutis iterum in timore,
sed accepistis spiritum adoptionis filiorum,in quo
clamamus,Abba,Pater.

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) Rom.8,15.

22(pg.178C)Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in timore,sed accepistis spiritum adoptionis filiorum, in quo clamamus:Abba,Pater.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.8,15.

(pg.611D)Emitte Domine spiritum adoptionis:in quo clamemus tibi:abba Pater.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 8, 15.

(pg.963B) Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in timore: sed accepistis spiritum adoptionis filiorum Dei. In quo clamamus: abba Pater.

<u>MUT</u> 4 Rm 8,15 / 2 Tm 1,7

(267/8) Non enim accepimus spiritum servitutis, sed spiritum virtutis et caritatis et temperantiae.

ITALA NICETAS,sps.(Burn,1905) Rom.8,15.

4.(pg.22,16)Non(-)accepistis spiritum seruitutis iterum in timore,sed accepistis Spiritum adoptionis.

ORI Mt 13,26 Rm 8,15

(253,11) iam non habet seruitutis spiritum in ti-
more, sed spiritum adoptionis filiorum
timorem G

iam 7) seruitutis habent spiritum in timore

l.timorem ? Klostermann

ORI ser 2 cf Rm 8,15

(3,23) non debet habere spiritum seruitutis in timore, sed spiritum adoptionis filiorum.

ORI sex 12 Rm 8,15

(23,27) spiritum adoptionis accepit,

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.26.(Hartel,1894) Rom.8,15. Gal.4,6.

5.(pg.237,23)in quo clamatis:abba,pater,

PEL Rm 8,15 Rm 8,15

(64,8) Non enim accepistis spiritum seruitutis iterum in timore, sed accepistis spiritum adoptionis filiorum.

15) In quo clamamus: abba pater.

filiorum) + dei R Cas[ed]; dei filiorum G /

PRIm 1,

Rm 8,15

(807A) calculum candidum id est, adoptionem in Filium Dei

PRIM 1,2 Rm 8,15

(809B) quod per spiritum adoptionis efficitur leve

PRIM 1,5 Rm 8,15

(811C) quod videlicet filii Dei per adoptionem dicimur

(817C) wiederholt: qua cum spiritum adoptionis filiorum dei perceperit

PRIM 2 Rm 8, 15

(827A) Vos enim accepistis spiritum adoptionis filiorum, in
quo clamamus, Abba Pater.

PROS Coll 9,1 Rm 8,15

(236A) Et quod ait Apostolus: Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in timorem; sed accepistis Spiritum adoptionis filiorum, in quo clamamus, Abba Pater.

Editiones omnes cum ms.Jol., in timore. At mss.Corb.et Remig., in timorem, juxta Graec.

Haec vox filiorum abest a mss.Remig.et Jol., nec non ab editis Mogunt.et Ven.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 1. (Migne, 1861) Rom. 8, 15.

9. (pg. 658A) non habent Spiritum adoptionis filiorum in quo clamamus, Abba, Pater.

Frederic, 1925 CB

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Rom.8,15.

p.150,19

(pg.129A) Non accepistis enim iterum in timore spiritum servitutis, sed spiritum accepistis adoptionis, in quo clamamus: Abba pater.

Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in timore sed accepistis spiritum adoptionis, in quo clamamus: Abba pater.

VL RUF Or ct 3(Baehrens,1925 CB) Rom 8,15.

(p 198,20)ut incipiatis non agi sp.ritu timoris,sed spiritu adoptionis,

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Rom.8,15.
hom.7.

p75,13 (non accipiunt)
4(pg.201D) spiritum servitutis iterum in timore, sed spiritum adoptionis, in quo clament: Abba Pater.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.<u>Rom</u>.1.(Migne,1862) 8,15.
comm.

1(pg.837B)Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in
timore,sed accepistis spiritum adoptionis,in quo
clamamus:Abba Pater;

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) comm. PG.14. 8,15.

9(pg.997A)spiritum servitutis iterum in timore.

A)adoptionis(-)Abba pater.

PG.14.
ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,15.
comm.

1(pg.1103A)Non enim accepistis(-)spiritum servitutis iterum
in timore.(-)Sed accepistis spiritum adoptionis
filiorum,in quo clamamus:Abba (Pater).

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,15.
comm.

2(pg.1105A)Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in timore,sed accepistis spiritum adoptionis filiorum, in quo clamamus: Abba (Pater).

C)wiederholt:in quo(-)clamamus:Abba Pater.
Abba.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,14.15.
comm.

9(pg.1123A)vel quod Spiritu Dei agimur,vel quod spiritum adoptionis accepimus;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,15.16.
comm.

9(pg.1128C)Dixerat enim superius,quia etiam nos qui spiritum adoptionis accipimus,filii Dei sumus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,15.
comm.

11(pg.1131B)et quod per spiritum adoptionis filii effecti sumus Dei,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 8,15.
comm.

5(pg.1167A)Abba pater.

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) Rom 8,15.

5(p 580B)qui accipiunt spiritum adoptionis filiorum,in quo clamamus,Abba,Pater,

RUS:CO 1,3 Rm 8,15

(14,22) dicentes deo abba pater

(CYR ep)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 8,15.

1(pg.11B)Non enim accepistis spiritum servitutis;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 8,15.

8(pg.74A)Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in timore.

B)Jam accepimus spiritum adoptionis,in quo clamamus: Abba pater.

B)wiederholt:Abba pater.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 8,15.

8(pg.80B)spiritum adoptionis accepimus.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Rom.8,15.

(pg.25,11)non accepit spiritum seruitutis in timorem sed adoptionis filiorum clamantem Abba pater.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Rom.8,15.

(pg.308D)Non accepistis spiritum servitutis iterum in timorem, sed accepistis spiritum adoptionis filiorum,in quo clamamus,Abba Pater.

(pg.325A)Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in ti-
& more-Pater?
(pg.329D)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 8,16.

(pg.1039) Ipse enim Spiritus testimonium reddit spiritui nostro quod sumus filij Dei.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.8,16.

(pg.43) ipse sps testimonivm reddit spiritvi nostro qvod simvs
fili di

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.8,16.

(pg.8)Ipse spiritus testimonium reddit spiritui nostro quod
sumus filii dei.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.8,16.

(pg.19)Ipse $\overline{\text{sps}}$ testimonium reddit $\overline{\text{spui}}$ nostrę quod sumus filii
di.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.8,16.

(pg.11a)ipse spiritus reddet testimonium t contestabitur spiritui nostro quod sumus filii dei

ITALA Cod.z. (Buchanan, 1912) Rom.8,16.

(pg.15) Ipse enim sp̄s testimoniū reddit sp̄ui nostro·quod sumus filii di·

enim:improbauit z^{1} reddit:i in e partim mutavit z^{dior}

16.

ITALA AMB.ep.35.(Migne,1880) Rom.8,16.

4(pg.1124B)Sed et illud grande testimonium quod filii sumus Dei;

AM Ps 48,17,2 Rm 8,16

(371,11) quia filii dei sumus.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Rom.8,16.

8,82(pg.792B)ipse Spiritus testimonium reddat spiritui nostro quod sumus filii Dei?

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Rom.8,16.

10,68(pg.825C)Spiritus testimonium reddit spiritui nostro.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 8,16.

(pg.129A)Ipse Spiritus reddit testimonium spiritui nostro,
quod sumus filii Dei.

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) Rom. 8,16.

(pg. 380B) Ipse Spiritus reddit testimonium spiritui nostro quod sumus filii Dei.

ITALA AVG. Rom. (Migne, 1842) 3,2. Rom. 8,16.

52(pg. 2074) Ipse Spiritus testimonium reddit spiritui nostro;

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.2.(Migne,1842) Rom.8,16.

1,5.(pg.132) Ipse Spiritus testimonium dat spiritui nostro, quia sumus filii Dei;

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) Rom.8,16.

17,28(pg.461) Ipse Spiritus testimonium reddit spiritui nostro, quod sumus filii Dei.

wiederholt:156;15,16(pg.858) (2 Mal)

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Rom.8,16.
app.

61,2.(pg.456,6)spiritus enim testimonium perhibet quod sumus filii dei.

AV ep 4 Rm 8,16

(32,10) si tamen, ut apostolus ait, ipse spiritus testimonium
reddat spiritui nostro;

ITALA AVIT.ep.2.(Chevalier,1890) Rom.8,16.

(pg.125)ipse Spiritus testimonium reddat spiritui nostro:

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) test. Rom. 8, 16.

(pg. 1397D) Testimonium perhibet Spiritui nostro.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Rom.8,16.

(pg.14B)Testimonium perhibet spiritui nostro.

CAE bre Rm 8,16

(206,9) De Spiritu sancto apostolus: Testimonium perhibet spiritui nostro.

aus PS-VIG Var 3,65

CAr Rm 8,16 Rm 8,16

(459C) Ipse Spiritus testimonium reddit spiritui nostro, quod sumus filii.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.18,8.(Migne,1847) Rom.8,16.

(pg.140D)Nam et ipse Spiritus testimonium perhibet spiritui nostro.

II.

ITALA CYPRIAN, ep.6,2.(Hartel,1871) Rom.8,16.

(pg.482,12)sumus ... filii Dei:

II.

ITALA CYPRIAN, ep.58,1.(Hartel,1871) Rom.8,16.

(pg.657,9)sumus filii Dei.

I.

ITALA CYPRIAN,Fort.8.(Hartel,1868) Rom.8,16.

(pg.330,12)sumus filii Dei:

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,16.(Hartel,1868) Rom.8,16.

(pg.132,2)Sumus filii Dei.

ITALA EVCHERIVS,instr.I.(Wotke,1894) Rom. 8,16.

(pg.131,1)et ipse spiritus testimonium reddit spiritui nostro,quod sumus filii dei.

50.

ITALA ¢VCHERIVS, I.reg.1. (Migne, 1865) Rom. 8, 16.

16(pg.1067B) Ipse Spiritus dat testimonium spiritui nostro, quia sumus filii Dei.

ITALA FAVST.REI.spir.2,7.(Engelbrecht,1891) Rom.8,15.16.

(pg.150,2)non enim (-) accepistis spiritum seruitutis iterum
in timore,sed accepistis spiritum adoptionis filiorum et ipse spiritus testimonium reddit spiritui nostro,quod sumus filii dei.

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Rom.8,16.

6.(pg.216C)Ipse Spiritus testimonium reddit spiritui nostro quod simus filii Dei.

65.

ITALA FULG.R.serm.5.(Migne,1893) Rom.8,16.

6.(pg.739C)Ipse Spiritus testimonium reddit spiritui nostro,
quia sumus filii Dei.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Rom.8,16.

30.(pg.295B)Ipse Spiritus testimonium reddit spiritui nostro quod sumus filii Dei.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Rom.8,16.

15(pg.124A)ipse Spiritus testimonium perhibet spiritui nostro;

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Rom.8,16.

39(pg.144A)Ipse enim Spiritus testimonium perhibet spiritui nostro,quia sumus filii Dei.

55(pg.156A)Ipse Spiritus - nostro.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Rom.8,16.

3(pg.375B)Ipse Spiritus testimonium reddit/Al.reddet/spiritui nostro.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Rom.8,16.

5(pg.441B)Ipse Spiritus testimonium perhibet spiritui nostro, quod sumus filii Dei,

6(pg.468A)Ipse - nostro.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 8,16.

8(pg.708C)Ipse enim Spiritus testimonium reddit spiritui nostro,quod sumus filii Dei.

JUL-T ant 2,46 Rm 8,16

(685 D) Qui Spiritus testimonium reddit spiritui nostro,

quia sumus filii Dei

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) Rom.8,16.

22(pg.178C)Itaque ipse Spiritus testimonium reddit spiritui nostro quoniam sumus filii Dei.

ITALA LVCIFER, moriend. 3. (Hartel, 1886) Rom. 8,16.

(pg. 289, 29) sumus filii dei.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Col. (Migne, 1878) Rom. 8, 16.

15. (pg. 848D) Ipse Spiritus testimonium reddet spiritui nostro, quod sumus filii Dei.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 8, 16.

(pg. 963B) Ipse spiritus testimonium reddidit Spiritui Sancto: quod sumus filii Dei.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Rom. 8, 16.

4.20. (pg. 236) qui facit credentes et oboedientes ut sint filii Dei et coheredes Christi.

PEL Mor 1 Rm 8,16

(267,38) Item sanctus apostolus Paulus: Ipse autem spiritus testimonium reddit spiritui nostro, quod simus filii dei.

FEL Rm 8,16 Rm 8,16

(64,19) Ipse (enim) spiritus testimonium reddit spiritui nostro quod sumus filii dei.

enim om. A H G V Cas Sd (=vg) / reddet H_1 / dei om.Cas

PG.14.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 2. (Migne, 1862) 8,16.
comm.

9(pg. 893C) Ipse Spiritus testimonium reddit spiritui nostro.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,16.
comm.

1(pg.1103A)Ipse enim Spiritus testimonium reddit spiritui nostro.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,16.
comm.

1(pg.1104A)Ipse Spiritus(-)testimonium reddit spiritui nostro;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,16.
comm.

3(pg.1105C)Ipse enim Spiritus testimonium reddit spiritui nostro,quod sumus filii Dei.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,16.
comm.

5(pg.1116B)ipse Spiritus testimonium reddit spiritui nostro,
quia sumus filii Dei;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,15.16.
comm.

9(pg.1128C)Dixerat enim superius,quia etiam nos qui spiritum adoptionis accipimus,filii Dei sumus.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 37. (Migne, 1849) Rom. 8, 16.

11(pg. 786D) quia filii Dei sumus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 8,16.

8(pg.74C) Ipse spiritus testimonium reddidit spiritui nostro, quod sumus filii.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) Rom.8,16.

9(pg.1105C)Ipse Spiritus testimonium reddit spiritui nostro.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Rom.8,16.

(pg.308D)Ipse Spiritus contestatus est spiritui nostro,quia sumus filii Dei.

PS-VIG Var 3,65

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~ 62. (Migne,1863) Rom.8,16.

(pg.426A) Nam ipse Spiritus testimonium reddit spiritui nostro.

nam et ipse C perhibet C

88-1-466

ITALA VITAE SS. (v. Gebhardt, 1902) Rom. 8,16.
Montanus et Lucius.

10,6(pg.151,15)Sumus filii dei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 8,17.

(pg.1039) Si autem filij,& heredes:heredes quidem Dei,coheredes autem Christi::si tamen compatimur,vt & glorificemur.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.8,17.

(pg.43)si avtem fili et heredes haeredes avtem di coheredes
avtem xpi si ita conpatimvr vt et simvl glorificemvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.8,17.

(pg.8)Si autem filii,et heredes;heredes quidem dei,coheredes autem Christi,si ita compatimur ut et simul conglorificemur.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.8,17.

(pg.19)Siautem filii et heredes·heredes quidem $\overline{di}$·coheredes autem $\overline{xpi}$·sitamen conpatimur ut et con glorificemur·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.8,17.

(pg.11a)si autem filii et c haeredes autem christi,si autem compatimur vt et simul t conglorificemur

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.8,17.

(pg.15) Si autem filii et heredes·heredes quidem di·coheredes autem xpi· Si tamen conpatiamur ut et conglorificemur·

compatimur z[1]

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Rom.8,17.

(pg.121) vg:compatimur ut; γ :compatiamur.

16.

ITALA AMB.ep.35.(Migne,1880) Rom.8,17.

4(pg.1124B)quia sumus haeredes Dei,cohaeredes autem Christi;

14.

ITALA AMB.ps.36.(Migne,1882) Rom.8,17.

16(pg.1019B)Nec enim potest.

AM Ps 48,17,2 Rm 8,17

(371,11). si autem filii, et heredes; heredes quidem dei, coheredes autem Christi, si tamen compatimur, ut et simul glorificemur.

AM Ps 37,3,3 cf. Rm 8,17

(139,9) dei heres, Christi coheres.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.7. Rom.8,17.

(Petschenig,1913)

16.(pg.137,3)heredes sumus dei,coheredes autem Christi,si tamen conpatiamur ut et simul glorificemur.

8,13.(pg.157,3)wiederholt:heredes-ut simul glorificemur.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Rom.8,17.

8,82(pg.792B)Si autem filii,et haeredes:haeredes quidem Dei, cohaeredes autem Christi.

8,83(pg.792B)Si tamen(-)compatimur,ut et conglorificemur.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 8,17.

(pg.129A)Si autem filii,et haeredes:haeredes quidem Dei,co-
haeredes autem Christi.

C)Si tamen compatiamur,ut et simul glorificemur.(2 Mal)

53.

ITALA ARNOB.j.ps.5.(Migne,1865) Rom.8,17.

(pg.331C)Unde Paulus,Si simus filii Dei,ergo haeredes;haeredes quidem Dei,cohaeredes autem Christi.

6.

ITALA AVG.div.quaest.67.(Migne,1842) Rom.8,17.

2.(pg.66)Si tamen compatimur,ut et conglorificemur.

75;1.(pg.86)cohaeredes Christi,(-)filii(-)haeredes Dei;

ITALA AVG.pat.(Zycha,1900) Rom.8,17.

28,25.(pg.689,7)heredes dei,coheredes autem Christi;

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 8, 17.

4, 8. (pg. 494, 17) heredes dei, coheredes autem Christi.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Rom. 8, 17.

8, 20. (pg. 32, 24) heredes quidem dei, coheredes autem Christi,

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.8,17.

57(pg.2077)Si tamen compatimur,ut et glorificemur:

NB.1.

ITALA AVG.serm.112.(Mai,1852) Rom.8,17.

5(pg.238)hi filii Dei sunt,heredes quidem Dei,coheredes autem Christi.

5,1.

ITALA AVG. serm. 156. (Migne, 1842) Rom. 8, 17.

15,17 (pg. 858) Si autem filii, et haeredes.

15,17 (pg. 859) Haeredes quidem Dei, cohaeredes autem Christi.

15,17 (pg. 858) wiederholt: Et haeredes.
15,17 (pg. 859) Haeredes quidem Dei:

AU s Lam 1,2 Rm 8,17

(1o7,197) Si autem filii et heredes, heredes quidem dei, coheredes autem Christi.

PS-AU s Liv 3 Rm 8,17

(19) 14/ haeredes Dei, cohaeredes autem Christi.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.8,17.

(pg.203,9) Heredes quidem dei,coheredes autem Christi:si tamen conpatiamur,ut et conglorificemur.

ITALA AVG. tract. 2. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Rom. 8,17.

13(pg.1394)Haeredes quidem Dei, cohaeredes autem Christi.

ITALA AVG.med.(PL 40. 1841) Rom.8,17

16(pg.913)haeredes quidem Dei,cohaeredes autem Christi.

ITALA AVG.serm.223 (PL 39. 1842) Rom.8,17

1(pg.2158)Si enim compatimur,et conglorificabimur,

ITALA AVG.spir.& an.(PL 40. 1842) Rom.8,17

64(pg.828)haeredes quidem Dei,cohaeredes autem Christi.

CAr Rm 8,17

Rm 8,17

(459C) Si autem filii et haeredes quidem Dei, cohaeredes autem
Christi...Si tamen compatimur, ut et glorificemur.

CAr Rm 8,23 Rm 8,17

(461A) Quo pertinet, et quod paulo ante ait: Si tamen compatimur, ut et conglorificemur.

CAr 1 Cor 1,9 cf. Rm 8,17

(507D) si socii fuerimus conversationis et passionum, erimus socii et in gloria.

CAr Phil 3,10

Rm 8,17
2 Tm 2,11

(635B) Si enim compatimur, et convivemus.

<u>CHRY</u> III,878 *Rom 8,17*

(835A) sicut filii et haeredes dei, cohaeredes autem Christi.

cf. Rom 8.17

CHRY V,905

(911A) ut dum patitur cum domino, et cum domino glorificetur:

II.

ITALA CYPRIAN, ep. 6, 2. (Hartel, 1871) Rom. 8, 17.

(pg. 482, 13) si autem filii, et heredes Dei, coheredes autem Christi, siquidem compatiamur ut et conmagnificemur.

et heredes CLQTV, dei et heredes N, et heredes heredes quidem Rv et sic C commagnificemur C in marg., conglorificemur C in cont.

II.

ITALA CYPRIAN, ep.58,1.(Hartel,1871) Rom.8,17.

(pg.657,9) si autem filii et heredes Dei, coheredes autem Christi, siquidem conpatiamur ut et conmagnificemur.

autem filii BPQRV, autem filii dei v dei coheredes om.R magnificemur R

I.

ITALA CYPRIAN, Fort. 8. (Hartel, 1868) Rom. 8, 17.

(pg. 330, 12) si autem filii, et heredes, coheredes autem Christi, siquidem conpatimur, ut et conmagnificemur.

haeredes S, haeredes dei WR, haeredes, haeredes quidem dei v; cf. test. III 16 p. 132 conpatiamur S Rv ut S s.l.m.2 commagneficemur S

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,16.(Hartel,1868) Rom.8,17.

(pg.132,2) si autem filii, et heredes, coheredes autem Christi: siquidem conpatiamur, ut et conmagnificemur.

heredes dei WLMBv coheredes W, sed es add.m.2 conpatimur A ut om.B, s.l.m.2 M cummagnificemur L

CAEL in CO 1,2 Rm 8,17

(91,29) quod, dicente apostolo, pro fide uestra et heredes dei et Christi nostri futuros credimus coheredes.

(CAEL ep 25)

50.

ITALA EPIST.PONT.25.(Migne,1865) Rom.8,17.
COELESTIN.I.

1(pg.549A)et haeredes Dei et Christi

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.3.(Migne,1845) Rom.8,17.

7(pg.337A)haeredes Dei,cohaeredes autem Christi.

(pg.337A)Si filii(-)Dei,et haeredes Dei,cohaeredes autem Christi.

COL ep 2 Rm 8,17

(162,24) cum quo conregnabimus, si tamen prius hic cum eo
patiamur, ut et simul cum eo glorificemur.

PS-EUS-C 2,2 Rm 8,17

(1093C) et dixit: Si computimur ut et simul glorificemur.

FIR con 2,16 cf Rm 8,17

(84,7) heres Dei, coheres autem Christi

65.

ITALA FULG.R.serm.5.(Migne,1893) Rom.8,17.

6.(pg.739C)Si autem filii,et haeredes:haeredes quidem Dei,
cohaeredes autem Christi.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Rom.8,17.

30.(pg.295B)Si autem filii et haeredes,haeredes quidem Dei cohaeredes autem Christi.Si tamen compatimur,ut et conglorificemur.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Rom.8,17.

5,30.(pg.305B)Haeredes Dei,cohaeredes Christi.

. 79.

ITALA. GREG.M.I.reg.5.(Migne;1903). Rom.8,17.

4,70.(pg.404B)Haeredes autem Dei,cohaeredes Christi.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Rom.8,17.

39(pg.144A)Si autem filii,et haeredes:haeredes quidem Dei,cohaeredes autem Christi:si tamen compatimur,ut et conglorificemur.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) Rom.8,17.

3(pg.512B)Haeredes Dei,cohaeredes autem Christi.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Rom.8,17.

50(pg.473B)Si tamen compatimur,ut et glorificemur.

HI Pach Rm 8,17

(142,31) si tamen conpatimur ut et conglorificemur, /

conglorificemur E, glorificemur M

ITALA

30.

AIER. Phil. (Migne, 1865)

Rom. 8, 17.

3(pg. 888C) Si enim compatimur, et convivemus.

PS-HI Rm 85 Rm 8,17

(16,1) Dicens si tamen compatimur, ut et conglorificemur,

compatiamur H_2 / glorificemur H_2G

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 8,17.

8(pg.708D)Si autem filii,et haeredes,haeredes quidem Dei,cohaeredes autem Christi.(-)Si tamen compatimur.(-)Ut glorificemur.

(pg.709C)Si tamen compatimur,ut et glorificemur;

10,2.

ITALA   ȹIL.libell.(Migne,1845)   Rom.8,17.
I.Petr.2,21.

20(pg.749A)(Si tamen compatimur,etc.,sequamur vestigia ejus)

III,1.

ITALA ~~V~~IL. A. tract. (Spic. Casin. 1897) Rom. 8,17.

(pg. 250a,12) heredes quidem Dei coheredes autem Christi·;

IS Jud 33,7 Rm 8,17

(244) ut ait Apostolus: Si enim compatimur ut et conglorificemur.

33.

ITALA ISID. lev. (Migne, 1362) Rom. 8, 17.

15, 5. (pg. 334B) Haeredes Dei sumus, cohaeredes autem Christi?

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) Rom.8,17.

22(pg.178D)Si autem filii,et haeredes,haeredes quidem Dei,cohaeredes autem Christi:si tamen compatimur,ut et conglorificemur.

ITALA – LVCIFER, moriend. 3. (Hartel, 1886) Rom. 8,17.

(pg. 289, 29) si autem filii dei et heredes dei, coheredes autem Christi, siquidem conpatimur, ut et simul glorificemur,

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Rom.8,17.

159. (pg.988A) si tamen compatimur ut et glorificemur,

54.

ITALA LEO.M.serm.25.(Migne,1881) Rom.8,17.

6(pg.212B)si compatimur,et conregnabimus.

wiederholt:serm.59,5(pg.340A)
69,5(pg.379B)
70,4(pg.382B)
90,2(pg.448A)

54.

ITALA LEO.M.serm.29.(Migne,1881) Rom.8,17.

3(pg.229B)Si compatimur,et conglorificabimur,

B)qui sunt futuri gloriae cohaeredes.

serm.35,3(pg.251C)si compatimur,et conglorificabimur,

47,1(pg.295A)Si compatimur,et conglorificabimur.

54.

ITALA LEO.M.serm.41.(Migne,1881) Rom.8,17.

3(pg.274C)cohaeredes autem Christi;

serm.95,9(pg.465C)filii Dei,cohaeredes autem Christi:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 8, 17.

(pg. 860A) Ac per hoc heres Dei et coheres fieret Christi.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.8,17.

(pg.963B) Si autem filii:et heredes.Heredes quidem Dei:coheredes autem Christi.Si autem compatimur:ut et glorificemur.

ORI ser 62 Rm 8,17

(143,10) heredes dei et coheredes Christi

ORI ser 111 Rm 8,17

(233,11) heredes dei et coheredes Christi

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Rom. 8, 17.

59, 21. (pg. 252) quasi filii Dei uiui et coheredes Christi, et conformes futurae imaginis ipsius;

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.31.(Hartel,1894) Rom.8,17.

2.(pg.269,6)si enim (-) conpatiamur,et conregnabimus.

FEL Phil 3,11 Rm 8,17

(407,9) Si (enim) compatimur, et conuiuemus.

enim om. B H_2 Sa[ed]

FEL Rm 8,17 .Rm 8,17

(64,22) Si autem filii, et heredes, heredes quidem dei, coheredes autem Christi.

24) Si tamen compatiamur (, ut et conglorificemur).

(64,3) Ut (et) simul glorificemur.

compatimur E corrr. R corr. N* Cas / ut et congl. add.A Cas(==vg), sed uide lin.3! / (et) om.A Cas / simul om.H G Cas (=vg)

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.162.(Migne,1894) Rom.8,17.

(pg.626C)Haeredes(-)Dei sumus,cohaeredes autem Christi.

PRIM 5

Rom 8,17

(922C) Si autem filii et haeredes, haeredes quidem Dei, cohaeredes autem Christi.

ITALA PRISCILL.tract.7,116.(Schepss,1889) Rom.8,17.

(pg.85,4)fili dei et coheredes Christi

51.

ITALA PROSPER, prom.2.(Migne,1861) Rom.8,17.

15,29.(pg.785A) Si autem filii,et haeredes;haeredes quidem Dei, cohaeredes autem Christi.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) hom.7. Rom.8,17.

p73,13

2(pg.200B)Haeredes quidem Dei,cohaeredes autem Christi.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,17.
comm.

3(pg.1105C)Si autem filii,et haeredes;haeredes quidem Dei,cohaeredes autem Christi:si tamen compatimur,ut et conglorificemur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,17.
comm.

3(pg.1106B)Haeredes quidem Dei,cohaeredes autem Christi.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 3,17.
comm.

3(pg.1106D)Si tamen(-)compatimur,ut et conglorificemur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,17.
comm.

9(pg.1128A)vel quod sumus filii Dei et haeredes et cohaeredes Christi;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 8,17.
comm.

11(pg.1131B)et si filii,etiam haeredes Dei,cohaeredes autem
Christi;

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Rom. 8, 17.

40(pg. 1145C) Sin autem filii et haeredes, haeredes quidem Dei, cohaeredes autem Christi.

21.

ITALA RUFIN, psalm.34.(Migne,1849) Rom.8,17.

17(pg.771B)Si enim compatimur,conglorisbimur.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) Rom.8,17.

3(pg.201A)ut haereditas Deus nostra sit,et cohaeres Christus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 8,17.

6(pg.62C)Gratias autem Deo,quia fuistis servi peccati. (-) obedientes ex corde,in quam traditi estis,sed formam doctrinae

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 103. 8,17.

8(pg.74C) Si autem filii, et haeredes.

D) Cohaeredes vero Christi.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 8,17.

8(pg.75D)Si tamen compatimur.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 8,17.

8(pg.803)sumus filii Dei et haeredes et cohaeredes Christi;

III.

ITALA TERTVLL.res.40.(Kroymann,1906) Rom.8,17.

(pg.84,13)siquidem (-) compatimur uti et conglorificemur:

ITALA I. TERTVLL.scorp.13.(Wissowa,1890) Rom.8,17.

(pg.175,1)quodsi filii et heredes,heredes quidem dei,coheredes uero Christi;siquidem compatimur,uti et cum illo glorificemur.

ITALA VITAE SS. (v. Gebhardt, 1902) Rom. 8, 17.
Montanus et Lucius.

10, 6 (pg. 151, 15) si autem filii, et heredes; heredes quidem dei, coheredes autem Christi, siquidem compatiamur, ut et commagnificemur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 8,18.

(pg.1039) Existimo enim quòd non sunt condignae passiones huius temporis ad futuram gloriam, quae reuelabitur in nobis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.8,18.

(pg.43)existimo enim qvod indignae svnt passiones hvivs tem-
poris ad fvtvram gloriam qve revelabitvr in nobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.8,18.

(pg.9)Existimo enim quod non sunt condignae passiones huius temporis ad futuram gloriam quae revelabitur in nobis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.8,18.

(pg.19)Existimo enim quod non sint condigne passiones hujus temporis adfuturam gloriam quae revelabitur innobis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.8,18.

(pg.11a)existimo enim quia non sunt digne t a passiones nunc
temporis ad futuram gloriam quae reuelabitur in nobis

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.8,18.

(pg.15) Existimo enim quod non sint condigne passiones huius temporis ad futurā gloriā quae reuelabitur in nobis.

condignae z[1]

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 8, 18.

(pg. 121) vg: sunt; γ: sint. – vg: futuram; :superuenturam.

A-SS Aud 6 Rm 8,18

(557,19) Quia non sunt exaèstimandae tribulationes huius mun-
di ad futuram gloriam, quae revelanda erit in san-
ctis.

8-11-45B

16.

ITALA AMB.ep.35.(Migne,1880) Rom.8,18.

5(pg.1124B)quae revelabitur in nobis,

II.
ITALA AMB.Iacob 1.(C.Schenkl,1897) Rom.8,18.

6,23.(pg.19,13)indignae (-) passiones sunt huius temporis
ad futuram gloriam

II.
ITALA AMB.Iob 1.(C.Schenkl,1897) Rom.8,18.

1,1.(pg.211,11)indignae sunt (-) passiones huius temporis ad superuenturam gloriam:

AM Ps 37,59 cf.Rm 8,18

(183,4) indignae sunt huiusmodi passionés ad superuenturam gloriam

ITALA V. AMB.ps.118.serm.7. Rom.8,18.
(Petschenig,1913)

6.(pg.130,19)existimo enim quod indignae sint passiones huius temporis ad futuram gloriam.

8,38.(pg.174,1)indignae enim passiones huius temporis ad superuenturam gloriam.

20,42.(pg.465,22)indignae sunt passiones huius temporis ad superuenturam gloriam.

21,18.(pg.484,26)indignae(-)passiones huius temporis ad superuenturam gloriam.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 8,18.

(pg.129D) Existimo ergo quod non sint condignae passiones hujus temporis ad futuram gloriam quae revelabitur in nobis.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.52.(Migne,1862) Rom.8,18.

(pg.933)Quoniam indignae sunt passiones hujus temporis ad
futuram gloriam,quae revelabitur in nobis.

AN s Cas II,79 Rm 8, 18

(80a) Non sunt enim condigne passiones huius temporis ad superventuram gloriam quae revelabitur in nobis.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.53.(Migne,1862) Rom.8,18.

(pg.936)Existimo enim quod non sunt condignae passiones hujus temporis ad futuram gloriam,quae revelabitur in nobis.

AP-Act And A 11 Rm 8,18

(27,3) docens nihil esse dignum passionis ad remunerationis compensationem aeternam.

non qR dignam qR
passione NauTU
passionem Q
om.RS

AP-Apc Pau 49 cf. Rm 8,18

(41,8) Scio enim quia labores saeculi istius nihil sunt ad refrigerium quod est postea:

ITALA APRINGIUS,tract.1.(Férotin,1900) Rom.8,18.

(pg.18)Existimo enim quod non sint condigne passiones huius temporis ad futuram gloriam,que revelabitur in nobis.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.18.(Migne,1865) Rom.8,18.

(pg.350A)non sint condignae passiones hujus temporis ad futuram gloriam quae revelabitur in nobis;

ATH Ant 17 Rm 8,18

(32,18) non sunt enim condignae passiones huius temporis ad superuenturam claritatem quae reuelare habetur in nobis;

6.

ITALA AVG.div.quaest.67.(Migne,1842) Rom.8,18.

2.(pg.66)Existimo enim(-)quod indignae sint passiones hujus temporis ad futuram gloriam,quae revelabitur in nobis:

I.

ITALA AVG. civ. 5. (Hoffmann, 1899) Rom. 8, 18.

18. (pg. 251, 7) indignae sunt passiones huius temporis ad futuram gloriam, quae reuelabitur in nobis.

II.

ITALA AVG. ep. 111. (Goldbacher, 1898) Rom. 8, 18.

2. (pg. 645, 10) Non sunt condignae passiones huius temporis ad futuram gloriam, quae reuelabitur in nobis.

ITALA AVG.Gaud.1.(Petschenig,1910) Rom.8,18.

31,38.(pg.237,19) quoniam non sunt condignae passiones huius temporis ad futuram gloriam quae reuelabitur in nobis.

ITALA AVG.pat.(Zycha,1900) Rom.8,18.

2,2.(pg.664,17) quoniam non sunt condignae passiones huius tempo-
ris,(-) ad futuram gloriam,quae reuelabitur in
nobis,·

4,1.

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) Rom.8,18.
serm.2.

8(pg.368)Non sunt condignae passiones hujus temporis ad futuram gloriam,quae revelabitur in nobis.

wiederholt:ps.48.serm.2,9(pg.563)

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Rom.8,18.

26,68.(pg.126,6)existimo enim,quod indignae sint passiones huius temporis ad futuram gloriam,quae reuelabitur in nobis,

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) 3,2. Rom.8,18.

57(pg.2077)existimo enim quod non sunt condignae passiones hujus temporis ad futuram gloriam quae revelabitur in nobis.

NB.1.

ITALA AVG.serm.121-(Mai,1852) Rom.8,18.

12(pg.282)Non sunt condignae passiones huius temporis ad futuram gloriam quae revelabitur in nobis.

5,1.

ITALA AVG. serm. 70. (Migne, 1842) Rom. 8,18.

3,3(pg.444) Non sunt condignae passiones hujus temporis, ad superventuram gloriam, quae revelabitur in nobis.

5,1.

ITALA AVG.serm.279.(Migne,1842) Rom.8,18.

4(pg.1277)Non sunt condignae passiones hujus temporis.

4(pg.1277)Non sunt condignae passiones hujus temporis ad futuram gloriam,quae revelabitur in nobis.

5,1.

ITALA AVG.serm.296.(Migne,1342) Rom.8,18.

5,6(pg.1355)Indignae (enim) sunt passiones hujus temporis,
(ait Apostolus,)ad futuram gloriam,quae revelabitur in nobis.

5,1.

ITALA AVG.serm.297.(Migne,1842) Rom.8,18.

8,11(pg.1364)Non sunt condignae passiones hujus temporis ad futuram gloriam,quae revelabitur in nobis.

5,1.
ITALA AVG.serm.306.(Migne,1842) Rom.8,18.

1,1(pg.1400)Non enim condignae sunt passiones hujus temporis ad futuram gloriam,quae revelabitur in nobis.

AU s Cai I,47,2 Rm 8,18

(245,14) Non sunt condignae passiones huius temporis ad futuram gloriam quae revelabitur in nobis.

AU s Cas I,133,6 Rm 8,18

(404,24) Indignae sunt passipnes huius temporis... ad futuram gloriam,quae reuelabitur in nobis.

indignae add enim μ

cf Rm 8,18

iam (404,22) propter futuram - in nobis.

AU s Den 13,9 Rm 8,18

(63,18) Non sunt condignae passiones huius temporis ad superventuram gloriam quae revelabitur in nobis.

11.

ITALA AVG.ined.13.(Migne,1842) Rom.8,18.
(Denis,1792)

9(pg.861)Non sunt condignae passiones hujus temporis ad superventuram gloriam,quae revelabitur in nobis.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Rom. 8, 18.

126, 14. (pg. 397, 19) non sunt condignae passiones huius temporis
ad futuram gloriam, quae reuelabitur in nobis,

ITALA AVG.serm.34 (PL 39. 1842) Rom.8,18

6(pg.1813)Non sunt condignae passiones hujus temporis ad futuram gloriam, quae revelabitur in nobis.

ITALA AVG.serm.182 (PL 39. 1842) Rom.8,18

4(pg.2089)Non sunt condignae passiones hujus temporis ad futuram gloriam,quae revelabitur in nobis.

ITALA AVG.serm.189 (PL 39. 1842) Rom.8,18

5(pg.2099)Non sunt condignae passiones hujus temporis ad futuram gloriam quae revelabitur in nobis;

ITALA AVG.serm.209 (PL 39. 1842) Rom.8,18

2(pg.2135)Non sunt condignae passiones hujus temporis ad super-
venturam gloriam quae revelabitur in nobis.

ITALA AVG.serm.223 (PL 39. 1842) Rom.8,18

2(pg.2158) Quia non sunt condignae passiones hujus temporis ad futuram gloriam quae revelabitur in nobis:

5,2. PL 39

ITALA AVG. serm. 316. (Migne, 1842) Rom. 8, 18

1(pg.2351)Non sunt condignae passiones hujus temporis ad futuram gloriam, quae revelabitur in nobis.

PS-AU s Cas II,189a Rm 8,18

(189a) dicente apostolo. Non sunt condignae passiones huius temporis ad superventuram gloriam quae revelabitur in nobis.

BAS h 2,6 Rm 8,18

(77,37) Dicamus quia Non sunt condignae passiones huius xxmpar
xx
temporis ad futuram gloriam quae revelabitur in nobis.

BAS s Rm 8,18

(231,81) In omnibus autem his apostolici memento sermonis quod non sunt condignae passiones huius temporis ad futuram gloriam quae revelabitur in nobis;

mementote SC / condigne passionis S

BEA Apc 2,2,95 Rm 8,18

(188) unde et apostolus dicit: existimo quod non sint condignae passiones huius temporis ad futuram gloriam, quae revelabitur in nobis.

sunt UAGTCNF / revelatur G

BEA Apc 3,4,88 Rm 8,18

(323) et rursum: non sunt condignae passiones huius temporis ad futuram gloriam, quae revelabitur in nobis.

Quelle GR-W Kz

Pt

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Rom.8,18.
Magist.

65,29.(pg.1295A)Non sunt condignae passiones hujus saeculi ad superventuram gloriam.

CAE s 114,6 Rm 8,18

(455,11) non sunt condignae passiones huius temporis ad futuram gloriam, quae revelabitur in nobis./1 Cor 11,32

8.

ITALA CAESARIUS, A.hom.46.(Max.Bibl.1677) Rom.8,18.

(pg.861D)Quia non sunt condignae passiones huius temporis ad futuram gloriam quae reuelabitur in nobis.

67.

ITALA CAESARIUS, hom. (Migne, 1848) Rom. 8, 18.

(pg. 1164C) Quia non sunt condignae passiones hujus temporis ad futuram gloriam quae revelabitur in nobis.

ITALA CASSIAN, conl.13.(Petschenig,1886) Rom.8,18.

13,3.(pg.384,1)quia non sunt condignae passiones huius temporis ad futuram gloriam quae reuelabitur in nobis.

CAr Rm 8,18 Rm 8,18

(459D) Existimo enim quod non sunt condignae passiones hujus temporis, ad futuram gloriam, quae revelabitur in nobis.

CAr Rm 8,23 Rm 8,18

(461A) Existimo enim (inquit) quod non sint condignae passiones hujus temporis ad futuram gloriam, quae revelabitur in nobis.

CAr 2 Cor 4,17 Rm 8,18

(564A) sicut alibi dixit: Existimo enim quod non sint condignae passiones hujus temporis ad futuram gloriam quae revelabitur in nobis.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.47,9.(Migne,1847) Rom.8,18.

(pg.339A)Non sunt condignae passiones hujus temporis ad futuram gloriam,quae revelabitur in nobis.

wiederholt:ps.62,4.(pg.435B)

Q

CHRY V,967 Rm 8, 18

(969A) Non sunt aequales afflictiones, quae nunc tolerantur, ad futuram gloriam in nobis reuelandam.

II.•

ITALA CYPRIAN, ep.6,2.(Hartel,1871) Rom.8,18.

(pg.482,16)non sunt condignae passiones huius temporis ad superuenturam claritatem quae reuelabitur in nobis.

passionis C T Q

II.

ITALA CYPRIAN, ep.58,10.(Hartel,1871) Rom.8,18.

(pg.665,17) non sunt condignae passiones huius temporis ad superuenturam claritatem quae reuelabitur in nobis.

passionis BQ

II.

ITALA CYPRIAN, ep.76,7.(Hartel,1871) Rom.8,18.

(pg.833,10)non sunt condignae passiones huius temporis ad superuenturam claritatem quae reuelabitur in nobis.

passionis C M claritatem gratiam C

ITALA I. CYPRIAN, Fort. 13. (Hartel, 1868) Rom. 8, 18.

(pg. 346, 9) non sunt ... condignae passiones huius temporis ad superuenturam claritudinem quae reuelabitur in nobis.

passionis S claritatem WRv

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,17. (Hartel,1868) Rom.8,18.

(pg.132,9) Non sunt condignae passiones huius temporis ad superuenturam claritatem quae reuelabitur in nobis.

passionis L temporis saeculi B

ITALA III. ~~C~~YPRIAN, ma. 18. (Hartel, 1871) Rom. 8, 18.

(pg. 41, 18) aestimo ... non esse condignas passiones huius temporis ad superuenturam claritatem quae reuelabitur in nobis.

passionis S, passionem Q (passiones M)

ITALA

ENNOD. dict. 6. (Hartel, 1882)

Rom. 8, 18.

(pg. 442. 12) non sunt condignae passiones huius mundi ad superuenturam gloriam, quae reuelabitur in nobis?

ITALA ep.7.(Caspari,1890) Ròm.8,18.

(pg.177,15)non sunt condignae passiones huius temporis ad futuram gloriam,quae reuelabitur in nobis.

50.

ITALA . ~~E~~VCHERIVS,hom.3.(Migne,1865) Rom.8,18.

(pg.837A)non erunt(-)condignae passiones hujus temporis ad futuram gloriam quae revelabitur in nobis.

50.

ITALA EVCHERIVS, sent. (Migne, 1865) Rom. 8, 18.

(pg. 1210B) Indignae sunt passiones hujus temporis ad futuram gloriam quae revelabitur in nobis.

EUS-G 7 Rm 8,18

(550G) Non sunt condignae passiones huius seculi ad futuram gloriam quae reuelabitur in nobis.

EUS-G 37 Rm 8,18

(580B) non erunt tamen codignae passiones huius temporis ad futuram gloriam, quae reuelabitur in nobis.

EVA-A 15 Rm 8,18

(135B) Non sunt enim condignae passiones hujus temporis, ad superventuram gloriam quae revelabitur in nobis.

ITALA FAVST.REI.grat.2,12.(Engelbrecht,1891) Rom.8,18.

(pg.92,13)non sunt condignae passiones huius temporis ad futuram gloriam,quae reuelabitur in nobis.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.11.(Migne,1893) Rom.8,18.

(pg.761A)Existimo enim quod non sunt condignae passiones hujus temporis,ad futuram gloriam quae revelabitur in nobis.

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Rom.8,18.

10.(pg.160A)Non sunt condignae passiones hujus temporis ad futuram gloriam quae revelabitur in nobis.

GAU Ben 54 Rm 8,18

(15,365) non esse condignas passiones huius temporis ad superuenturam gloriam,quae reuelabitur in sanctis

ITALA GERONTIOS, Melania j. (Rampolla, 1905) Rom. 8,18.

34(pg. 20,14) Non sunt enim condignae passiones huius temporis ad futuram gloriam quae revelabitur in nobis.

ITALA GREG.Illib.cant.3.(Heine,1848) Rom.8,18.

(pg.156) non sunt condignae passiones hujus seculi ad superventuram gloriam quae revelabitur in vobis.

Rot.futuram. Rot.et Port.nobis.

GR-M ep 5,42 Rm 8,18

(336,17) Et tamen non sunt condignae passiones huius temporis ad superventuram gloriam, quae revelabitur in nobis.

superventuram P et sec.ed.M.Vatic.D; futturam R,r,ed. pr.et sec.ed.M. 3 alii Vatic.

11-11-45 B

VL

GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ. ep.Tom.I.) Rom.8,18.

5,42.(pg.336,17) ...non sunt condignae passiones huius temporis ad superuenturam+ gloriam,quae reuelabitur in nobis.

+ qui add.rl.2.

VL

GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ. ep.Tom.I.)

Rom.8,18.

5,42.(pg.336,17) ...non sunt condignae passiones huius temporis ad superuenturam+ gloriam,quae reuelabitur in nobis.

+ qui add.rl.2.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,6.(Migne,1878) Rom.8,18.

19.(pg.839D)Non sunt condignae passiones hujus temporis ad futuram gloriam,quae revelabitur in nobis.

75.

ITALA GREG.M.moral.3.(Migne,1902) Rom.8,18.

21,41.(pg.620D)Non sunt condignae passiones hujus temporis ad superventuram gloriam quae revelabitur in nobis.

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Rom.8,18.

8,14.(pg.810C)Non sunt condignae passionès hujus temporis(d) ad futuram gloriam,quae revelabitur in nobis.

(d)Norm.,Bellovac.,Germ.,ad superventuram gloriam.

77.

ITALA GREG.M.ep.5.(Migne,1896) Rom.8,18.

39.(pg.764B)non sunt coadignae passiones hujus temporis ad
supervenientem gloriam,quae revelabitur in nobis.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Rom.8,18.
ps.5.

34.(pg.625C)Existimo quod non sunt condignae passiones hujus temporis ad futuram gloriam quae revelabitur in nobis?

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Rom.8,18.
ps.7.

11.(pg.651A)Non sunt condignae passiones hujus temporis ad futuram gloriam,quae revelabitur in nobis.

GR-T hist 2,3 Rm 8,18

(65,24) Quia non sunt condignae (condigni B2; condigne C1) passiones huius tempores ad futuram gloriam, quae revelatur (revelabitur C1.D1) in sanctis.

30-10-45 B.